

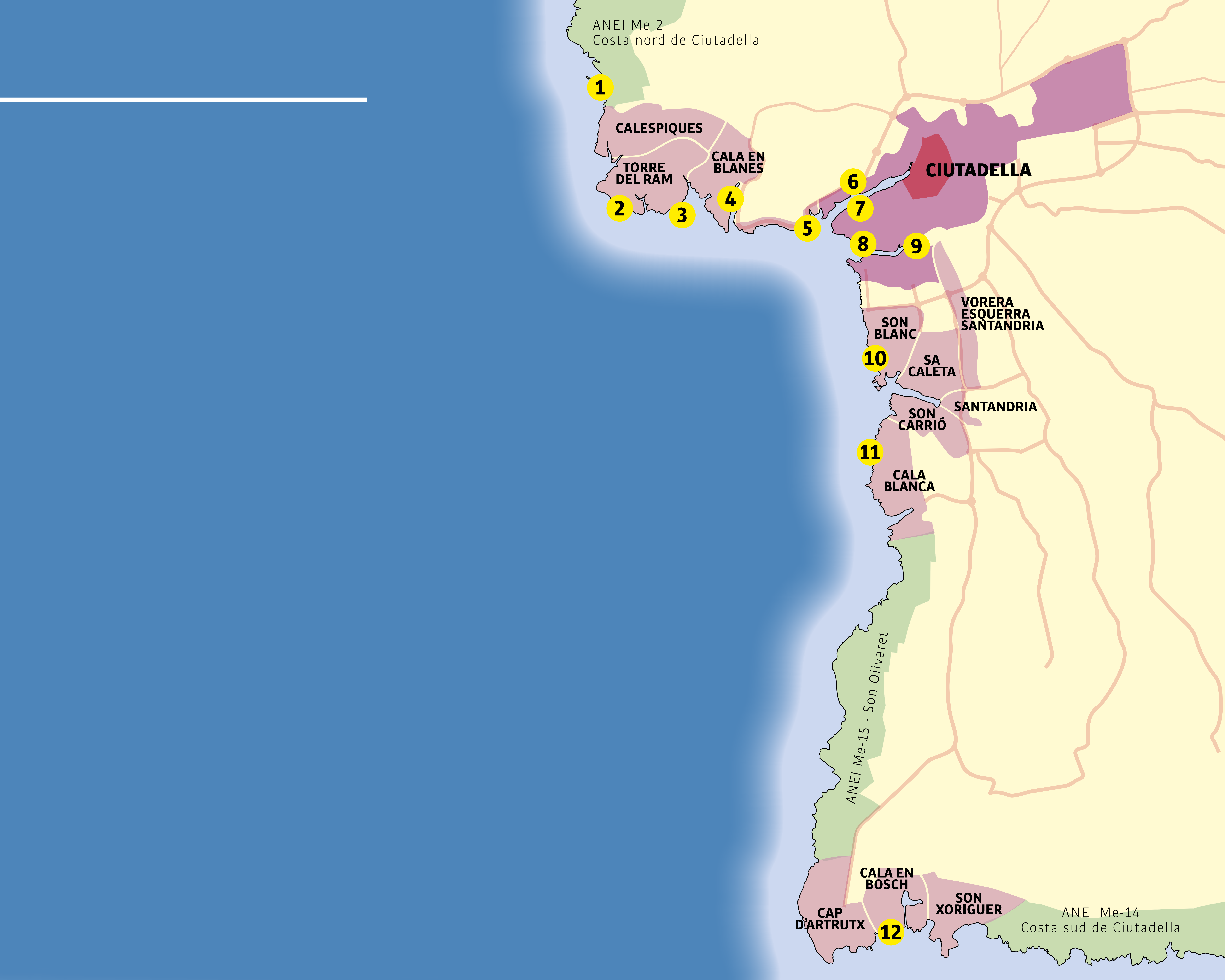


Ajuntament de  
Ciutadella de Menorca



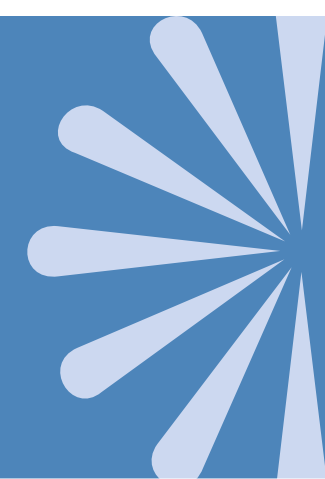
CONSELL INSULAR  
DE MENORCA







# 1 Pont d'en Gil

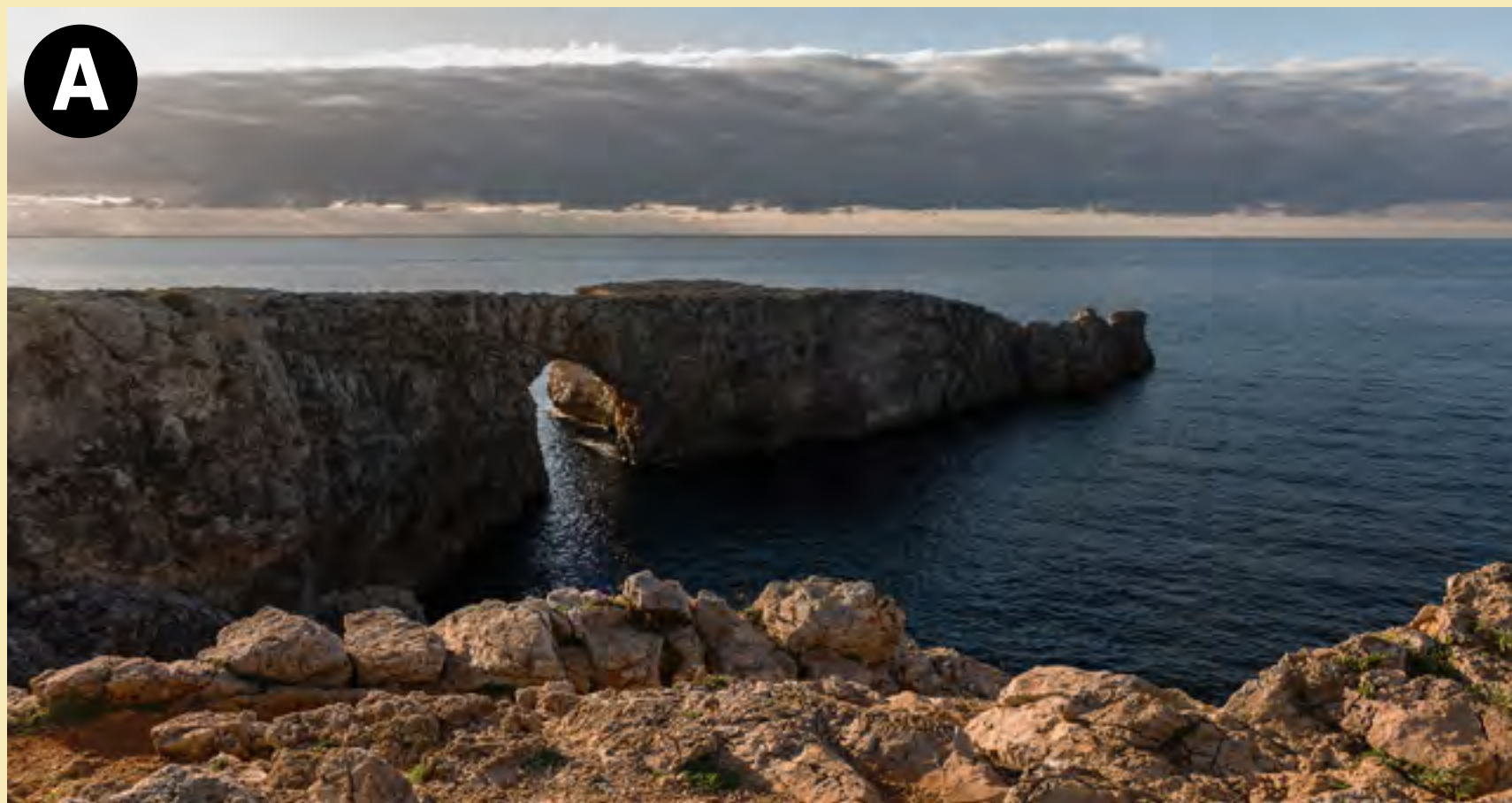


## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

### CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou en el punt més septentrional de la urbanització turística i residencial de Calespiques. Amb la de Torre del Ram i Cala en Blanes, formen una àrea urbana situada al nord-oest del nucli urbà principal de Ciutadella, a la costa oest del municipi. Als voltants d'aquestes tres urbanitzacions hi ha les caletes de Calespiques, cala en Forcat, cala en Brut i cala en Blanes, que disposen de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. La urbanització de Calespiques limita al nord amb un paratge costaner declarat àrea natural d'especial interès (ANEI Me-1 Costa Nord de Ciutadella) pel qual discorre el Camí de Cavalls (GR-223), un sender litoral convenientment senyalitzat i d'accés públic.



#### A PONT D'EN GIL

Arc natural obert al penya-segat de la costa situat a l'istme de la punta d'en Gil, entre Calespiques i el cap de Banyos. Es troba dintre d'una àrea natural d'especial interès, caracteritzada per un paisatge costaner molt agrest i exposat al vent, que es pot recórrer a peu tot seguint el Camí de Cavalls. Aquest paratge forma part de la plataforma de calcarenites miocèniques que constitueixen la zona geològica del sud de l'illa, amb la presència de formacions rocoses juràsiques característiques de la zona nord. L'embat de l'onatge durant centenars de milers d'anys a la costa va anar erosionant el penya-segat fins que va provocar un desplaçament de la roca calcarenita cap al fons de la mar i es configurà així el gran pont de pedra que podem veure avui dia.

#### B TALAIA DES CAP DE BANYOS (O DE BAJOLÍ)

Les talaies són torres cilíndriques des de les quals s'obtenen àmplies panoràmiques de l'entorn. Van ser construïdes entre els segles xvi i xvii arreu del litoral per vigilar i avisar de l'arribada de vaixells enemics a la costa, i garantir la integritat física dels talaïers. Es van aixecar a iniciativa de la Universitat General de Menorca, la màxima administració insular de l'època, en un moment de gran inestabilitat a la Mediterrània. Cal recordar que el 1558 les esquadres otomanes comandades per Piali Baixà, almirall del sultà Solimà, saquejaren la ciutat i esclavitzaren bona part de la població. Des de la talaia de Bajolí, situada a 70 m per sobre del nivell de la mar, es domina tota la badia de Ciutadella. Es troba en una finca privada, per la qual cosa no és visitable.

#### C LLOC DE TORRE DEL RAM

El promontori que hi ha darrere la urbanització pertany a la finca rústica de Torre del Ram. El casat s'erigeix com una fortificació des de la qual s'albira bona part del municipi de Ciutadella. És aquest un conjunt de volums arquitectònics construïts al llarg del temps entorn d'una mena de torre circular que, segons alguns estudiosos, va ser construïda a imatge de les torres ballesteres que reforçaven la muralla medieval de Ciutadella, desaparegudes avui dia. Si fou així, s'aixecaria entre els segles xiv i xvi. La finca ha pertangut durant segles a la Baronia de Lloriac, títol nobiliari menorquí concedit el 1683 pel rei Carles II a Miguel Leonardo de Cardona y Rentería, cavaller de Santiago i tinent general de les Costes del Regne de Granada.

#### D CALESPIQUES

A partir de la dècada de 1960, amb l'arribada del turisme i la demanda creixent de segones residències per part dels ciutadellencs, sorgeixen les primeres urbanitzacions turístiques i residencials fora del nucli urbà tradicional de Ciutadella. La urbanització de Calespiques sorgeix en aquest context i a iniciativa de la propietat de la finca rústica de Torre del Ram, de la qual se segregaren els terrenys que ocupa. Agafa el nom popular d'un entrant costaner d'aigües profundes i cristal·lines amb una petita caleta al fons, entorn de la qual es desenvolupà la urbanització. La caleta esdevé el refugi perfecte per gaudir d'una relaxada jornada del sol i bany. No està adaptada, però disposa de serveis turístics a l'estiu i transport públic durant tot l'any.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, aparte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en el punto más septentrional de la urbanización turística y residencial de Calespiques. Junto con la de Torre del Ram y Cala en Blanes, forman un área urbana situada en la parte noroccidental del casco urbano principal de Ciutadella, en la costa oeste del municipio. En estas tres urbanizaciones se encuentran las pequeñas calas de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut y Cala en Blanes, que cuentan con servicios turísticos en verano y transporte público todo el año. La urbanización de Calespiques limita al norte con un paraje costero declarado área natural de especial interés (ANEI Me-1 Costa Nord de Ciutadella), por la que discurre el Camí de Cavalls (GR-223), un sendero litoral convenientemente señalizado y de acceso público.



#### A PONT D'EN GIL

Arco natural abierto en el acantilado de la costa situado en el istmo de Punta d'en Gil, entre Calespiques y el Cap de Banyos. Se encuentra en una área natural de especial interés, caracterizada por un paisaje costero muy agreste y expuesto al viento, que se puede recorrer a pie siguiendo el Camí de Cavalls. Este paraje forma parte de la plataforma de calcarenitas miocénicas que constituyen la zona geológica del sur de la isla, con la presencia de formaciones rocosas jurásicas características de la zona norte. El azote del oleaje durante centenares de miles de años ha ido erosionando el acantilado hasta provocar un desplome de la roca calcarenita hacia el fondo del mar, configurando el gran puente de piedra que puede verse hoy en día.

#### B ATALAYA DE ES CAP DE BANYOS (O DE BAJOLÍ)

Las atalayas son torres cilíndricas desde las cuales se obtienen amplias panorámicas del entorno. Fueron construidas entre los siglos xvi y xvii en el litoral para divisar y avisar de la llegada de barcos enemigos, y garantizar así la integridad física de los torreros. Se construyeron a iniciativa de la Universidad General de Menorca, la máxima administración insular de la época, en un momento de gran inestabilidad en el Mediterráneo. Cabe recordar que en 1558 las escuadras otomanas comandadas por Piali Pachá, almirante del sultán Solimán, saquearon la ciudad y esclavizaron a buena parte de la población. Desde la atalaya de Bajolí, situada a 70 m sobre el nivel del mar, se domina toda la bahía de Ciutadella. Se encuentra en una finca privada, y no se puede visitar.

#### C FINCA RÚSTICA DE TORRE DEL RAM

El promontorio que hay tras la urbanización forma parte de la finca rústica de Torre del Ram. La casa se yergue como una fortificación desde la que se divisa buena parte del municipio de Ciutadella. Se trata de un conjunto de volúmenes arquitectónicos construidos a lo largo del tiempo entorno a una torre circular que, según algunos estudiosos, fue construida a imagen de las torres ballesteras que reforzaban la muralla medieval de Ciutadella, hoy desaparecidas. De ser así, se levantaría entre los siglos xiv y xvi. La finca ha pertenecido durante siglos a la Baronia de Lloriac, título nobiliario menorquín concedido en 1683 por el rey Carlos II a Miguel Leonardo de Cardona y Rentería, caballero de Santiago y teniente general de las Costas del Reino de Granada.

#### D CALESPIQUES

A partir de la dècada de 1960, con la llegada del turismo y la creciente demanda de segundas residencias por parte de los ciudadelanos, surgen las primeras urbanizaciones turísticas y residenciales fuera del casco urbano tradicional de Ciutadella. La urbanización de Calespiques surge en este contexto y con el beneplácito de la propiedad de la finca rústica de Torre del Ram, de la cual se segregaron los terrenos que ocupa. Toma el nombre popular de un entrante costero de profundas y cristalinas aguas con una pequeña cala al fondo, en torno a la cual se desarrolló la urbanización. La cala es el refugio perfecto para disfrutar de una relajada jornada de sol y baño. No está adaptada, pero dispone de servicios turísticos en verano y transporte público todo el año.



#### A PONT D'EN GIL

A natural arch in the costal cliffs located on the Punta d'en Gil headland between Calespiques and Cap de Banyos. It is in an area of special natural interest, characterised by a wild and windswept coastal landscape, which you can walk through following the Camí de Cavalls. This landscape is part of the Miocene calcarenite platform that forms the geological area of the south of the island, although Jurassic rock formations typical of the north of the island are also found. The action of waves over hundreds of thousands of years gradually wore the cliffs away, causing the calcarenite limestone to collapse into the sea and creating the great stone arch we can see today.

#### B CAP DE BANYOS (OR BAJOLÍ) WATCHTOWER

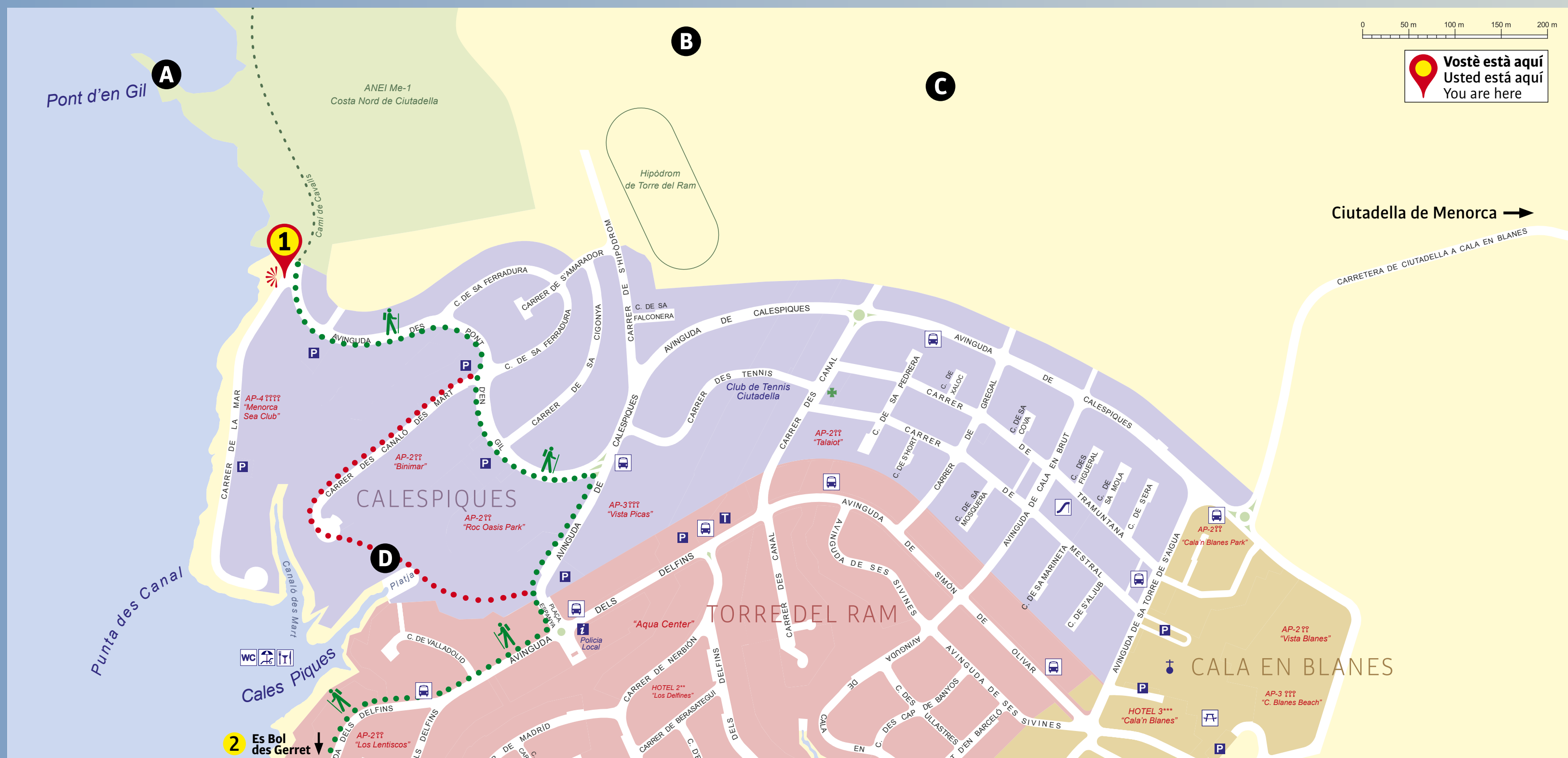
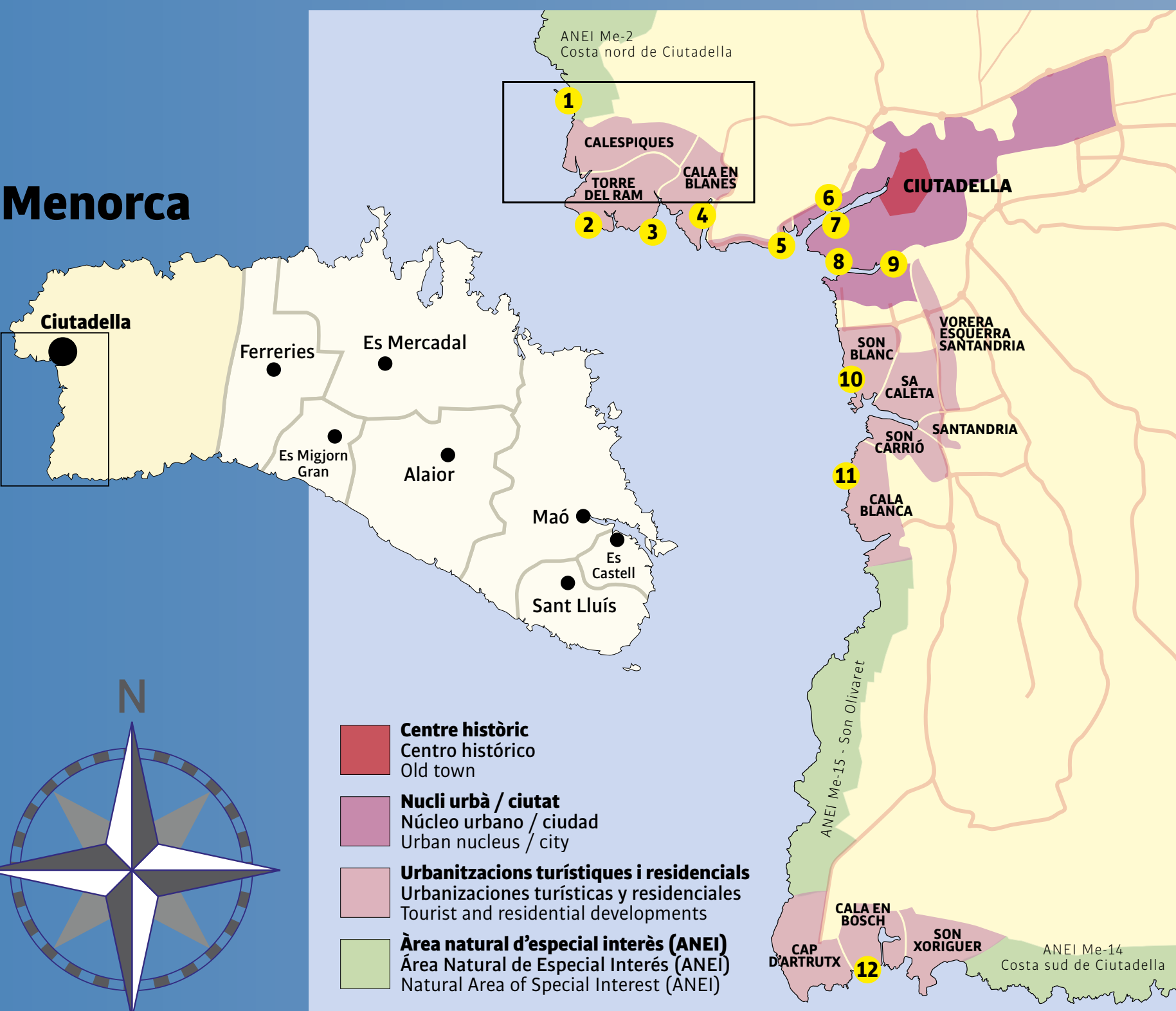
Talaies are cylindrical watchtowers that give wide views over their surroundings. They were built on the coast between the sixteenth and seventeenth centuries to spot and warn of the arrival of enemy boats, ensuring the safety of the tower keepers. They were built at the initiative of the Universitat General de Menorca, the island's highest administrative body in that era, during a time of great instability in the Mediterranean. Indeed, in 1558 the Ottoman forces commanded by Piyale Pasha, admiral of the Sultan Suleiman, sacked the city, enslaving much of its population. The Bajolí watchtower, located 70 m above the sea, has a commanding view of the whole of the bay of Ciutadella. It is on private land and cannot be visited.

#### C TORRE DEL RAM RURAL ESTATE

The promontory behind the development is part of the Torre del Ram rural estate. The house stands like a fort from which much of the municipality of Ciutadella is visible. It consists of a collection of different parts built over time around a circular tower, which, according to some experts, was modelled on the towers with arrow slits that reinforced the medieval wall of Ciutadella but are now no longer standing. If this is case, it would have been built between the fourteenth and sixteenth centuries. The estate has been the property of the Barony of Lloriac for centuries, a Menorcan noble title granted in 1683 by King Charles II to Miguel Leonardo de Cardona y Rentería, a knight of the Order of Santiago and Lieutenant General of the Coasts of the Kingdom of Granada.

#### D CALESPIQUES

From the 1960s, with the arrival of tourism and growing demand for second homes by the people of Ciutadella, the first tourist and residential developments started to appear outside the traditional urban area of Ciutadella. The Calespiques development was built in this context with the blessing of the owners of the Torre del Ram rustic property, from which the land it occupies was taken. Its popular name derives from a coastal inlet with deep, crystal-clear water and a small cove at the back, around which the development was built. The cove is the perfect spot to enjoy a relaxing day's sunbathing and swimming. It is non-accessible, but it does have tourist services in the summer and public transport all-year round.

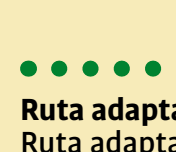


**Per a més informació**  
**Más información**  
**More information**

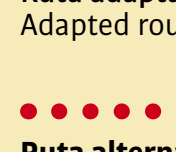
#### Símbols / Símbolos / Key to signs



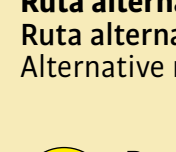
**A peu o bicicleta**  
**A pie o en bicicleta**  
On foot or by bicycle



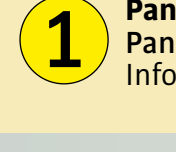
**Parada de taxi**  
Parada de taxi  
Taxi rank



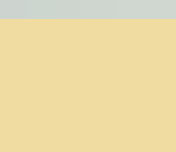
**Parada de bus**  
Parada de bus  
Bus stop



**Lavabos**  
Aseo  
Public toilets



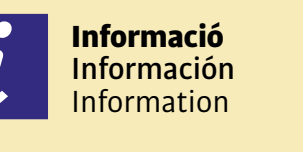
**Dutxes**  
Duchas  
Showers



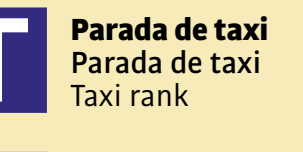
**Farmàcia**  
Farmacia  
Chemist's



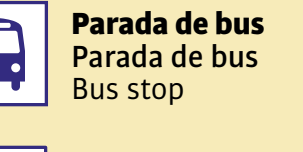
**Aparcament públic**  
Aparcamiento público  
Public parking



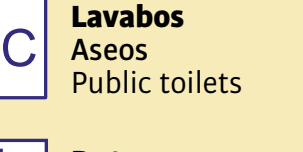
**Església**  
Iglesia  
Church



**Bar-Restaurant**  
Bar-Restaurante  
Bar-Restaurant



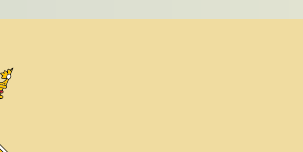
**Picnic**  
Picnic  
Picnic area



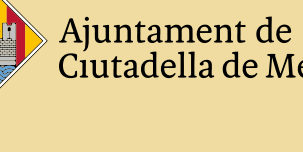
**Parc infantil / Zona verda**  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



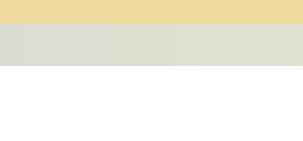
**Servei de vigilància**  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard



**Vista panoràmica**  
Vista panoràmica  
Panoramic view



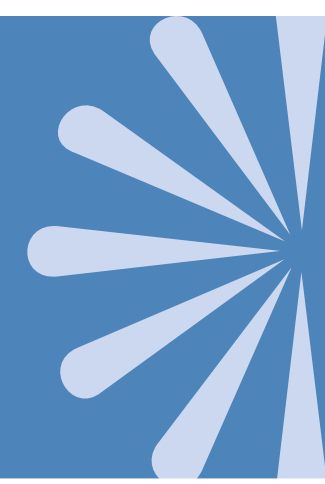
**Hamaques i parasols**  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



**Platja adaptada per a minusvàlids**  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people







 Amb poc més de 700 km<sup>2</sup>, Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km<sup>2</sup>, és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou al mirador del Bol des Gerret, un punt costaner de la urbanització turística i residencial de Torre del Ram. Amb la de Calespiques i Cala en Blanes, formen l'àrea urbana situada al nord-oest del nucli urbà principal de Ciutadella, a la costa oest del municipi. Als voltants d'aquestes tres urbanitzacions hi ha les caletes de Calespiques, cala en Forcat, cala en Brut i cala en Blanes, que disposen de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. Des de la costa de la urbanització de Torre del Ram s'obtenen àmplies vistes del litoral de la badia de Ciutadella, i majestuoses postes de sol amb la silueta de l'illa veïna de Mallorca al fons.



### A BUFADOR DEL CAP DE BANYOS

Enclotxa natural de la roca que escup aigua de la mar els dies de vent fort, sobretot quan és de ponent o de llebeig. En temps antic era un indicador per als pescadors de l'estat de la mar i de la procedència i la intensitat del vent a l'hora de feinejar. Abans d'urbanitzar la zona, els pagesos de la finca rústica de Torre del Ram havien de vigilar que el bestiar no hi caigués a dintre, per la qual cosa es va tancar la boca amb un mur de pedra seca. La urbanització del sector i la major afluència de visitants que volen gaudir d'aquest fenomen natural han obligat a posar-hi un reixa a fi d'evitar accidents majors. Evocadora és també la renou que surt d'una altra enclotxa que hi ha més a prop de la mar els dies que fa molt de vent, un fet bastant habitual en aquesta illa.

### B HOTEL ALMIRALL FARRAGUT

La voluminosa silueta de l'hotel Almirall Farragut és visible des de qualsevol punt de la badia de Ciutadella. Segueix la línia dels grans hotels que es construïen al litoral espanyol en les dècades de 1960 i 1970, amb el boom urbanístic provocat per un turisme en creixement, un fenomen al qual Menorca no fou aliena. L'hotel adoptà el nom d'un dels més destacats fills il·lustres de la ciutat: el primer almirall dels Estats Units d'Amèrica, David Glasgow Farragut (1801-1870), fill de Jordi Farragut Mesquida (1755-1817), mariner natural de Ciutadella que emigrà a Amèrica durant la dominació britànica de l'illa a la recerca de nous horitzons. L'almirall Farragut visità l'illa que va veure néixer el seu pare el Nadal de 1867.

### C CALA EN FORCAT

Darrere de l'hotel Almirall Farragut s'amaguen dos estrets canalons de vegetació exuberant típicament mediterrània i que desemboquen en dues caletes minúscules d'aigües profundes i d'arena blanca i fina. Ateses les dimensions reduïdes d'aquestes dues caletes, s'ha condicionat una sèrie de plataformes a diferents nivells a les roques, amb escales que faciliten l'accés a la mar, que converteixen aquest lloc en una gran piscina natural ideal per prendre el sol, nedar o practicar immersió lleugera. En aquest paradisiac reguardat oasi de tranquil·litat es pot observar la variada flora litoral de l'entorn i les aus que han trobat en aquest refugi el lloc idoni on nidificar. Les caletes no estan adaptades, però a la urbanització contigua hi trobarem tots els serveis.

### D SES CAPELLETES DE CALA EN FORCAT

Jaciment arqueològic consistent en un conjunt de sis nínxols en forma de capelletes picades al canaló de cala en Forcat. Podria ser un element de tradició hel·lenística o romana, a manera de naiscos o temple, on es col·locarien imatges de persones o deïtats, o bé urnes cineràries. La funció funerària podria ser avalada per les cinc tombes que hi ha excavades a la part superior del penyal, tot i que no es pot descartar que no siguin coetànies. La finalitat i la datació són avui una incògnita, però alguns estudiosos asseguren que es trobaven en una cova artificial que després s'enderrocà, atesos els paral·lelismes amb algunes cambres funeràries de Sicília, concretament amb la tomba d'Arquimedes de la necròpolis de Grotticelli de Siracusa, datada entre els segles I aC i I dC.

 Con poco más de 700 km<sup>2</sup>, Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km<sup>2</sup>. En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en el mirador de Es Bol des Gerret, un punto costero de la urbanización turística y residencial de Torre del Ram. Junto con la de Calespiques y Cala en Blanes, forman un área urbana situada al noroeste del casco urbano principal de Ciutadella, en la costa oeste del municipio. En estas tres urbanizaciones se encuentran las pequeñas calas de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut y Cala en Blanes, que cuentan con servicios turísticos en verano y transporte público todo el año. Desde la costa de la urbanización de Torre del Ram se obtienen amplias vistas del litoral de la bahía de Ciutadella y majestuosas puestas de sol con la silueta de la isla vecina de Mallorca al fondo.



### A BUFADOR DE ES CAP DE BANYOS

Esta hendidura natural de la roca escupe agua del mar los días de fuerte viento, sobre todo cuando éste procede del oeste o del suroeste. Tiempo atrás, era para los pescadores un indicador del estado del mar y de la procedencia y la intensidad del viento a la hora de hacerse a la mar. Antes de la urbanización de la zona los campesinos de la finca rústica de Torre del Ram debían cuidar que el ganado no se cayese por la grieta, razón por la cual se cerró con un muro de piedra en seco. La urbanización del sector y la mayor afluencia de visitantes que quieren disfrutar de este fenómeno natural han obligado a poner una reja con el fin de evitar accidentes mayores. Evocador es también el ruido que sale de otra grieta más cercana al mar los días de mucho viento, un hecho bastante habitual en esta isla.

### B HOTEL ALMIRANTE FARRAGUT

La voluminosa silueta del hotel Almirante Farragut es visible desde cualquier punto de la bahía de Ciutadella. Sigue la línea de los grandes hoteles que se construían en el litoral español en las décadas de 1960 y 1970, con el boom urbanístico provocado por un turismo en crecimiento, un fenómeno del cual Menorca no fue ajena. El hotel toma el nombre de uno de los más destacados hijos ilustres de la ciudad: el primer almirante de los Estados Unidos de América, David Glasgow Farragut (1801-1870), hijo de Jorge Farragut Mesquida (1755-1817), marinero natural de Ciutadella que emigró a América durante la dominación británica de la isla en busca de nuevos horizontes. El almirante Farragut visitó la isla que vio nacer a su padre en Navidad de 1867.

### C CALA EN FORCAT

Tras el hotel Almirante Farragut se esconden dos estrechos barrancos de exuberante vegetación típicamente mediterránea que desembocan en dos calas minúsculas de aguas profundas y arena blanca y fina. Debido a las reducidas dimensiones de estas dos calas, se ha acondicionado una serie de plataformas a diferentes niveles en la roca, con escaleras que facilitan el acceso al mar, que han convertido el lugar en una gran piscina natural muy indicada para tomar el sol, nadar o practicar snorkeling. En este paradisiaco y resguardado oasis de tranquilidad se puede observar la variada flora litoral del entorno y las aves que han encontrado en este remanso de paz el lugar idóneo donde nidificar. Las calas no están adaptadas, pero en la urbanización contigua encontraremos todo tipo de servicios.

### D SES CAPELLETES DE CALA EN FORCAT

Yacimiento arqueológico constituido por un conjunto de seis nichos en forma de capillas excavadas en el barranco de Cala en Forcat. Podría ser un elemento de tradición helenística o romana, a modo de naiskos o templete, donde se colocarían imágenes de personas o divinidades o urnas cinerarias. Su función funeraria podría ser avalada por la presencia de cinco tumbas excavadas en la parte superior del peñasco, aunque no puede descartarse que no sean coetáneas. Su finalidad y datación son hoy una incògnita, pero algunos estudiosos aventuran que se encontrarían en una cueva artificial que se derrumbó, por sus paralelismos con algunas cámaras funerarias de Sicília, concretamente con la tumba de Arquimedes de la necròpolis de Grotticelli de Siracusa, datada entre los siglos I a. de C. y I d. de C.

 At just over 700 km<sup>2</sup>, Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km<sup>2</sup>. There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, which is centred on the old town on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are at the Es Bol des Gerret viewpoint, a site on the coast of the Torre del Ram tourist and residential development. Along with the Calespiques and Cala en Blanes developments, it forms a built-up area located in the north-western part of the main urban area of Ciutadella, on the west coast of the municipality. The small coves of Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut and Cala en Blanes are found in these three developments, which have tourist services in summer and public transport all-year round. From the coast of the Torre del Ram development there are sweeping views of the coastline of the bay of Ciutadella and of the majestic sunsets with the neighbouring island of Mallorca as a backdrop.



### A CAP DE BANYOS BUFADOR

This blowhole is a natural opening in the rock that sprays out seawater when there are strong winds, especially when they are from the west or south-west. In the past it would give fishermen an idea of the condition of the sea and of the direction and strength of the wind when they were ready to set sail. Before the development was built, the farmers from the Torre del Ram rustic estate had to make sure that their livestock did not fall into the crevice, and so a drystone wall was built around it. The development of the area and the increased number of visitors wanting to enjoy this natural phenomenon have made it necessary to install a grille to prevent serious accidents. The noise that comes from another crack closer to the sea on very windy days - something quite common on this island - is also haunting.

### B ALMIRANTE FARRAGUT HOTEL

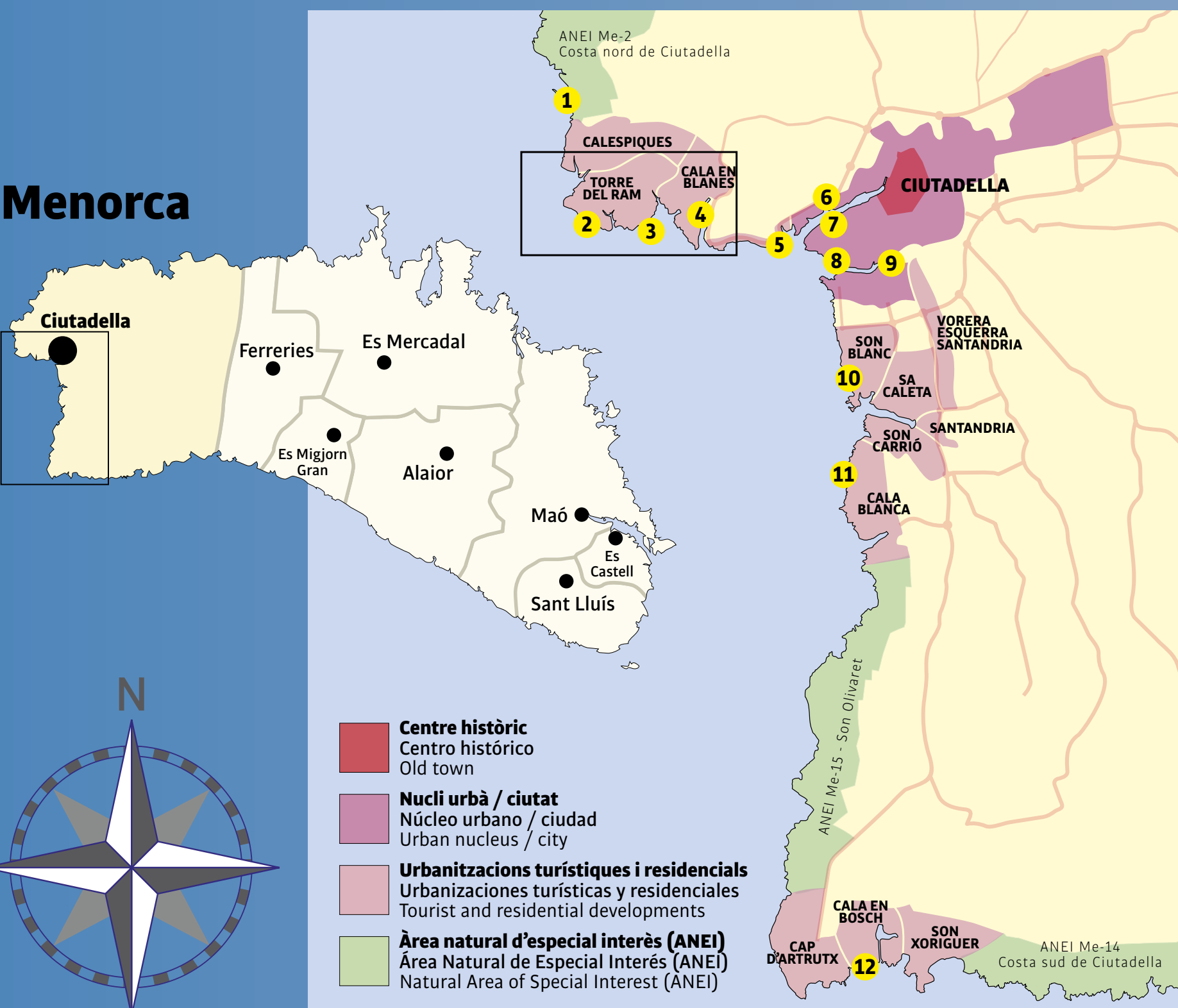
The imposing outline of the Almirante Farragut hotel is visible from any point of the bay of Ciutadella. It is in the style of the large hotels built on Spain's coastline in the 1960s and 1970s, with the boom in construction caused by the growth in tourism, a phenomenon that also affected Menorca. The hotel is named after one of the city's most outstanding illustrious sons: the first admiral of the USA, David Glasgow Farragut (1801-1870), the son of Jorge Farragut Mesquida (1755-1817), a sailor from Ciutadella who emigrated to America during the British control of the island in search of new horizons. Admiral Farragut visited the island where his father had been born at Christmas 1867.

### C CALA EN FORCAT

Behind the Almirante Farragut hotel, there are two narrow hidden gullies with exuberant and typically Mediterranean vegetation. These open into two tiny coves with deep water and fine, white sand. Because of the small size of these two coves, a number of platforms have been built on the rocks at different levels with stairs to allow access to the sea. These have turned the site into a large natural pool, which is ideal for sunbathing, swimming and snorkelling. In this idyllic sheltered oasis of tranquillity, you can see the varied coastal flora of the area and the birds that have found an ideal nesting site in this haven of peace. The coves are non-accessible, but in the neighbouring development you will find all types of services.

### D SES CAPELLETES OF CALA EN FORCAT

An archaeological site comprising a group of six chapel-shaped niches excavated in the cliff of Cala en Forcat. This site could derive from the Hellenistic or Roman tradition, as a naiskos or shrines where images of people or gods or funerary urns were placed. The theory that it had a funerary function could be supported by the presence of five tombs excavated in the upper part of the cliff, although the possibility that these are not contemporary cannot be rejected. Their function and date are still a mystery, but some scholars venture that they were in an artificial cave that collapsed, given their parallels with some funeral chambers in Sicily, specifically the tomb of Archimedes at the Grotticelli necropolis in Syracuse, dated to between the first century BC and the first century AD.



Per a més informació  
Más información  
More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



A peu o bicicleta  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle

Ruta adaptada per a minusvàlids  
Ruta adaptada para minusválidos  
Adapted route for disabled people

Ruta alternativa no adaptada  
Ruta alternativa no adaptada  
Alternative route (non adapted)

2 Panells d'informació  
Panes de información  
Information panels



Informació  
Información  
Information



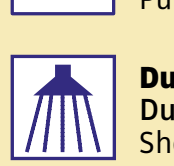
Parada de taxi  
Parada de taxi  
Taxi rank



Parada de bus  
Parada de bus  
Bus stop



Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Dutxes  
Duchas  
Showers



Església  
Iglesia  
Church



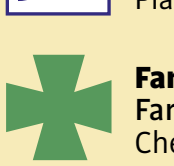
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Farmàcia  
Farmacia  
Chemist's



Vista panoràmica  
Vista panorámica  
Panoramic view



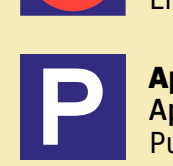
Hamaques i parasols  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



Platja adaptada per a minusvàlids  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard



Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking



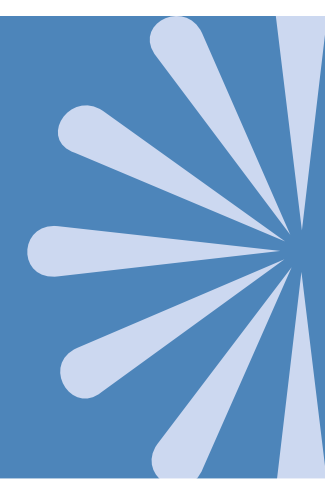
Ajuntament de  
Ciutadella de Menorca



CONSELL INSULAR  
DE MENORCA



# 3 Es Vermells



## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

### CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km<sup>2</sup>, Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km<sup>2</sup>, és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou al mirador des Vermells, un punt costaner de la urbanització turística i residencial de Torre del Ram. Amb la de Calespiques i Cala en Blanes, formen l'àrea urbana situada al nord-oest del nucli urbà principal de Ciutadella, a la costa oest del municipi. Als voltants d'aquestes tres urbanitzacions hi ha les caletes de Calespiques, cala en Forcat, cala en Brut i cala en Blanes, que disposen de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. Des de la costa de la urbanització de Torre del Ram s'obtenen àmplies vistes del litoral de la badia de Ciutadella, i majestuoses postes de sol amb la silueta de l'illa veïna de Mallorca al fons.



#### A HIPOGEU DE TORRE DEL RAM

Jaciment arqueològic aïllat, situat al mig d'una parcel·la pública enjardinada de la urbanització de Calespiques. Es tracta d'una construcció subterrània, excavada a la roca, amb un corredor d'accés en pendent i una cambra de planta allargada amb un banc corregut a tot el seu contorn. És un dels millors exemples del tipus de construcció coneguda com *hipogeu de planta allargada*, datada de l'època naviforme, entre el 1600 i el 1400 aC. Es tractaria d'una tomba col·lectiva, on els difunts eren inhumats amb algun tipus de vestimenta i acompanyats d'objectes a manera d'aixovar funerari. L'accés ha sofert modificacions derivades del fet d'haver-se destinant en èpoques recents a refugi de bestiar, però en els murs interiors conserva grafitis de vaixells de cronologia indeterminada.

#### B CALA EN BRUT

Al final d'un barranquet trobam la minúscula però bellíssima caleta anomenada cala en Brut, de poc més d'un metre d'amplària. El topònim li deu venir del fet que a l'hivern s'hi acumula molta alga procedent de la mar, que cobreix la blancor de l'arena i el blau netíssim de les seves aigües. Per facilitar l'accés i el bany s'ha condicionat una sèrie de plataformes a diferents nivells, amb escales fins a la mar, que converteixen la petita caleta en una gran piscina natural. A l'estiu és un lloc molt popular entre el jovent de Ciutadella per anar a nedar i gaudir del lloc i de la qualitat de l'aigua en companyia dels amics.

#### C ES CLOT D'EN BARCELÓ

Des de les plataformes de la bocana de cala en Brut es pot accedir, vorejant la costa, fins a una altra entrada d'aigua coneguda com el Clot d'en Barceló. També s'hi pot arribar agafant l'avinguda de Cala en Brut i després la Ronda de sa Punta. Es desconeix qui era Barceló, un llinatge bastant freqüent a l'illa i que es repeteix en altres topònims del litoral de Ciutadella, però és possible que ens remeti a la propietat, a algú que freqüentava el lloc per pescar o a algú que l'emprava com a resguard de la seva barca. El lloc no està adaptat, però és un bon raconet si se cerca més tranquil·litat que la que trobarem a l'estiu als replans de cala en Brut o si es vol fer una calada ràpida o bussejar. Com sempre, s'ha d'anar alerta a l'hora de tirar-se a l'aigua, perquè el fons no és gaire profund.

#### D PUNTA DE CALA EN BLANES

Al municipi de Ciutadella hi ha els ecosistemes terrestres més representatius de la Mediterrània, com els roquissars litorals; els sistemes dunars; els boscos d'alzines, pins i ullastrès; les zones humides, i els ecosistemes marins més diversos, com els esculls, les praderies de posidònia i els bancs d'arena. Les urbanitzacions de Calespiques, Torre del Ram i Cala en Blanes s'han desenvolupat en un entorn caracteritzat per un sòl rocós i una terra molt magra que han afavorit el desenvolupament de marines baixes amb diversos endemismes vegetals de gran valor ecològic, com les coques marines (*Limonium* sp) o les diferents espècies de socarrell, un petit arbust en forma de coixinet espinós molt ben adaptat a l'assot del vent i a la salinitat de la mar que caracteritzen aquest tipus d'hàbitat.

 Con poco más de 700 km<sup>2</sup>, Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km<sup>2</sup>. En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en el mirador de Es Vermells, un punto costero de la urbanización turística y residencial de Torre del Ram. Junto con la de Calespiques y Cala en Blanes, forman el área urbana situada en el noroeste del casco urbano principal de Ciutadella, en la costa oeste del municipio. En estas tres urbanizaciones se encuentran las calas de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut y Cala en Blanes, que disponen de servicios turísticos en verano y transporte público todo el año. Desde la costa de la urbanización de Torre del Ram se obtienen amplias vistas del litoral de la bahía de Ciutadella y majestuosas vistas de sol con la silueta de la isla vecina de Mallorca al fondo.



#### A HIPOGEU DE TORRE DEL RAM

Yacimiento arqueológico aislado, situado en una parcela pública ajardinada de la urbanización de Calespiques. Se trata de una construcción subterránea, excavada en la roca, con un corredor de acceso en pendiente y una cámara de planta alargada con un banco corrido en todo su contorno. Es uno de los mejores ejemplos del tipo de construcción conocido como *hipogeu de planta alargada*, datado en la época Naviforme, entre el 1600 y el 1400 a. de C. Se trataría de una tumba colectiva, donde los difuntos eran inhumados con algún tipo de vestimenta y acompañados de objetos a modo de ajuar funerario. El acceso ha sufrido modificaciones, ya que se destinó en épocas recientes a refugio de ganado, y conserva en los muros interiores grafitis de barcos de cronología indeterminada.

#### B CALA EN BRUT

Al final de un pequeño barranco se halla la minúscula pero bellísima cala denominada Cala en Brut, de poco más de un metro de anchura. El topónimo (*brut*, 'sucio' en catalán) respondería al hecho de que en invierno se acumula alga procedente del mar, que cubre la blancura de su arena y el azul limpiísimo de sus aguas. Para facilitar el acceso y el baño se ha acondicionado una serie de plataformas a diferentes niveles, con escaleras al mar, que convierten la cala en una gran piscina natural. En verano es un lugar muy concurrido por grupos de jóvenes de Ciutadella para bañarse y disfrutar del lugar y de la calidad de sus aguas.

#### C ES CLOT D'EN BARCELÓ

Desde las plataformas de Cala en Brut se puede acceder, bordeando la costa, hasta otra entrada de mar conocida como Es Clot d'en Barceló. También se puede acceder al lugar tomando la avenida de Cala en Brut y la Ronda de sa Punta. Se desconoce quién era Barceló, un apellido bastante frecuente en la isla y que se repite en otros topónimos del litoral de Ciutadella, pero es posible que nos remita a la propiedad, a alguien que frecuentaba el lugar para pescar o bien a quien lo usaba para resguardar su barca. El lugar no está adaptado, pero es un rincón muy adecuado si se busca más tranquilidad de la que encontraremos en verano en las plataformas de Cala en Brut o si uno quiere darse un chapuzón rápido o bucear. Hay que prestar atención al lanzarse al agua, ya que el fondo marino se encuentra a poca profundidad.

#### D PUNTA DE CALA EN BLANES

En el municipio de Ciutadella encontraremos los ecosistemas terrestres más representativos del Mediterráneo, los roquedales litorales, los sistemas dunares, los bosques de encinas, pinos y acebuches, los humedales, y los ecosistemas marinos más diversos, como los arrecifes, las praderas de posidonia y los bancos de arena. Las urbanizaciones de Calespiques, Torre del Ram y Cala en Blanes se han desarrollado en un entorno caracterizado por un suelo rocoso y de poca tierra que han favorecido el desarrollo de una vegetación baja con endemismos diversos de un alto valor ecológico, como las diferentes especies de *Limonium* o el *socarrell*, un pequeño arbusto en forma de cojín espinoso muy bien adaptado al azote del viento y a la salinidad del mar que caracterizan este tipo de hábitat.

 At just over 700 km<sup>2</sup>, Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km<sup>2</sup>. There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, which is centred on the old town on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are at the Es Vermells viewpoint, a site on the coast of the Torre del Ram tourist and residential development. Along with the Calespiques and Cala en Blanes developments, it forms a built-up area located in the north-western part of the main urban area of Ciutadella, on the west coast of the municipality. The small coves of Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut and Cala en Blanes are found in these three developments, which have tourist services in summer and public transport all-year round. From the coast of the Torre del Ram development there are expansive views of the coastline of the bay of Ciutadella and of the majestic sunsets with the neighbouring island of Mallorca as a backdrop.



#### A TORRE DEL RAM HYPOGAEUM

This isolated archaeological site is on a landscaped public plot in the Calespiques development. It is an underground structure cut into the rock with a sloping entrance corridor and a chamber with an elongated floor plan and a continuous bench all around its inside edge. This is one of the best examples of the type of structure known as an *elongated-layout hypogaeum*, dating from the Naviform period between 1600 and 1400 BC. It would have been a collective tomb, where the dead were interred with some sort of clothing and accompanied by objects left as grave goods. The entrance has undergone changes; in more recent times it was used as a shelter for livestock and the inner walls feature graffiti of boats from unknown dates.

#### B CALA EN BRUT

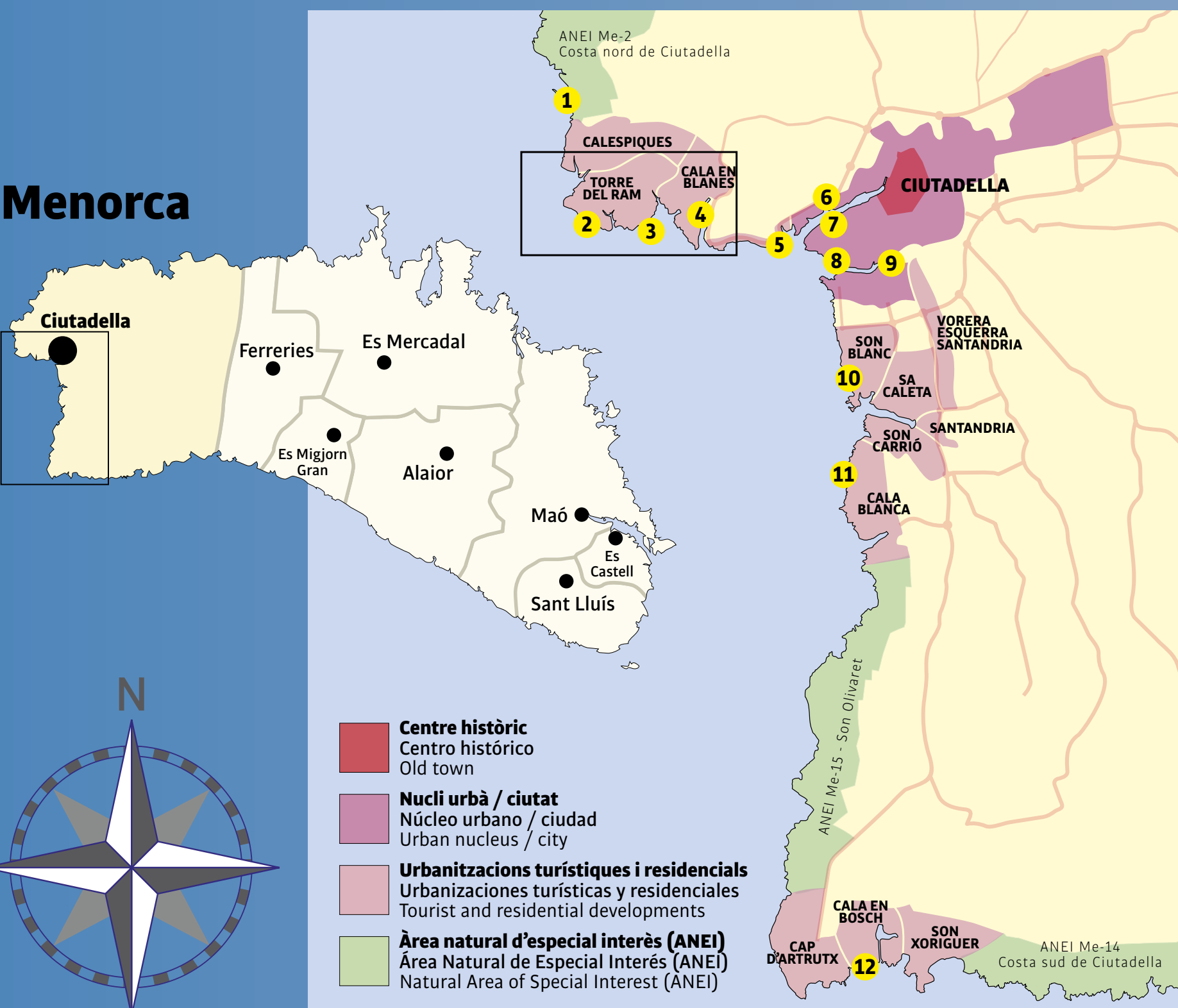
At the end of a small gorge is the tiny but stunning cove called Cala en Brut, which is only just over a metre wide. Its name (*brut* means 'dirty' in Catalan) comes from the fact that in the winter, seaweed collects in the cove, covering the white sand and clear blue water. To facilitate access and bathing, a series of platforms have been provided on different levels with steps to the sea, turning the cove into a big natural swimming pool. In the summer, it is a very popular spot for groups of young people from Ciutadella to swim and enjoy the location and the quality of its water.

#### C ES CLOT D'EN BARCELÓ

Following the coast from the platforms of Cala en Brut, you come to another inlet, known as Es Clot d'en Barceló. You can also get here by taking Avenida de Cala en Brut and the Ronda de sa Punta. Nobody knows who Barceló was: it is quite a common surname in Menorca and also appears in other place names along the coast of Ciutadella, but it could refer to a former owner, someone who used to come here to fish or someone who used it as shelter for a boat. This an ideal location if you are seeking more peace than you will find in summer on the platforms of Cala en Brut and if you want to cool off with a quick dip or go diving. The site is non-accessible. It is important to take care when jumping in as the water is shallow.

#### D PUNTA DE CALA EN BLANES

All of the most characteristic land ecosystems of the Mediterranean can be found in the municipality of Ciutadella: coastal rocky areas, dune systems, holm oak, pine and wild olive woodland, wetlands, and the most diverse marine ecosystems, such as reefs, Neptune grass meadows and sand banks. The Calespiques, Torre del Ram and Cala en Blanes developments are in a location characterised by rocky ground with little soil, factors that have encouraged the development of low vegetation including a variety of endemic species of great ecological value, such as various species of *Limonium* or *socarrell*, a small shrub in the form of a spiny cushion, which is very well adapted to the strong winds and the salinity of the sea that are characteristic of this type of habitat.



Per a més informació  
Más información  
More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



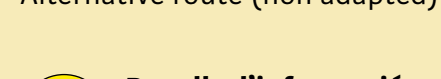
A peu o bicicleta  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle



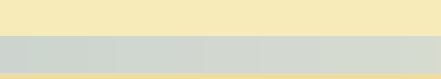
Parada de taxi  
Parada de taxi  
Taxi rank



Parada de bus  
Parada de bus  
Bus stop



Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Dutxes  
Duchas  
Showers



Església  
Iglesia  
Church



Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard

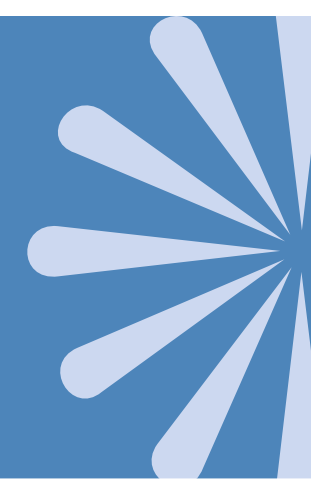


Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking





# 4 Cala en Blanes



## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Us trobau a la costa que baixa fins a la platgeta de cala en Blanes, a la urbanització turística i residencial del mateix nom. Les urbanitzacions de Cala en Blanes, Calespiques i Torre del Ram formen l'àrea urbana situada al nord-oest del nucli urbà principal de Ciutadella, a la costa oest del municipi. Als voltants d'aquestes tres urbanitzacions hi ha les caletes de Calespiques, cala en Forcat, cala en Brut i cala en Blanes, que disposen de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. Des del passeig costaner que posa en comunicació Cala en Blanes amb Ciutadella, tot passant per sa Farola, s'obtenen àmplies vistes del litoral de la badia de Ciutadella i majestuoses postes de sol amb la silueta de l'illa veïna de Mallorca al fons.



### A CALA EN BLANES

Caleta que a l'hivern acumula gran quantitat d'algues, que es descomponen i fan mala olor. Contràriament al que pot semblar, la seva presència és un indicatiu del bon estat de conservació dels ecosistemes marins. Les fulles mortes de les algues que porten les corrents i que es dipositen a l'arena provenen de les praderies de posidònia que hi ha submergides a la mar, que retenen l'arena dels fons i ofereixen aliment, refugi i lloc de cria a nombroses espècies marines. La deposició d'aquesta alga contribueix a protegir la primera línia de la platja contra els temporals marítims de l'hivern i, un cop seca i desfeta, formarà part de la mateixa arena de la platja. A l'estiu es retira temporalment, fet que permet gaudir de l'arena tan blanca de la cala. Cala en Blanes és una platja adaptada, i disposa de serveis turístics a l'estiu i transport públic durant tot l'any.

### B PALMERAR DE CALA EN BLANES

Cala en Blanes es troba al final d'un canaló protegit del vent i de la salinitat de la mar on, antigament, hi havia l'Hort de Cala en Blanes de Dalt i l'Hort de Cala en Blanes de Baix, dos llogarets on es cultivaven fruiters i productes de l'horta. El primer va desaparèixer quan es va construir el primer hotel turístic de la cala en la dècada de 1960. El segon es va deixar d'explotar poc després i les cases, encara dempeus, estan abandonades. Si ens endinsam en el canaló, descobrirem dues sínies, enginyós mecanisme amb el qual s'extreia l'aigua del nivell freàtic que regava aquest antic verger. Al palmerar que hi ha al final del canaló és habitual trobar-hi a l'estiu famílies ciutadellenques i grups d'amics fent la bereneta o gaudint d'un bon dinar.

### C PATRIMONI MILITAR DE LA GUERRA CIVIL ESPANYOLA

Els testimonis de la Guerra Civil espanyola són presents a tot el litoral de Menorca. Són especialment abundants a la badia de Ciutadella, la zona més propera a Mallorca. Mentre la resta de Balears s'incorporaren ràpidament al bàndol nacional després de l'alçament militar de 1936, Menorca es mantingué fidel a la República fins a l'ocupació franquista de febrer de 1939. Durant els anys que durà la guerra, s'implementà un sistema de defensa basat en la vigilància, la comunicació i el control integral de tota la costa menorquina mitjançant la construcció de blocs, trinxeres i nius de metralladores arreu i de tota mena. La majoria d'aquestes posicions eren molt rudimentàries i no s'han conservat bé. No obstant açò, són encara visibles les excavades a la roca. Algunes empremtes encara es poden veure als penyals de cala en Blanes.

### D PUNTA DE NA MARÍ I EL CANAL DE MENORCA

Des de la punta de na Marí contemplam el Canal de Menorca, un gran corredor marí situat entre Mallorca i Menorca inclòs en la llista de llocs d'importància comunitària (LIC) de la Xarxa Natura 2000 pel seu valor ecològic i per la seva gran biodiversitat. Entre els seus hàbitats més destacats hi ha els esculls, és a dir, els substrats rocosos que sobresurten dels fons marí i que alberguen importants comunitats d'espècies animals i d'algues; les praderies de posidònia, que protegeixen la línia costanera de l'erosió i ofereixen aliment i refugi a nombroses espècies, i els bancs d'arena, coberts o no de vegetació, que són refugi de fauna diversa. En el Canal de Menorca també hi ha poblacions de diferents espècies de cetacis, tortugues marines i, quant a aus, de baldrítxes.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en la bajada a la playa de Cala en Blanes, en la urbanización turística y residencial del mismo nombre. Las urbanizaciones de Cala en Blanes, Calespiques y Torre del Ram forman el área urbana situada al noroeste del casco urbano principal de Ciutadella, en la costa oeste del municipio. En estas tres urbanizaciones se encuentran las pequeñas calas de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut y Cala en Blanes, que disponen de servicios turísticos en verano y transporte público todo el año. Desde el paseo costero que pone en comunicación Cala en Blanes con Ciutadella, pasando por Sa Farola, se obtienen amplias vistas del litoral de la bahía de Ciutadella y majestuosas vistas de sol con la silueta de la isla vecina de Mallorca al fondo.



### A CALA EN BLANES

Pequeña cala que en invierno acumula gran cantidad de algas, que se descomponen y huelen mal. Sin embargo, contrariamente a lo que pueda parecer, su presencia es un indicativo del buen estado de conservación de los ecosistemas marinos. Las hojas muertas de las algas que traen las corrientes y se depositan sobre la arena provienen de las praderas de posidonia del mar, que retienen la arena del fondo y ofrecen alimento, refugio y lugar de cría a numerosas especies marinas. La deposición de dicha alga contribuye a proteger la primera línea de la playa contra los temporales marítimos que azotan la costa en invierno y, una vez descompuesta, formará parte de la arena. En verano se retiran temporalmente, hecho que permite disfrutar de la blanca arena de la cala. Cala en Blanes es una playa adaptada, y dispone de servicios turísticos en verano y transporte público durante todo el año.

### B PALMERAL DE CALA EN BLANES

Cala en Blanes se encuentra al final de un pequeño barranco protegido del viento y de la salinidad del mar donde, antiguamente, se hallaban el Hort de Cala en Blanes de Dalt y el Hort de Cala en Blanes de Baix, dos huertos donde se cultivaban frutales y productos de la huerta. El primero desapareció al construirse el primer hotel turístico de la caleta en la década de 1960. El segundo dejó de explotarse poco después y la casa, aún hoy en pie, está abandonada. Si nos adentramos en el barranco, descubriremos dos norias, un ingenioso mecanismo con el cual se extraía el agua del nivel freático que regaba este antiguo vergel. El palmeral que precede a la playa es muy frecuentado en verano por familias y grupos de amigos para merendar o disfrutar de una buena comida.

### C PATRIMONIO MILITAR DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

Los testimonios de la Guerra Civil española están presentes en todo el litoral de Menorca, siendo especialmente abundantes en la bahía de Ciutadella, la zona más cercana a Mallorca. Mientras el resto de las Baleares se incorporaron rápidamente al bando nacional después del alzamiento militar de 1936, Menorca se mantuvo fiel a la República hasta la ocupación franquista de febrero de 1939. Durante los años que duró la guerra se implementó un sistema de defensa basado en la vigilancia, la comunicación y el control integral de toda la costa menorquina, mediante la construcción de blocaos, trincheras y nidos de ametralladoras de todo tipo. La mayor parte de estas posiciones eran muy rudimentarias y no se han conservado adecuadamente. No obstante, son aún visibles las que fueron excavadas en la roca. Algunas de sus huellas pueden verse en Cala en Blanes.

### D PUNTA DE NA MARÍ Y EL CANAL DE MENORCA

Desde la Punta de na Marí contemplamos el Canal de Menorca, un gran corredor marino situado entre Mallorca y Menorca incluido en la lista de Lugares de Importancia Comunitaria (LIC) de la Red Natura 2000 por su valor ecológico y por su gran biodiversidad. Entre sus hábitats más destacados se encuentran los arrecifes, es decir, los sustratos rocosos que sobresalen del fondo marino y que albergan importantes comunidades de especies animales y de algas; las praderas de posidonia, que protegen la línea costera de la erosión y ofrecen alimento y refugio a numerosas especies, y los bancos de arena, cubiertos o no de vegetación, que son refugio de fauna diversa. En el Canal de Menorca también hay poblaciones de diferentes especies de cetáceos, tortugas marinas y, en cuanto a aves, de fardeles.



### A CALA EN BLANES

A small cove where large amounts of seaweed accumulate in the winter, decaying with an unpleasant smell. However, despite what you might think, this is a sign that the marine ecosystems are in a good state of conservation. The dead leaves that the currents wash up on the sand come from Neptune grass meadows out to sea. These fix the sand on the seabed and offer food, shelter and a place to breed to numerous marine species. The remains of this plant help protect the fore-shore of the beach from the storms that lash the coast in the winter and, once they have broken down, they become part of the sand. In the summer, they are removed so that people can enjoy the cove's white sand. The beach at Cala en Blanes is accessible and has tourist services in the summer and public transport all-year round.

### B CALA EN BLANES PALM GROVE

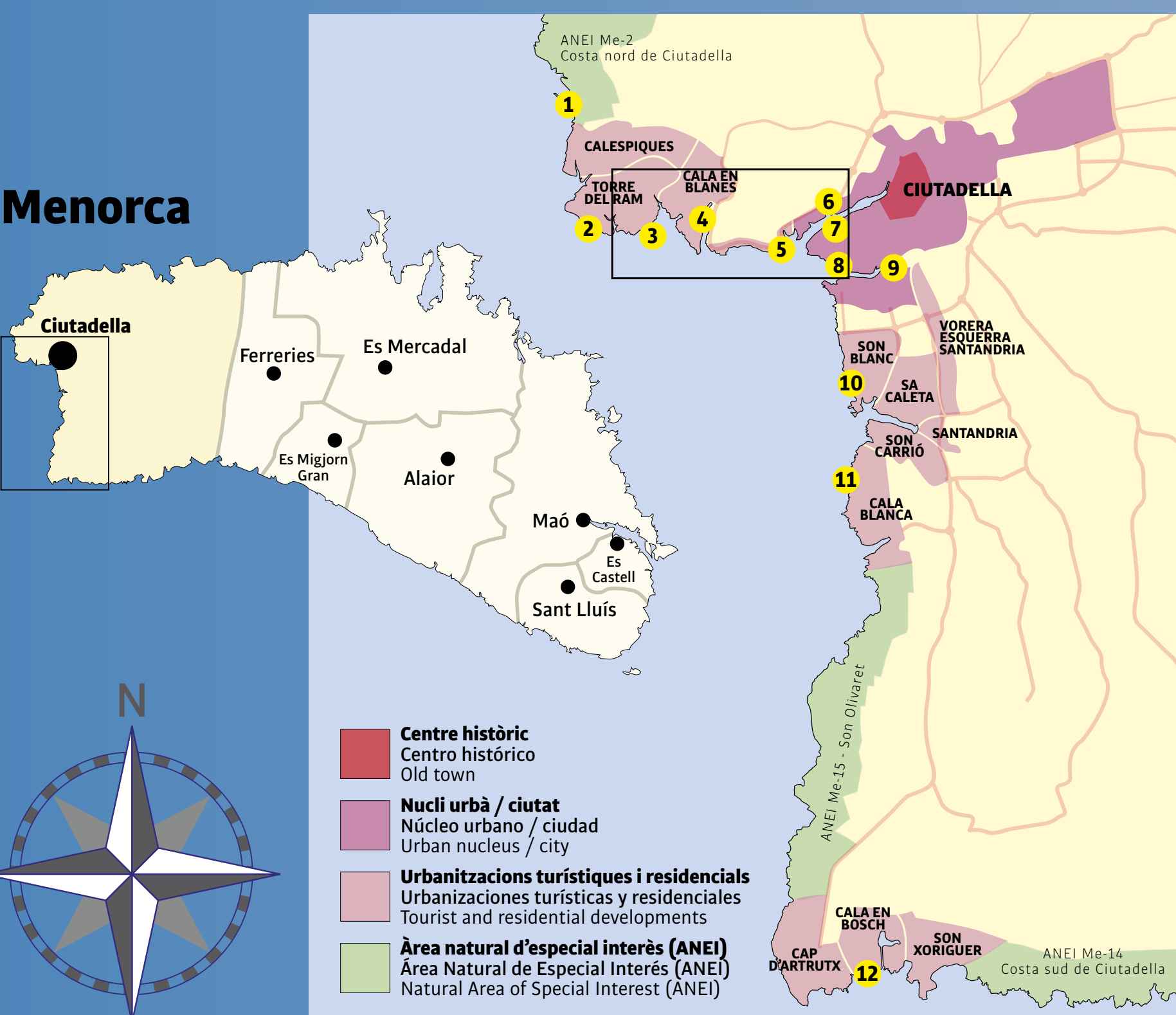
Cala en Blanes is at the end of a small gorge, protected from the wind and the salinity of the sea, where the Hort de Cala en Blanes de Dalt and the Hort de Cala en Blanes de Baix used to be located, two market gardens where fruit trees and garden produce used to be grown. The first closed when the first hotel was built in the cove in the 1960s. The second stopped operating shortly afterwards and the house, still standing today, is abandoned. If you carry on up the gorge, you will find two waterwheels, an ingenious mechanism for extracting water from the groundwater level to irrigate this former orchard. The palm grove before the beach is much frequented in the summer by families and groups of friends who come to enjoy a picnic or a good meal.

### C MILITARY HERITAGE FROM THE SPANISH CIVIL WAR

Evidence of the Spanish Civil War is present all along Menorca's coastline and is especially abundant in the bay of Ciutadella, the area closest to Mallorca. While the other Balearic Islands quickly joined Franco's side after the military rising of 1936, Menorca remained loyal to the Republic until the Francoist occupation in February 1939. During the war, a defensive system based on vigilance, communication and complete control of all of Menorca's coast was put in place by constructing all types of blockhouses, trenches and machine gun nests. Most of these positions were very rudimentary and are not well preserved. Nonetheless, the ones cut into the rock are still visible. Traces of them can still be seen in Cala en Blanes.

### D PUNTA DE NA MARÍ AND THE MENORCA CHANNEL

Punta de na Marí looks out over the Menorca Channel, a major marine corridor situated between Mallorca and Menorca, which features on the Natura 2000 network's list of Sites of Community Importance (SCIs) for its ecological value and its great biodiversity. Its most important habitats include: reefs, in other words, rocky substrates that protrude from the seabed and which are home to significant communities of animal and seaweed species; Neptune grass meadows, which protect the coast line from erosion and provide food and refuge for numerous species; and sandbanks, whether covered in vegetation or not, that are a refuge for diverse fauna. The Menorca Channel is also home to populations of different species of cetaceans, sea turtles and, with regards to birds, shearwaters.



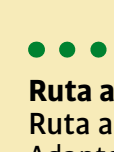
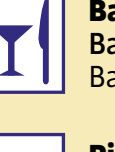


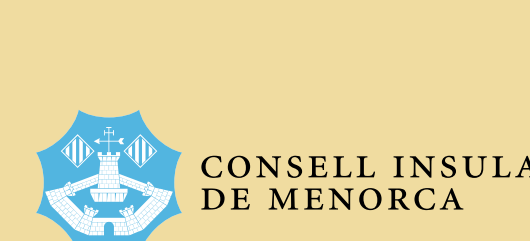
### Per a més informació

### Más información

### More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs

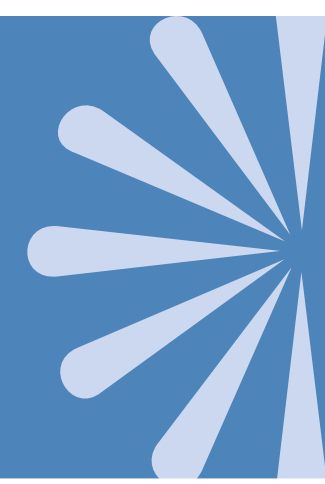
|                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>A peu o en bicicleta</b><br>A pie o en bicicleta<br>On foot or by bicycle  |  <b>Informació</b><br>Información<br>Information           |  <b>Església</b><br>Iglesia<br>Church                                                          |  <b>Vista panoràmica</b><br>Vista panorámica<br>Panoramic view                  |
|  <b>Parada de taxi</b><br>Parada de taxi<br>Taxi rank                          |  <b>Bar-Restaurant</b><br>Bar-Restaurant<br>Bar-Restaurant |  <b>Picnic</b><br>Picnic<br>Picnic area                                                        |  <b>Hamaques i parasols</b><br>Hamacas y sombrillas<br>Deckchairs and sunshades |
|  <b>Parada de bus</b><br>Parada de bus<br>Bus stop                             |  <b>Lavabos</b><br>Aseos<br>Public toilets                 |  <b>Parc infantil / Zona verda</b><br>Parque infantil / Zona verde<br>Playground / Garden zone |  <b>Servei de vigilància</b><br>Servicio de vigilancia<br>Lifeguard             |
|  <b>4 Panells d'informació</b><br>Paneles de información<br>Information panels |  <b>Dutxes</b><br>Duchas<br>Showers                        |  <b>Farmàcia</b><br>Farmacia<br>Chemist's                                                      |  <b>P Aparcament públic</b><br>Aparcamiento público<br>Public parking           |





5

# Sa Farola



## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

### CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou a la ribera septentrional de la bocana del port antic de Ciutadella, a la zona coneguda com Colònia de l'Assumpció o sa Farola. Aquesta àrea urbana se situa entre el nucli urbà principal de Ciutadella i les urbanitzacions turístiques i residencials de Calespiques, Torre del Ram i Cala en Blanes. Als voltants de sa Farola hi ha el caló des Freres, que no disposa de serveis turístics ni transport públic. S'hi arriba des de Ciutadella o des de les urbanitzacions esmentades fent un agradable passeig a peu o en bicicleta a través del qual podem gaudir del litoral de la badia de Ciutadella i de majestuosos vistes de la mar i del Canal de Menorca, amb la silueta de l'illa veïna de Mallorca al fons.



#### A FAR DE SA FAROLA

El far del port de Ciutadella, més conegut com sa Farola, va ser construït a conseqüència del pla d'enllumenat marítim de les costes i ports d'Espanya establert en temps d'Isabel II i aprovat el 1847. La funció d'aquest far, projectat l'any 1860 per l'enginyer palmesà Emili Pou Bonet (1830-1888), era facilitar l'entrada dels vaixells al port de Ciutadella. Va entrar en servei l'abril de 1863. El primer aparell òptic era de la casa Sautter de París, amb una llanterna d'èmbol i ressort per a oli d'oliva. Després se substituï per un de la casa Maris, amb parafina d'Escòcia, i posteriorment per un altre del sistema Chance amb llum de petroli. Fou electrificat el març de 1918. Actualment està automatitzat i disposa d'una moderna òptica acrílica de 400 mm de diàmetre i làmpades de descàrrega de 150 watts, que emeten una llum visible fins a una distància de 14 milles nàutiques.

#### B CAPELLA DE LA MARE DE DÉU DE L'ASSUMPCIÓ

Església aixecada l'any 1950 per cobrir les necessitats de culte dels veïns de la colònia de casetes d'esbarjo i d'estiueig sorgides als voltants del far del port de Ciutadella i del caló des Freres. En homenatge a la tradició marinera, va ser consagrada des de la seva construcció a la Mare de Déu de l'Assumpció, més coneguda com la Mare de Déu d'Agost. En aquesta capella, on fins fa pocs anys es deia missa cada dissabte durant els mesos d'estiu, actualment s'hi celebra una missa a l'any, el 14 d'agost, vigília de la festa de la Mare de Déu d'Agost, dia en què els veïns d'aquesta antiga zona d'estiueig es reuneixen per compartir una bereneta de germanor que és amenitzada amb l'actuació d'algun grup de música o ball.

#### C COLÒNIA DE L'ASSUMPCIÓ

Abans del desenvolupament del turisme en la dècada de 1960, el caló des Freres va ser un dels llocs més populars entre els ciutadellencs per anar a nedar. Atesa la proximitat amb el nucli urbà, ja des de finals del segle XIX s'hi va anar configurant, al voltant seu i del far del port de Ciutadella, una petita colònia de casetes d'esbarjo per anar a passar el dia o per fer-hi l'estiu. La Colònia de l'Assumpció, com és coneguda des de la construcció de la capella, ha esdevingut avui una urbanització residencial més i, per tant, una extensió de l'àrea urbana de la ciutat. No obstant açò, manté l'encant d'antany i es conserven encara algunes d'aquestes antigues casetes d'estiueig, com Miramar (1890), Villa Bagur (1905), Villa El Cairo (1914), Villa Jamma (1916) o Claveles (1931).

#### D CALÓ DES FRARES

És una endinsada de la bocana del port de Ciutadella entorn de la qual es consolidà la Colònia de l'Assumpció. L'origen del topònim podria referir-se als freres ermitans de l'orde de Sant Agustí que, el 1615, reberen del rei Felip III les terres de les rodalies; és a dir, de la ribera septentrional del port de Ciutadella. Aquest orde, documentat ja a l'illa en el segle XV, tenia el seu convent al costat oposat del port, i cobrava dels vaixells un dret d'ancoratge per al seu manteniment. L'edifici quedà en estat ruïnós amb l'assalt turc de la ciutat de 1558. En el segle XVII els freres s'establiren dintre del recinte emmurallat, al convent dels Socors, fins que foren exclaustrats l'any 1835. Avui el caló des Freres quasi no té arena, però hi ha replans a les roques més baixes per poder-s'hi banyar.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en la ribera septentrional de la bocana del puerto antiguo de Ciutadella, en la zona conocida como Colonia de la Asunción o Sa Farola. Esta área urbana se sitúa entre el casco urbano principal de Ciutadella y las urbanizaciones turísticas y residenciales de Calespiques, Torre del Ram y Cala en Blanes. En Sa Farola se encuentra el Caló des Freres, que no dispone de servicios turísticos ni transporte público. Se accede a ella desde Ciutadella o desde las urbanizaciones referidas a través de una agradable paseo a pie o en bicicleta en el cual podremos disfrutar del litoral de la bahía de Ciutadella y de majestuosas vistas del mar y del Canal de Menorca con la silueta de la isla vecina de Mallorca al fondo.



#### A FARO DE SA FAROLA

El faro del puerto de Ciutadella, más conocido como Sa Farola, fue construido a consecuencia del plan de alumbrado marítimo de las costas y puertos de España establecido en tiempos de Isabel II y aprobado en 1847. La función de este faro, proyectado en 1860 por el ingeniero palmesano Emilio Pou Bonet (1830-1888), era facilitar la entrada de los barcos en el puerto de Ciutadella. Entró en servicio en abril de 1863. El primer aparato óptico era de la casa Sautter de París, con una linterna de émbolo y resorte para aceite de oliva. Después fue substituido por uno de la casa Maris con parafina de Escocia y posteriormente por otro del sistema Chance con luz de petróleo. Fue electrificado en marzo de 1918. Hoy está automatizado y dispone de una moderna óptica acrílica de 400 mm de diámetro y lámparas de descarga de 150 vatios, que emiten una luz visible hasta una distancia de 14 millas náuticas.

#### B CAPILLA DE LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN

Pequeña iglesia construida en 1950 para cubrir las necesidades de culto de los vecinos de la colonia de casas de verano surgidas alrededor del faro del puerto de Ciutadella y del Caló des Freres. En homenaje a la tradición marinera, fue consagrada desde su construcción a la Virgen de la Asunción, más conocida como la *Mare de Déu d'Agost* (la Virgen de Agosto). En esta capilla, donde hasta hace poco se daba misa cada sábado durante los meses de verano, actualmente se celebra una misa al año, el 14 de agosto, vigilia de la Asunción de la Virgen María, día en el cual los vecinos de esta antigua zona de verano se reúnen para compartir una merienda que suele ser amenizada con la actuación de algún grupo musical o de baile.

#### C COLONIA DE LA ASUNCIÓN

Antes del desarrollo del turismo en la década de 1960, el Caló des Freres fue uno de los lugares más populares entre los ciutadelanos para darse un baño en verano. Debido a su proximidad con el casco urbano, ya desde finales del siglo XIX fue configurándose alrededor de la cala y del faro del puerto de Ciutadella una pequeña colonia de casetas de recreo para ir a pasar el día o incluso todo el verano. La Colonia de la Asunción, como fue conocida a raíz de la construcción de la capilla, se ha convertido hoy en una urbanización residencial más y, por tanto, en una extensión del área urbana de la ciudad. No obstante, mantiene el encanto de antaño y conserva aún algunas de las casitas de verano primigenias como Miramar (1890), Villa Bagur (1905), Villa El Cairo (1914), Villa Jamma (1916) o Claveles (1931).

#### D CALÓ DES FRARES

Entrante de mar de la bocana del puerto de Ciutadella en torno al cual se consolidó la Colonia de la Asunción. El origen del topónimo (*freres*, 'frailes' en catalán) podría referirse a los frailes ermitaños de la orden de San Agustín que, en 1615, recibieron de Felipe III las tierras circundantes, las de la ribera septentrional del puerto. Dicha orden, documentada en la isla ya en el siglo XV, tenía su convento en el lado opuesto del puerto, y cobraba de los barcos un derecho de anclaje para su mantenimiento. El edificio quedó en estado ruinoso tras el ataque turco de 1558. En el siglo XVII los frailes se establecieron dentro del recinto amurallado, en el Convento del Socorro, hasta ser exclaustrados en 1835. Hoy el Caló des Freres casi no tiene arena, pero dispone de plataformas para bañarse en las rocas más bajas.

 At just over 700 km², Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km². There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, which is centred on the old town on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are on the north shore of the mouth of the old port of Ciutadella, in the area known as Colònia de l'Assumpció or Sa Farola. This built-up area is located between Ciutadella's main urban area and the tourist and residential developments of Calespiques, Torre del Ram and Cala en Blanes. Caló des Freres, which does not have tourist facilities or public transport links, is in Sa Farola. You can get here from Ciutadella or from these developments by a pleasant journey on foot or by bike during which you can enjoy the coast of the bay of Ciutadella and majestic views of the sea and of the Menorca Channel with the silhouette of the neighbouring island of Mallorca as a backdrop.



#### A SA FAROLA LIGHTHOUSE

The lighthouse of the port of Ciutadella, better known as Sa Farola, was built as part of the maritime lighting plan for Spain's coasts and ports which was proposed during the reign of Isabella II and approved in 1847. The purpose of this lighthouse, designed in 1860 by Emilio Pou Bonet (1830-1888), an engineer from Palma, was to facilitate the entry of boats into the port of Ciutadella. It entered service in April 1863. The first optical apparatus was from the Sautter company in Paris, with a moderator lamp burning olive oil. It was later replaced by one from the Maris company using mineral oil and subsequently by another using the Chance system with a petrol light. It was electrified in March 1918. It is now automated and has a modern 400 mm diameter acrylic optic and 150 watt discharge lamps, which produce a light visible at a distance of up to 14 nautical miles.

#### B CHAPEL OF THE VIRGIN OF THE ASSUMPTION

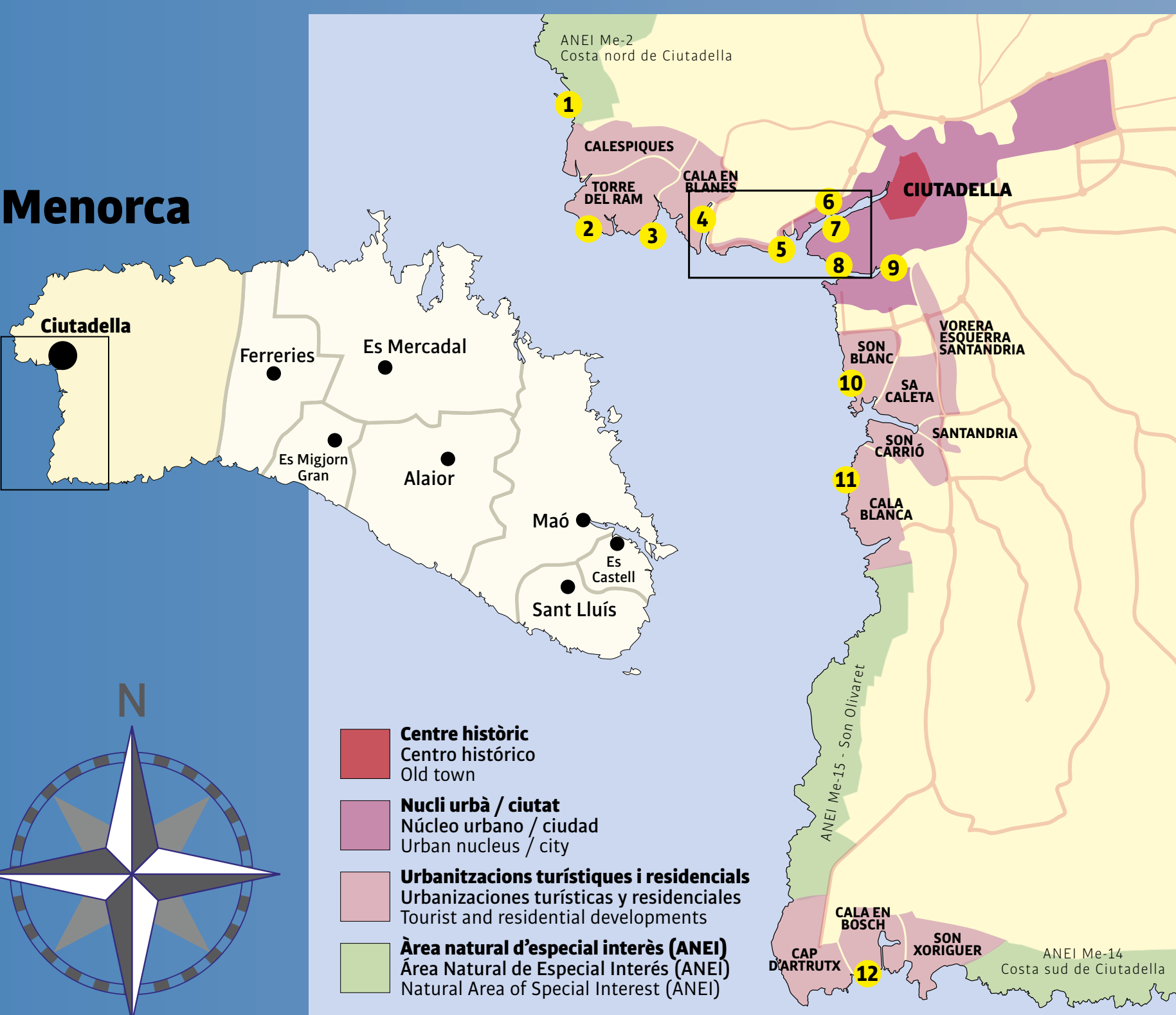
This small church was built in 1950 to meet the requirements for worship of the residents of the group of holiday homes that developed around the lighthouse of the port of Ciutadella and the Caló des Freres. In homage to seafaring tradition, following its construction it was dedicated to the Virgin of the Assumption, better known as the *Mare de Déu d'Agost* (the Virgin of August). In this chapel, where until recently Mass was held every Saturday during the summer months, Mass is now celebrated once a year on 14 August, the Vigil of the Assumption of the Virgin Mary, on which day the neighbours of this former summer resort come together to share a meal, usually with entertainment from a musical group or dancers.

#### C COLÒNIA DE L'ASUMPCIÓ

Before the development of tourism in the 1960s, Caló des Freres was one of the most popular places for the people of Ciutadella to come and swim in summer. Owing to its proximity to the city, a small colony of holiday homes where people would spend the day or even the whole summer formed around the cove and the lighthouse of the port of Ciutadella from the late nineteenth century. The Colònia de l'Assumpció, as it called because of the chapel, has now become another residential area and so is an extension of the city's urban area. Nonetheless, it maintains the charm of days gone by and some of the early holiday homes such as Miramar (1890), Villa Bagur (1905), Villa El Cairo (1914), Villa Jamma (1916) and Claveles (1931) can be seen.

#### D CALÓ DES FRARES

An inlet at the mouth of the port of Ciutadella around which the Colònia de l'Assumpció developed. The origin of its name (*freres* means 'friars' in Catalan) could refer to the hermit monks of the order of Saint Augustine who, in 1615, were given the surrounding land on the north shore of the port from Philip III. Records of this order on the island back as far as the fifteenth century. Its monastery was on the opposite side from the port and it used to charge boats a mooring fee for its upkeep. The building was left in ruins after the Turkish attack of 1558. In the seventeenth century, the friars settled within the city walls in the Socorro monastery, until the government ordered them to leave the monastery in 1835. Nowadays, Caló des Freres has virtually no sand, but there are platforms for bathing on the lowest rocks.



Per a més informació  
Más información  
More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



A peu o bicicleta  
On foot or by bicycle

Ruta adaptada per a minusvàlids  
Ruta adaptada para minusválidos  
Adapted route for disabled people

Ruta alternativa no adaptada  
Ruta alternativa no adaptada  
Alternative route (non adapted)

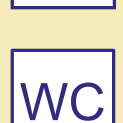
5 Panells d'informació  
Paneles de información  
Information panels



Informació  
Información  
Information



Parada de taxi  
Parada de taxi  
Taxi rank



Parada de bus  
Parada de bus  
Bus stop



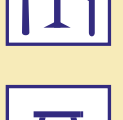
Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Dutxes  
Duchas  
Showers



Església  
Iglesia  
Church



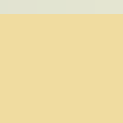
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Farmàcia  
Farmacia  
Chemist's



Vista panoràmica  
Vista panoràmica  
Panoramic view



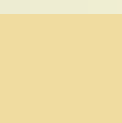
Hamaques i parasols  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



Platja adaptada per a minusvàlids  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard



Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking

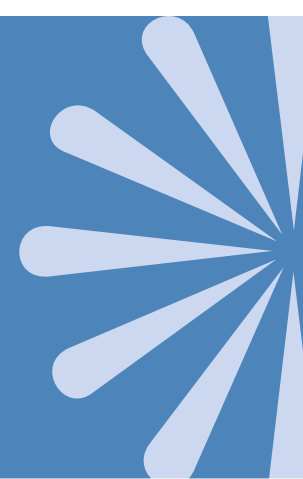


CONSELL INSULAR DE MENORCA



6

# Cala en Busquets



CIUTADELLA MIRA A LA MAR  
CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou a la ribera septentrional del port antic de Ciutadella, al camí que comunica el nucli urbà principal de Ciutadella amb l'antiga colònia d'estiu de Sa Farola. Aquest punt costaner es troba en una caleta que fou reblerta i que, avui, no convida al bany, per la qual cosa no disposa de serveis turístics a l'estiu ni de transport públic. Els habitatges que l'envolten són una extensió per la ribera nord del port del nucli urbà. La caleta es destina a petit port esportiu per a embarcacions d'esbarjo. Des del camí que voreja la costa s'albira el petit port antic de Ciutadella. Un tram de pany que es conserva d'un dels bastions de l'antic recinte emmurallat ens indica on es troba el nucli històric. A dalt, hi ha la plaça des Born i l'ajuntament.



## A CALA EN BUSQUETS

Caleta situada dintre del port de Ciutadella que va ser reblerta completament en la dècada de 1950 quan es va construir la carretera que enllaça Ciutadella amb la Colònia de l'Assumpció, on hi ha el far de la bocana del port. Arran de la terrible pesta que assolí Ciutadella l'any 1652, cap a finals del segle XVIII es va construir a les rodalies de Cala en Busquets un petit llatzeret per posar en quarantena els vaixells arribats al port de Ciutadella i els infectats, i una capella dedicada a santa Rosalia, protectora contra les malalties infeccioses. Els vestigis que poguessin quedar d'aquestes dues construccions van desaparèixer sota la urbanització de la ribera septentrional del port. Avui Cala en Busquets és lloc d'amarrament d'embarcacions d'esbarjo.

## B ALBERG JUVENIL DE SA VINYETA

La finca de Sa Vinyeta fou una de les possessions més preuades de la família senyorial dels Olives de Ciutadella, per la seva proximitat al nucli urbà i per les característiques de la finca que, ja des d'antic, afavoriren el cultiu d'arbres fruiters i de productes d'horta, a més del blat i els productes tradicionals derivats de la ramaderia. És per açò que Sa Vinyeta disposa d'uns horts terrassats que es distribueixen dintre del canaló que precedeix Cala en Busquets, que van ser equipats amb un complex i enginyós sistema de reguiu nodrit amb l'aigua extreta de diferents sínies. Avui ha perdut l'ús i l'esplendor d'antany, però les cases acullen un alberg juvenil molt ben equipat, gestionat per l'Institut de la Joventut de Menorca, i el canaló es destina a horts socials.

## C PORT DE CIUTADELLA

Fa més de dos mil anys el port de Ciutadella era una gran necròpolis de coves artificials excavades als penya-segats, que els antics pobladors de les rodalies utilitzaven com a llocs d'enterrament col·lectiu. La ciutat portuària que sorgí al penyal de la colàsega és probablement d'origen romà. Els nombrosos derelictes documentats al fons marí del mateix port i de la badia de Ciutadella corroboren que el tràfic comercial i l'activitat pesquera foren continus al llarg de la història. El de Ciutadella és, per tant, un dels ports històrics de les illes Balears. Avui conjuga els usos comercials, nàutics i pesquers amb els turístics, i és cita obligada per a vilatans i turistes les nits d'estiu, per l'àmplia oferta de bars, restaurants i botigues de què disposa.

## D PLA DE SANT JOAN

El Pla de Sant Joan és la gran esplanada que hi ha entre la colàsega del port i el bastió de sa Font, un dels baluards que es conserven de la muralla renaixentista de Ciutadella. És precedit pel barranquet dit Canal dels Horts. Aquest és l'escenari dels jocs equestres que se celebren cada any el dia de Sant Joan, el 24 de juny, amb motiu de les festes majors de la ciutat. Una part del públic assisteix a l'espectacle des de les terrasses dels horts que voregen l'esplanada, a manera de llotges, configurades als llargs dels segles XVIII i XIX amb l'única finalitat de presenciar els Jocs des Pla, com es coneixen aquestes proves. Avui, molts dels horts del Pla de Sant Joan allotgen bars de copes, pubs i discoteques, tot esdevenint un dels principals llocs d'oci nocturn de Ciutadella.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en la ribera septentrional del puerto antiguo de Ciutadella, en el camino que pone en comunicación el casco urbano principal de Ciutadella con la antigua colonia de verano de Sa Farola. Este punto costero se encuentra en una caleta que fue amortizada y que hoy no invita al baño, por lo que no dispone de servicios turísticos ni de transporte público. Las casas de sus alrededores son una extensión por la ribera norte del puerto del casco urbano. La caleta se destina a pequeño puerto deportivo. Desde el camino que bordea la costa se divisa el puerto antiguo de Ciutadella. Un tramo del paño que se conserva de uno de los bastiones del antiguo recinto amurallado nos indica dónde se encuentra el casco histórico. Arriba, están la plaza del Born y el ayuntamiento.



## A CALA EN BUSQUETS

Caleta situada dentro del puerto de Ciutadella que fue rellenada completamente en la década de 1950 cuando se construyó la carretera que enlaza Ciutadella con la Colonia de la Asunción, donde se encuentra el faro de la bocana del puerto. A raíz de la terrible peste que azotó Ciutadella el 1652, hacia finales del siglo XVIII se construyó en los alrededores de Cala en Busquets un pequeño lazareto para poner en cuarentena a los barcos que llegaban al puerto de Ciutadella y a los infectados, y una capilla dedicada a santa Rosalia, protectora contra las enfermedades infecciosas. Los vestigios que pudieran quedar de estas dos construcciones desaparecieron bajo la urbanización de la ribera septentrional del puerto. Hoy Cala en Busquets es lugar de amarre de embarcaciones de recreo.

## B ALBERGUE JUVENIL DE SA VINYETA

La finca de Sa Vinyeta fue una de las propiedades más preciadas de la familia señorial de los Olives de Ciutadella, por su proximidad al casco urbano y por las características de la finca que, desde antiguo, favorecieron el cultivo de árboles frutales y de productos de la huerta, además de trigo y los productos tradicionales derivados de la ganadería. Por esta razón Sa Vinyeta dispone de huertos en terrazas que se distribuyen dentro del pequeño barranco que precede a Cala en Busquets, que fueron equipados con un complejo e ingenioso sistema de regadío nutrido con el agua de diversas norias. Hoy ha perdido el uso y el esplendor de antaño, pero la casa acoge un albergue juvenil muy bien equipado, gestionado por el Institut de la Joventut de Menorca, y el barranco se destina a huertos sociales.

## C PUERTO DE CIUTADELLA

Hace más de dos mil años el puerto de Ciutadella era una gran necròpolis de cuevas artificiales excavadas en sus acantilados y que los antiguos pobladores de los alrededores utilizaban como lugar de enterramiento. La ciudad portuaria que surgió al fondo es probablemente de origen romano. Los numerosos pecios documentados en el fondo marino del mismo puerto y de la bahía de Ciutadella corroboran que el tráfico comercial y la actividad pesquera fueron continuos a lo largo de la historia. El de Ciutadella es, por lo tanto, uno de los puertos históricos de las Baleares. Hoy conjuga los usos comerciales, náuticos y pesqueros con los turísticos, y es cita obligada para ciudadelanos y turistas en las noches de verano, dada su amplia oferta de bares, restaurantes y tiendas.

## D PLA DE SANT JOAN

El Pla de Sant Joan es la gran explanada que hay entre el fondo de la ensenada del puerto y el Bastió de sa Font, uno de los baluartes que se conservan de la muralla renacentista de Ciutadella. Está precedido por el barranco llamado Canal dels Horts. Este es el escenario de los juegos equestres que se celebran cada año el día de San Juan, el 24 de junio, con motivo de las fiestas mayores de la ciudad. Una parte del público asiste al espectáculo desde las terrazas de los huertos que hay a ambos lados de la explanada, a manera de palcos, configurados a lo largo de los siglos XVIII y XIX con la única finalidad de presenciar los Jocs des Pla, como se conocen dichas pruebas. Hoy, muchos de estos huertos alojan bares de copas, pubs y discotecas, y es uno de los lugares principales de ocio nocturno de Ciutadella.

 At just over 700 km², Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km². There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, which is centred on the old town on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are on the north shore of the old port of Ciutadella, on the road that connects Ciutadella's main urban area to the old summer colony of Sa Farola. This coastal location is in a small cove, which has been filled in and is now not an inviting spot to swim, and so it does not have tourist services or public transport. The houses around it are an extension of the urban area on the north shore of the port. The cove is used as a small marina. From the road that follows the coastline, you can see the old port of Ciutadella. A section of wall that is preserved from one of the bastions of the old walled town indicates where the historical centre is located. The Plaça des Born and city hall are uphill from here.



## A CALA EN BUSQUETS

This small cove is located inside the port of Ciutadella and was completely filled in during the 1950s with the construction of the road that links Ciutadella to Colònia de l'Assumpció where the lighthouse at the mouth of the port is located. As a result of the terrible plague that ravaged Ciutadella in 1652, a small quarantine station or lazaretto was built towards the end of the eighteenth century close to Cala en Busquets to quarantine boats that came to the port of Ciutadella and people who were infected, and a chapel was dedicated to Saint Rosalia, who protects against infectious diseases. Any traces of these two structures that might have remained have been lost under the development of the north shore of the port. Nowadays Cala en Busquets is a place for mooring recreational vessels.

## B SA VINYETA YOUTH HOSTEL

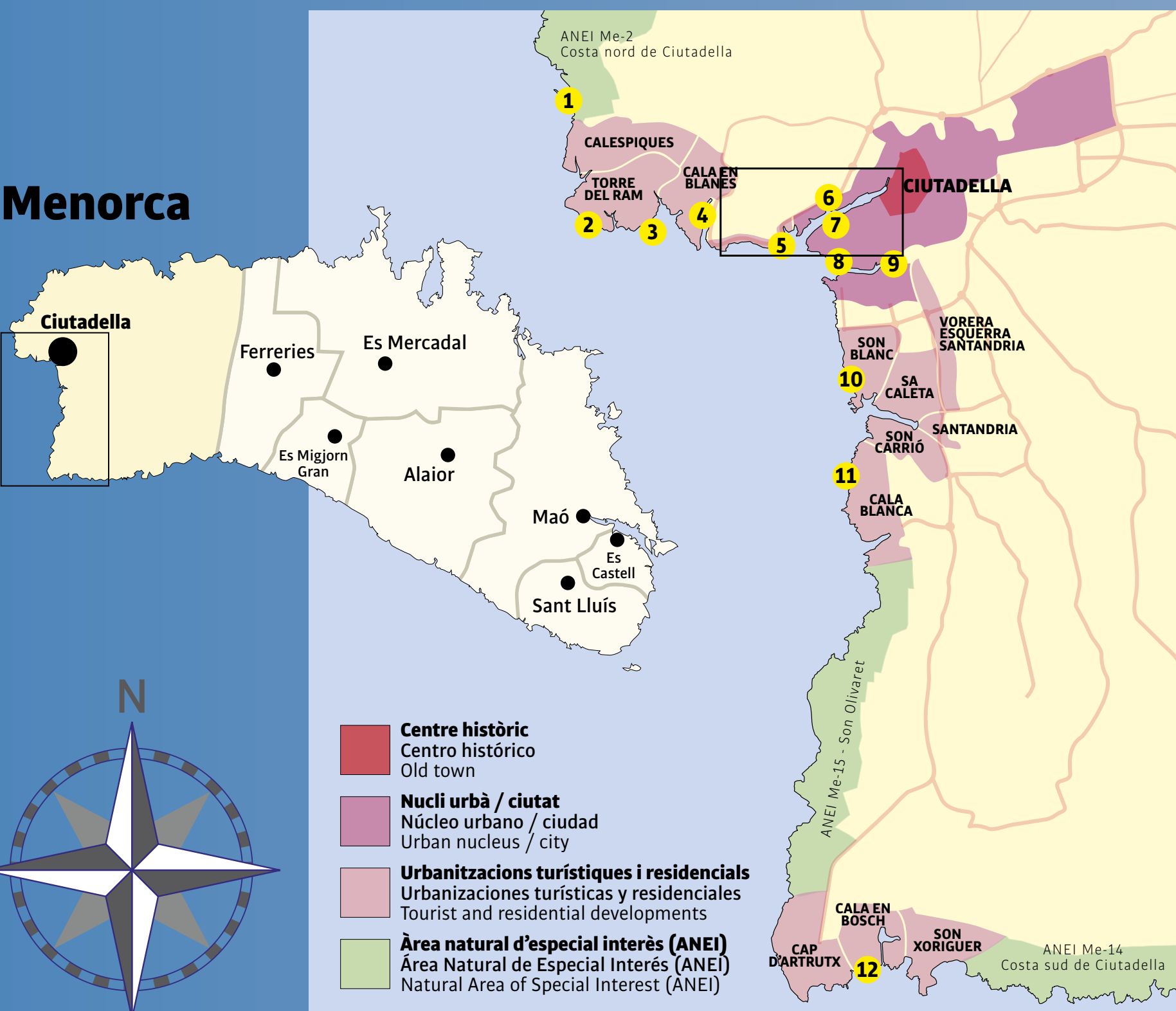
The Sa Vinyeta estate was one of the most prized properties of the Olives aristocratic family from Ciutadella because of its proximity to the urban area and the characteristics of the estate, which since ancient times have favoured the cultivation of fruit trees and market garden produce, as well as wheat and traditional products from livestock farming. Consequently, Sa Vinyeta has terraced vegetable gardens located in the small gorge leading to Cala en Busquets. These were equipped with a complex and ingenious irrigation system supplied with water by various waterwheels. Today the system is no longer in use and the splendour of days gone by has faded, but the house is used as a very well equipped youth hostel, managed by Menorca's Institut de la Joventut and the gorge is used for allotments.

## C PORT OF CIUTADELLA

Over two thousand years ago the port of Ciutadella was a large necropolis that the old inhabitants of the surrounding area used as a burial place, with artificial caves dug into its cliffs. The port city that developed at the end of the inlet is probably Roman in origin. The many documented wrecks on the bed of the port and bay of Ciutadella are evidence that commercial traffic and fishing activity have been continuous throughout history. The port of Ciutadella is, therefore, one of the historical ports of the Balearic Islands. It now combines commercial, nautical and fishing uses with tourism and is a very popular destination for the people of Ciutadella and tourists on summer nights, given its wide offer of bars, restaurants and shops.

## D PLA DE SANT JOAN

The Pla de Sant Joan is the large esplanade between the end of the port's inlet and the Bastió de sa Font, one of the fortifications conserved from Ciutadella's Renaissance city wall. It leads into the gorge called Canal dels Horts. It is the setting of the equestrian games held every year on Saint John's day, 24 June, as part of the festivities to celebrate the city's patron saint. Some of the public watch the spectacle from the terraces of the market gardens on either side of the esplanade, in the style of boxes, created throughout the eighteenth and nineteenth centuries with sole purpose of viewing the Jocs des Pla, as these events are known. Nowadays, many of these market gardens house bars, pubs and clubs, and it is one of Ciutadella's main nightlife areas.



Per a més informació  
Más información  
More information

### Símbols / Símbolos / Key to signs



A peu o bicicleta  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle



Informació  
Información  
Information



Església  
Iglesia  
Church



Vista panoràmica  
Vista panorámica  
Panoramic view



Parada de taxi  
Parada de taxi  
Taxi rank



Bar-Restaurant  
Bar-Restaurante  
Bar-Restaurant



Hamaques i parasols  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



Parada de bus  
Parada de bus  
Bus stop



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Platja adaptada per a minusvàlids  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people



Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard



Dutxes  
Duchas  
Showers



Farmàcia  
Farmacia  
Chemist's



Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking



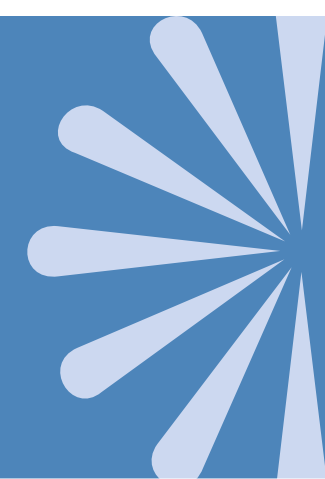
Ajuntament de  
Ciutadella de Menorca



CONSELL INSULAR  
DE MENORCA



# 7 Camí de Baix



## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

### CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou a la ribera meridional del port antic de Ciutadella, al nucli urbà principal de la ciutat. El camí de Baix i el passeig Marítim voregen la costa des del nucli històric fins a la cala des Degollador. El recorregut ens permet gaudir d'interessants vistes del port antic de Ciutadella, de la ribera meridional i de la bocana del port, així com d'amplis panoràmiques del litoral de la badia de Ciutadella i de majestuosos postes de sol amb la silueta de l'illa veïna de Mallorca al fons. Al nord veurem les urbanitzacions de Cala en Blanes i Torre del Ram, i al sud el nou port comercial de Son Blanc i les urbanitzacions de Sa Caleta, Santandria, Son Carrió i Cala Blanca.



#### A ESCALA D'ISABEL II

A la ribera sud del port hi ha unes covetes, avui convertides en restaurants, que els pescadors empraven per guardar la barca i els ormejos de pesca. D'allà pren una escala que connecta el moll amb el camí de Baix. Entre els viatges oficials de la Casa Reial espanyola per afermar la monarquia en un país convulsionat per les guerres entre carlistes i liberals, hi va haver el de Balears de 1860, que incloïa Menorca per visitar les obres de la fortalesa de la Mola de Maó. El mal temps obligà que el vaixell on viatjava la reina Isabel II, amb el marit, els fills i el seu seguí, amarrés al port de Ciutadella enlloc del de Maó, on l'esperaven les autoritats. El pas per on pujà a la ciutat ha estat batiat amb el seu nom en record d'aquesta inesperada i llegendària visita reial a Ciutadella.

#### B HIPOGEU FUNERARI DE LA BOCANA DEL PORT DE CIUTADELLA

En els darrers segles de la prehistòria menorquina els illencs enterraven els seus difunts en grans cementiris d'hipogeus o coves artificials excavades a la roca dels penya-segats dels barrancs i de la costa o als afloraments rocosos propers als poblats on habitaven. El port de Ciutadella és un testimoni d'aquest tipus de necròpolis, però la major part dels hipogeus han estat modificats i ampliat i avui són restaurants, bars, botigues o habitatges. A la bocana n'hi ha un de petit més o manco intacte. Aquestes coves eren tombes col·lectives on s'hi feien enterrar els membres d'una mateixa comunitat, clan o família. Els rituals funeraris practicats eren diversos, i anaven de la col·locació dels difunts al terra, sobre un llit de llenya o en un taüt, acompanyats de l'aixovar funerari, a la incineració del cos sota una capa de calç.

#### C ESCALA DEL REI

Encara viva en la memòria del poble la inesperada arribada a la ciutat d'Isabel II el setembre de 1860, les autoritats van picar aquesta escala perquè el rei Alfons XIII, que havia de visitar l'illa, desembarcàs amb major solemnitat. Tal com estava previst, arribà a Ciutadella a bord del iot *Giralda* i acompanyat del president del Consell de Ministres, Antoni Maura, el 20 d'abril de 1904. El mal temps va obligar que finalment el desembarcament s'hagués de fer dins el port de Ciutadella. Malgrat que Alfons XIII visità oficialment l'illa en dues ocasions més (el 1927 i el 1929), l'escala no es va arribar a emprar mai. No obstant açò, els ciutadellencs la van batiar per sempre amb el nom de s'Escala del Rei, en record d'aquell reial esdeveniment.

#### D PATRIMONI MILITAR DE LA GUERRA CIVIL ESPANYOLA

Mentre Mallorca i Eivissa s'incorporaren ràpidament al bàndol nacional després de l'alçament militar de 1936, Menorca es mantingué fidel a la República fins a l'ocupació franquista de febrer de 1939. Durant els anys que durà la Guerra Civil espanyola Menorca quedà aïllada, expectant davant el possible avanç del bàndol contrari des de l'illa veïna i pràcticament limitada als seus propis recursos. En els anys que durà la guerra s'implementà un sistema de defensa completament nou, basat en la vigilància, la comunicació i el control integral de tota la costa insular i, molt especialment, la de la part occidental, la més propera a Mallorca. Es construïren blocs, trinxeres i nius de metralladores arreu del litoral. A la plaça on hi ha el castell de Sant Nicolau es troben testimonis d'algun d'aquests tipus d'elements defensius.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella y en el casco urbano principal de la ciudad. El Camí de Baix y el Paseo Marítimo bordean la costa desde el casco histórico hasta la Cala des Degollador. El recorrido nos permite disfrutar de interesantes vistas del puerto antiguo, de la ribera meridional y de la bocana del puerto, así como de amplias panorámicas del litoral de la bahía de Ciutadella y de majestuosas puestas de sol con la silueta de la isla vecina de Mallorca al fondo. En el norte veremos las urbanizaciones de Cala en Blanes i Torre del Ram, y en el sur el nuevo puerto comercial de Son Blanc y las urbanizaciones de Sa Caleta, Son Carrió, Santandria y Cala Blanca.



#### A ESCALERA DE ISABEL II

En la ribera sur del puerto hay unas cuevas, hoy reconvertidas en restaurantes, que los pescadores utilizaban para guardar la barca y sus enseres de pesca. Allí arranca una escalera que conecta el muelle con el Camí de Baix. Entre los viajes oficiales de la Casa Real española para afianzar la monarquía en un país convulsionado por las guerras entre carlistas y liberales, tuvo lugar el de Baleares de 1860, que incluía Menorca para visitar las obras de la fortaleza de La Mola de Maó. El mal tiempo obligó al barco en el cual viajaba la reina Isabel II con su marido, hijos y séquito, a amarrar en el puerto de Ciutadella en lugar de hacerlo en el de Maó, donde esperaban las autoridades. El paso por el cual subió a la ciudad ha sido bautizado con su nombre en recuerdo de esta inesperada y legendaria visita real a Ciutadella.

#### B HIPOGEU FUNERARIO DE LA BOCANA DEL PUERTO DE CIUTADELLA

Durante los últimos siglos de la prehistoria menorquina los isleños enterraban a sus difuntos en grandes cementerios de hipogeos o cuevas artificiales excavadas en la roca de los acantilados de los barrancos y de la costa o en afloramientos rocosos cercanos a los poblados donde habitaban. El puerto de Ciutadella es el testimonio de este tipo de necròpolis, aunque la mayor parte de los hipogeos han sido modificados y ampliados y hoy son restaurantes, bares, tiendas o casas. En la bocana se conserva un pequeño hipogeo más o menos intacto. Estas cuevas eran tumbas colectivas donde se enterraban a los miembros de una misma comunidad, clan o familia. Los rituales funerarios practicados eran diversos, e iban de la colocación del difunto en el suelo, sobre un lecho de madera o en un ataúd, acompañados del ajuar funerario, a la incineración del cuerpo bajo una capa de cal.

#### C ESCALERA DEL REY

Aún presente en la memoria la inesperada llegada a la ciudad de Isabel II el mes de septiembre de 1860, las autoridades mandaron esculpir esta escalera para que el rey Alfonso XIII, que debía visitar la isla, desembarcase con mayor solemnidad. Tal como estaba previsto, llegó a Ciutadella a bordo del yate *Giralda* acompañado del presidente del Consejo de Ministros, Antonio Maura, el 20 de abril de 1904. El temporal obligó a que finalmente el desembarco tuviera lugar dentro del puerto de Ciutadella. A pesar de que Alfonso XIII visitó oficialmente la isla en dos ocasiones más (1927 y 1929), la escalera no llegó nunca a utilizarse. No obstante, los ciutadelanos la bautizaron para siempre con el nombre de Escalera del Rey, en recuerdo de aquel real acontecimiento.

#### D PATRIMONIO MILITAR DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

Mientras Mallorca e Ibiza se incorporaron rápidamente al bando nacional después del alzamiento militar de 1936, Menorca se mantuvo fiel a la República hasta la ocupación franquista de febrero de 1939. Durante los años que duró la Guerra Civil española Menorca quedó aislada, expectante ante el posible avance del bando contrario desde la isla vecina y prácticamente limitada a sus propios recursos. En los años de guerra se implementó un sistema de defensa completamente nuevo, basado en la vigilancia, la comunicación y el control integral de toda la costa insular y, muy especialmente, en la parte occidental, la más cercana a Mallorca. Se construyeron blocaos, trincheras y nidos de ametralladoras por todo el litoral. En la plaza donde se levanta la torre de San Nicolás hallamos los testimonios de algunos de estos elementos defensivos.

 At just over 700 km², Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km². There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, centred on the old town, which is on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are on the south bank of the old port of Ciutadella and in the city's main urban area. The Camí de Baix and the Passeig Marítim promenade follow the coast from the old town to Cala des Degollador. From this route you can enjoy interesting views of the south shore and mouth, of the old port as well as sweeping views of the coast of the bay of Ciutadella and majestic sunsets with the silhouette of the neighbouring island of Mallorca as a backdrop. To the north you can see the developments of Cala en Blanes and Torre del Ram, and to the south the new commercial port of Son Blanc and the developments of Sa Caleta, Son Carrió, Santandria and Cala Blanca.



#### A THE STAIRS OF ISABELLA II

On the south shore of the port there are some caves, now turned into restaurants, where fishermen used to use to store their boats and their fishing equipment. From here, a stairway connects the quay to the Camí de Baix. The official visits by the Spanish royal family to strengthen the monarchy in a country convulsed by wars between Carlists and Liberals included one to the Balearics in 1860, when they came to Menorca to visit the works of the fortress of La Mola in Maó. Bad weather obliged the boat in which Queen Isabella II was travelling with her husband, children and retinue to moor in the port of Ciutadella instead of Maó, where the authorities were awaiting them. The passage by which she went up to the city has been given her name in memory of this unexpected and legendary royal visit to Ciutadella.

#### B FUNERARY HYPOGAEUM AT THE MOUTH OF THE PORT OF CIUTADELLA

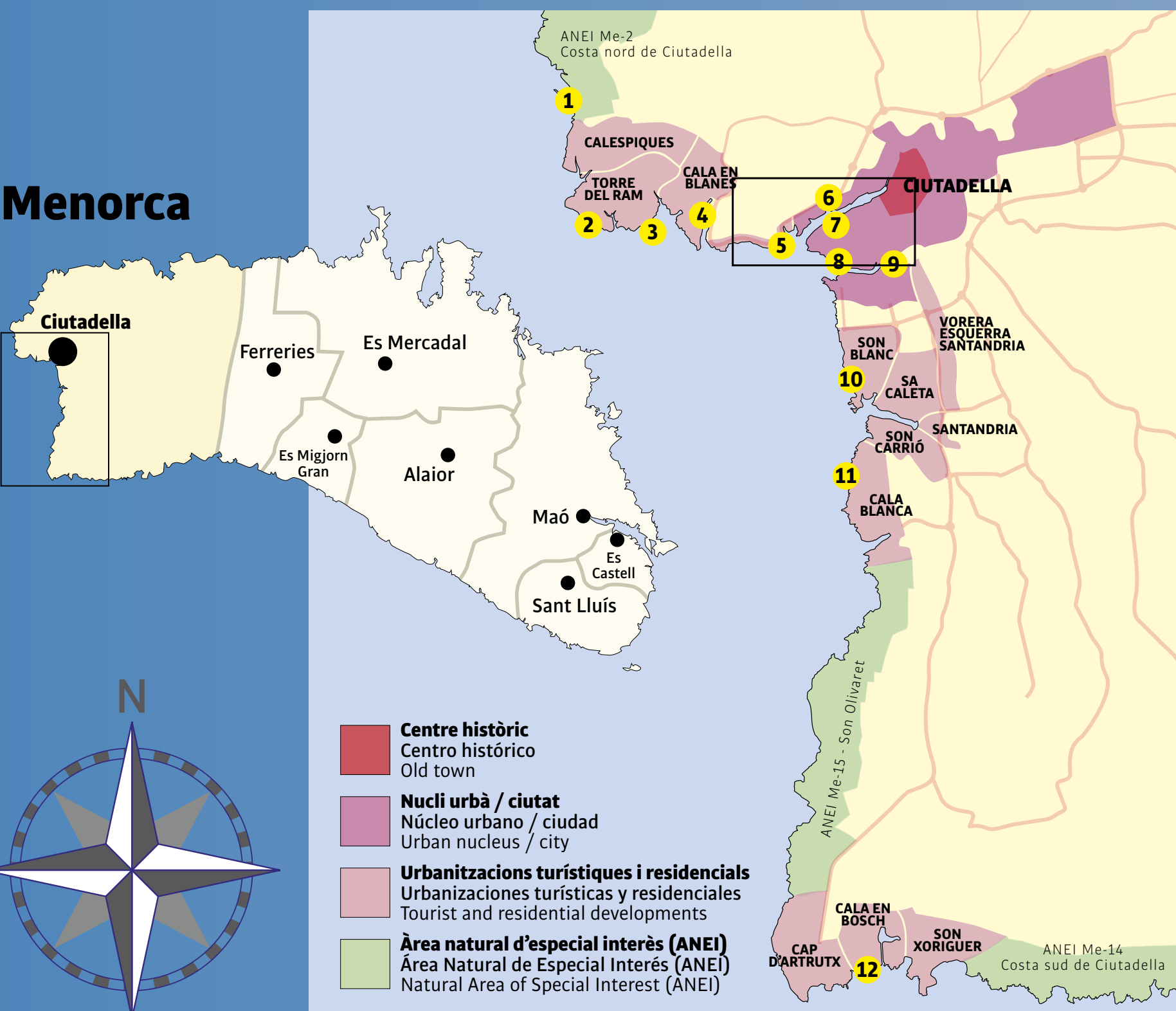
During the last centuries of the prehistoric period in Menorca, the island's inhabitants used to bury their dead in large cemeteries in hypogaea, artificial caves carved into the rock of the cliffs of the gorges and the coast or in rocky outcrops close to the villages where they lived. The port of Ciutadella was home to this type of necropolis, although most of the hypogaea have been modified and expanded and are now restaurants, bars, shops and houses. At its mouth, a small more or less intact hypogaeum is preserved. These caves were collective tombs where members of the same community, clan or family were buried. A variety of funeral rites were practised, including placing the deceased on the floor, on a wooden litter or in a coffin accompanied with the grave goods or cremating the body under a layer of lime.

#### C THE KING'S STAIRS

With the unexpected arrival of Isabella II to the city in September 1860 still present in people's memories, the authorities ordered this stairway to be carved so that King Alfonso XIII, who was due to visit the island, could disembark with more solemnity. As had been expected, he came to Ciutadella on board the yacht *Giralda* accompanied by the president of the Council of Ministers, Antonio Maura, on 20 April 1904. Storms meant that he finally came ashore inside the port of Ciutadella. Although Alfonso XIII visited the island officially two more times (1927 and 1929), the stairway was never used. Nonetheless, the people of Ciutadella baptised it permanently with the name of the King's Stairs (Escala del Rei), in memory of that Royal event.

#### D MILITARY HERITAGE FROM THE SPANISH CIVIL WAR

While Mallorca and Ibiza quickly joined Franco's side after the military rising of 1936, Menorca remained loyal to the Republic until the Francoist occupation in February 1939. During the years of the Spanish Civil War, Menorca remained isolated, awaiting a possible advance by the opposing side from the neighbouring island and virtually limited to its own resources. During the war, a completely new defensive system was implemented, based on vigilance, communication and complete control of all of Menorca's coast, in particular the western part, which is the closest to Mallorca. Blockhouses, trenches and machine gun nests were built all along the coastline. In the square where the Tower of Sant Nicolau stands there is evidence of some of these defensive elements.



Per a més informació  
Más información  
More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



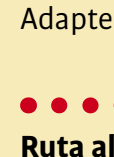
A peu o bicicleta  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle



Ruta adaptada per a minusvàlids  
Ruta adaptada para minusválidos  
Adapted route for disabled people



Ruta alternativa no adaptada  
Ruta alternativa no adaptada  
Alternative route (non adapted)



Panells d'informació  
Paneles de información  
Information panels



Informació  
Información  
Information



Parada de taxi  
Parada de taxi  
Taxi rank



Parada de bus  
Parada de bus  
Bus stop



Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Dutxes  
Duchas  
Showers



Església  
Iglesia  
Church



Bar-Restaurant  
Bar-Restaurante  
Bar-Restaurant



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard

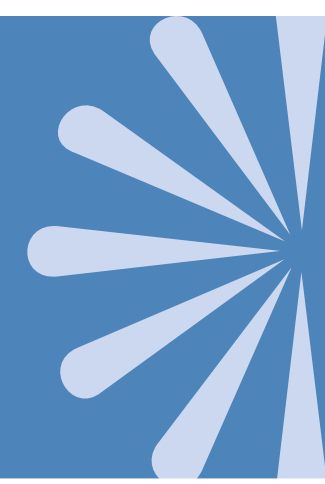


Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking



CONSELL INSULAR  
DE MENORCA





 Amb poc més de 700 km<sup>2</sup>, Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km<sup>2</sup>, és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou en un punt costaner del nucli urbà principal de Ciutadella. El passeig Marítim i el camí de Baix voregen la costa des del nucli històric fins a la cala des Degollador. El recorregut ens permet gaudir d'interessants vistes del port antic de Ciutadella, de la ribera meridional i la bocana del port, i de la cala des Degollador, així com d'àmplies panoràmiques del litoral de la badia de Ciutadella i de majestuosos postes de sol amb la silueta de l'illa veïna de Mallorca al fons. Al nord veurem les urbanitzacions de Cala en Blanes i Torre del Ram, i al sud les de Sa Caleta, Santandria, Son Carrió i Cala Blanca. Tot just davant vostre, hi ha el dic del nou port comercial de Son Blanc. L'illot de sa Galera ens indica que ens trobam en la bocana de la cala des Degollador.



### A CASTELL DE SANT NICOLAU

La torre de la bocana del port de Ciutadella s'aixeca al mateix lloc on n'hi havia una altra d'època medieval, i adoptà el nom per la proximitat a un oratori dedicat a sant Nicolau enderrocats a finals del segle XVIII. Aquesta torre va ser construïda a les darreries del segle XVII per protegir el port i les cales properes a Ciutadella, i evitar així el desembarcament de vaixells enemics. Els plànols que es conserven són dels enginyers Joseph Castellón i Blas Zappino, de 1680 i 1782 respectivament, encara que la torre ha patit posteriorment intervencions diverses per adaptar-la a les exigències artilleres de cada moment. Va perdre la seva funció defensiva en el segle XIX, encara que la recuperà durant la Guerra Civil espanyola (1936-1939). Amb la darrera restauració s'han reconstruït elements desapareguts i s'ha recuperat la concepció original de la construcció.

### B SA CETÀRIA

Pedrera d'on es van extreure manualment carreus de pedra viva per a la construcció. Alguns autors asseguren que de les pedreres costaneres menorquines, entre elles la de Sa Cetària, es carregaven en vaixells els cantons que s'hi extreïen per exportar-los a Algèria, on serien utilitzats per fer els habitatges dels menorquins que hi emigraren arran de la crisi econòmica que patí l'illa en la primera meitat del segle XIX. Tot sembla indicar que el nom popular prové del mot *castellà cetario*, és a dir, lloc on certes espècies marines pareixen i crien. Sembla ser que a finals del segle XIX, tot aprofitant que la pedrera estava ja en desús, s'hi construï a dintre un viver de peixos. Avui és un lloc molt popular entre els ciutadellencs per anar-hi a fer una calada.

### C ILLOT DE SA GALERA I EL CANAL DE MENORCA

El Canal de Menorca és un gran corredor marí situat entre Mallorca i Menorca inclòs en la llista de llocs d'importància comunitària (LIC) de la Xarxa Natura 2000 pel seu valor ecològic i per la seva gran biodiversitat. Entre els seus hàbitats més destacats hi ha els esculls, és a dir, els substrats rocosos que sobresurten dels fons marí i que alberguen importants comunitats d'espècies animals i d'algues; les praderies de posidònia, que protegeixen la línia costanera de l'erosió i ofereixen aliment, refugi i llocs de cria a nombroses espècies, i els bancs d'arena, coberts o no de vegetació, que són refugi de fauna diversa. Al Canal de Menorca també hi ha poblacions de diferents espècies de cetacs, tortugues marines i, quant a aus, de baldrítxes.

### D PUNTA PRIMA I EL PORT COMERCIAL DE SON BLANC

Les rissagues són les oscil·lacions extraordinàries i sobtades del nivell de la mar que es produeixen al port de Ciutadella, que en els casos més extrems poden ser d'uns quants metres i tenir efectes catastròfics. El perill del fenomen, el tancament freqüent del port antic pel risc de rissagues i les limitacions d'aquest petit port, entre altres causes, propiciaren la construcció d'un dic exterior a Son Blanc per al transport marítim entre les Illes i amb la Península de passatgers i mercaderies i, d'aquesta manera, poder destinar el port antic a l'amarrament exclusiu d'embarcacions de pesca i d'esbarjo. El port comercial de Son Blanc es construeix a iniciativa del Govern de les Illes Balears, amb la col·laboració del Consell Insular de Menorca i l'Ajuntament de Ciutadella, i entra en funcionament l'any 2011.

 Con poco más de 700 km<sup>2</sup>, Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km<sup>2</sup>. En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en un punto costero del casco urbano principal de Ciutadella. El Paseo Marítimo y el Camí de Baix bordean la costa desde el casco histórico hasta la Cala des Degollador. El recorrido nos permite disfrutar de interesantes vistas del puerto antiguo, de la ribera meridional y la bocana del puerto, y de la Cala des Degollador, así como de amplias panorámicas del litoral de la bahía de Ciutadella y majestuosas puestas de sol con la silueta de la isla vecina de Mallorca al fondo. En el norte veremos las urbanizaciones de Cala en Blanes y Torre del Ram, y al sur las de Sa Caleta, Santandria y Cala Blanca. Ante ustedes se encuentra el dique del nuevo puerto comercial de Son Blanc. El islote de Sa Galera nos indica que nos hallamos en la bocana de la Cala des Degollador.



### A TORRE DE SANT NICOLAU

La torre de la bocana del puerto de Ciutadella se levanta en el mismo lugar donde había otra de época medieval, y adoptó el nombre por la proximidad a un oratorio dedicado a san Nicolás, derruido a finales del siglo XVIII. Esta torre fue construida a finales del siglo XVII para proteger el puerto y las calas cercanas a Ciutadella y evitar el desembarco de naves enemigas. Los planos que se conservan pertenecen a los ingenieros Joseph Castellón y Blas Zappino, de 1680 y 1782 respectivamente, aunque la torre sufrió diversas intervenciones con posterioridad para adaptarla a las exigencias artilleras de cada momento. Perdió su función defensiva en el siglo XIX, aunque la recuperó durante la Guerra Civil española (1936-1939). Se han reconstruido elementos desaparecidos en la última restauración, recuperándose la concepción original de la construcción.

### B SA CETÀRIA

Cantera de la cual se han extraído manualmente sillares de piedra viva para la construcción. Algunos autores aseguran que de las canteras costeras menorquinas, entre ellas la de Sa Cetària, se cargaban en barcos las piedras que se extraían para su exportación a Argelia, donde serían utilizadas para construir las casas de los menorquines que emigraron a raíz de la crisis económica que sufrió la isla en la primera mitad del siglo XIX. Todo parece indicar que el nombre popular proviene de la palabra *cetario*, es decir, lugar donde ciertas especies marinas paren y crían. Parece ser que a finales del siglo XIX, aprovechando que las canteras ya estaban en desuso, se construyó dentro de ella un vivero de peces. Hoy es un lugar muy popular entre los ciutadellanos donde ir a bañarse en verano.

### C ISLOTE DE SA GALERA Y EL CANAL DE MENORCA

El Canal de Menorca, un gran corredor marino situado entre Mallorca y Menorca incluido en la lista de Lugares de Importancia Comunitaria (LIC) de la Red Natura 2000 por su valor ecológico y por su gran biodiversidad. Entre sus hábitats más destacados se encuentran los arrecifes, es decir, los sustratos rocosos que sobresalen del fondo marino y que albergan importantes comunidades de especies animales y de algas; las praderas de posidonia, que protegen la línea costera de la erosión y ofrecen alimento y refugio a numerosas especies, y los bancos de arena, cubiertos o no de vegetación, que son refugio de fauna diversa. En el Canal de Menorca también hay poblaciones de diferentes especies de cetáceos, tortugas marinas y, en cuanto a aves, de fardelas.

### D PUNTA PRIMA Y EL PUERTO COMERCIAL DE SON BLANC

Las rissagues (o resacas) son oscilaciones extraordinarias y repentinas del nivel del mar que se producen en el puerto de Ciutadella, y que, en los episodios más extremos, pueden ser de varios metros y tener consecuencias catastróficas. El peligro del fenómeno, el cierre frecuente del puerto antiguo por riesgo de dichas oscilaciones y las limitaciones de este pequeño puerto, entre otras causas, propiciaron la construcción de un dique exterior en Son Blanc para el transporte marítimo de pasajeros y mercancías entre las islas y con la Península, con el fin de destinar el puerto antiguo a lugar de amarre de embarcaciones de pesca y de recreo. El puerto comercial de Son Blanc se construye por iniciativa del Govern de les Illes Balears, en colaboración con el Consell Insular de Menorca y el Ayuntamiento de Ciutadella, y entra en funcionamiento en 2011.

 At just over 700 km<sup>2</sup>, Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km<sup>2</sup>. There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, centred on the old town, which is on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are in a coastal part of the main urban area of Ciutadella. The Camí de Baix and the Passeig Marítim promenade follow the coast from the old part of town to Cala des Degollador. From the route you can enjoy interesting views of the south shore and mouth of the old port and of Cala des Degollador, as well as sweeping views of the coastline of the bay of Ciutadella and of majestic sunsets with the silhouette of the neighbouring island of Mallorca as a backdrop. To the north you can see the developments of Cala en Blanes and Torre del Ram, and to the south Sa Caleta, Son Carrió, Santandria and Cala Blanca. The dock of the new commercial port of Son Blanc is in front of you. The islet of Sa Galera shows you are in the mouth of Cala des Degollador.



### A TOWER OF SANT NICOLAU

The tower at the mouth of the port of Ciutadella stands on the same site as another medieval one and took its name from its proximity to an oratory dedicated to Saint Nicholas that was demolished at the end of the eighteenth century. This tower was built at the end of the seventeenth century to protect the port and the coves near Ciutadella and prevent enemy ships from landing. The plans, which have been preserved, are by the engineers Joseph Castellón and Blas Zappino and date from 1680 and 1782 respectively, although the tower underwent various later modifications to adapt it to changing artillery requirements. It lost its defensive role in the nineteenth century, although it was again put to this use during the Spanish Civil War (1936–1939). Elements that had been lost were rebuilt in the most recent restoration, recovering the original conception of the structure.

### B SA CETÀRIA

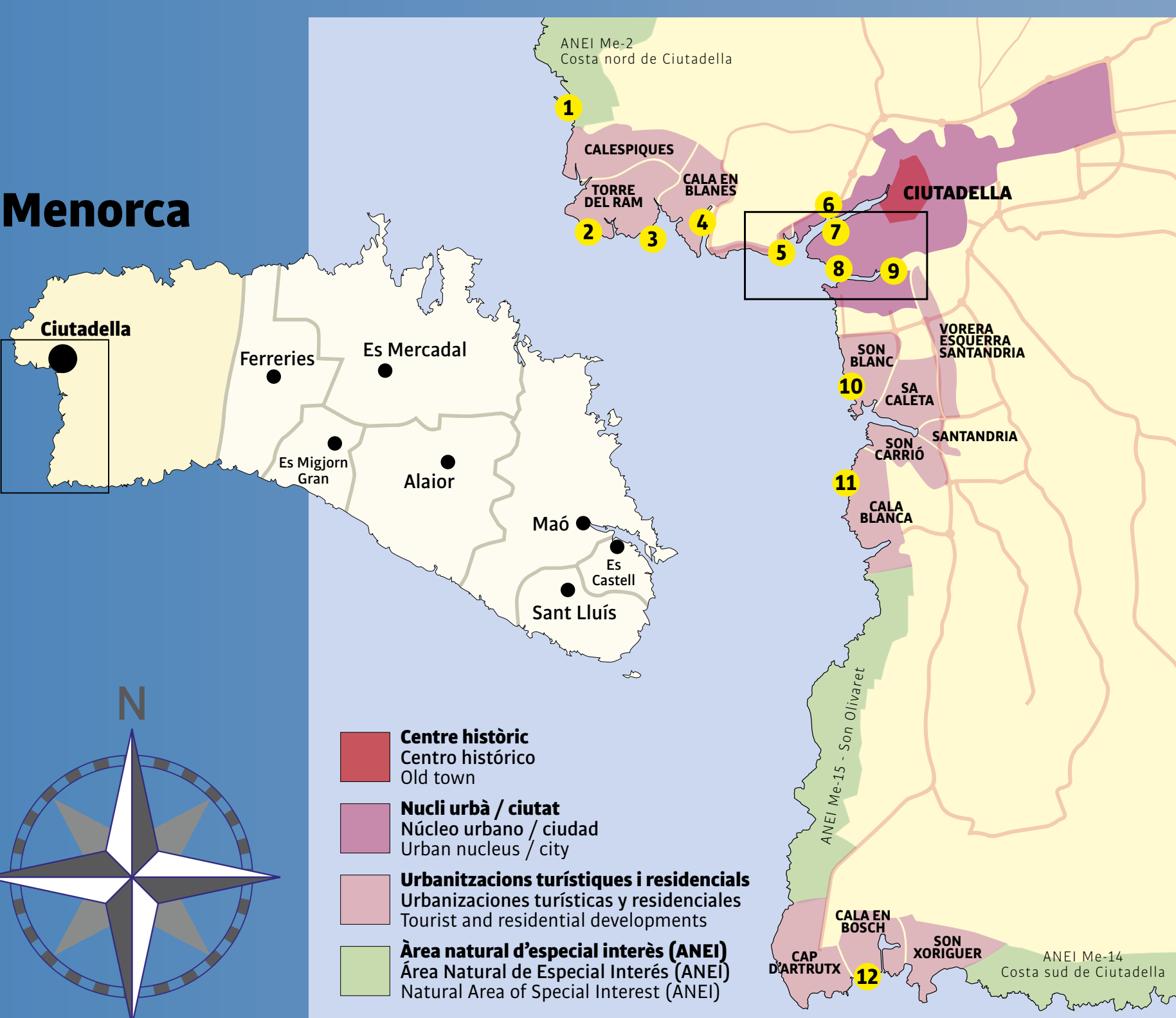
A quarry where blocks of hard stone for building were extracted by hand. Some authors claim that stone from the quarries on Menorca's coast, including the one at Sa Cetària, were loaded into boats for export to Algeria where they were used for building the houses of Menorcans who had emigrated as a result of the economic crisis the island suffered in the first half of the nineteenth century. Everything seems to suggest that the popular name derives from the word *cetario*, a place where certain marine species give birth and raise their young. A fish pond seems to have been built in the quarries at the end of the nineteenth century to take advantage of them no longer being operational. It is now a very popular spot form swimming in summer among the people of Ciutadella.

### C ISLET OF SA GALERA AND THE MENORCA CHANNEL

The Menorca Channel is an important marine corridor situated between Mallorca and Menorca, which is included on the Natura 2000 network's list of Sites of Community Importance (SCIs) because of its ecological value and great biodiversity. Its most important habitats include: reefs, in other words, rocky substrates that protrude from the seabed and which are home to significant communities of animal and seaweed species; Neptune grass meadows, which protect the coast line from erosion and provide food and refuge for numerous species; and sandbanks, whether covered in vegetation or not, that are a refuge for diverse fauna. The Menorca Channel is also home to populations of different species of cetaceans, sea turtles and, with regards to birds, shearwaters.

### D PUNTA PRIMA AND THE COMMERCIAL PORT OF SON BLANC

Rissagues (or backwashes) are extraordinary and sudden oscillations in the sea level that occur in the port of Ciutadella and, in the most extreme cases, can be several meters in height and have catastrophic consequences. The danger of this phenomenon, frequent closures of the old port because of the risk of these surges and the limitations of this small harbour, among other reasons, led to the construction of an outer dock at Son Blanc for maritime transport of passengers and freight between the Balearic Islands and with the Spanish mainland, with the aim of using the old harbour as a place for mooring fishing boats and recreational vessels. The commercial port of Son Blanc was built at the initiative of the Government of the Balearic Islands, in collaboration with the Consell Insular de Menorca and Ciutadella City Council, and started operations in 2011.



Per a més informació  
Más información  
More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



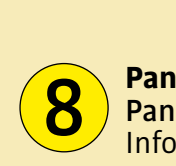
A peu o bicicleta  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle



Ruta adaptada per a minusvàlids  
Ruta adaptada para minusválidos  
Adapted route for disabled people



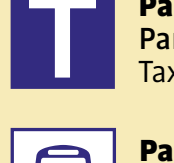
Ruta alternativa no adaptada  
Ruta alternativa no adaptada  
Alternative route (non adapted)



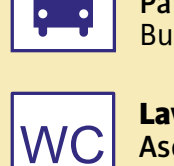
8 Panells d'informació  
Panes de información  
Information panels



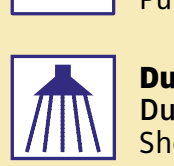
Informació  
Información  
Information



Parada de taxi  
Parada de taxi  
Taxi rank



Parada de bus  
Parada de bus  
Bus stop



Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Dutxes  
Duchas  
Showers



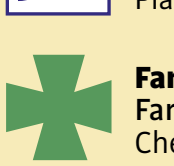
Església  
Iglesia  
Church



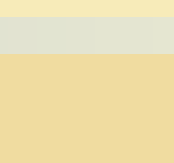
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurante  
Bar-Restaurant



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Farmàcia  
Farmacia  
Chemist's



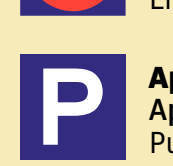
Vista panoràmica  
Vista panorámica  
Panoramic view



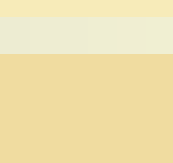
Hamaques i parasols  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



Platja adaptada per a minusvàlids  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard



Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking



Ajuntament de  
Ciutadella de Menorca

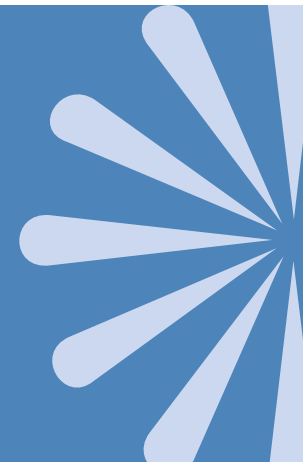


CONSELL INSULAR  
DE MENORCA



9

# Cala des Degollador



## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

El punt on sou, situat al passeig Marítim de Ciutadella, es troba a la ribera septentrional de l'estreta i profunda platgeta de la cala des Degollador, la qual es divideix en les anomenades platja Petita i platja Gran. Us trobau tot just davant la platja Petita. La platja Gran disposa de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. De fet, es considera la cala urbana per excel·lència de Ciutadella. Al fons hi ha el Canal Salat, la zona verda més extensa de la ciutat. Les construccions que hi ha a la ribera sud formen part de la barriada residencial de Son Oleo, una extensió del nucli urbà. Més al sud hi trobarem les urbanitzacions turístiques i residencials de Son Blanc, Sa Caleta, Santandria, Son Carrió i Cala Blanca.



### A CAMÍ DE SA PLATJA GRAN

El camí que, des de la plaça des Born i el camí de Baix, anava vora la costa i arribava a la cala des Degollador, tot passant per davant del castell de Sant Nicolau, i empenia en direcció al centre del nucli urbà, tot coincidint amb el traçat de l'actual carrer del Camí des Degollador, ha quedat molt desvirtuat amb la urbanització del sector i la configuració del passeig Marítim que actualment voreja la costa. Aquest camí, del qual encara es conserva algun tram, era un dels itineraris de passeig preferits dels ciutadellencs del segle XIX. El devem al bisbe Pere Antoni Juano (1744-1814), successor d'Antoni Vila Camps (1749-1798), primer bisbe amb la restauració de la diòcesi menorquina de 1795, en el final d'una centúria marcada per les dominacions estrangeres de l'illa.

### B SA PLATJA PETITA I SA CADIRA DEL BISBE

El caminet costaner que va promoure Pere Antoni Juano, bisbe de Menorca entre 1803 i 1814, voreja una petita caleta d'arena blanca i aigües cristal·lines que és coneguda pels vilatans com la platja Petita. A poca distància, i al costat mateix del camí, hi ha excavat en la roca una mena de setial dit popularment *sa Cadira del Bisbe*. Diuen que veient-lo descansar sempre en un mateix lloc quan passejava pel camí que ell mateix va promoure, van excavar al bisbe Juano aquest seient amb respatlí i braços perquè pogués fer-ho més còmodament. Diuen també que allà hi passava llargues estones gaudint del paisatge i de la tranquil·litat del lloc mentre despatxava amb els prelats de la seva confiança.

### C PLATJA GRAN DE LA CALA DES DEGOLLADOR

La cala des Degollador és un entrant de la mar que té dues caletes d'arena al fons: la platja Gran i la platja Petita. En els anys de la postguerra, quan es generalitzà el costum d'anar a nedar, la primera era reservada a les dones, i la segona als homes. A l'estiu, durant les hores de més calor i de major afluència de banyistes, un policia municipal es col·locava en un lloc estratègic entre les dues cales per vigilar l'estricta compliment del vet que homes i dones nedessin junts. Si advertia que qualcú volia travessar la línia imaginària que separava les dues caletes, tocava furiosament el siulet per recordar la prohibició. La cala des Degollador és encara avui una zona de bany molt popular, amb plataformes per tombar-se al sol i tirar-se a l'aigua. Compta amb els serveis d'una platja urbana.

### D CANAL SALAT

Barranquet que desemboca a la cala des Degollador i una de les zones verdes urbanes més grans del municipi. Si observam amb detall el canaló, veurem que als penyals més propers a la cala hi ha unes cavitats excavades a la roca. Són el que resta visible d'una petita necròpolis d'hipogeus o coves artificials utilitzades pels pobladors de l'illa en els darrers segles de la prehistòria de Menorca, és a dir, fa entre dos mil i dos mil cinc-cents anys. La cala des Degollador i el Canal Salat foren també un dels escenaris del camí que, el juliol de 1558, prengueren milers de soldats turcs comandats per Piali Paixà, almirall del sultà otomà Solimà, en direcció a les muralles de Ciutadella per saquejar-la i, després, captivar i conduir bona part de la població a Constantinoble, on seria esclavitzada.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

El punto donde usted se encuentra, situado en el Paseo Marítimo de Ciutadella, está en la ribera septentrional de la estrecha y profunda ensenada de la Cala des Degollador, la cual se divide en dos calas, Sa Platja Petita y Sa Platja Gran. Ante usted se encuentra Sa Platja Petita. Sa Platja Gran dispone de servicios turísticos en verano y transporte público todo el año. De hecho, es considerada la cala urbana por excelencia de Ciutadella. Al fondo se halla el Canal Salat, la zona verde más extensa de la ciudad. Las construcciones de la ribera sur forman parte del barrio residencial de Son Oleo, una extensión del casco urbano. Más al sur encontraremos las urbanizaciones turísticas y residenciales de Son Blanc, Sa Caleta, Santandria, Son Carrió y Cala Blanca.



### A CAMINO LITORAL DE SA PLATJA GRAN

El camino que desde la plaza del Born y el Camí de Baix transcurría por la costa y llegaba a la Cala des Degollador, pasando por delante de la torre de Sant Nicolau, y tomaba en dirección al centro del casco histórico por la actual calle del Camí des Degollador, ha quedado muy desvirtuado con la urbanización del sector y la configuración del Paseo Marítimo que actualmente bordea la costa. Dicho camino, del cual aún se conservan algunos tramos, era uno de los itinerarios de paseo preferidos por los ciutadelanos del siglo XIX. Lo debemos al obispo Pedro Antonio Juano (1744-1814), sucesor de Antonio Vila Camps (1749-1798), primer obispo tras la restauración de la diócesis menorquina de 1795, al final de una centuria marcada por las dominaciones extranjeras de la isla.

### B SA PLATJA PETITA Y SA CADIRA DEL BISBE

El caminito costero que promovió Pedro Antonio Juano, obispo de Menorca entre 1803 y 1814, bordea una pequeña cala de arena blanca y aguas cristalinas que es conocida como Sa Platja Petita (la playa pequeña). A poca distancia, y al lado mismo del camino, se encuentra excavado en la roca una especie de asiento llamado popularmente *Sa Cadira del Bisbe* (la Silla del Obispo). Cuentan que, viéndolo descansar siempre en un mismo lugar cuando paseaba por el camino que el mismo promovió, le excavaron al obispo Juano este asiento con respaldo y brazos para que pudiera hacerlo más cómodamente. Dicen también que allí pasaba largas jornadas disfrutando del paisaje y de la tranquilidad del lugar mientras despachaba con los prelados de su confianza.

### C SA PLATJA GRAN DE LA CALA DES DEGOLLADOR

La Cala des Degollador es una ensenada con dos caletas de arena al fondo: Sa Platja Gran (playa grande) y Sa Platja Petita (playa pequeña). En los años de la posguerra, cuando se generalizó la costumbre de bañarse en el mar, la primera estaba reservada a las mujeres, y la segunda a los hombres. En verano, durante las horas de más calor y de mayor afluencia de bañistas, un policía municipal se colocaba en un lugar estratégico entre las dos calas para vigilar el estricto cumplimiento del veto de que hombres y mujeres nadasen juntos. Si advertía que alguien pretendía atravesar la línea imaginaria que separaba las dos caletas, tocaba furiosamente el silbato como advertencia de la prohibición. La Cala des Degollador sigue siendo hoy una zona de baño muy popular, con plataformas para tumbarse al sol o zambullirse en el agua. Cuenta con los servicios de una playa urbana.

### D CANAL SALAT

Pequeño barranco que desemboca en la Cala des Degollador y una de las zonas verdes urbanas más extensas del municipio. Si observamos con detalle el canal, veremos en los peñascos más cercanos a la cala unas cavidades excavadas en la roca. Son lo que resta visible de una pequeña necròpolis de hipogeos o cuevas artificiales utilizadas por los pobladores de la isla en los últimos siglos de la prehistoria de Menorca, es decir, hace entre dos mil y dos mil quinientos años. La Cala des Degollador y el Canal Salat fueron también los escenarios del camino que, en julio de 1558, tomaron miles de soldados turcos comandados por Piali Pachá, almirante del sultán Solimán, en dirección a las murallas de Ciutadella para saquearla y, después, tomar cautiva a buena parte de la población para conducirla a Constantinopla, donde sería esclavizada.

 At just over 700 km², Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km². There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, centred on the old town, which is on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are at a point on Ciutadella's promenade on the north shore of the deep, narrow inlet of Cala des Degollador, which is divided into two coves, Sa Platja Petita and Sa Platja Gran. Sa Platja Petita is in front of you. Sa Platja Gran has tourist services in the summer and public transport all-year round. Indeed, it is regarded as Ciutadella's quintessential urban cove. The Canal Salat, the largest green space in the city, is at the back. The buildings on the south bank are part of the residential area of Son Oleo, an extension of the urban area. Further south are the tourist and residential developments of Son Blanc, Sa Caleta, Santandria, Son Carrió and Cala Blanca.



### A SA PLATJA GRAN COASTAL PATH

The path that used to follow the coast from the Plaça des Born and the Camí de Baix and went as far as Cala des Degollador, passing in front of the tower of Sant Nicolau and heading towards the centre of the old town along the current Camí des Degollador, has largely been altered by the development of the area and the construction of the promenade, which now follows the coastline. This path, some stretches of which are still preserved, was one of the favourite places for the people of Ciutadella to go for a stroll in the nineteenth century. We owe it to Bishop Pedro Antonio Juano (1744–1814), the successor of Antoni Vila Camps (1749–1798) who was the first bishop after the restoration of the diocese of Menorca in 1795 at the end of a century marked by foreign domination of the island.

### B SA PLATJA PETITA AND SA CADIRA DEL BISBE

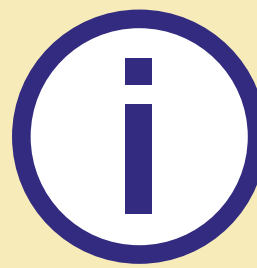
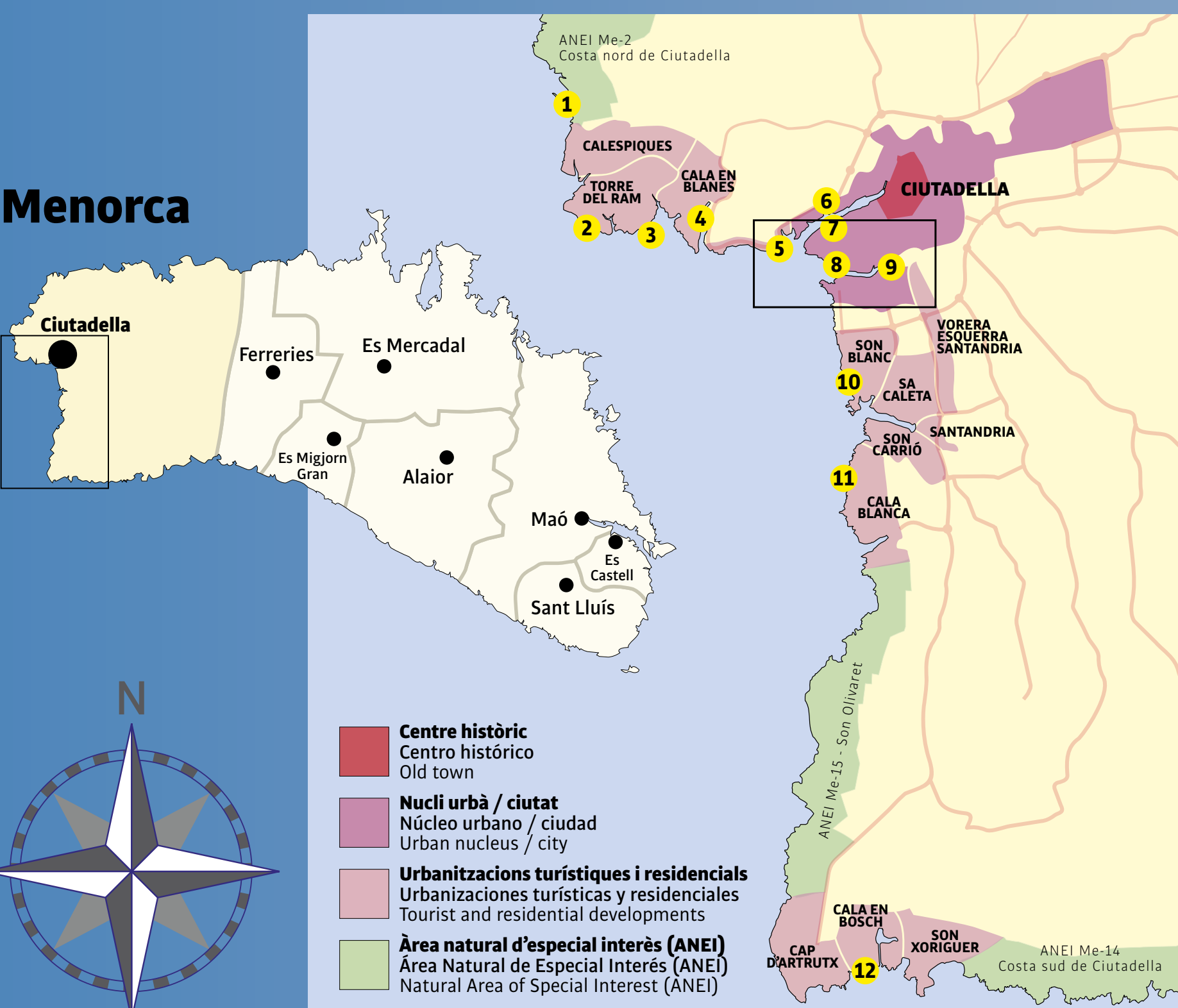
The coastal path promoted by Pedro Antonio Juano, Bishop of Menorca from 1803 to 1814, skirts a small cove with white sand and crystal-clear waters that is known as Sa Platja Petita (the small beach). At a short distance, next to the path, there is a sort of chair cut into the rock, popularly known as *Sa Cadira del Bisbe* (the Bishop's Seat). It is said that as he always rested in the same spot when he walked along the path he had promoted, this seat with arms and a back was carved for Bishop Juano so that he could sit in more comfort. He is also said to have spent long days there enjoying the scenery and the tranquillity of the place while carrying out business with trusted prelates.

### C SA PLATJA GRAN IN CALA DES DEGOLLADOR

Cala des Degollador is an inlet with two small sandy coves at the back: Sa Platja Gran (the large beach) and Sa Platja Petita (the small beach). In the years after the Spanish Civil War, when swimming in the sea was becoming a common practice, the former was reserved for women and the latter for men. In the summer, during the hottest hours when the most bathers were there, a member of the municipal police would position himself in a strategic spot between the two coves to ensure strict compliance with the ban on men and women bathing together. If he saw someone trying to cross the imaginary line separating the two coves, he would furiously blow his whistle to enforce the prohibition. Cala des Degollador is still a very popular spot for bathing today, with platforms for relaxing in the sun or diving into the water. It has the services of an urban beach.

### D CANAL SALAT

This small gorge opens into Cala des Degollador and is one of the largest urban green spaces in the municipality. If you look carefully at the gorge, you will see cavities cut into the rock on the cliffs nearest to the cove. They are what remains visible of a small necropolis of hypogaea or artificial caves used by the inhabitants of the island in the last centuries of prehistoric Menorca, between two and two and a half thousand years ago. Cala des Degollador and Canal Salat were also the sites of the path that, in July 1558, took thousands of Ottoman soldiers commanded by Piyale Pasha, admiral of the Sultan Suleiman, to the walls of Ciutadella to ransack it and take much of its population captive to take them to Constantinople where they were put into slavery.



**Per a més informació**  
Más información  
More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



**A peu o bicicleta**  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle

**Ruta adaptada per a minusvàlids**  
Ruta adaptada para minusválidos  
Adapted route for disabled people

**Ruta alternativa no adaptada**  
Ruta alternativa no adaptada  
Alternative route (non adapted)

**9 Panells d'informació**  
Paneles de información  
Information panels



**Informació**  
Información  
Information



**Parada de taxi**  
Parada de taxi  
Taxi rank



**Parada de bus**  
Parada de bus  
Bus stop



**Lavabos**  
Aseos  
Public toilets



**Dutxes**  
Duchas  
Showers



**Església**  
Iglesia  
Church



**Bar-Restaurant**  
Bar-Restaurant  
Bar-Restaurant



**Picnic**  
Picnic  
Picnic area



**Parc infantil / Zona verda**  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



**Farmàcia**  
Farmacia  
Chemist's



**Vista panoràmica**  
Vista panoràmica  
Panoramic view



**Hamaques i parasols**  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



**Platja adaptada per a minusvàlids**  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people



**Servei de vigilància**  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard



**Aparcament públic**  
Aparcamiento público  
Public parking



Ajuntament de  
Ciutadella de Menorca



CONSELL INSULAR  
DE MENORCA





**Menorca**

**Ciutadella**

Ferreries

Es Mercadal

Es Migjorn Gran

Alaior

Maó

Es Castell

Sant Lluís

**Centre històric**  
Centro histórico  
Old town

**Nucli urbà / ciutat**  
Núcleo urbano / ciudad  
Urban nucleus / city

**Urbanitzacions turístiques i residencials**  
Urbanizaciones turísticas y residenciales  
Tourist and residential developments

**Àrea natural d'especial interès (ANEI)**  
Área Natural de Especial Interés (ANEI)  
Area Natural of Special Interest (ANEI)

**Ciutadella**

**CALESPÍQUES**

**TORRE DEL RAM**

**ALA EN BLANES**

**CIUTADELLA**

**VOREBA**

**ESQUERRA SANTANDRIA**

**SON BLAI**

**SA CALETA**

**SANTANDRIA**

**SON CARRIÓ**

**ALA BLANCA**

**ALA EN BOSCH**

**CAP DARTRUX**

**SON XORIGUER**

**Costa nord de Ciutadella**

**Costa sud de Ciutadella**

**ANEI Me-15 - Sant Oliveret**

**ANEI Me-14**

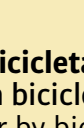
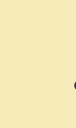
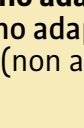
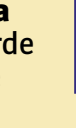
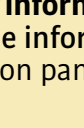


A wide-angle photograph of a coastal scene in San Sebastián. The foreground shows the calm, blue water of the bay with several yellow buoys. A rocky shoreline is visible on the right. In the background, a row of buildings, including a prominent white multi-story building, sits on a slight rise behind a line of trees. The sky is clear and blue. A black circle with a white letter 'D' is in the top left corner.

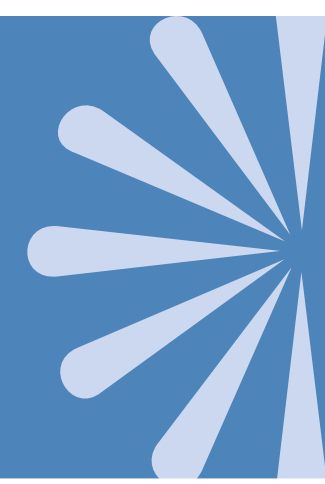
As part of the Seven Years War between France and Great Britain, a French squadron commanded by the Duke of Richelieu came to Santandria in 1756 to conquer Menorca, which at that moment was under British control. From here it occupied the whole island, laying siege to the castle of San Felipe in Maó, which surrendered shortly after. The French occupation of Menorca lasted until 1763. It is no surprise then that the with the return of British sovereignty to the island, a defensive tower was built at the mouth of this sheltered cove. It is one of the people of Ciutadella's most frequented and best loved coves. It was also the spot chosen to build Ciutadella's first hotel for tourists, Ses Voltes. In the summer, the cove has all facilities. It is accessible and you can get there by public transport all-year round.



## Símbols / Símbolos / Key to signs

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b>A peu o bicicleta</b><br/>A pie o en bicicleta<br/>On foot or by bicycle</p>    |  <p><b>Informació</b><br/>Información<br/>Information</p>      |  <p><b>Església</b><br/>Iglesia<br/>Church</p>                                                          |  <p><b>Vista panoràmica</b><br/>Vista panorámica<br/>Panoramic view</p>                                                     |
| <p>.....</p> <p><b>Ruta adaptada per a minusvàlids</b><br/>Ruta adaptada para minusválidos<br/>Adapted route for disabled people</p>                                        |  <p><b>Parada de taxi</b><br/>Parada de taxi<br/>Taxi rank</p> |  <p><b>Bar-Restaurant</b><br/>Bar-Restaurant<br/>Bar-Restaurant</p>                                     |  <p><b>Hamagues i parasols</b><br/>Hamacas y sombrillas<br/>Deckchairs and sunshades</p>                                    |
| <p>.....</p> <p><b>Ruta alternativa no adaptada</b><br/>Ruta alternativa no adaptada<br/>Alternative route (non adapted)</p>                                                |  <p><b>Parada de bus</b><br/>Parada de bus<br/>Bus stop</p>    |  <p><b>Picnic</b><br/>Picnic<br/>Picnic area</p>                                                        |  <p><b>Platja adaptada per a minusvàlids</b><br/>Playa adaptada para minusválidos<br/>Beach adapted for disabled people</p> |
|  <p><b>Panel·ls d'informació</b><br/>Paneles de información<br/>Information panels</p> |  <p><b>Lavabos</b><br/>Aseos<br/>Public toilets</p>            |  <p><b>Parc infantil / Zona verda</b><br/>Parque infantil / Zona verde<br/>Playground / Garden zone</p> |  <p><b>Servei de vigilància</b><br/>Servicio de vigilancia<br/>Lifeguard</p>                                                |
|  <p><b>Dutxes</b><br/>Duchas<br/>Showers</p>                                           |  <p><b>Farmàcia</b><br/>Farmacia<br/>Chemist's</p>             |  <p><b>Aparcament públic</b><br/>Aparcamiento público<br/>Public parking</p>                            |                                                                                                                                                                                                                  |





 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou al mirador de Punta Rafalera, un punt costaner de la urbanització turística i residencial de Cala Blanca. Amb Son Blanc, Sa Caleta, Santandria i Son Carrió, formen l'àrea urbana situada al sud del nucli urbà principal de Ciutadella, a la costa occidental del municipi. Als voltants d'aquestes cinc urbanitzacions hi ha les platges de la caleta d'en Gorries, Santandria i cala Blanca, que disposen de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. La urbanització de Cala Blanca limita al sud amb un paratge costaner declarat àrea natural d'especial interès (ANEI Me-15 Son Olivaret), pel qual transcorre el Camí de Cavalls (GR-223), sender litoral convenientment senyalitzat i d'accés públic.



### A COVES DE PERELLA

Les extenses urbanitzacions turístiques i residencials de Cala Blanca i Son Carrió es desenvolupen als voltants de les platges de cala Blanca i Santandria. És una zona que forma part de la plataforma de calcarenites miocèniques que constitueixen la zona geològica del sud de l'illa i presenta un subsòl molt ric en formacions càrstiques, és a dir, amb cavitats produïdes per l'acció erosiva de l'aigua. Se sap que algunes de les coves van ser freqüentades en l'època prehistòrica i que foren visitades amb regularitat al llarg de la història. En els segles XVIII i XIX les coves de Perella, com es coneixen, esdevingueren una visita obligada per la seva bellesa geològica. Avui dia no estan obertes al públic, però l'Administració insular vol condicionar-les com un atractiu turístic més de la zona.

### B NAVETA DE CALA BLANCA

En un costat de la cala hi ha les restes, molt malmeses per la urbanització, d'una casa construïda fa més de tres mil anys, en l'època naviforme, entre el 1600 i el 1000 aC aproximadament. Aquest tipus de construcció es coneix com naveta d'habitació o naviforme, tenia planta de ferradura allargada, murs de pedra i coberta de material vegetal. Els naviformes eren possiblement habitatges unifamiliars. A la part davantera hi treballaven i hi cuinaven, mentre que la part interior es destinava al descans i a l'emmagatzematge d'aliments i utilitatge domèstic. L'economia dels pobladors de l'illa d'aquesta època es basava en l'agricultura i la ramaderia, i quasi no consumien peix ni mol·luscs. Era una societat autosuficient i poc o gens jerarquitzada.

### C CALA BLANCA

En la cartografia francesa del segle XVIII aquesta platgeta apareix amb el nom de Cala Fontaine, per una font d'aigua dolça que brolla dins les aigües de la cala. La fredor de l'aigua dolça que surt de les entranyes de la roca de la ribera septentrional és clarament perceptible quan ens submergim en el mar. El topònim de cala Blanca li deu venir del color blanc niví de l'arena i de l'important sistema dunar que antany hi havia als voltants. Òbviament aquestes dunes es reduïren considerablement amb la urbanització dels terrenys que l'envolten. Disposa de serveis i establiments hotelers i de restauració durant la temporada turística, de maig a octubre. Al pinar hi ha una zona verda amb un parc infantil, i s'hi pot accedir tot l'any amb transport públic.

### D CAP DE SA PARET I PUNTA DE S'AIGUA DOLÇA

Aquí podem gaudir d'unes fantàstiques postes de sol en el Canal de Menorca, amb la silueta de l'illa de Mallorca al fons. Aquest escull costaner fou durant l'època andalusina de Menorca (segles X a XIII) una pedrera de la qual s'extreien pedres de molins manuals per a l'obtenció domèstica de farina de cereals o lleguminoses, i que també es feien servir com a tapanadors de sitjots. Des d'aquí serien traslladades a les cales adjacents i als llocs de venda o es carregarien en vaixells per a l'exportació. Des d'aquest punt, i vorejant la costa més enllà de la urbanització, entrarem en una àrea natural d'especial interès, que podem recórrer a peu tot seguint el Camí de Cavalls. Passats uns quants quilòmetres arribarem a les urbanitzacions de Cap d'Artrutx, Cala en Bosc i Son Xoriguer, a la costa sud.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en el mirador de Punta Rafalera, un punto costero de la urbanización turística y residencial de Cala Blanca. Junto con la de Son Blanc, Sa Caleta, Santandria y Son Carrió, forman el área urbana situada al sur del casco urbano principal de Ciutadella, en la costa occidental del municipio. En estas cinco urbanizaciones se encuentran las playas de Caleta d'en Gorries, Cala Santandria y Cala Blanca, que disponen de servicios turísticos en verano y transporte público todo el año. La urbanización de Cala Blanca limita al sur con una paraje costero declarado área natural de especial interés (ANEI Me-16 Son Olivaret), por el cual transcorre el Camí de Cavalls (GR-223), sendero litoral convenientemente señalizado y de acceso público.



### A CUEVAS DE PERELLA

Las extensas urbanizaciones turísticas y residenciales de Cala Blanca y Son Carrió se desarrollan alrededor de las playas de Cala Blanca y Santandria. Es una zona que forma parte de la plataforma de calcarenitas miocénicas que constituyen la zona geológica del sur de la isla y presenta un subsuelo muy rico en formaciones cársticas, es decir, con cavidades producidas por la acción erosiva del agua. Se sabe que algunas de las cuevas fueron frecuentadas en la época prehistórica y que fueron visitadas con regularidad a lo largo de la historia. En los siglos XVIII y XIX las cuevas de Perella, como se conocen, fueron lugares de visita obligada por su belleza geológica. Hoy en día no están abiertas al público, aunque la Administración insular prevé acondicionarlas como un atractivo turístico más de la zona.

### B NAVETA DE CALA BLANCA

A un lado de la cala se encuentran los restos, bastante deteriorados por la urbanización, de una casa construida hace más de tres mil años, en el periodo Naviforme, entre 1600 y 1000 a. de C. aproximadamente. Este tipo de construcción se conoce como naveta de habitación o naviforme, tenía planta de herradura alargada, muros de piedra y cubierta de material vegetal. Los naviformes eran posiblemente viviendas unifamiliares. En la parte delantera trabajaban y cocinaban, mientras que la parte interior se destinaba al descanso y al almacenaje de alimentos y utillaje doméstico. La economía de los pobladores de la isla en esa época se basaba en la agricultura y la ganadería, y apenas consumían pescado ni moluscos. Era una sociedad autosuficiente y poco o nada jerarquizada.

### C CALA BLANCA

En la cartografía francesa del siglo XVIII esta pequeña playa aparece con el nombre de Cala Fontaine, por una fuente de agua dulce que emana de la roca al agua de la cala. El frescor del agua dulce que surge de las entrañas de la roca de la ribera septentrional es claramente perceptible cuando nos sumergimos en el mar. El topónimo de Cala Blanca lo debemos al blanco nivel de su arena y del importante sistema dunar que antaño había a su alrededor. Obviamente estas dunas fueron reducidas considerablemente con la urbanización de los terrenos circundantes. Dispone de servicios y establecimientos hoteleros y de restauración durante la temporada turística, de mayo a octubre. En el pinar hay una zona verde con un parque infantil, y se puede acceder a ella en transporte público durante todo el año.

### D CAP DE SA PARET Y PUNTA DE S'AIGUA DOLÇA

Aquí podemos disfrutar de unas fantásticas puestas de sol en el Canal de Menorca, con la silueta de la isla de Mallorca al fondo. Este roquedal costero fue durante la época musulmana de Menorca (siglos X a XIII) una cantera de la que se extraían piedras de molino manual para la obtención doméstica de harina de cereales o leguminosas, y también tapas para silos. Desde aquí serían trasladadas a las calas adyacentes y a los lugares de venta, o se cargaban en barcos para su exportación. Desde este punto, bordeando la costa más allá de la urbanización, entraremos en una Área Natural de Especial Interés (ANEI), que podemos recorrer a pie siguiendo el Camí de Cavalls. Pasados unos cuantos kilómetros llegaremos a las urbanizaciones de Cap d'Artrutx, Cala en Bosc y Son Xoriguer, en la costa sur.

 At just over 700 km², Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km². There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, centred on the old town, which is on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are at the Punta Rafalera viewpoint, a spot on the coast of the Cala Blanca tourist and residential development. Along with Son Blanc, Sa Caleta, Santandria and Son Carrió, it forms a built-up area located to the south of Ciutadella's main urban area, on the west coast of the municipality. In these five developments are the beaches of Caleta d'en Gorries, Cala Santandria and Cala Blanca, which have tourist services in summer and public transport all-year round. To the south, the Cala Blanca development borders a coastal landscape that has been declared a Natural Area of Special Interest (ANEI Me-16 Son Olivaret), through which the Camí de Cavalls (GR-223) passes, a well signposted coastal path that is open to the public.



### A PERELLA CAVES

The extensive tourist and residential developments of Cala Blanca and Son Carrió have grown up around the beaches of Cala Blanca and Santandria. This area is part of the Miocene calcarenite platform that forms the geological area of the south of the island, and its subsoil is very rich in karstic formations, in other words, cavities produced by the erosive action of water. It is known that some of the caves were frequented in the prehistoric era and that they have been visited regularly throughout history. In the eighteenth and nineteenth centuries, a trip to the Perella caves, as they are known, was a must for visitors because of their geological beauty. They are not now open to the public, although the island's authorities plan to prepare them as another tourist attraction in the area.

### B NAVETA OF CALA BLANCA

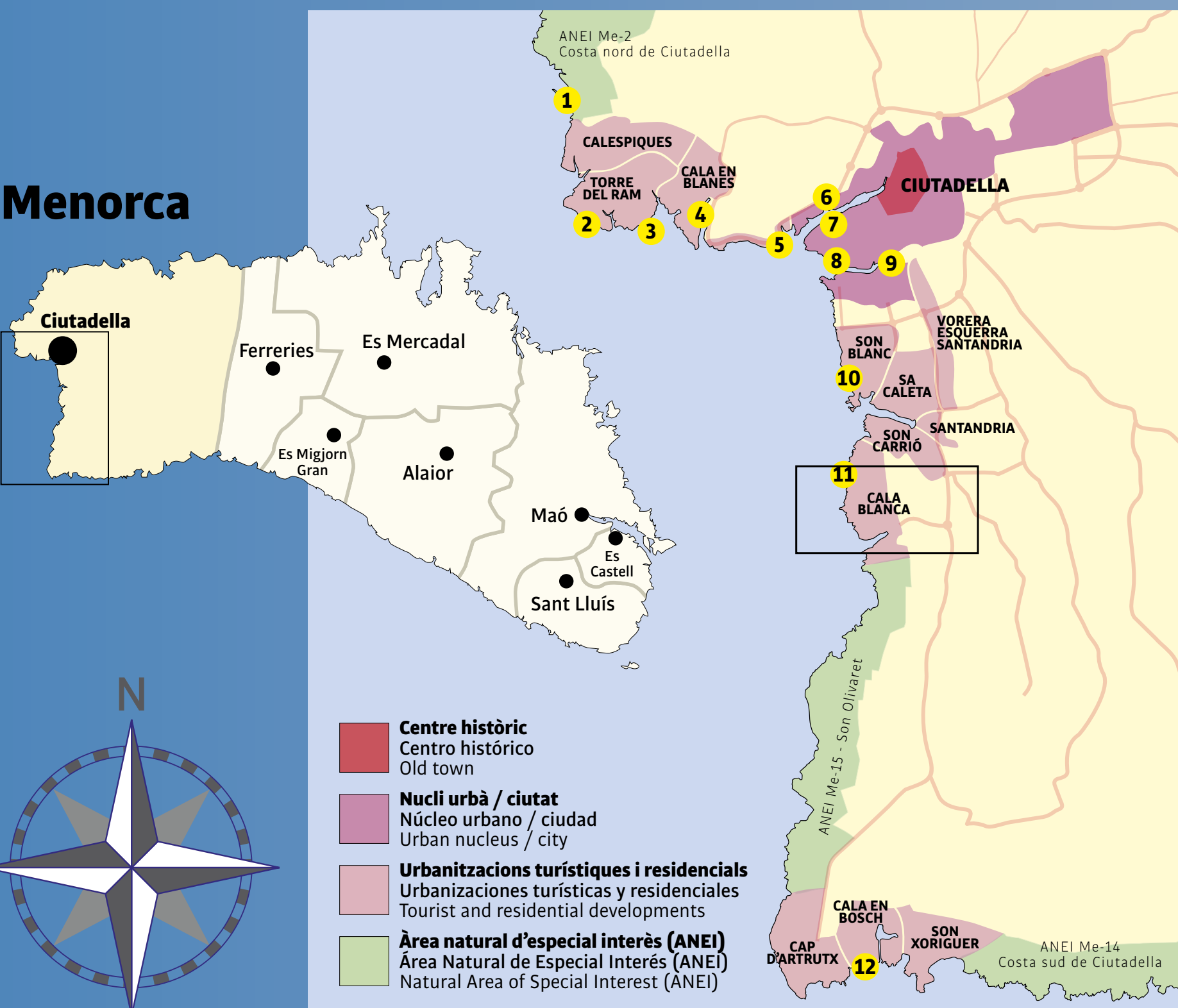
On one side of the cove are the remains, somewhat damaged by the development, of a house built over three thousand years ago, in the Naviform period, between 1600 and 1000 BC approximately. This type of structure is known as a naveta or naviform dwelling. It had a lengthened-horseshoe floor plan, stone walls and a roof made of plant material. Naviforms were possibly homes for a single family. They would work and cook in the front, while the inner part was used for sleeping and storing food and household utensils. The economy of the island's inhabitants in that time was based on agriculture and livestock, and they hardly consumed any fish or molluscs. It was a self-sufficient society with little or no hierarchy.

### C CALA BLANCA

This small beach is called Cala Fontaine on eighteenth-century French maps because of a fresh-water spring which flows out of the rock into the water of the cove. The coolness of the fresh water which flows from deep within the rock of the northern bank can clearly be felt when you get into the sea. The name Cala Blanca comes from the snowy white colour of its sand and the important dune system that once surrounded it. These dunes have obviously shrunk considerably with the development of the surrounding land. It has services and hotel and restaurant establishments during the tourist season, from May to October. In the pine grove there is a green space with a children's playground, and it can be reached on public transport all-year round.

### D CAP DE SA PARET AND PUNTA DE S'AIGUA DOLÇA

Here you can enjoy wonderful sunsets in the Menorca Channel, with the silhouette of the island of Mallorca as a backdrop. During the period of Muslim rule in Menorca (from the tenth to the thirteenth centuries), this rocky part of the coast was a quarry from which stones for hand-mills for domestic grinding of flour from cereals or legumes were extracted as well as covers for silos. From here they were taken to the adjoining coves and to the places where they were sold or were loaded onto boats for export. From this point, skirting the coast past the development, you enter a Natural Area of Special Interest (ANEI), which you can walk through, following the Camí de Cavalls. After a few kilometres you come to the developments of Cap d'Artrutx, Cala en Bosc and Son Xoriguer, on the south coast.



**Per a més informació**  
**Más información**  
 More information

#### Símbols / Símbolos / Key to signs



**A peu o bicicleta**  
 A pie o en bicicleta  
 On foot or by bicycle



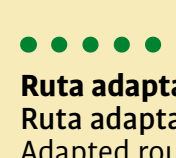
**Informació**  
 Información  
 Information



**Església**  
 Iglesia  
 Church



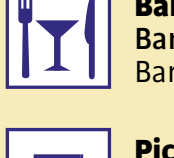
**Vista panoràmica**  
 Vista panorámica  
 Panoramic view



**Ruta adaptada per a minusvàlids**  
 Ruta adaptada para minusválidos  
 Adapted route for disabled people



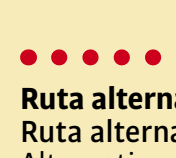
**Parada de taxi**  
 Parada de taxi  
 Taxi rank



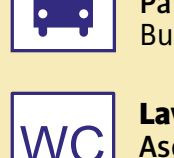
**Bar-Restaurant**  
 Bar-Restaurant  
 Bar-Restaurant



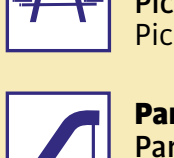
**Hamaques i parasols**  
 Hamacas y sombrillas  
 Deckchairs and sunshades



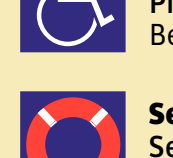
**Ruta alternativa no adaptada**  
 Ruta alternativa no adaptada  
 Alternative route (non adapted)



**Parada de bus**  
 Parada de bus  
 Bus stop



**Picnic**  
 Picnic  
 Picnic area



**Platja adaptada per a minusvàlids**  
 Playa adaptada para minusválidos  
 Beach adapted for disabled people



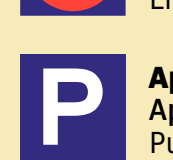
**Panells d'informació**  
 Paneles de información  
 Information panels



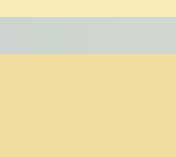
**Lavabos**  
 Aseos  
 Public toilets



**Parc infantil / Zona verda**  
 Parque infantil / Zona verde  
 Playground / Garden zone



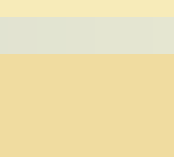
**Servei de vigilància**  
 Servicio de vigilancia  
 Lifeguard



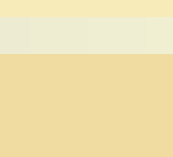
**Dutxes**  
 Duchas  
 Showers



**Farmàcia**  
 Farmacia  
 Chemist's



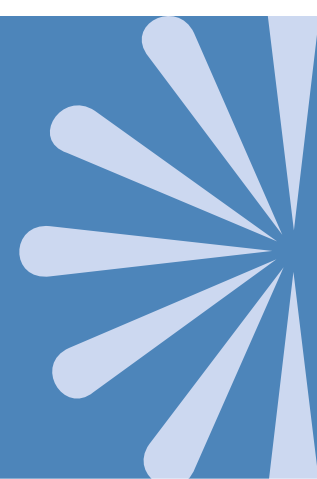
**Ajuntament de Ciutadella de Menorca**



**CONSELL INSULAR DE MENORCA**



# 12 Dormidor de ses Barques



## CIUTADELLA MIRA A LA MAR

CIUTADELLA MIRA AL MAR • CIUTADELLA LOOKING OUT TO SEA

 Amb poc més de 700 km², Menorca és la segona illa en extensió de l'arxipèlag de les Illes Balears. L'illa es divideix en vuit municipis, dels quals el de Ciutadella, amb uns 186 km², és el més extens. Al municipi hi ha catorze urbanitzacions turístiques i residencials costaneres, a part de l'àrea urbana principal, en el centre de la qual hi ha el nucli històric, situat a la ribera meridional del port antic de Ciutadella.

Sou al lloc conegut com Dormidor de ses Barques, un punt costaner de la urbanització turística i residencial de Cap d'Artrutx. Amb la de Cala en Bosc i Son Xoriguer, formen l'àrea urbana situada a l'extrem més occidental de la costa sud de Ciutadella i de l'illa. Als voltants d'aquestes urbanitzacions hi ha les platges de cala en Bosc i Son Xoriguer, que disposen de serveis turístics a l'estiu i transport públic tot l'any. La urbanització de Son Xoriguer limita a l'est amb un paratge costaner declarat àrea natural d'especial interès (ANEI Me-14 Costa Sud de Ciutadella), per on transcorre el Camí de Cavalls (GR-223), sender litoral convenientment senyalitzat i d'accés públic.



### A FAR DEL CAP D'ARTRUTX

Construït a conseqüència del pla d'enllumenat marítim de les costes i ports d'Espanya establert en temps d'Isabel II i aprovat el 1847, va entrar en servei l'any 1859. La seva funció era ajudar els vaixells a passar el Canal de Menorca i visualitzar la presència del cap d'Artrutx. L'aparell òptic s'ha canviat en diverses ocasions, fins que finalment fou electrificat el 1968, any en què es fa créixer la torre fins als trenta-quatre metres que té avui dia per tal d'aconseguir un major abast geogràfic. La seva llum es creua amb la del far de Capdepera, a Mallorca, de manera que queda abalisat el freu que separa les dues illes en la seva part més estreta. Actualment està automatitzat i el seu aparell òptic emet una llum amb un abast de fins a 18 milles nàutiques. La casa del faroner acull avui un restaurant.

### B PORT ESPORTIU DE CALA EN BOSCH

El port esportiu de la urbanització turística i residencial de Cala en Bosc era en els seus orígens una zona natural humida propera a la mar que la gent d'antany coneixia amb el nom de s'Estanty de Son Xoriguer. A principis de la dècada de 1970, amb la configuració de la urbanització de Cala en Bosc, es connecta artificialment a la mar i es creen els molls per a l'amarrament de les embarcacions d'esbarjo que solcaren a l'estiu la costa sud del municipi. Des d'aleshores, es coneix com *El Lago*. Un pont per a vianants salva el canal i limita les dimensions de les embarcacions que s'hi resguarden, perquè la marina és poc profunda. Està envoltat d'apartaments turístics, bars, restaurants i botigues, que concentren la seva activitat durant els mesos de la temporada turística.

### C CALA EN BOSCH

Entre el Dormidor de ses Barques i la Punta de sa Guarda, hi ha cala en Bosc, la platjeta més occidental de la costa meridional de l'illa. És la cala urbana més extensa del municipi i destaca per la blancor de l'arena i per la netedat de les seves aigües. És coneguda també entre els menorquins com la platja des Fil de Ferro, perquè és aquí on entra el cablat elèctric submarí que connecta Menorca amb Mallorca i que garanteix el subministrament elèctric a l'illa en cas de fallida de la central elèctrica de Maó. La cala disposa de tots els serveis, però només durant els mesos de la temporada turística. Si vorejam la costa en direcció cap a l'est arribarem a la platja de Son Xoriguer, també dita es Platjals, plegada de raconades on gaudir de les seves aigües cristal·lines.

### D L'ÀREA NATURAL D'ESPECIAL INTERÈS DE LA COSTA SUD DE CIUTADELLA

Després de la platja de Son Xoriguer i la urbanització del mateix nom entram en una àrea natural d'especial interès que podrem recórrer vorejant la costa a peu pel Camí de Cavalls per arribar, després d'uns quants quilòmetres, a la urbanització de Serpentina, a cala Galdana. El recorregut es fa per un paratge d'un valor natural i paisatgístic extraordinari, de relleu planer i de penyals alts i abruptes només interromputs per petits barranquets que desembocen en cales d'arena blanca i aigües turqueses: Son Saura, es Talaier, cala en Turqueta, Macarella i Macarelleta. Pel camí, toparem amb zones humides d'interès, una de les masses forestals més extenses de l'illa i, sobretot, un entorn natural que destaca per la seva rica biodiversitat.

 Con poco más de 700 km², Menorca es la segunda isla en extensión del archipiélago balear. La isla se divide en ocho municipios, siendo el de Ciutadella el más extenso, con unos 186 km². En el municipio hay catorce urbanizaciones turísticas y residenciales costeras, a parte del área urbana principal, en el centro de la cual se encuentra el casco histórico, en la ribera meridional del puerto antiguo de Ciutadella.

Usted se encuentra en el Dormidor de ses Barques, un punto costero de la urbanización turística y residencial de Cap d'Artrutx. Con las de Cala en Bosc y Son Xoriguer, forman el área urbana situada en el extremo más occidental de la costa sur de Ciutadella y de la isla. En estas urbanizaciones se encuentran las playas de Cala en Bosc y Son Xoriguer, que disponen en verano de servicios turísticos y transporte público todo el año. La urbanización de Son Xoriguer limita al este con un paraje costero declarado Área Natural de Especial Interés (ANEI Me-14 Costa Sud de Ciutadella), por la que transcurre el Camí de Cavalls (GR-223), sendero litoral convenientemente señalizado y de acceso público.



### A FARO DE ES CAP D'ARTRUTX

Construido a consecuencia del plan de alumbrado marítimo de las costas y puertos de España establecido en tiempos de Isabel II y aprobado en 1847, entró en servicio en 1859. Su función era ayudar a los barcos a pasar el Canal de Menorca y visualizar la presencia del cabo llamado d'Artrutx. El aparato óptico se ha cambiado en diversas ocasiones, siendo finalmente electrificado en 1968, año en el que se recreció la torre hasta los treinta y cuatro metros que tiene en la actualidad con el fin de conseguir un mayor alcance geográfico. Su luz se cruza con la del faro de Capdepera, en Mallorca, quedando así balizado el espacio que separa las dos islas en su parte más estrecha. Actualmente está automatizado y su aparato óptico emite una luz con un alcance de hasta 18 millas náuticas. La casa del farero acoge hoy en día un restaurante.

### B PUERTO DEPORTIVO DE CALA EN BOSCH

El puerto deportivo de la urbanización turística y residencial de Cala en Bosc era en su origen un humedal cercano al mar conocido como s'Estanty de Son Xoriguer. A principios de la dècada de 1970, con la configuración de la urbanización de Cala en Bosc, se conecta artificialmente al mar y se crean los muelles de amarre para las embarcaciones de recreo que surcarán en verano la costa sur del municipio. Desde entonces, se conoce como El Lago. Un puente peatonal salva el canal y limita las dimensiones de las embarcaciones que en él se resguardan, porque tiene poca profundidad. Está rodeado de apartamentos turísticos, bares, restaurantes y tiendas, que concentran su actividad durante los meses de la temporada turística.

### C CALA EN BOSCH

Entre el Dormidor de ses Barques y la Punta de sa Guarda se encuentra Cala en Bosc, la playa más occidental de la costa meridional de la isla. Es la cala urbana más extensa del municipio y destaca por la blancura de la arena y por la limpieza de sus aguas. Es conocida también por los menorquines como playa del Fil de Ferro (en castellano, *Alambre*), porque este lugar es por donde entra el cable eléctrico submarino que conecta Menorca con Mallorca, y que garantiza el suministro eléctrico a la isla en caso de fallo de la central eléctrica de Maó. La cala dispone de todos los servicios, pero solamente en los meses de la temporada turística. Si bordeamos la costa en dirección hacia el este llegaremos a la playa de Son Xoriguer, también llamada Es Platjals, repleta de rincones donde poder disfrutar de sus cristalinas aguas.

### D EL ÁREA NATURAL DE ESPECIAL INTERÉS DE LA COSTA SUR DE CIUTADELLA

Tras la cala de Son Xoriguer y la urbanización del mismo nombre, entramos en una área natural de especial interés que podremos recorrer bordeando la costa a pie por el Camí de Cavalls para llegar, tras varios kilómetros, a la urbanización de Serpentina de Cala Galdana. El itinerario se realiza por un paraje de un valor natural y paisajístico extraordinario, de relieve llano y de acantilados altos y abruptos solo interrumpidos por pequeños barrancos que desembocan en calas de arena blanca y aguas turquesas: Son Saura, Es Talaier, Cala en Turqueta, Macarella y Macarelleta. En el camino encontraremos humedales de interés, las masas forestales más extensas de la isla y, sobre todo, un entorno natural que destaca por su rica biodiversidad.

 At just over 700 km², Menorca is the second largest of the Balearic Islands. It is divided into eight municipalities, of which Ciutadella is the largest with an area of around 186 km². There are fourteen tourist and residential developments on the municipality's coast, as well as the main built-up area, centred on the old town, which is on the south shore of the old port of Ciutadella.

You are at the Dormidor de ses Barques, a site on the coast of the Cap d'Artrutx tourist and residential development. With the Cala en Bosc and Son Xoriguer developments, it forms the built-up area located to the most westerly point of the south coast of Ciutadella and of the island. The beaches of Cala en Bosc and Son Xoriguer, which have tourist services in the summer and public transport all-year round, are in these developments. To the east, the Son Xoriguer development borders a coastal setting that has been declared a Natural Area of Special Interest (ANEI Me-14 Costa Sud de Ciutadella), through which passes the Camí de Cavalls (GR-223), a well signposted coastal path that is open to the public.



### A ES CAP D'ARTRUTX LIGHTHOUSE

Built as a result of the maritime lighting plan for Spain's coasts and ports during the reign of Isabella II and approved in 1847, this lighthouse entered service in 1859. Its purpose was to help boats pass through the Menorca Channel and to mark Artrutx cape. The optical apparatus has been changed several times, and it was finally electrified in 1968, the year when the tower was extended to its current height of thirty-four metres so that its light could be seen over greater distances. Its beam crosses that of the Capdepera lighthouse in Mallorca, and so the space between the two islands is marked at its narrowest part. Nowadays it is automated and its optical apparatus creates a light that reaches for up to 18 nautical miles. The lighthouse keeper's house is now a restaurant.

### B CALA EN BOSCH MARINA

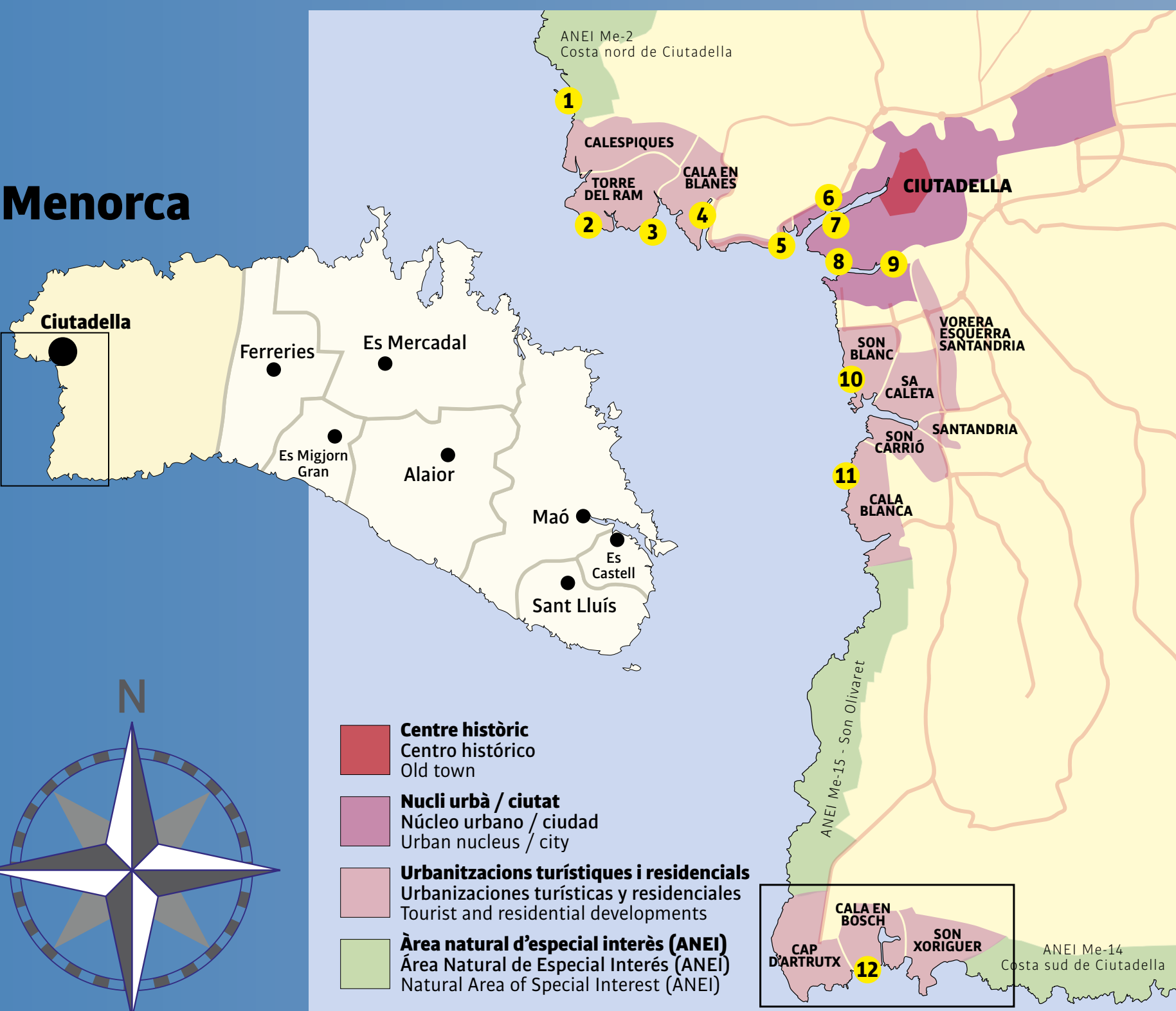
The marina at the tourist and residential development of Cala en Bosc was originally a wetland close to the sea, known as s'Estanty de Son Xoriguer. At the start of the 1970s, with the growth of the Cala en Bosc development, it was artificially connected to the sea and jetties were created for mooring recreational boats that in the summer ply the waters off the south coast of the municipality. Since then, it has been known as El Lago. A footbridge crosses the channel and limits the size of the vessels that can shelter here because the marina is not very deep. It is surrounded by tourist apartments, bars, restaurants and shops whose activity focusses on the months of the tourist season.

### C CALA EN BOSCH

Between the Dormidor de ses Barques and Punta de sa Guarda is Cala en Bosc, the most westerly beach on the south coast of the island. It is the largest urban cove in the municipality and stands out for the whiteness of its sand and the cleanliness of its water. It is also known to the Menorcans as Fil de Ferro beach (in English, *Metal Cable*), as this is where the underwater electricity cable that connects Menorca to Mallorca and guarantees the island's electricity supply if the power station in Maó fails comes ashore. The cove has all facilities, but only during the tourist season. Following the coast eastwards, you come to the beach of Son Xoriguer, also called Es Platjals, which is full of corners where you can enjoy its crystal-clear water.

### D NATURAL AREA OF SPECIAL INTEREST OF THE SOUTH COAST OF CIUTADELLA

Beyond the cove of Son Xoriguer and the development of the same name, you enter a Natural Area of Special Interest that you can walk through following the coast on foot on the Camí de Cavalls, reaching the Serpentina development in Cala Galdana after several kilometres. The itinerary passes through a flat landscape of extraordinary natural and scenic value bounded by tall, steep cliffs interrupted only by narrow gorges leading to coves with white sand and turquoise waters: Son Saura, Es Talaier, Cala en Turqueta, Macarella and Macarelleta. On this path you will find interesting wetlands, the island's most extensive woodland and, above all, a natural setting that stands out for its rich biodiversity.



Per a més informació  
Más información  
More information

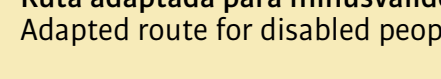
#### Símbols / Símbolos / Key to signs



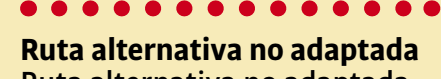
A peu o bicicleta  
A pie o en bicicleta  
On foot or by bicycle



Ruta adaptada per a minusvàlids  
Ruta adaptada para minusválidos  
Adapted route for disabled people



Ruta alternativa no adaptada  
Ruta alternativa no adaptada  
Alternative route (non adapted)



12 Panells d'informació  
Paneles de información  
Information panels



Informació  
Información  
Information



Parada de taxi  
Taxi rank



Parada de bus  
Bus stop



Lavabos  
Aseos  
Public toilets



Dutxes  
Duchas  
Showers



Església  
Iglesia  
Church



Bar-Restaurant  
Bar-Restaurante  
Bar-Restaurant



Picnic  
Picnic  
Picnic area



Parc infantil / Zona verda  
Parque infantil / Zona verde  
Playground / Garden zone



Farmàcia  
Farmacia  
Chemist's



Vista panoràmica  
Vista panorámica  
Panoramic view



Hamaques i parasols  
Hamacas y sombrillas  
Deckchairs and sunshades



Platja adaptada per a minusvàlids  
Playa adaptada para minusválidos  
Beach adapted for disabled people



Servei de vigilància  
Servicio de vigilancia  
Lifeguard

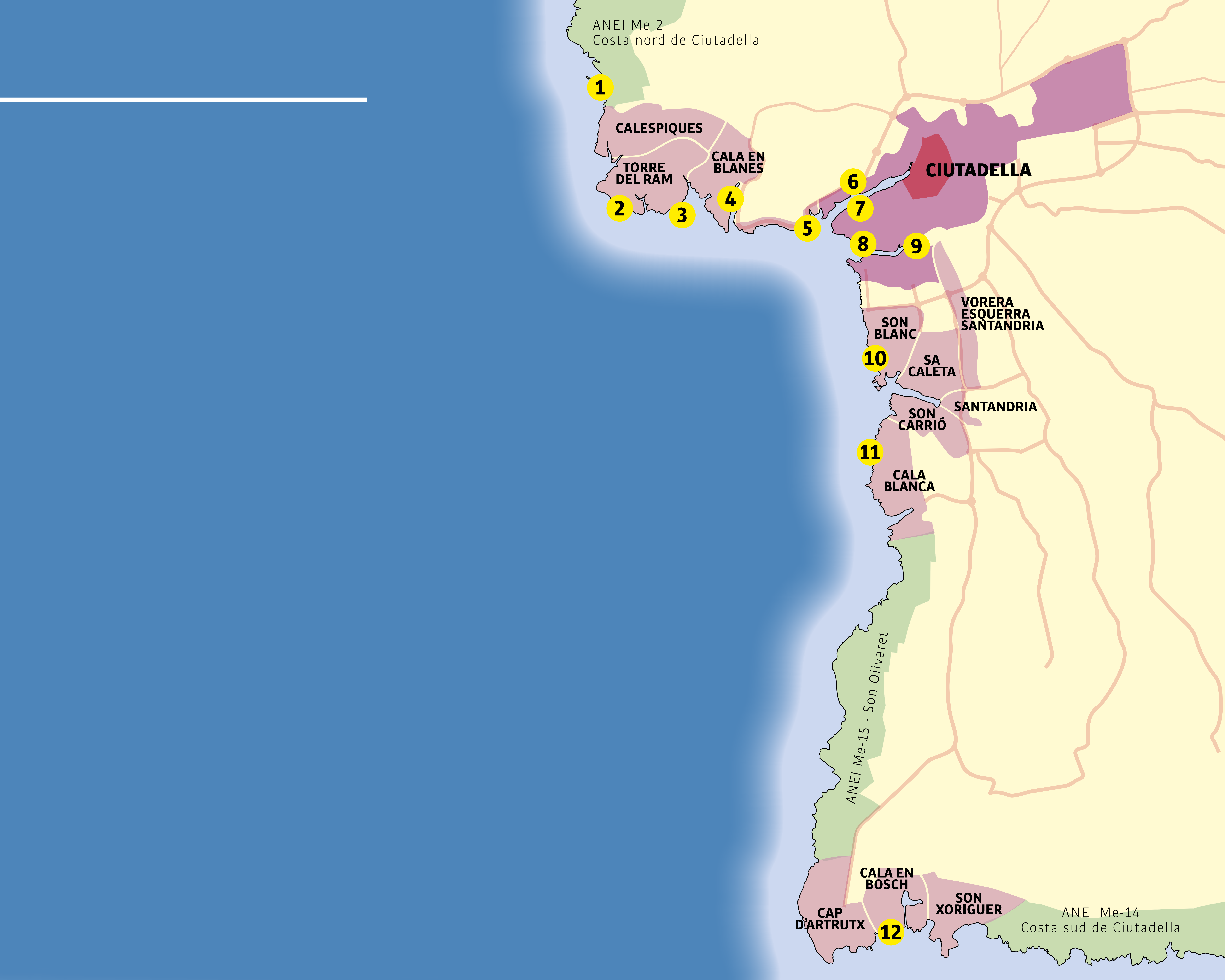


Aparcament públic  
Aparcamiento público  
Public parking



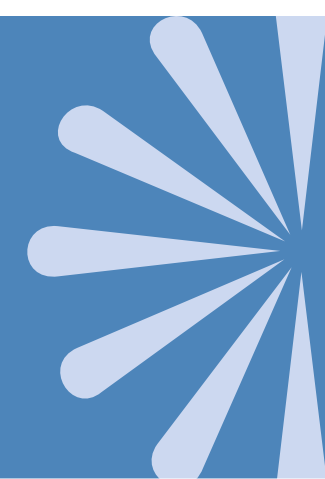
CONSELL INSULAR  
DE MENORCA







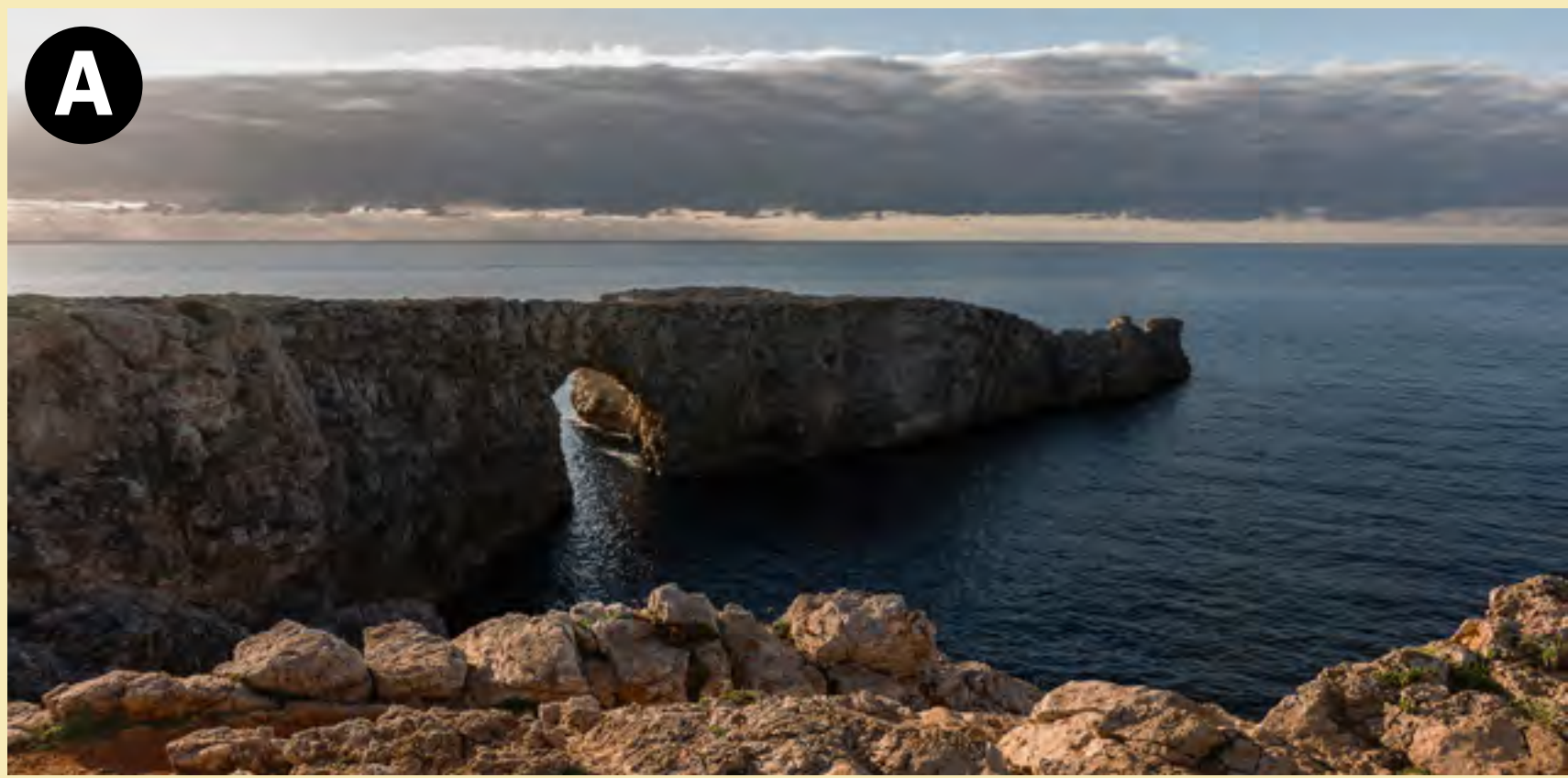
# 1 Pont d'en Gil



## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez au point le plus septentrional du lotissement touristique et résidentiel de Calespiques. Ce lotissement et ceux de Torre del Ram et de Cala en Blanes forment une zone urbaine située dans la partie nord-occidentale de la principale zone urbaine de Ciutadella, sur la côte ouest de la commune. C'est dans ces trois lotissements que sont situées les petites criques de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut et Cala en Blanes, qui offrent des services touristiques en été et des transports en commun toute l'année. Le lotissement de Calespiques limite au nord avec une zone côtière déclarée Zone Spéciale de Conservation (ANEI Me-1 Costa Nord de Ciutadella), que traverse le Camí de Cavalls (GR-223), un sentier côtier convenablement balisé et accessible au public.



### A PONT D'EN GIL

Arche naturelle creusée dans la falaise de la côte située sur l'isthme de Punta d'en Gil, entre Calespiques et Cap de Banyos. Elle se trouve dans une zone spéciale de conservation, caractérisée par un paysage côtier très sauvage et très venteux, que l'on peut parcourir à pied en suivant le Camí de Cavalls. Ce site fait partie de la plate-forme de calcarénites miocènes qui constituent la zone géologique du sud de l'île, avec la présence de formations rocheuses jurassiques caractéristiques du nord de l'île. La houle battant pendant des centaines de milliers d'années a érodé peu à peu la falaise provoquant l'effondrement de la roche calcarénite au fond de la mer, pour former le grand pont de pierre que l'on peut contempler aujourd'hui.

### B TOUR DE GUET D'ES CAP DE BANYOS (OU DE BAJOLÍ)

Les tours de guet sont des tours cylindriques qui permettent d'admirer des vues panoramiques sur les environs. Construites entre le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle sur le littoral, elles servaient à apercevoir et signaler l'arrivée de navires ennemis, et garantir ainsi l'intégrité physique des gardiens des tours. Elles furent bâties à l'initiative de l'Université générale de Minorque, la plus haute administration insulaire de l'époque, dans une période de grande instabilité en Méditerranée. Il faut rappeler qu'en 1558, les escadrons ottomans commandés par Piali Pacha, amiral du sultan Soliman, pillèrent la ville et réduisirent en esclavage une grande partie de la population. Depuis la tour de guet de Bajolí, située à 70 m sur le niveau de la mer, on surplombe toute la baie de Ciutadella. Mais elle ne peut pas être visitée car elle se trouve dans une propriété privée.

### C DOMAINE RUSTIQUE DE TORRE DEL RAM

Le promontoire situé derrière le lotissement fait partie du domaine rustique de Torre del Ram. La maison se dresse comme une fortification d'où l'on peut admirer une grande partie de l'agglomération de Ciutadella. Il s'agit d'un ensemble de volumes architecturaux construits au fil du temps autour d'une tour circulaire qui, selon certains spécialistes, fut érigée à l'image des tours à arbalétrières qui renforçaient la muraille médiévale de Ciutadella, aujourd'hui disparues. Si tel est le cas, elle aurait été bâtie entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle. Le domaine a appartenu pendant des siècles à la baronnie de Lloriac, titre nobiliaire minorquin concédé en 1683 par le roi Charles II à Miguel Leonardo de Cardona y Rentería, chevalier de Saint-Jacques et lieutenant général des côtes du royaume de Grenade.

### D CALESIQUES

À partir des années 60, l'arrivée du tourisme et la demande croissante de résidences secondaires par les habitants de Ciutadella favorisent la construction des premiers lotissements touristiques et résidentiels hors de la zone urbaine traditionnelle de Ciutadella. Le lotissement de Calespiques a été bâti dans ce contexte, le propriétaire du domaine rustique de Torre del Ram ayant accepté de se séparer des terrains qu'il occupe. Son nom populaire provient d'une entrée côtière aux eaux profondes et cristallines avec une petite crique au fond, autour de laquelle le lotissement s'est développé. La crique est le refuge parfait pour profiter d'une journée de détente en se baignant et en prenant le soleil. Elle n'est pas accessible aux personnes à mobilité réduite, mais dispose de services touristiques en été et de transports en commun toute l'année.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Voi vi trovate nel punto più a nord del complesso turistico e residenziale di Calespiques. Insieme a Torre del Ram e Cala en Blanes, forma un'area urbana nella parte nordoccidentale del centro urbano principale di Ciutadella, sulla costa occidentale del comune. In questi tre complessi urbani si trovano le piccole cale di Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut e Cala en Blanes, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Il complesso residenziale di Calespiques è delimitato a nord da un sito costiero dichiarato area naturale di interesse speciale (ANEI Me-1 Costa Nord de Ciutadella), lungo il quale si snoda il Camí de Cavalls (GR-223), un sentiero costiero opportunamente segnalato e con accesso pubblico.



### A PONT D'EN GIL

Arco naturale aperto sulla scogliera della costa situata sull'istmo di Punta d'en Gil, tra Calespiques e Cap de Banyos. Si trova in un'area naturale di interesse speciale, caratterizzata da un paesaggio costiero molto selvaggio ed esposto al vento, che si può percorrere a piedi lungo il Camí de Cavalls. Questo sito fa parte della piattaforma delle calcareniti mioceniche che costituiscono l'area geologica del sud dell'isola, con la presenza di giurassiche formazioni rocciose caratteristiche della zona settentrionale. La sferza delle onde nel corso di centinaia di migliaia di anni ha eroso la scogliera fino a far crollare la roccia calcarenitica sul fondo del mare, formando il grande ponte di pietra che è possibile ammirare oggi.

### B TORRE DI GUARDIA DI ES CAP DE BANYOS (O BAJOLÍ)

Le "talaies" sono torri cilindriche dalle quali si gode di un'ampia vista panoramica sui dintorni. Furono costruite sul litorale tra il XVI e il XVII secolo per avvistare e avvertire dell'arrivo di navi nemiche, garantendo così l'integrità fisica dei torrieri. Furono costruite su iniziativa dell'Università Generale di Minorca, la più alta amministrazione insulare dell'epoca, in un momento di grande instabilità nel Mediterraneo. Bisogna ricordare che nel 1558 le squadre ottomane comandate da Piali Bassà, ammiraglio del sultano Solimano, saccheggiarono la città e schiavizzarono gran parte della popolazione. Dalla torre di Bajolí, situata a 70 m sul livello del mare, si ha una vista su tutta la baia di Ciutadella. Si trova in una tenuta privata e non può essere visitata.

### C TENUTA DI TORRE DEL RAM

Il promontorio posto dietro il complesso urbano fa parte della tenuta di Torre del Ram. La casa si erge come una fortezza da cui è possibile ammirare gran parte del comune di Ciutadella. Si tratta di un insieme di volumi architettonici costruiti nel tempo intorno a una torre circolare che, secondo alcuni studiosi, fu costruita a immagine e somiglianza delle torri a balestra che rinforzavano le mura medievali di Ciutadella, oggi ormai scomparse. Se così fosse, la sua costruzione risalirebbe tra il XIV e il XVI secolo. La tenuta appartenne per secoli alla Baronía di Lloriac, titolo nobiliare minorchino concesso nel 1683 dal re Carlo II a Miguel Leonardo de Cardona y Rentería, Cavaliere di Santiago e Tenente Generale delle Coste del Regno di Granada.

### D CALESIQUES

A partire dagli anni '60, con l'arrivo del turismo e la crescente domanda di seconde case da parte dei cittadini di Ciutadella, sorgono i primi complessi turistici e residenziali al di fuori del centro urbano tradizionale di Ciutadella. Il complesso di Calespiques sorge in questo contesto e con l'autorizzazione della proprietà della tenuta di Torre del Ram, da cui sono stati divisi i terreni che occupa. Prende il nome popolare di un'insenatura costiera con acque profonde e cristalline con una piccola cala sul fondo, attorno alla quale si è sviluppato il complesso urbano. La cala è il rifugio perfetto per godersi una rilassante giornata di sole e nuoto. Non è adattata, ma dispone di servizi turistici in estate e di trasporti pubblici tutto l'anno.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. In der Gemeinde gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am nördlichsten Punkt der Tourismus- und Wohnanlage Calespiques. An der Westküste der Gemeinde bildet sie zusammen mit Torre del Ram und Cala en Blanes ein bebautes Gebiet im Nordwesten des Stadtkerns von Ciutadella. In diesen drei Wohnanlagen befinden sich die kleinen Buchten Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut und Cala en Blanes, die im Sommer über Fremdenverkehrsdienstleistungen und das ganze Jahr über öffentliche Verkehrsmittel verfügen. Die Siedlung Calespiques grenzt im Norden an ein zum Naturgebiet von besonderem Interesse erklärtes Küstengebiet (ANEI Me-1 Costa Nord de Ciutadella), durch das der Camí de Cavalls (GR-223) verläuft, ein gut ausgeschilderter und der Öffentlichkeit zugänglicher Küstenweg.



### A PONT D'EN GIL

Ein natürlicher Bogen in den Klippen an der Landenge Punta d'en Gil zwischen Calespiques und Cap de Banyos. Er befindet sich in einem Naturgebiet von besonderem Interesse, das sich durch seine wilde und windgepeitschte Küstenlandschaft auszeichnet, die man zu Fuß auf dem Camí de Cavalls erkunden kann. Diese Gegend ist Teil der miozänen Calcarenit-Plattform, die das geologische Gebiet im Süden der Insel bildet, wobei auch für den Norden charakteristische Jura-Felsformationen vorhanden sind. Über Hunderttausende von Jahren haben die Peitschenhiebe der Wellen die Klippen allmählich ausgewaschen, bis die Calcarenit-Felsen ins Meer stürzten und so die große Steinbrücke entstand, die heute zu sehen ist.

### B DER WACHTURM ES CAP DE BANYOS (ODER BAJOLÍ)

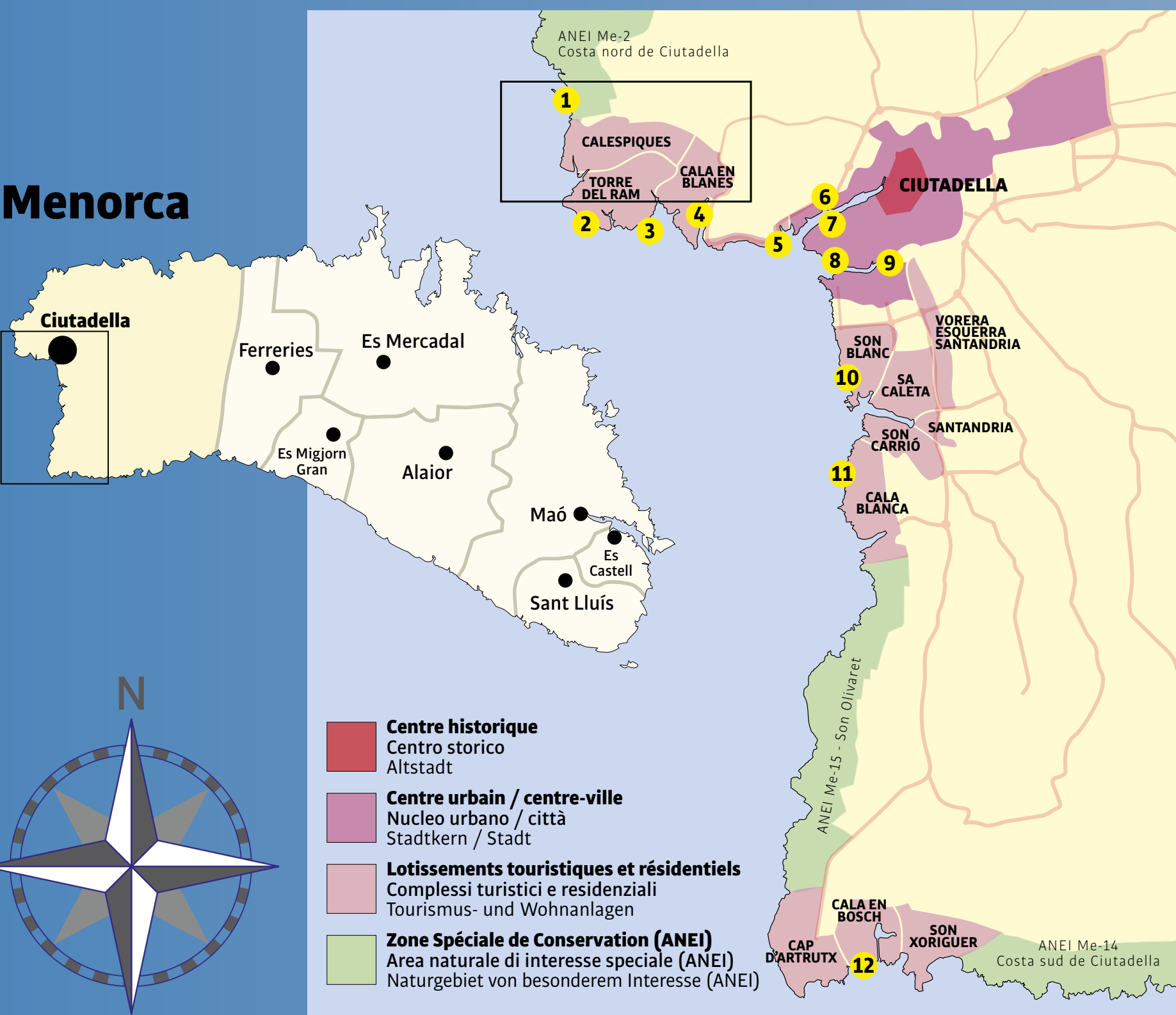
Talaies sind zylindrische Wachtürme, von denen man einen Panoramablick auf die Umgebung hat. Sie wurden zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert an der Küste gebaut, um die Ankunft feindlicher Schiffe zu erkennen und vor ihnen zu warnen und so die körperliche Unversehrtheit und Sicherheit der Leuchtturmwächter zu gewährleisten. Sie wurden auf Initiative der Allgemeinen Universität von Menorca, der seinerzeit höchsten Verwaltungsbehörde der Insel, in einer Zeit großer Instabilität im Mittelmeerraum errichtet. In der Tat plünderten 1558 die von Piali Pascha, dem Admiral des Sultans Soliman, befehligten osmanischen Truppen die Stadt und versklavten einen großen Teil der Bevölkerung. Von dem 70 m über dem Meeresspiegel liegenden Wachturm Bajolí kann man die gesamte Bucht von Ciutadella überblicken. Er befindet sich auf einem privaten Anwesen und kann nicht besichtigt werden.

### C DAS LANDGUT TORRE DEL RAM

Das Vorgebirge hinter der Wohnanlage ist Teil des Landgutes Torre del Ram. Das Haus ist wie eine Festung, von der man einen Großteil des Gemeindebezirks Ciutadella überblickt. Es besteht aus einer Reihe von Bauten, die im Laufe der Zeit um einen runden Turm herum errichtet wurden, der nach Ansicht einiger Gelehrter dem Vorbild der Armbrusttürme nachempfunden war, welche die mittelalterliche Stadtmauer von Ciutadella verstärkten, heutzutage aber nicht mehr stehen. Wenn dies stimmt, wurde es zwischen dem 14. und 16. Jahrhundert erbaut. Das Anwesen ist seit Jahrhunderten im Besitz der Baronie Lloriac, einem menorquinischen Adelstitel, der 1683 Miguel Leonardo de Cardona y Renteria, einem Ritter des Santiagoordens und Generalleutnant der Küsten des Königreichs Granada, von König Karl II. verliehen wurde.

### D CALESIQUES

Ab den 1960er Jahren, mit der Ankunft des Tourismus und der wachsenden Nachfrage der Menschen in Ciutadella nach Zweitmöglichkeiten, entstanden die ersten Tourismus- und Wohnanlagen außerhalb des traditionellen Stadtgebiets von Ciutadella. In diesem Zusammenhang und mit der Genehmigung der Eigentümer des Landgutes Torre del Ram wurden die Grundstücke, auf denen die neuentstandene Wohnsiedlung Calespiques entstand, abgespalten. Ihr volkstümlicher Name leitet sich von einem Küsteneinlass mit tiefem und kristallklarem Wasser und einer kleinen Bucht am Ende ab, um die sich die Wohnanlage entwickelte. Die Bucht ist der perfekte Zufluchtsort, um einen entspannten Tag mit Sonnenbaden und Schwimmen zu verbringen. Sie ist zwar nicht barrierefrei, bietet aber im Sommer Tourismusdienstleistungen und das ganze Jahr über öffentliche Verkehrsmittel.





**Plus d'informations**  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

**Symboles / Simboli / Symbole**



À pied ou à vélo  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder  
mit dem Fahrrad



Station de taxis /  
borne-taxis  
Fermata taxi  
Taxistand



Arrêt de bus  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



Toilettes  
Toilette  
Toiletten



Douches  
Docce  
Duschen



Église  
Chiesa  
Kirche



Bar-restaurant  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



Pique-nique  
Picnic  
Picknick



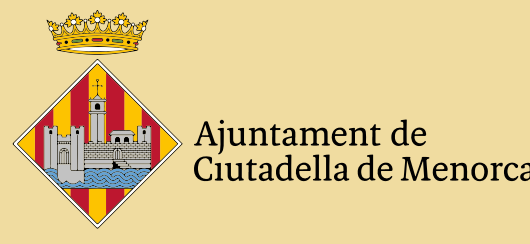
Aire de jeux pour  
les enfants / espace vert  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



Pharmacie  
Farmacia  
Apotheke



Parking public  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz



Ajuntament de  
Ciutadella de Menorca



CONSELL INSULAR  
DE MENORCA



# 2 Es Bol des Gerret

## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER

### CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez au belvédère d'Es Bol des Gerret, un site sur la côte du lotissement touristique et résidentiel de Torre del Ram. Ce lotissement et ceux de Calespiques et Cala en Blanes forment une zone urbaine située dans la partie nord-ouest de la principale zone urbaine de Ciutadella, sur la côte ouest de la commune. C'est dans ces trois lotissements que sont situées les petites criques de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut et Cala en Blanes, qui offrent des services touristiques en été et des transports en commun toute l'année. De la côte du lotissement de Torre del Ram, on peut admirer une vue panoramique du littoral de la baie de Ciutadella et de majestueux couchers de soleil avec la silhouette de l'île voisine de Majorque en arrière-plan.



#### A BUFADOR DES CAP DE BANYOS

Cette faille naturelle dans la roche crache de l'eau de mer par vent fort, tout particulièrement lorsqu'il vient de l'ouest ou du sud-ouest. Autrefois, c'était pour les pêcheurs un indicateur de l'état de la mer, du sens et de la force du vent, au moment de partir en mer. Avant l'urbanisation de la zone, les paysans du domaine rustique de Torre del Ram devaient éviter que le bétail ne tombe dans la crevasse, c'est pourquoi elle fut clôturée par un mur en pierre sèche. En raison de l'urbanisation de la zone et de l'affluence accrue de visiteurs souhaitant admirer ce phénomène naturel, une grille dut être posée pour éviter de graves accidents. Le bruit provenant d'une autre fissure plus proche de la mer les jours de grand vent est également évocateur, un phénomène assez courant sur cette île.

#### B HÔTEL ALMIRANTE FARRAGUT

La silhouette imposante de l'hôtel Almirante Farragut est visible de n'importe quel point de la baie de Ciutadella. Il est à l'image des grands hôtels construits sur le littoral espagnol dans les années 60 et 70, lors du boom urbanistique provoqué par la croissance du tourisme, un phénomène auquel Minorque n'a pas échappé. L'hôtel tire son nom de l'un des personnages illustres les plus remarquables de la ville : le premier amiral des États-Unis d'Amérique, David Glasgow Farragut (1801-1870), fils de Jorge Farragut Mesquida (1755-1817), marin originaire de Ciutadella qui émigre en Amérique pendant la domination britannique de l'île à la recherche de nouveaux horizons. L'amiral Farragut visita l'île qui vit naître son père à Noël 1867.

#### C CALA EN FORCAT

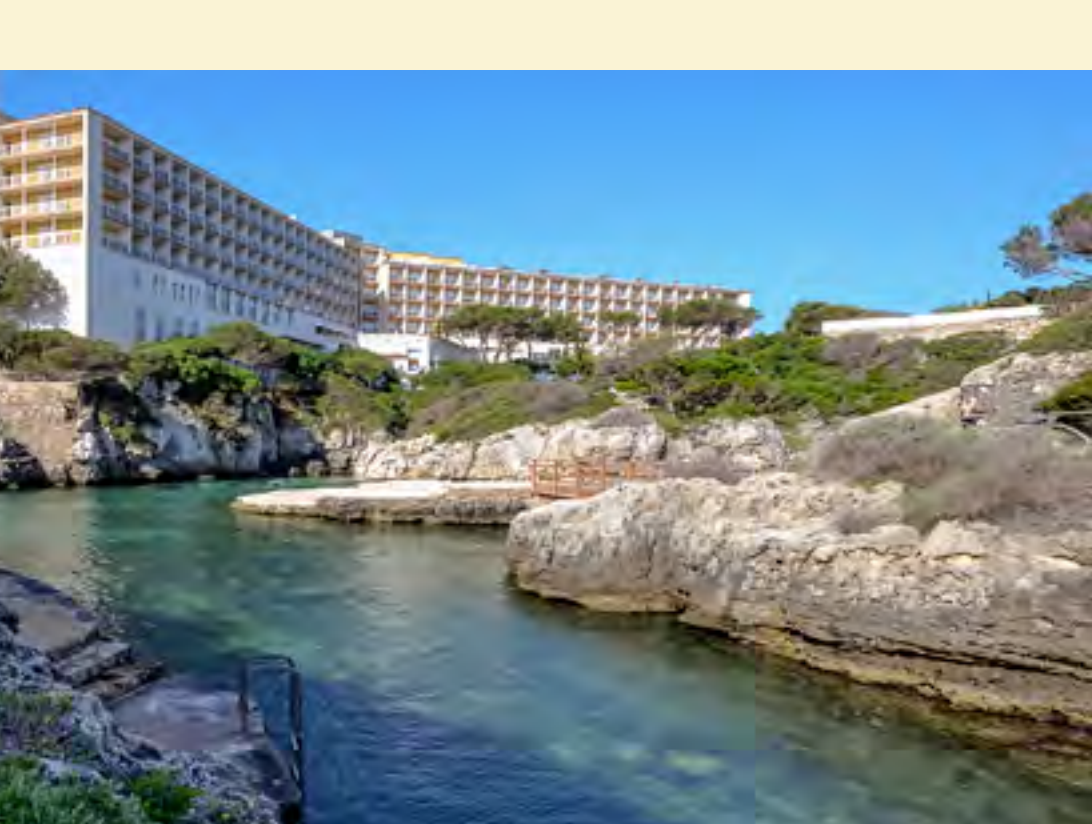
Derrière l'hôtel Almirante Farragut, se trouvent deux étroits ravins à la végétation exubérante typiquement méditerranéenne, qui débouchent sur deux criques minuscules aux eaux profondes et au sable blanc et fin. En raison des dimensions réduites de ces criques, un ensemble de plates-formes a été aménagé à différents niveaux sur la roche, avec des escaliers qui facilitent l'accès à la mer, afin de transformer l'endroit en une grande piscine naturelle, parfaitement adaptée pour prendre le soleil, nager ou pratiquer la plongée en apnée. Dans cette oasis de tranquillité paradisiaque et abritée, on peut observer la flore côtière très variée de cet environnement et les oiseaux qui ont trouvé dans ce havre de paix le lieu idéal pour nidifier. Ces criques ne sont pas accessibles aux personnes à mobilité réduite, mais dans le lotissement adjacent, vous trouverez tout type de services.

#### D SES CAPELLETES DE CALA EN FORCAT

Site archéologique constitué par un ensemble de six niches en forme de chapelles creusées dans le ravin de Cala en Forcat. Ce pourrait être un élément de l'époque hellénistique ou romaine, tel qu'un naiskos ou petit temple, dans lequel on conservait des images de personnes, de divinités ou des urnes cinéraires. Sa fonction funéraire pourrait être confirmée par la présence de cinq tombes creusées dans la partie supérieure du rocher, bien qu'il ne soit pas exclu qu'elles ne remontent pas à la même époque. La finalité et datation de ces vestiges sont aujourd'hui inconnues, mais certains chercheurs ont émis l'hypothèse que ces vestiges se trouvaient dans une grotte artificielle qui s'est effondrée, en raison des parallélismes avec certaines chambres funéraires siciliennes, notamment avec la tombe d'Archimède de la nécropole Grotticelli de Syracuse, datée entre le I<sup>er</sup> siècle av. J.-C et le I<sup>er</sup> siècle ap. J.-C.

Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate al belvedere di Es Bol des Gerret, punto costiero del complesso turistico e residenziale di Torre del Ram. Insieme a Calespiques e Cala en Blanes, forma un'area urbana nella parte nordoccidentale del centro urbano principale di Ciutadella, sulla costa occidentale del comune. In questi tre complessi urbani si trovano le piccole cale di Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut e Cala en Blanes, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Dalla costa del complesso urbano di Torre del Ram si può godere di ampie vedute del litorale della baia di Ciutadella e di maestosi tramonti con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo.



#### A BUFADOR DES CAP DE BANYOS

Questa fenditura naturale nella roccia sputa acqua di mare nei giorni di vento forte, soprattutto quando il vento proviene da ovest o da sudovest. In passato, per i pescatori era un indicatore dello stato del mare e dell'origine e dell'intensità del vento, prima di mettersi in mare. Prima della nascita del complesso urbano della zona, i contadini della tenuta di Torre del Ram dovevano fare attenzione affinché il bestiame non cadesse dalla crepa, per questo motivo fu chiusa con un muro a secco. L'urbanizzazione della zona e la maggiore affluenza di visitatori che vogliono godere di questo fenomeno naturale hanno costretto alla costruzione di una recinzione per evitare gravi incidenti. Suggestivo è anche il rumore che proviene da un'altra crepa più vicina al mare nei giorni di vento, fenomeno abbastanza comune su quest'isola.

#### B HOTEL ALMIRANTE FARRAGUT

La voluminosa silhouette dell'Hotel Almirante Farragut è visibile da qualsiasi punto della baia di Ciutadella. Segue la linea dei grandi alberghi costruiti sul litorale spagnolo negli anni '60 e '70, con il boom urbanistico causato dal crescente turismo, un fenomeno di cui Minorca non fu estranea. L'hotel prende il nome da uno dei figli più illustri della città: il primo ammiraglio degli Stati Uniti d'America, David Glasgow Farragut (1801-1870), figlio di Jorge Farragut Mesquida (1755-1817), marinaio naturale di Ciutadella emigrato in America durante la dominazione britannica dell'isola alla ricerca di nuovi orizzonti. L'ammiraglio Farragut visitò l'isola in cui nacque il padre nel Natale del 1867.

#### C CALA EN FORCAT

Dietro l'Hotel Almirante Farragut si nascondono due strette gole con una rigogliosa vegetazione tipicamente mediterranea che sboccano su due piccole cale caratterizzate da acque profonde e fine sabbia bianca. A causa delle ridotte dimensioni di queste due cale, sono state allestite delle piattaforme di diversi livelli sulla roccia, con scalinate che facilitano l'accesso al mare, trasformando il luogo in una grande piscina naturale molto adatta per prendere il sole, nuotare o fare snorkeling. In questa paradisiaca e protetta oasi di tranquillità è possibile osservare la variegata flora costiera dei dintorni e ammirare gli uccelli che hanno trovato in questo paradiso di pace il luogo ideale per nidificare. Le cale non sono adatte, ma nel complesso urbano adiacente è possibile trovare ogni tipo di servizio.

#### D SES CAPELLETES DI CALA EN FORCAT

Sito archeologico costituito da un complesso di sei nicchie a forma di cappelle scavate nella gola di Cala en Forcat. Potrebbe essere un elemento della tradizione ellenistica o romana, come i naiskos o piccoli templi, in cui si collocavano immagini di persone o divinità o urne cinerarie. La loro funzione funeraria potrebbe essere sostenuta dalla presenza di cinque tombe scavate nella parte superiore della roccia, sebbene non si possa escludere che non siano contemporanee. Il loro scopo e datazione sono ancora oggi sconosciuti, ma alcuni studiosi ritengono che si sarebbero trovate in una grotta artificiale poi crollata, per via della loro somiglianza con alcune camere sepolcrali in Sicilia, in particolare con la tomba di Archimede nella necropoli di Grotticelli a Siracusa, datata tra i secoli I a.C. e I d.C.

Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. In der Gemeinde gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am Aussichtspunkt Es Bol des Gerret, einem Ort an der Küste der Tourismus- und Wohnanlage Torre del Ram. An der Westküste der Gemeinde bildet sie zusammen mit Calespiques und Cala en Blanes ein bebautes Gebiet im Nordwesten des Stadtkerns von Ciutadella. In diesen drei Wohnsiedlungen befinden sich die kleinen Buchten Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut und Cala en Blanes, die im Sommer über Fremdenverkehrsdienstleistungen und das ganze Jahr über öffentliche Verkehrsmittel verfügen. Von der Küste der Wohnanlage Torre del Ram hat man einen atemberaubenden Blick auf die Küste der Bucht von Ciutadella und die majestätischen Sonnenuntergänge mit der Silhouette der Nachbarinsel Mallorca als Kulisse.



#### A BUFADOR CAP DE BANYOS

Dieses Blasloch ist eine natürliche Öffnung im Felsen, die bei starkem Wind Meerwasser versprüht, insbesondere wenn dieser aus Westen oder Südwesten kommt. Vor langer Zeit war es für die Fischer ein Indikator für den Zustand des Meeres sowie für die Richtung und Intensität des Windes, wenn es an Zeit war, in See zu stechen. Vor der Bebauung des Gebiets mussten die Bauern des Landgutes Torre del Ram darauf achten, dass ihr Vieh nicht in die Felsspalte stürzte, weshalb sie mit einer Trockenmauer eingegrenzt wurde. Die Urbanisierung der Gegend und der wachsende Zustrom an Besuchern, die dieses Naturphänomen genießen möchten, machten ein Tor erforderlich, um schwere Unfälle zu verhindern. Auch der Lärm, der an sehr windigen Tagen von einer anderen, dem Meer noch näheren Felsspalte stammt, ist ein auf dieser Insel recht häufiges Ereignis und sehr beeindruckend.

#### B HOTEL ALMIRANTE FARRAGUT

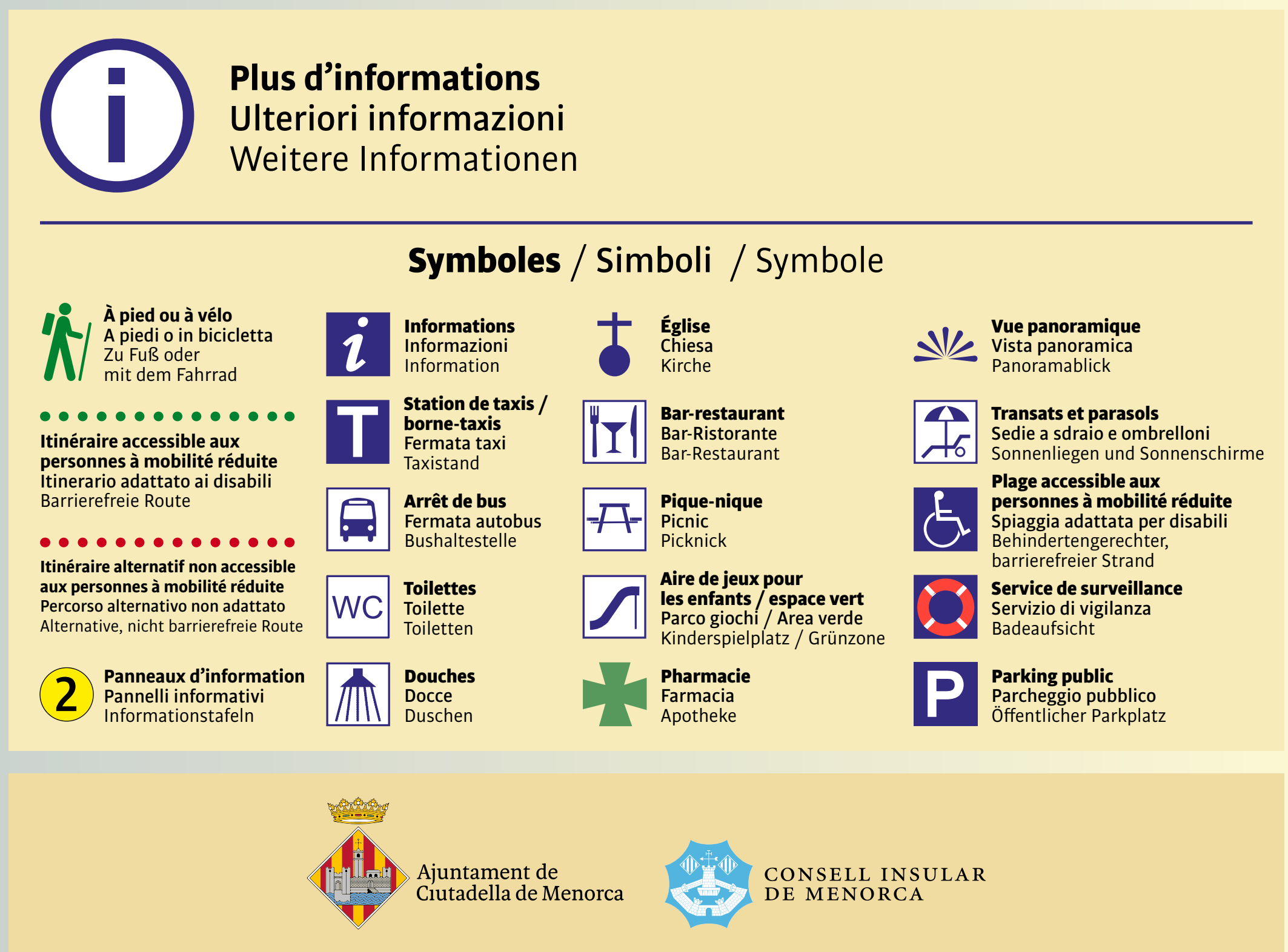
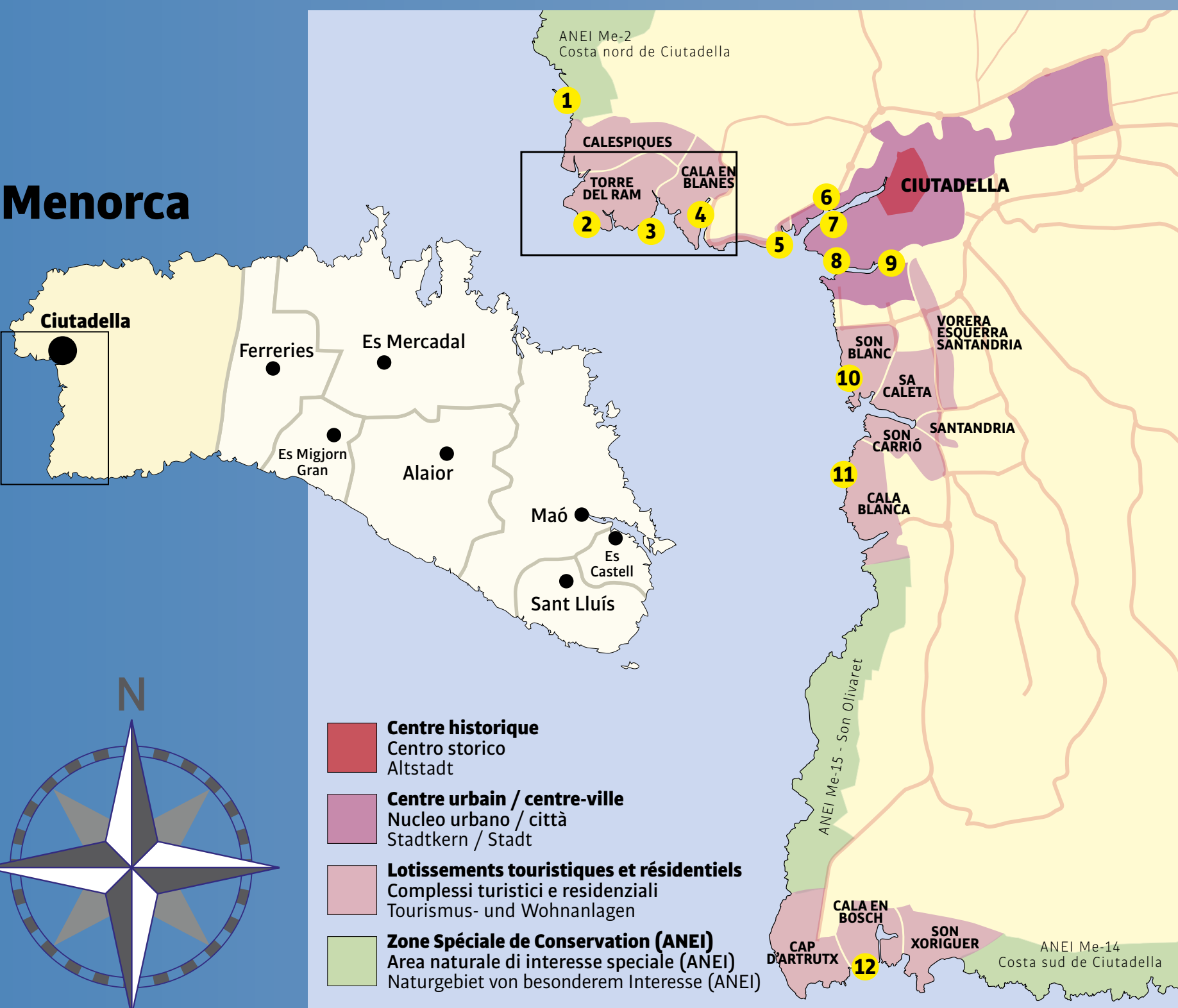
Die imposante Silhouette des Hotels Almirante Farragut ist von überall in der Bucht von Ciutadella sichtbar. Es entspricht dem Stil der großen, in den 1960er und 1970er Jahren an der spanischen Küste gebauten Hotels. Der Bauboom wurde durch den wachsenden Tourismus verursacht, ein Phänomen, das auch Menorca betraf. Das Hotel verdankt seinen Namen einem der herausragendsten und berühmten Söhne der Stadt: dem ersten Admiral der Vereinigten Staaten von Amerika, David Glasgow Farragut (1801-1870), dem Sohn des aus Ciutadella stammenden Seefahrers Jorge Farragut Mesquida (1755-1817), der auf der Suche nach neuen Horizonten während der britischen Herrschaft über die Insel nach Amerika ausgewandert war. Admiral Farragut besuchte zu Weihnachten 1867 die Insel, auf der sein Vater geboren wurde.

#### C CALA EN FORCAT

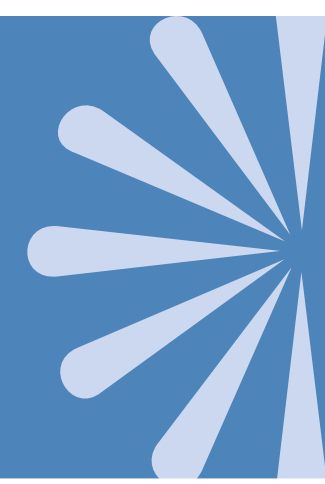
Hinter dem Hotel Almirante Farragut verbergen sich zwei schmale Schluchten mit üppiger, typisch mediterraner Vegetation, die zu zwei winzigen Buchten mit tiefem Wasser und feinem weißem Sand führen. Aufgrund der geringen Größe dieser beiden Buchten wurden auf den Felsen auf verschiedenen Ebenen eine Reihe von Plattformen mit Treppen gebaut, um den Zugang zum Meer zu erleichtern. Sie haben diesen Ort in ein großes Naturschwimmbad verwandelt, das sich hervorragend zum Sonnenbaden, Schwimmen oder Schnorcheln eignet. In dieser idyllischen und geschützten Oase der Ruhe kann man die vielfältige Küstenflora der Region bewundern und Vögel beobachten, die in dieser Oase des Friedens einen idealen Ort zum Nisten gefunden haben. Die Buchten sind nicht behindertengerecht ausgestattet, aber in der angrenzenden Wohnanlage gibt es jede Art von Dienstleistungen.

#### D SES CAPELLETES IN CALA EN FORCAT

Eine archäologische Fundstätte mit einer Gruppe von sechs kapellenförmigen Nischen, die in den Klippen von Cala en Forcat ausgegraben wurden. Hierbei könnte es sich um Elemente hellenistischer oder römischer Tradition handeln, wie Naiskos oder Schreine, in denen Abbildungen von Menschen, Gottheiten oder Aschenurnen platziert wurden. Ihre Funktion als Grabstätten könnte durch das Vorhandensein von fünf im oberen Teil des Felsens ausgegrabenen Gräbern bestätigt werden, obwohl nicht ausgeschlossen werden kann, dass diese nicht aus der gleichen Zeit stammen. Ihre Funktion und ihr genaues Alter sind heutzutage immer noch ein Rätsel, aber einige Gelehrte wagen es, aufgrund ihrer Parallelen zu einigen sizilianischen Grabkammern, insbesondere dem Grab des Archimedes in der aus dem 1. Jhd. vor bis 1. Jhd. nach Christus stammenden Grotticelli-Nekropole von Syrakus, zu vermuten, dass sie sich in einer eingestürzten künstlichen Höhle befanden.







 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez au belvédère d'Es Vermells, un site sur la côte du lotissement touristique et résidentiel de Torre del Ram. Ce lotissement et ceux de Calespiques et Cala en Blanes forment une zone urbaine située dans la partie nord-ouest de la principale zone urbaine de Ciutadella, sur la côte ouest de la commune. C'est dans ces trois lotissements que se situent les criques de Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut et Cala en Blanes, qui offrent des services touristiques en été et des transports en commun toute l'année. De la côte du lotissement de Torre del Ram, on peut admirer une vue panoramique du littoral de la baie de Ciutadella et de majestueux couchers de soleil avec la silhouette de l'île voisine de Majorque en arrière-plan.



### A HYPOGÉE DE TORRE DEL RAM

Site archéologique isolé se trouvant dans un espace vert du lotissement de Calespines. Il s'agit d'une construction souterraine, creusée dans la roche, avec un couloir d'accès en pente et une chambre de forme allongée avec un banc bordant tout son périmètre. C'est l'un des meilleurs exemples du type de construction connu sous le nom d'*hypogée de forme allongée*, daté de la période naviforme, entre 1600 et 1400 av. J.-C. Il s'agirait d'un tombeau collectif, dans lequel les défunts étaient enterrés avec un certain type de vêtements et accompagnés d'objets comme trousseau funéraire. Son accès a été modifié, car il était utilisé à des époques récentes comme refuge pour le bétail, et il conserve sur les murs intérieurs des graffiti de bateaux dont la chronologie est indéterminée.

### B CALA EN BRUT

À la fin d'un petit ravin, on trouve la minuscule mais magnifique crique appelée Cala en Brut, d'un peu plus d'un mètre de large. Le toponyme (*brut*, « sale » en catalan) proviendrait du fait qu'en hiver, les algues s'y accumulent et recouvrent la blancheur de son sable et le bleu très limpide de ses eaux. Pour faciliter l'accès et la baignade, un ensemble de plates-formes sur différents niveaux a été aménagé, avec des escaliers menant à la mer, ce qui fait de cette crique une grande piscine naturelle. En été, c'est un endroit très fréquenté par les groupes de jeunes de Ciutadella pour se baigner et profiter du lieu et de la qualité de ses eaux.

### C ES CLOT D'EN BARCELÓ

Depuis les plates-formes de Cala en Brut, en longeant la côte, on arrive à une autre entrée de mer appelée Es Clot d'en Barceló. On peut également y accéder en prenant l'Avenida de Cala en Brut et la Ronda de sa Punta. On ne sait pas qui était Barceló, un nom de famille assez fréquent sur l'île et qui se répète dans d'autres toponymes du littoral de Ciutadella, mais il est possible qu'il fasse référence au propriétaire, à quelqu'un qui fréquentait l'endroit pour pêcher ou ranger sa barque. Le lieu n'est pas accessible aux personnes à mobilité réduite, mais c'est un coin idéal lorsqu'on recherche plus de tranquillité que l'on en trouve en été sur les plates-formes de Cala en Brut ou lorsqu'on veut prendre un bain rapide ou faire de la plongée. Il faut faire attention en plongeant dans l'eau, car le fond marin est peu profond.

### D PUNTA DE CALA EN BLANES

Dans la commune de Ciutadella, vous trouverez les écosystèmes terrestres les plus représentatifs de la Méditerranée, les terrains rocailloux du littoral, les systèmes de dunes, les forêts de chênes verts, de pins et d'oliviers sauvages, les zones humides et les écosystèmes marins les plus divers, tels que les récifs, les prairies de posidonies et les bancs de sable. Les lotissements de Calespiques, Torre del Ram et Cala en Blanes ont été construits dans un environnement caractérisé par un sol rocheux où la terre est rare, ce qui a favorisé le développement d'une végétation basse avec divers endémismes d'une grande valeur écologique, tels que les différentes espèces de *Limonium* ou de *socarrell*, un petit arbuste en forme de coussin épineux, très adapté au vent violent et à la salinité de la mer qui caractérisent ce type d'habitat.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate al belvedere di Es Vermells, punto costiero del complesso turistico e residenziale di Torre del Ram. Insieme a Calespiques e Cala en Blanes, forma un'area urbana nella parte nordoccidentale del centro urbano principale di Ciutadella, sulla costa occidentale del comune. In questi tre complessi urbani si trovano le cale di Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut e Cala en Blanes, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Dalla costa del complesso urbano di Torre del Ram si può godere di ampie vedute del litorale della baia di Ciutadella e di maestosi tramonti con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo.



### A IPOGEO DI TORRE DEL RAM

Sito archeologico isolato, situato su un lotto realizzato a giardino pubblico nel complesso urbano di Calespiques. Si tratta di una costruzione sotterranea, scavata nella roccia, con un corridoio di accesso in pendenza e una camera a pianta allungata con una panca che s'innalza dal pavimento lungo tutto il perimetro. È uno dei migliori esempi del tipo di costruzione nota come *ipogeo a pianta allungata*, datato all'epoca naviforme, tra il 1600 e il 1400 a.C. Si tratterebbe di una tomba collettiva, in cui i defunti venivano sepolti con qualche abito e accompagnati da oggetti come corredo funebre. L'accesso ha subito delle modifiche, in quanto è stato recentemente utilizzato come rifugio per il bestiame, e sulle pareti interne è possibile ammirare graffiti di navi dalla cronologia ignota.

### B CALA EN BRUT

In fondo a una piccola gola si trova la minuscola ma bellissima insenatura chiamata Cala en Brut, larga poco più di un metro. Il toponimo (*brut*, "sporco" in catalano) risponderebbe al fatto che in inverno le alghe provenienti dal mare vi si accumulano, ricoprendo il bianco della sua sabbia e il blu molto pulito delle sue acque. Per facilitare l'accesso e la balneazione, sono state allestite delle piattaforme su diversi livelli, con scalinate verso il mare, trasformando la cala in una grande piscina naturale. In estate è un luogo molto frequentato da gruppi di giovani di Ciutadella per fare il bagno e godersi il luogo e la qualità delle sue acque.

### C ES CLOT D'EN BARCELÓ

Dalle piattaforme di Cala en Brut, costeggiando il litorale, si può accedere a un'altra insenatura di mare nota come Es Clot d'en Barceló. A questo luogo si può accedere anche percorrendo Avenida de Cala en Brut e Ronda de sa Punta. Non si sa chi fosse Barceló, cognome abbastanza comune sull'isola e che si ripete in altri toponimi del litorale di Ciutadella. Probabilmente fa riferimento a un antico proprietario, a qualcuno che frequentava il posto per pescare o che lo usava per riparare la sua imbarcazione. Il luogo non è adattato, ma è il contesto ideale per chi cerca più tranquillità di quanta se ne trovi in estate sulle piattaforme di Cala en Brut o per chi desidera fare un tuffo veloce o immersioni. Bisogna fare attenzione quando ci si immerge, perché il fondo marino si trova a poca profondità.

### D PUNTA DE CALA EN BLANES

Nel comune di Ciutadella troveremo gli ecosistemi terrestri più rappresentativi del Mediterraneo: le rocce costiere, i sistemi dunali, i boschi di querce, pini e olivi selvatici, le zone umide, e i più diversi ecosistemi marini, come le scogliere, le praterie di posidonie e i banchi di sabbia. I complessi urbani di Calespiques, Torre del Ram e Cala en Blanes si sono sviluppati in un ambiente caratterizzato da un suolo roccioso e con poca terra che hanno favorito lo sviluppo di una vegetazione bassa con diversi endemismi ad alto valore ecologico, come le diverse specie di *Limonium* o il *socarrell*, un piccolo arbusto a forma di cuscinetto spinoso che si è ben molto adattato alla sferza del vento e alla salinità del mare che caratterizzano questo tipo di habitat.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am Aussichtspunkt Es Vermells, einem Ort an der Küste der Tourismus- und Wohnanlage Torre del Ram. An der Westküste der Gemeinde bildet sie zusammen mit Calespiques und Cala en Blanes ein bebautes Gebiet im Nordwesten des Stadtkerns von Ciutadella. In diesen drei Wohnsiedlungen befinden sich die kleinen Buchten Calespiques, Cala en Forcat, Cala en Brut und Cala en Blanes, die im Sommer über Fremdenverkehrsdienstleistungen und das ganze Jahr über öffentliche Verkehrsmittel verfügen. Von der Küste der Wohnanlage Torre del Ram hat man einen atemberaubenden Blick auf die Küste der Bucht von Ciutadella und die majestätischen Sonnenuntergänge mit der Silhouette der Nachbarinsel Mallorca als Kulisse.



### A DAS HYPOGÄUM VON TORRE DEL RAM

Diese isolierte archäologische Fundstätte befindet sich auf einem öffentlichen Gartengrundstück in der Wohnanlage Calespiques. Diese in den Fels gegrabene, unterirdische Konstruktion, hat einen abfallenden Eingangskorridor sowie eine längliche Bodenkammer, die mit einer umlaufenden Bank ausgestattet ist. Sie ist eines der besten Beispiele für die als *Hypogäum mit länglichem Grundriss* bekannte Art der Konstruktion aus der Ära der Naviformes (lang gestreckte Steinhäuser) zwischen 1600 und 1400 v. Chr. Man geht davon aus, dass es sich um einen kollektiven Grabbau handelte, in dem die Verstorbenen bekleidet und mit Gegenständen als Grabbeigaben bestattet wurden. Der Eingang hat Änderungen erlitten, da er in der jüngeren Vergangenheit als Unterstand für Vieh genutzt wurde. An den Innenwänden sind noch immer Graffiti von Schiffen aus unbestimmter Zeit erhalten.

### B CALA EN BRUT

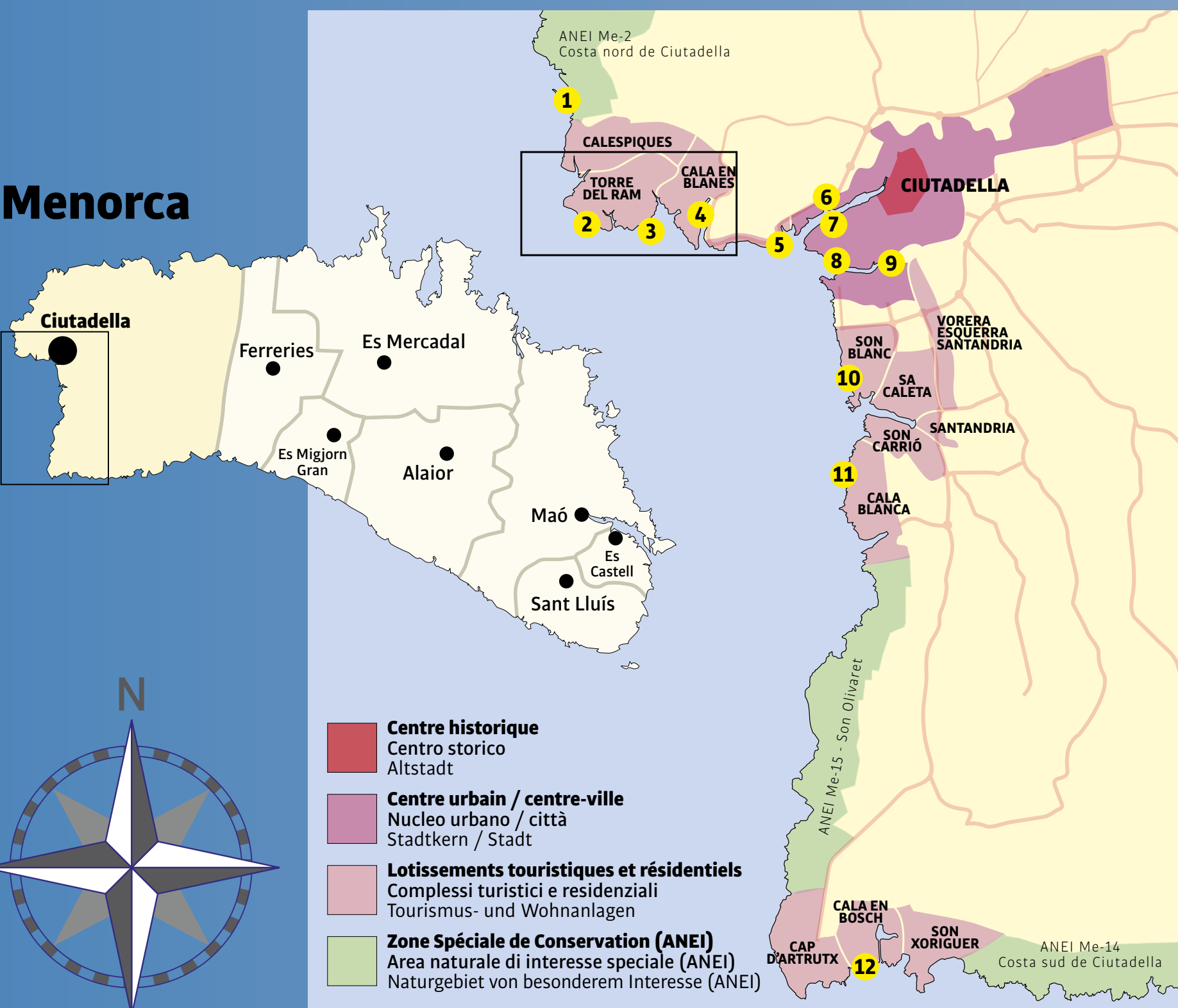
Am Ende einer kleinen Schlucht befindet sich die winzig kleine, nur etwas mehr als einen Meter breite, aber wunderschöne Bucht Cala en Brut. Der Ortsname (*brut*, „schmutzig“ auf Katalanisch) geht wahrscheinlich auf die Tatsache zurück, dass sich hier im Winter Seetang aus dem Meer ansammelt, der das Weiß des Sandes und das kristallklare Blau des Wassers vollkommen bedeckt. Um den Zugang und das Baden zu erleichtern, wurden auf verschiedenen Ebenen eine Reihe von Plattformen mit Treppen ins Meer gebaut, die die Bucht in einen großen natürlichen Pool verwandeln. Im Sommer ist die Bucht ein sehr beliebter Ort für ganze Gruppen junger Leute aus Ciutadella, die hierher kommen, um zu baden und sich an dem Ort selbst und seiner außerordentlichen Qualität des Wassers erfreuen.

### C ES CLOT D'EN BARCELÓ

Von den Plattformen der Cala en Brut gelangt man an der Küste zu einem anderen, Es Clot d'en Barceló genanntem Meeresarm. Diesen Ort kann man auch über die Avinguda Cala en Brut und die Ronda de sa Punta erreichen. Niemand weiss, wer Barceló war, denn es ist ein auf der Insel sehr weit verbreiteter Familienname, der auch in vielen anderen Ortsnamen an der Küste von Ciutadella zu finden ist. Es ist aber auch möglich, dass er sich auf jemanden bezieht, der diesen Ort besuchte, um zu fischen oder ihn nutzte, um dort sein Boot unterzustellen. Die Stelle ist nicht barrierefrei, jedoch ein ausgezeichnetes Eckchen, wenn man mehr Ruhe sucht, als man im Sommer auf den Plattformen von Cala en Brut findet, bzw. wenn man tauchen oder baden möchte. Beim Springen ins Wasser ist Vorsicht geboten, da das Wasser hier nur eine sehr geringe Tiefe hat.

### D PUNTA DE CALA EN BLANES

Im Gemeindegebiet von Ciutadella findet man alle für den Mittelmeerraum charakteristischen Landökosysteme: felsige Küstengebiete, Dünen, Steineichen- Kiefern- und Oleasterwälder, Feuchtgebiete sowie verschiedenste Meeresökosysteme wie Rif- fe, Posidonie-Wiesen und Sandbänke. Die Wohnsiedlungen Calespiques, Torre del Ram und Cala en Blanes entstanden in einer Umgebung mit felsigen Böden und wenig Erde, die nur eine bodennahe Vegetation mit verschiedenen endemischen Arten von hohem ökologischen Wert begünstigt haben, wie z. B. verschiedene Arten von *Limonium* oder *Socarrell*. Dieser kleine Busch in Form eines dornigen Kissens hat sich sehr gut an den peitschenden Wind und den Salzgehalt des Meeres angepasst, die diesen Lebensraum charakterisieren.



Plus d'informations  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

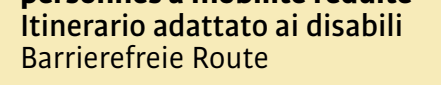
#### Symboles / Simboli / Symbole



À pied ou à vélo  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder mit dem Fahrrad



Itinéraire accessible aux personnes à mobilité réduite  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route



Itinéraire alternatif non accessible aux personnes à mobilité réduite  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route



Panneaux d'information  
Pannelli informativi  
Informationstafeln



Informations  
Informazioni  
Information



Station de taxis / borne-taxis  
Fermata taxi  
Taxistand



Arrêt de bus  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



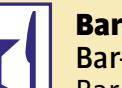
Toilettes  
Toilette  
Toiletten



Douches  
Docce  
Duschen



Église  
Chiesa  
Kirche



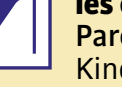
Bar-restaurant  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



Pique-nique  
Picnic  
Picknick



Aire de jeux pour les enfants / espace vert  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



Pharmacie  
Farmacia  
Apotheke



Vue panoramique  
Vista panoramica  
Panoramablick



Transats et parasols  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



Plage accessible aux personnes à mobilité réduite  
Spiaggia adattata per disabili  
Behindertengerechter, barrierefreier Strand



Servicio de vigilancia  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht



Parking public  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz



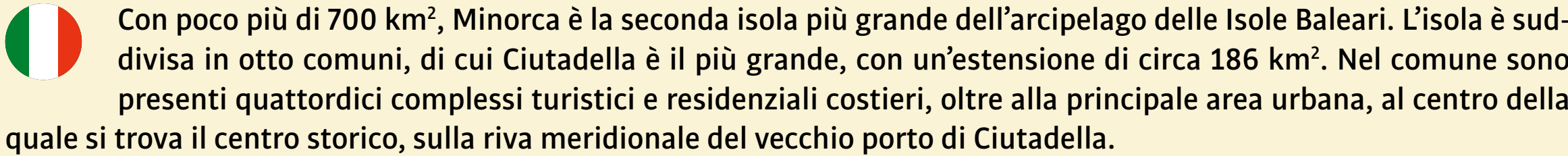
CONSELL INSULAR DE MENORCA





# CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER

CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER



Vi trovate nel pendio che conduce alla spiaggia di Cala en Blanes, nell'omonimo complesso turistico e residenziale. I complessi di Cala en Blanes, Calesspiques e Torre del Ram formano un'area urbana nella parte nordoccidentale del centro urbano principale di Ciutadella, sulla costa occidentale del comune. In questi tre complessi urbani si trovano le piccole cale di Calesspiques, Cala en Forcat, Cala en Brut e Cala en Blanes, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Dalla passeggiata marittima che collega Cala en Blanes con Ciutadella, passando da Sa Forca, si può godere di ampie vedute del litorale della baia di Ciutadella e di maestosi tramonti con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo.



## A CALA EN BLANES

Piccola cala che in inverno accumula una grande quantità di alghe, che si decompongono producendo un cattivo odore. Tuttavia, contrariamente a quanto può sembrare, la loro presenza è un'indicazione del buono stato di conservazione degli ecosistemi marini. Le foglie morte delle alghe portate dalle correnti e depostate sulla sabbia provengono dalle praterie di posidonia del mare, che trattengono la sabbia sul fondo e offrono cibo, riparo e terreno di riproduzione a numerose specie marine. La deposizione di queste alghe contribuisce a proteggere il fronte della spiaggia dalle tempeste marine che si abbattano sulla costa in inverno e, una volta decomposte, diventerà parte della sabbia. In estate vengono temporaneamente rimosse, il che permette di godere della sabbia bianca della cala. Cala en Blanes è una spiaggia adatta e dispone di servizi turistici in estate e di trasporti pubblici tutto l'anno.

## **B** PALMETO DI CALA EN BLANES

Cala en Blanes si trova all'estremità di una piccola gola protetta dal vento e dalla salinità del mare in cui, in passato, si trovavano l'Hort de Cala en Blanes de Dalt e l'Hort de Cala en Blanes de Baix, due frutteti in cui si coltivavano alberi da frutto e prodotti d'orto. Il primo scomparve quando negli anni '60 si costruì il primo hotel turistico della cala. Il secondo cadde in disuso poco dopo e la casa, ancora oggi in piedi, venne abbandonata. Se ci addentriamo nella gola, scopriremo due norie, ossia due ruote idrauliche, un ingegnoso meccanismo con cui si estraeva l'acqua dal livello freatico che irrigava questo antico frutteto. Il palmeto che precede la spiaggia è molto frequentato in estate da famiglie e gruppi di amici per concedersi uno spuntino o per godersi un buon pasto.

## **C** PATRIMONIO MILITARE DELLA GUERRA CIVILE SPAGNOLA

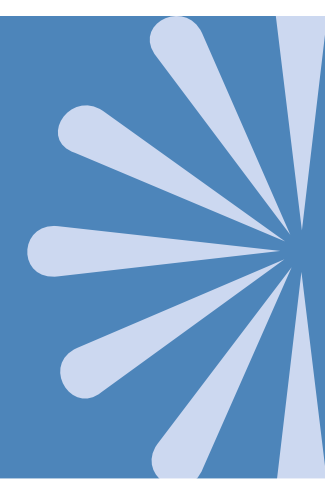
Le testimonianze della Guerra Civile spagnola sono presenti lungo tutto il litorale di Minorca e sono particolarmente abbondanti nella baia di Ciutadella, la zona più vicina a Maiorca. Mentre il resto delle Isole Baleari si unì rapidamente alla ribellione nazionale dopo la rivolta militare del 1936, Minorca rimase fedele alla Repubblica fino all'occupazione franchista del febbraio 1939. Durante gli anni della guerra si implementò un sistema di difesa basato sulla sorveglianza, la comunicazione e il controllo completo di tutta la costa minorchina, attraverso la costruzione di fortini, trincee e casematte offensive di ogni genere. La maggior parte di queste posizioni erano molto rudimentali e non si sono adeguatamente conservate. Tuttavia, sono ancora visibili quelle scavate nella roccia. Alcune orme si possono ammirare a Cala en Blanes.

## **D PUNTA DE NA MARÍ E IL CANALE DI MINORCA**

Da Punta de na Mari è possibile contemplare il Canale di Minorca, un grande corridoio marino tra Maiorca e Minorca, incluso nell'elenco dei luoghi di importanza comunitaria (LIC) della Rete Natura 2000 per il suo valore ecologico e la sua grande biodiversità. Tra i suoi habitat più importanti si trovano le scogliere, ovvero i substrati rocciosi che sporgono dal fondale marino e che ospitano importanti comunità di specie animali e alghe, le praterie di posidonia, che proteggono la costa dall'erosione e forniscono cibo e riparo a numerose specie, e, infine, i banchi di sabbia, coperti o meno dalla vegetazione, rifugio di una variegata fauna. Nel Canale di Minorca si trovano anche popolazioni di diverse specie di cetacei, tartarughe marine e di uccelli come le bertè.

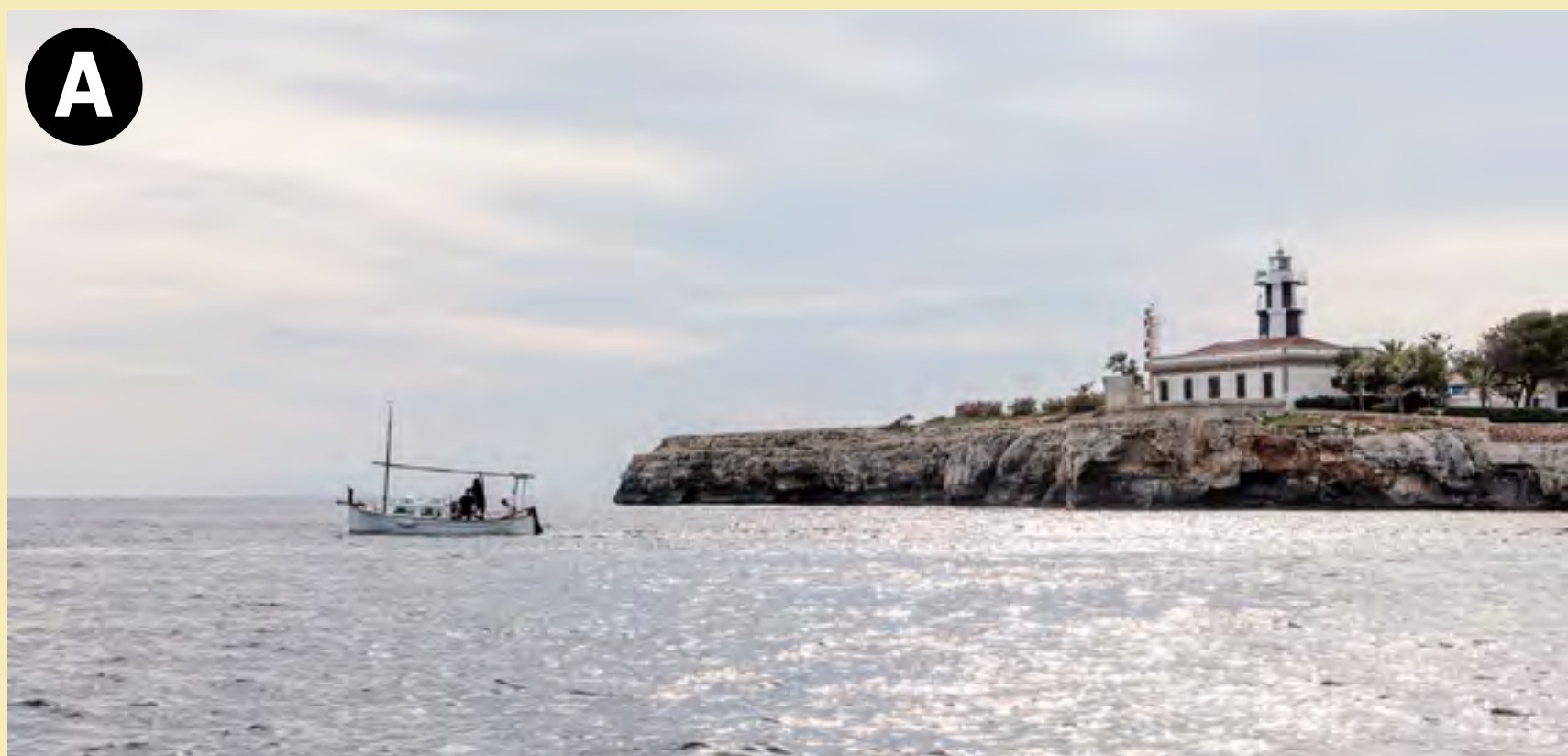






 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez sur la rive septentrionale de l'entrée du vieux port de Ciutadella, dans la zone dénommée Colònia de l'Assumpció o Sa Farola. Cette zone urbaine se situe entre la principale zone urbaine de Ciutadella et les lotissements touristiques et résidentiels de Calespiques, Torre del Ram et Cala en Blanes. À Sa Farola, on trouve le Caló des Frases, qui ne dispose ni de services touristiques ni de transports en commun. On y accède depuis Ciutadella ou depuis les lotissements indiqués par une agréable promenade à pied ou à vélo qui permet d'admirer le littoral de la baie de Ciutadella et de majestueuses vues sur la mer et le canal de Minorque avec la silhouette de l'île voisine de Majorque en arrière-plan.



### A PHARE DE SA FAROLA

Le phare du port de Ciutadella, plus connu sous le nom de Sa Farola, fut construit suite à la mise en œuvre du plan d'éclairage maritime des côtes et des ports d'Espagne établi à l'époque d'Isabelle II et approuvé en 1847. Ce phare, projeté en 1860 par l'ingénieur de Palma Emilio Pou Bonet (1830-1888), avait pour fonction de faciliter l'entrée des navires dans le port de Ciutadella. Il entra en service en avril 1863. Le premier appareil optique provenait de la maison Sautter de Paris, avec une lanterne à piston et ressort pour l'huile d'olive. Il fut plus tard remplacé par un de la maison Maris à l'huile minérale et par la suite par un autre du système Chance à éclairage au pétrole. Il fut électrifié en mars 1918. De nos jours, il est automatisé et dispose d'une optique acrylique moderne de 400 mm de diamètre et de lampes à décharge de 150 watts, qui émettent de la lumière visible jusqu'à une distance de 14 milles marins.

### B CHAPELLE DE LA VIERGE DE L'ASSOMPTION

Petite église construite en 1950 pour couvrir les besoins de culte des résidents du quartier de maisons de vacances construites autour du phare du port de Ciutadella et du Caló des Frases. En hommage à la tradition maritime, dès sa construction, elle fut consacrée à la Vierge de l'Assomption, plus connue sous le nom de *Mare de Déu d'Agost* (la Vierge d'août). Dans cette chapelle, où jusqu'à récemment la messe était célébrée tous les samedis pendant les mois d'été, il y a actuellement une messe par an, le 14 août, la veille de l'Assomption de la Vierge Marie, le jour où les habitants de cet ancien quartier de vacanciers se réunissent pour partager une collation généralement animée par un spectacle musical ou de danse.

### C COLÒNIA DE L'ASSUMPCIÓ

Avant le développement du tourisme dans les années 60, le Caló des Frases était l'un des endroits les plus populaires parmi les habitants de Ciutadella pour la baignade en été. En raison de sa proximité avec le centre ville, dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, un petit quartier de maisons de vacances se développa autour de la crique et du phare du port de Ciutadella pour y passer la journée, voire tout l'été. La Colònia de l'Assumpció, ainsi appelée du fait de la construction de la chapelle, est devenue aujourd'hui un lotissement résidentiel de plus et, par conséquent, une extension de la zone urbaine de la ville. Il conserve cependant le charme d'antan et certaines des maisons de vacances primitives telles que Miramar (1890), Villa Bagur (1905), Villa El Cairo (1914), Villa Jamma (1916) ou Claveles (1931).

### D CALÓ DES FRARES

Entrée de mer de l'embouchure du port de Ciutadella autour de laquelle fut construite la Colònia de l'Assumpció. L'origine du toponyme (*frases*, «frères» en catalan) pourrait faire référence aux frères ermites de l'ordre de Saint-Augustin qui reçurent de Philippe III, en 1615, les terrains environnants, ceux de la rive septentrionale du port. Cet ordre, documenté sur l'île dès le XV<sup>e</sup> siècle, avait son couvent de l'autre côté du port, et faisait payer aux navires un droit d'ancrage pour son entretien. Après l'attaque turque de 1558, le bâtiment resta en ruine. Au XVII<sup>e</sup> siècle, les frères s'installèrent à l'intérieur de l'enceinte fortifiée, dans le couvent de Socorro, jusqu'à ce qu'ils soient sécularisés en 1835. Aujourd'hui, le Caló des Frases n'a presque plus de sable, mais des plates-formes sur les rochers les plus bas permettent de s'y baigner.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate sulla riva settentrionale dell'imboccatura del vecchio porto di Ciutadella, nella zona conosciuta come Colònia de l'Assumpció o Sa Farola. Questa area urbana è situata tra il centro urbano principale di Ciutadella e i complessi turistici e residenziali di Calespiques, Torre del Ram e Cala en Blanes. A Sa Farola si trova Caló des Frases, che non dispone né di servizi turistici né di mezzi di trasporto pubblico. Si può raggiungere da Ciutadella o dai complessi urbani di cui sopra con una piacevole passeggiata a piedi o in bicicletta in cui si può godere del litorale della baia di Ciutadella e di maestose viste sul mare e sul Canale di Minorca, con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo.



### A FARO DI SA FAROLA

Il faro del porto di Ciutadella, meglio conosciuto come Sa Farola, è stato costruito in seguito al progetto di illuminazione marittima delle coste e dei porti spagnoli stabilito al tempo di Isabella II e approvato nel 1847. La funzione di questo faro, progettato nel 1860 dall'ingegnere di Palma Emilio Pou Bonet (1830-1888), era quella di facilitare l'ingresso delle navi nel porto di Ciutadella. Entrò in servizio nell'aprile del 1863. Il primo dispositivo ottico fu della casa Sautter di Parigi, con una torcia a pistone e molla alimentata da olio d'oliva. In seguito fu sostituito da uno della casa Maris alimentato da olio minerale e successivamente da un altro del sistema Chance con luce a petrolio. Fu elettrificato nel marzo del 1918. Oggi è automatizzato ed è dotato di una moderna ottica acrilica di 400 mm di diametro e lampade a scarica da 150 watt, che emettono luce visibile fino a 14 miglia nautiche.

### B CAPPELLA DELLA MADONNA ASSUNTA

Piccola chiesa costruita nel 1950 per coprire le esigenze di culto degli abitanti della colonia di case estive sorte intorno al faro del porto di Ciutadella e di Caló des Frases. In omaggio alla tradizione marinara, fu consacrata fin dalla sua costruzione alla Madonna Assunta, meglio conosciuta come la *Mare de Déu d'Agost* (la Madonna di agosto). In questa cappella, dove fino a poco tempo fa si celebrava la messa ogni sabato durante i mesi estivi, oggi si celebra una messa all'anno il 14 agosto, la vigilia dell'Assunzione della Vergine Maria, giorno in cui gli abitanti di questa ex località estiva si riuniscono per condividere uno spuntino solitamente animato dall'esibizione di un gruppo musicale o danzante.

### C COLÒNIA DE L'ASSUMPCIÓ

Prima dello sviluppo del turismo negli anni '60, Caló des Frases fu uno dei luoghi più frequentati dagli abitanti di Ciutadella per il mare in estate. Grazie alla sua vicinanza al centro della città, a partire dalla fine del XIX secolo, intorno alla cala e al faro del porto di Ciutadella è stata creata una piccola colonia di case estive per trascorrere la giornata o addirittura tutta l'estate. La Colònia de l'Assumpció, come era conosciuta dopo la costruzione della cappella, è diventata oggi un ulteriore complesso residenziale e, quindi, un'estensione dell'area urbana della città. Tuttavia, mantiene il fascino del passato e conserva ancora alcune delle case estive originali come Miramar (1890), Villa Bagur (1905), Villa El Cairo (1914), Villa Jamma (1916) e Claveles (1931).

### D CALÓ DES FRARES

Insenatura marittima dell'imboccatura del porto di Ciutadella, attorno alla quale si è consolidata la Colònia de l'Assumpció. L'origine del toponimo (*frases*, "frati" in catalano) potrebbe fare riferimento ai frati eremiti dell'ordine di Sant'Agostino che, nel 1615, ricevettero da Filippo III le terre circostanti, quelle della riva settentrionale del porto. Il suddetto ordine, documentato sull'isola già nel XV secolo, aveva il suo convento sul lato opposto del porto e faceva pagare alle navi una tassa di ancoraggio per sostentarsi. L'edificio fu lasciato in rovina dopo l'attacco turco del 1558. Nel XVII secolo i frati si stabilirono all'interno recinto murato, nel Convento del Socorro, fino alla loro escaustrazione nel 1835. Oggi Caló des Frases non ha quasi più sabbia, ma dispone di piattaforme che consentono di fare il bagno sulle rocce più basse.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am nördlichen Ufer der Mündung des alten Hafens von Ciutadella in der als Colònia de l'Assumpció oder Sa Farola bekannten Gegend. Dieses Stadtgebiet liegt zwischen dem Stadtkern von Ciutadella und den Touristen- und Wohngebieten Calespiques, Torre del Ram und Cala en Blanes. In Sa Farola befindet sich Caló des Frases, wo es weder Tourismusdienstleistungen noch öffentliche Verkehrsmittel gibt. Von Ciutadella oder den oben erwähnten Wohnanlagen erreicht man die Bucht zu Fuß bei einem angenehmen Spaziergang oder mit dem Fahrrad. Auf diesem Weg entlang der Küste kann man sich am Blick über die Bucht von Ciutadella und dem majestätischen Blick auf das Meer und den Kanal von Menorca mit der Silhouette der Nachbarinsel Mallorca als Kulisse erfreuen.



### A DER LEUCHTTURM SA FAROLA

Der besser als Sa Farola bekannte Leuchtturm des Hafens von Ciutadella wurde im Rahmen des unter Isabell II verordneten und 1847 verabschiedeten Generalplans zur Befeuerung der spanischen Küsten errichtet. Die Funktion dieses 1860 von dem aus Palma stammenden Ingenieur Emilio Pou Bonet (1830-1888) entworfenen Leuchtturms war es, die Einfahrt von Schiffen in den Hafen von Ciutadella zu erleichtern. Er wurde im April 1863 in Betrieb genommen. Das erste optische Gerät stammte aus dem Hause Sautter in Paris und hatte eine Laterne mit einem Kolben und einer Feder für Olivenöl. Danach wurde es durch eine Laterne aus dem Hause Maris mit Mineralöl und anschließend durch eine Petroleumlampe der Firma Chance Brothers ersetzt. Seit März 1918 wurde er mit Strom betrieben. Heute funktioniert alles automatisch, der Leuchtturm verfügt über eine moderne Acryloptik mit 400 mm Durchmesser und 150-Watt-Entladungslampen, die weiße, bis in einer Entfernung von 14 Seemeilen sichtbare Lichtblitze ausstrahlen.

### B DIE HIMMELFAHRTSKAPELLE DER JUNGFRAU MARIÄ

Diese kleine Kirche wurde 1950 erbaut, um die Nachfrage nach Gottesdiensten der Bewohner der Gruppe von Sommerhäusern zu decken, die um den Leuchtturm des Hafens von Ciutadella und Caló des Frases entstanden war. Als Hommage an die Tradition der Seefahrt wurde sie nach ihrer Errichtung der Jungfrau Mariä Himmelfahrt geweiht, besser bekannt als die Muttergottes des August (*Mare de Déu d'Agost*). In dieser Kapelle, in der bis vor kurzem in den Sommermonaten jeden Samstag eine Messe zelebriert wurde, findet derzeit eine Messe pro Jahr statt, nämlich am 14. August, am Vorabend der Himmelfahrt der Jungfrau Maria, dem Tag, an dem sich die Bewohner dieser ehemaligen Sommerfrische versammeln, um gemeinsam zu essen, normalerweise mit Unterhaltung einer Musik- oder Tanzgruppe.

### C COLÒNIA DE L'ASSUMPCIÓ

Vor dem Tourismusboom in den 1960er Jahren war Caló des Frases im Sommer einer der beliebtesten Badeorte für die Inselbewohner. Aufgrund der Nähe zur Stadt war schon seit dem Ende des 19. Jahrhunderts eine kleine Kolonie von Sommerhäuschen entlang der Bucht und um den Leuchtturm des Hafens von Ciutadella entstanden, um den Tag oder sogar den ganzen Sommer dort zu verbringen. Die Colònia de l'Assumpció, wie sie aufgrund der Kapelle genannt wurde, ist heute eine weitere Wohnsiedlung und damit eine Erweiterung des Stadtgebiets. Sie verfügt weiterhin über den Charme vergangener Zeiten und bewahrt noch einige der ursprünglichen Sommerhäuser wie Miramar (1890), Villa Bagur (1905), Villa El Cairo (1914), Villa Jamma (1916) oder Claveles (1931).

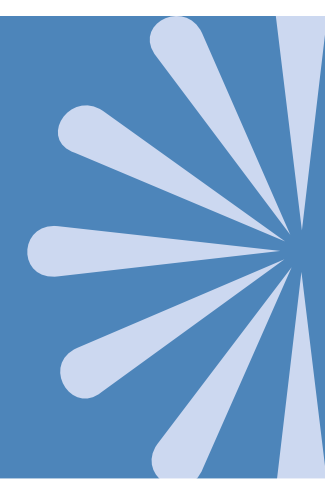
### D CALÓ DES FRARES

Eine zweigeteilte enge Bucht direkt an der Hafeneinfahrt von Ciutadella, um die die Colònia de l'Assumpció entstand. Der Ursprung des Ortsnamens (*Frases*, „Brüder“ auf Katalanisch) könnte sich auf die Einsiedlerbrüder des Ordens des Hl. Augustinus beziehen, die 1615 von Philipp III. die umliegenden Gebiete am Nordufers des Hafens erhielten. Dieser bereits im 15. Jahrhundert auf der Insel dokumentierte Orden hatte sein Kloster auf der gegenüberliegenden Seite des Hafens und kassierte von den Schiffen ein Ankerrecht für ihren Aufenthalt. Das Klostergebäude war seit dem Angriff der Türken im Jahr 1558 baufällig. Im 17. Jahrhundert ließen sich die Brüder im Kloster Socorro innerhalb der Stadtmauern nieder, bis die Regierung ihnen 1835 befahl, das Kloster zu verlassen. Heute hat die Caló des Frases fast keinen Sand mehr, verfügt aber auf den niedrigsten Felsen über Plattformen zum Baden.





# 6 Cala en Busquets



## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez sur la rive septentrionale du vieux port de Ciutadella, sur le chemin qui relie la principale zone urbaine de Ciutadella à l'ancien quartier de vacances de Sa Farola. Ce point de la côte se trouve dans une petite crique qui a été comblée et qui aujourd'hui n'invite pas à la baignade, il ne dispose donc ni de services touristiques ni de transports en commun. Les maisons des environs s'étendent sur la rive nord du port du centre-ville. Une petite marina a été construite dans cette crique. Du chemin qui longe la côte, on peut apercevoir le vieux port de Ciutadella. Un pan de mur, vestige de l'un des bastions de l'ancienne enceinte fortifiée, indique l'emplacement du centre historique. Au-dessus, se trouvent la place del Born et l'hôtel de ville.



### A CALA EN BUSQUETS

Petite crique située dans le port de Ciutadella qui a été entièrement comblée dans les années 50 lors de la construction de la route qui relie Ciutadella à la Colònia de l'Assumpció, où se trouve le phare de l'entrée du port. Après la terrible peste qui ravagea Ciutadella en 1652, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, un petit lazaret fut construit dans les environs de Cala en Busquets pour mettre en quarantaine les navires arrivant au port de Ciutadella et les infectés; ainsi qu'une chapelle consacrée à sainte Rosalie, protectrice contre les maladies infectieuses. Les vestiges qui pouvaient rester de ces deux bâtiments ont disparu lors de l'urbanisation de la rive septentrionale du port. Aujourd'hui Cala en Busquets est un lieu d'amarrage pour les bateaux de plaisance.

### B AUBERGE DE JEUNESSE DE SA VINYETA

Le domaine de Sa Vinyeta fut l'une des propriétés les plus prisées de la famille seigneuriale des Olives de Ciutadella, en raison de sa proximité avec le centre-ville et des caractéristiques du domaine qui, de longue date, favorisaient la culture d'arbres fruitiers et maraîchère, outre le blé et les produits traditionnels issus de l'élevage. C'est pourquoi Sa Vinyeta possède des potagers en terrasses répartis dans le petit ravin qui précède Cala en Busquets, qui furent équipés d'un système d'irrigation complexe et ingénieux alimenté en eau par diverses norias. Il n'a plus aujourd'hui l'utilisation et la splendeur d'antan, mais la maison abrite une auberge de jeunesse très bien équipée, gérée par l'Institut de la Joventut de Minorque, et le ravin est destiné aux potagers sociaux.

### C PORT DE CIUTADELLA

Il y a plus de deux mille ans, le port de Ciutadella était une grande nécropole de grottes artificielles creusées dans ses falaises que les anciens habitants des environs utilisaient comme lieu de sépulture. La ville portuaire construite en arrière-plan est probablement d'origine romaine. Les nombreuses épaves documentées dans les fonds marins du port et de la baie de Ciutadella corroborent que le trafic commercial et l'activité de pêche n'ont jamais cessé tout au long de l'histoire. Le port de Ciutadella est donc l'un des ports historique des Baléares. De nos jours, les activités touristiques s'ajoutent aux activités commerciales, nautiques et de pêche, ainsi le port est devenu un lieu incontournable pour les habitants de Ciutadella et les touristes, les nuits d'été, en raison des bars, restaurants et boutiques qu'il propose.

### D PLA DE SANT JOAN

Le Pla de Sant Joan est la grande esplanade qui se trouve entre le fond de l'entrée du port et le Bastió de sa Font, l'un des bastions qui subsistent sur la muraille Renaissance de Ciutadella. Il est précédé par le ravin appelé Canal dels Horts. C'est ici qu'ont lieu les jeux équestres organisés chaque année le jour de la Saint-Jean, le 24 juin, à l'occasion de la fête votive de la ville. Une partie du public assiste au spectacle depuis les terrasses des potagers qui se trouvent de part et d'autre de l'esplanade, comme des loges, aménagées au fil du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles dans le seul but d'assister aux Jocs des Pla, nom que l'on donne à ces jeux. Aujourd'hui, un grand nombre de ces potagers accueillent des bars à cocktails, des pubs et des discothèques, c'est l'un des principaux lieux de vie nocturne de Ciutadella.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate sulla riva settentrionale del vecchio porto di Ciutadella, sulla strada che collega il centro urbano principale di Ciutadella con la vecchia colonia estiva di Sa Farola. Questo punto costiero si trova in una caletta che fu riempita e che oggi non invita a nuotare, per cui non dispone di servizi turistici o di trasporto pubblico. Le case circostanti sono un'estensione della riva nord del porto del centro urbano della città. La caletta è destinata a un piccolo porto turistico. Dal sentiero che costeggia la costa si intravede il vecchio porto di Ciutadella. La sezione di uno dei bastioni del vecchio recinto murato ci mostra dove si trova il centro storico. Sulla parte superiore, si trovano Plaça des Born e il municipio.



### A CALA EN BUSQUETS

Caletta all'interno del porto di Ciutadella che fu completamente riempita negli anni '50 in occasione della costruzione della strada che collega Ciutadella a Colònia d'Assumpció, dove si trova il faro dell'imbocco del porto. A seguito della terribile peste che colpì Ciutadella nel 1652, verso la fine del XVIII secolo, si costruì un piccolo lazaretto intorno a Cala en Busquets per mettere in quarantena le imbarcazioni che arrivavano al porto di Ciutadella e gli infettati, nonché una cappella dedicata a Santa Rosalia, la protettrice contro le malattie infettive. I resti delle vestigia di queste due costruzioni scomparvero sotto il complesso urbano della riva settentrionale del porto. Oggi Cala en Busquets è un luogo di ormeggio per imbarcazioni da diporto.

### B OSTELLO DELLA GIOVENTÙ DI SA VINYETA

La tenuta di Sa Vinyeta fu una delle proprietà più preziose della signorile famiglia Olives de Ciutadella, per la sua vicinanza al centro urbano e per le caratteristiche della tenuta che, fin dall'antichità, favorivano la coltivazione di alberi da frutto e prodotti da orto, oltre al grano e ai prodotti tradizionali derivati dal bestiame. Per questo motivo Sa Vinyeta ha dei frutteti a terrazza che si distribuiscono all'interno della piccola gola che precede Cala en Busquets, dotati di un complesso e ingegnoso sistema di irrigazione alimentato con l'acqua di diverse norie. Oggi è in disuso perdendo lo splendore di un tempo, ma la casa ospita un ostello della gioventù molto ben attrezzato, gestito dall'Institut de la Joventut de Menorca, mentre la gola è stata destinata agli orti sociali.

### C PORTO DI CIUTADELLA

Più di duemila anni fa il porto di Ciutadella era una grande necropoli di grotte artificiali scavate nelle sue scogliere e utilizzate dagli antichi abitanti dei dintorni come luogo di sepoltura. La città portuale emersa sullo sfondo è probabilmente di origine romana. I numerosi relitti documentati sul fondale dello stesso porto e nella baia di Ciutadella confermano che il traffico commerciale e l'attività di pesca furono continui nel corso della storia. Ciutadella è quindi uno dei porti storici delle Isole Baleari. Oggi combina gli usi commerciali, nautici e di pesca con il turismo, e rappresenta un appuntamento d'obbligo per cittadini e turisti nelle notti estive, data la sua vasta offerta di bar, ristoranti e negozi.

### D PLA DE SANT JOAN

Pla de Sant Joan è il grande spiazzo che si trova tra il fondo dell'insenatura del porto e il Bastió de sa Font, uno dei bastioni che rimangono delle mura rinascimentali di Ciutadella. È preceduto dalla gola chiamata Canal dels Horts. Questo è lo scenario dei giochi equestri che si svolgono ogni anno nel giorno di San Giovanni, il 24 giugno, in occasione della festa principale della città. Una parte del pubblico assiste allo spettacolo dalle terrazze dei frutteti su entrambi i lati dello spiazzo, specie di palchi, allestiti durante il XVIII e il XIX secolo con il solo scopo di assistere ai Jocs des Pla, nome con cui si conoscono questi giochi. Oggi, molti di questi frutteti ospitano bar, pub e discoteche, ed è uno dei principali luoghi di divertimento notturno di Ciutadella.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich auf dem Weg am Nordufer des alten Hafens von Ciutadella, der den Stadtkern von Ciutadella mit der alten Ferienkolonie Sa Farola verbindet. Dieser Ort an der Küste befindet sich in einer Bucht, die aufgefüllt wurde und heute nicht mehr zum Baden einlädt, weshalb es keine Tourismusdienstleistungen oder öffentlichen Verkehrsmittel gibt. Die umliegenden Häuser sind eine Erweiterung des Stadtgebiets am Nordufer des Hafens. Die Bucht beherbergt einen kleinen Yachthafen. Von der Straße entlang der Küste sieht man den alten Hafen von Ciutadella. Ein Mauerabschnitt, der von einer der Bastionen der alten Festungsanlage übrig geblieben ist, zeigt an, wo sich das historische Zentrum befindet. Die Plaça des Born und das Rathaus befinden sich von hier bergauf.



### A CALA EN BUSQUETS

Eine kleine Bucht im Hafen von Ciutadella, die in den 1950er Jahren vollständig aufgefüllt wurde, als die Straße gebaut wurde, die Ciutadella mit der Colònia de l'Assumpció verbindet, wo sich der Leuchtturm der Hafeneinfahrt befindet. Infolge der schrecklichen Pest, die Ciutadella 1652 heimgesucht hatte, wurde gegen Ende des 18. Jahrhunderts im Bereich von Cala en Busquets ein kleines Lazarett bzw. Quarantänestation gebaut, um die im Hafen von Ciutadella ankommenden Schiffe und die Infizierten unter Quarantäne zu stellen, sowie eine Kapelle für die Heilige Rosalia, die Schutzpatronin gegen Infektionskrankheiten. Die Überreste dieser beiden Gebäude gingen bei der Bebauung des Nordufers des Hafens verloren. Heute ist Cala en Busquets ein Liegeplatz für Freizeitboote.

### B DIE JUGENDHERBERGE SA VINYETA

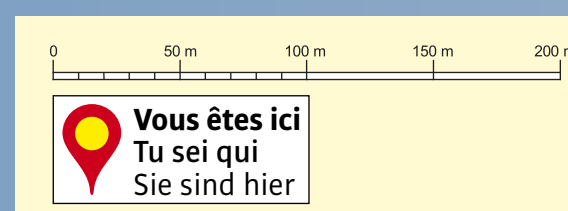
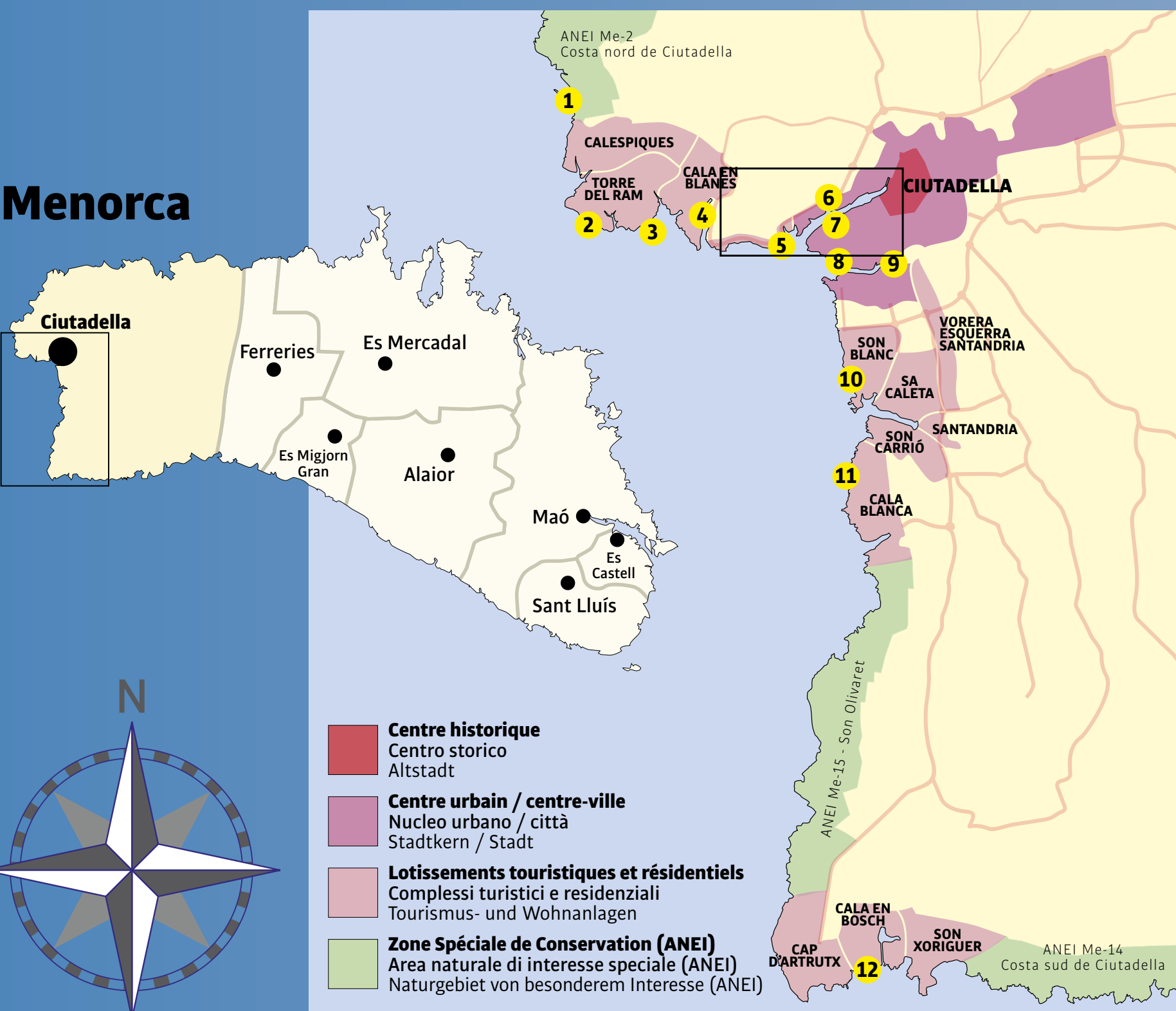
Das Weingut Sa Vinyeta war aufgrund seiner Nähe zur Stadt und den Merkmalen des Anwesens, die seit der Antike neben dem Weizen- auch den Obst- und Gemüseanbau sowie die Herstellung traditioneller Erzeugnisse aus der Viehzucht begünstigten, eines der wertvollsten Anwesen der Adelsfamilie Olives aus Ciutadella. Aus diesem Grund verfügt Sa Vinyeta über terrassierte Obstgärten, die in der kleinen Schlucht vor Cala en Busquets verstreut sind und mit einem komplexen und ausgeklügelten Bewässerungssystem ausgestattet waren, das mit Wasser von verschiedenen Wasserrädern gespeist wurde. Heutzutage hat es seine Nutzung und Pracht vergangener Zeiten eingebüßt, allerdings ist im Haus eine sehr gut ausgestattete und vom Institut de la Joventut de Menorca verwaltete Jugendherberge untergebracht. Die Schlucht wird für Kleingärten genutzt.

### C DER HAFEN VON CIUTADELLA

Vor mehr als zweitausend Jahren war der Hafen von Ciutadella eine große Nekropole mit künstlichen, aus den Klippen gehauenen Höhlen, die von den ehemaligen Bewohnern der Umgebung als Grabstätte genutzt wurden. Die am Ende der Bucht entstandene Hafenstadt ist wahrscheinlich römischen Ursprungs. Die zahlreichen Wracks, die auf dem Meeresboden des Hafens und der Bucht von Ciutadella dokumentiert sind, bestätigen, dass im Laufe der Geschichte ununterbrochen Handel und Fischerei betrieben wurden. Der Hafen von Ciutadella ist daher einer der historischen Häfen der Balearen. Heute verbindet er kommerzielle, nautische und Fischereinutzungen mit dem Tourismus und ist in Sommernächten aufgrund seines großen Angebots an Bars, Restaurants und Geschäften ein absolutes Muss für Anwohner und Touristen.

### D PLA DE SANT JOAN

Der Pla de Sant Joan ist die große Promenade zwischen dem Ende der Hafeneinfahrt und der Bastió de sa Font, einem der Bollwerke, das von der Stadtmauer im Renaissance-Stil von Ciutadella noch erhalten ist. Davor befindet sich die Schlucht des Canal dels Horts. Sie ist der Schauplatz für die Reiterspiele, die jedes Jahr am Johannes-Tag, dem 24. Juni, anlässlich des größten Stadtfestes stattfinden. Ein Teil des Publikums sieht dem Spektakel von den als Logen genutzten Terrassen der Obstgärten auf beiden Seiten der Esplanade aus zu, die im 18. und 19. Jahrhundert zu dem einzigen Zweck, den als Jocs des Pla bekannten Wettkämpfen beizuwohnen, geschaffen wurden. Heute sind in vielen dieser Obstgärten Cocktailbars, Pubs und Clubs untergebracht, die den Pla zu einem der wichtigsten Ausgehviertel in Ciutadella gemacht haben.



**Plus d'informations**  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

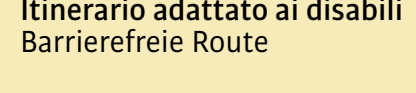
### Symboles / Simboli / Symbole



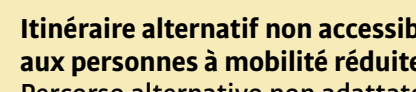
**À pied ou à vélo**  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder mit dem Fahrrad



**Itinéraire accessible aux personnes à mobilité réduite**  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route



**Itinéraire alternatif non accessible aux personnes à mobilité réduite**  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route



**Panneaux d'information**  
Pannelli informativi  
Informationstafeln



**Informations**  
Informazioni  
Information



**Station de taxis / borne-taxis**  
Fermata taxi  
Taxistand



**Arrêt de bus**  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



**Toilettes**  
Toilette  
Toiletten



**Douches**  
Docce  
Duschen



**Église**  
Chiesa  
Kirche



**Bar-restaurant**  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



**Pique-nique**  
Picnic  
Picknick



**Aire de jeux pour les enfants / espace vert**  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



**Pharmacie**  
Farmacia  
Apotheke



**Vue panoramique**  
Vista panoramica  
Panoramablick



**Transats et parasols**  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



**Plage accessible aux personnes à mobilité réduite**  
Spiaggia adatta per disabili  
Behindertengerechter, barrierefreier Strand



**Servicio de surveillance**  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht

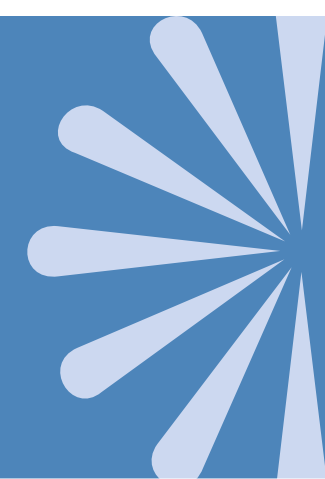


**Parking public**  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz





# 7 Camí de Baix



## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella et dans la principale zone urbaine de la ville. Le Camí de Baix et le Passeig Marítim (promenade maritime) longent la côte depuis la vieille ville jusqu'à la Cala des Degollador. Cet itinéraire vous permet d'admirer des vues intéressantes sur le vieux port, la rive méridionale et l'embouchure du port, ainsi que de larges vues panoramiques du littoral de la baie de Ciutadella et de majestueux couchers de soleil avec la silhouette de l'île voisine de Majorque en arrière-plan. Au nord, vous pouvez apercevoir les lotissements de Cala en Blanes et Torre del Ram, et au sud, le nouveau port commercial de Son Blanc et les lotissements de Sa Caleta, Son Carrió, Santandria et Cala Blanca.



### A ESCALIER D'ISABELLE II

Sur la rive sud du port se trouvent des grottes, aujourd'hui transformées en restaurants, que les pêcheurs utilisaient pour ranger leur barque et leur attirail de pêche. C'est le point de départ d'un escalier qui relie le quai au Camí de Baix. Parmi les voyages officiels de la Maison royale espagnole pour renforcer la monarchie dans un pays convulsé par les guerres entre carlistes et libéraux, un voyage dans les îles Baléares fut organisé en 1860, incluant Minorque pour visiter le chantier de la forteresse de La Mola à Maó. Le mauvais temps contraignit le navire à bord duquel la reine Isabelle II voyageait avec son mari, ses enfants et sa suite, à s'amarrer dans le port de Ciutadella plutôt qu'à Maó, où les autorités les attendaient. L'escalier qu'elle a emprunté pour monter dans la ville a été baptisé de son nom en souvenir de cette visite royale inattendue et légendaire à Ciutadella.

### B HYPOGÉE FUNÉRAIRE DE L'EMBOUCHURE DU PORT DE CIUTADELLA

Au cours des derniers siècles de la préhistoire minorquine, les insulaires enterraient leurs défunts dans de grands cimetières d'hypogées ou de grottes artificielles creusées dans la roche des falaises des ravins et de la côte ou dans des affleurements rocheux près des villages où ils vivaient. Le port de Ciutadella est le témoignage de ce type de nécropole, même si la plupart des hypogées ont été modifiées et agrandies et sont maintenant des restaurants, des bars, des boutiques ou des maisons. Un petit hypogée plus ou moins intact est conservé dans l'embouchure du port. Ces grottes étaient des tombes collectives où étaient enterrés les membres d'une même communauté, du même clan ou de la même famille. Les rites funéraires pratiqués étaient variés, allant du placement du défunt sur le sol, sur un lit de bois ou dans un cercueil, accompagné du trousseau funéraire, jusqu'à la crémation du corps sous une couche de chaux.

### C ESCALIER DU ROI

Restant toujours présente dans la mémoire l'arrivée inattendue d'Isabelle II dans la ville en septembre 1860, les autorités ordonnèrent de sculpter cet escalier pour que le roi Alphonse XIII, qui devait visiter l'île, y débarquât avec plus de solennité. Il arriva comme prévu à Ciutadella à bord du yacht *Giralda* accompagné du président du Conseil des ministres, Antonio Maura, le 20 avril 1904. Finalement, la tempête l'obligea à débarquer à l'intérieur du port de Ciutadella. Bien qu'Alphonse XIII ait officiellement visité l'île à deux reprises plus tard (1927 et 1929), il n'a jamais utilisé cet escalier. Néanmoins, les habitants de Ciutadella l'ont baptisé pour toujours du nom d'Escalier du Roi, en commémoration de cet événement royal.

### D PATRIMOINE MILITAIRE DE LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE

Alors que Majorque et Ibiza rejoignaient rapidement le camp nationaliste après le soulèvement militaire de 1936, Minorque resta fidèle à la République jusqu'à l'occupation franquiste de février 1939. Pendant les années de la guerre civile espagnole, Minorque resta isolée, dans l'attente de l'avance possible du camp contraire depuis l'île voisine et pratiquement limitée à ses propres ressources. Pendant les années de guerre, un tout nouveau système de défense fut mis en œuvre, fondé sur la surveillance, la communication et le contrôle complet de tout le littoral insulaire, et tout particulièrement, de la partie occidentale, la plus proche de Majorque. Des blockhaus, des tranchées et des nids de mitrailleuses furent construits tout le long du littoral. Sur la place où se dresse la tour de Sant Nicolau, on trouve des vestiges de certains de ces éléments défensifs.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella e nel centro urbano principale della città. Il Camí de Baix e il Passeig Marítim (lungomare) costeggiano il litorale dal centro storico fino alla Cala des Degollador. Il percorso ci permette di godere di interessanti viste del porto vecchio, della riva meridionale e dell'imboccatura del porto, nonché di ampie panoramiche del litorale della baia di Ciutadella e di maestosi tramonti con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo. A nord vedremo i complessi urbani di Cala en Blanes e Torre del Ram, mentre a sud il nuovo porto commerciale di Son Blanc e i complessi urbani di Sa Caleta, Son Carrió, Santandria e Cala Blanca.



### A LA SCALINATA DI ISABELLA II

Sulla riva meridionale del porto si trovano alcune grotte, oggi riconvertite in ristoranti, che i pescatori utilizzavano per riparare le loro imbarcazioni e le attrezzature da pesca. Da lì parte una scalinata che collega il molo con il Camí de Baix. Tra i viaggi ufficiali effettuati dalla Casa Reale spagnola per consolidare la monarchia in un paese sconvolto dalle guerre tra carlisti e liberali, troviamo quello alle Isole Baleari nel 1860, che comprendeva una visita a Minorca per visitare la costruzione della fortezza di La Mola a Maó. Il maltempo obbligò la nave su cui viaggiava la regina Isabella II con il marito, i figli e l'entourage a ormeggiare nel porto di Ciutadella invece che a Maó, dove attendevano le autorità. Il tragitto attraverso il quale si eleva alla città è stato dedicato alla regina in ricordo di questa inattesa e leggendaria visita reale a Ciutadella.

### B IPOGEO FUNERARIO ALL'IMBOCCATURA DEL PORTO DI CIUTADELLA

Durante gli ultimi secoli della preistoria minorchina, gli isolani seppellivano i loro defunti in grandi cimiteri di ipogei o grotte artificiali scavate nella roccia delle scogliere delle gole e della costa o in affioramenti rocciosi vicino ai villaggi in cui vivevano. Il porto di Ciutadella è testimonianza di questo tipo di necropoli, sebbene la maggior parte degli ipogei siano stati modificati e ampliati, trasformandosi oggi in ristoranti, bar, negozi o case. All'imboccatura del porto si conserva ancora un piccolo ipogeo più o meno intatto. Queste grotte erano tombe collettive in cui venivano sepolti membri della stessa comunità, clan o famiglia. I rituali funebri praticati erano vari, e andavano dalla deposizione del defunto sul pavimento, su un letto di legno o in una bara, accompagnato dal corredo funebre, all'incenerimento del corpo sotto uno strato di calce.

### C LA SCALINATA DEL RE

Con ancora vivo nella memoria l'arrivo improvviso di Isabella II in città nel settembre del 1860, le autorità fecero scolpire questa scalinata affinché il re Alfonso XIII, che avrebbe dovuto visitare l'isola, potesse sbarcare con maggiore solennità. Come previsto, arrivò a Ciutadella a bordo dello yacht *Giralda* accompagnato dal presidente del Consiglio dei Ministri, Antonio Maura, il 20 aprile 1904. Un temporale obbligò lo sbarco all'interno del porto di Ciutadella. Sebbene Alfonso XIII visitò ufficialmente l'isola in altre due occasioni (1927 e 1929), la scalinata finì per non essere mai utilizzata. Tuttavia, gli abitanti di Ciutadella la battezzarono per sempre con il nome di Scalinata del Re, in memoria di quell'evento reale.

### D EREDITÀ MILITARE DELLA GUERRA CIVILE SPAGNOLA

Mentre Maiorca e Ibiza si unirono rapidamente alla fazione nazionale dopo la rivolta militare del 1936, Minorca rimase fedele alla Repubblica fino all'occupazione franchista del febbraio 1939. Durante gli anni della Guerra Civile spagnola, Minorca rimase isolata, in attesa dell'eventuale avanzata della fazione avversaria dall'isola vicina, e sostanzialmente limitata alle proprie risorse. Durante gli anni della guerra si implementò un sistema di difesa completamente nuovo, basato sulla sorveglianza, la comunicazione e il controllo completo di tutta la costa insulare, e in particolare della costa occidentale, la più vicina a Maiorca. Si costruirono fortini, trincee e casematte offensive di ogni genere lungo tutto il litorale. Nella piazza dove sorge la torre di Sant Nicolau troviamo le testimonianze di alcuni di questi elementi difensivi.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am Südufer des alten Hafens von Ciutadella und im Stadtkern. Der Camí de Baix und die Strandpromenade säumen die Küste von der Altstadt bis zur Cala des Degollador. Die Tour ermöglicht interessante Ausblicke auf den alten Hafen, das Südufer und die Mündung des Hafens sowie einen weiten Panoramablick auf die Küste der Bucht von Ciutadella und die majestätischen Sonnenuntergänge mit der Silhouette der Nachbarinsel Mallorca als Kulisse. Im Norden sind die Wohnsiedlungen Cala en Blanes und Torre del Ram, im Süden der neue Handelshafen Son Blanc und die Wohnsiedlungen Sa Caleta, Son Carrió, Santandria und Cala Blanca zu sehen.



### A DIE TREPPE DER ISABEL II

Am südlichen Hafenufer befinden sich einige heutzutage in Restaurants umgewandelte Höhlen, in denen die Fischer ihre Boote und ihre Fanggeräte aufbewahrten. Dort beginnt eine Treppe, die die Hafenmole mit dem Camí de Baix verbindet. Eine der offiziellen Reisen des spanischen Königshauses zur Stärkung der Monarchie in einem von den Karlistenkriegen erschütterten Land führte 1860 auf die Balearen, zu denen auch Menorca gehörte, um den Bau der Festung La Mola in Maó zu besuchen. Schlechtes Wetter zwang das Schiff, auf dem Königin Isabel II. mit ihrem Mann, ihren Kindern und ihrem Gefolge reiste, im Hafen von Ciutadella festzumachen, anstatt in Maó, wo die Behörden sie erwarteten. Die Passage, über die sie in die Stadt ging, erhielt ihren Namen in Erinnerung an diesen unerwarteten und legendären königlichen Besuch in Ciutadella.

### B DAS GRABHYPOGÄUM AN DER HAFENMÜNDUNG VON CIUTADELLA

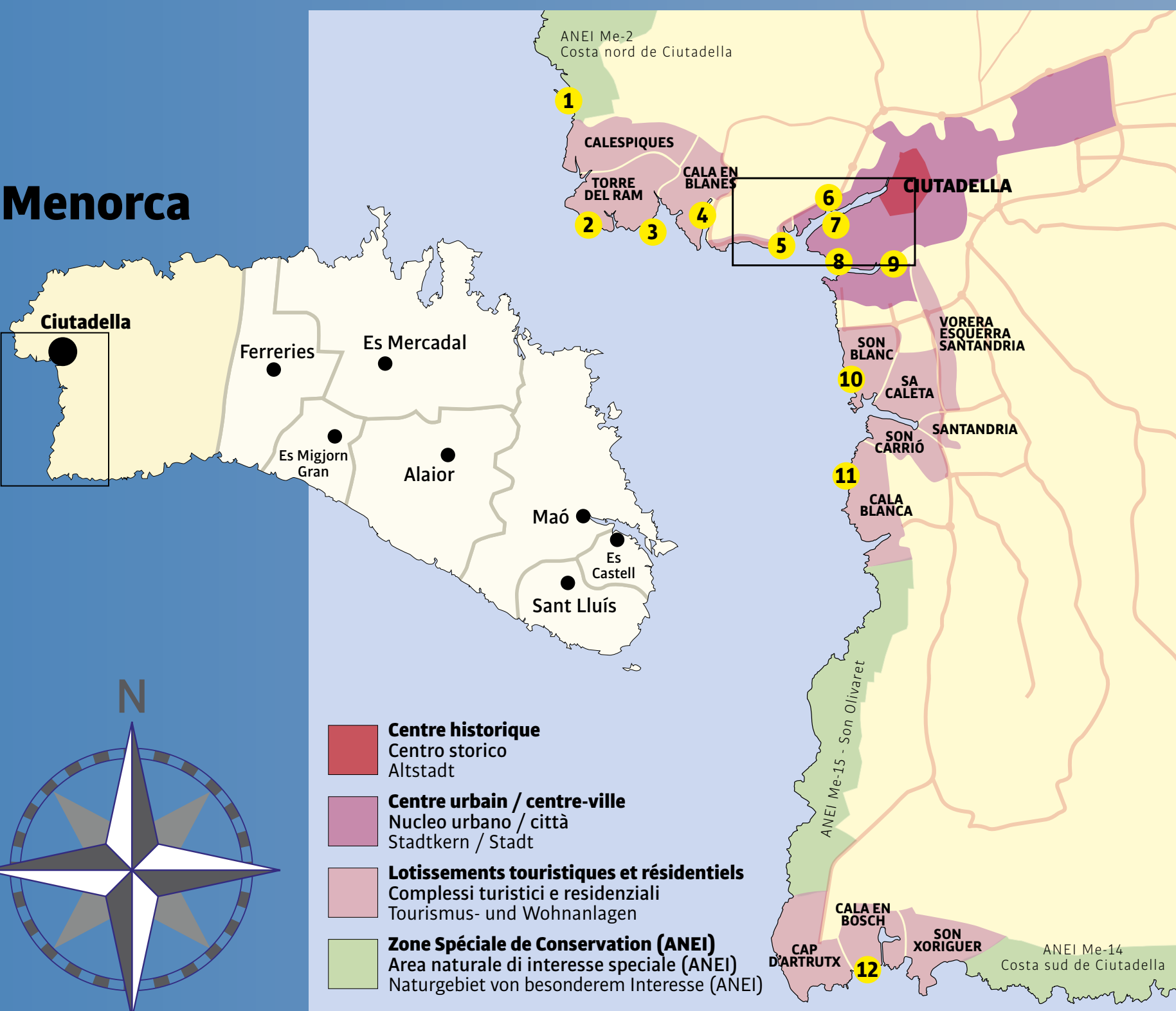
Während der letzten Jahrhunderte der Vorgeschichte auf Menorca begruben die Inselbewohner ihre Verstorbenen auf großen Friedhöfen in Hypogäen, künstlichen Höhlen, die aus dem Fels der Klippen der Schluchten und der Küste sowie in Felsvorsprüngen in der Nähe der Siedlungen, in denen sie lebten, gehauen wurden. Der Hafen von Ciutadella legt Zeugnis von dieser Art von Nekropole ab, obwohl die meisten Hypogäen verändert und erweitert wurden und man heute Restaurants, Bars, Geschäfte oder Wohnhäuser hier findet. In der schmalen Hafeneinfahrt befindet sich ein kleines mehr oder weniger intaktes Hypogäum. Diese Höhlen waren Gemeinschaftsgräber, in denen Mitglieder derselben Gemeinde, desselben Clans oder derselben Familie begraben wurden. Es wurden unterschiedliche Bestattungsrituale praktiziert. Sie reichten vom Ablegen des Verstorbenen auf dem Boden, auf einem Holzbett oder in einem Sarg in Begleitung von Grabbeigaben bis zur Einäscherung des Körpers unter einer Kalkschicht.

### C DIE TREPPE DES KÖNIGS

Da die unerwartete Ankunft von Isabella II in der Stadt im September 1860 immer noch in Erinnerung war, befahlen die Behörden diese Treppe zu meißeln, damit König Alfons XIII., der die Insel besuchen sollte, feierlicher von Bord gehen könne. Wie geplant kam er am 20. April 1904 in Begleitung von Antonio Maura, des Präsidenten des Ministerrates, an Bord der Yacht *Giralda* in Ciutadella an. Ein Sturm führte dazu, dass die Ausschiffung letztlich im Hafen von Ciutadella stattfand. Obwohl Alfons XIII. der Insel noch zwei weitere Male offizielle Besuche abstattete (1927 und 1929), wurde die Treppe nie benutzt. Die Bewohner von Ciutadella gaben ihr jedoch in Erinnerung an dieses königliche Ereignis den Namen Königstreppe, den sie seither trägt.

### D DAS MILITÄRISCHE ERBE DES SPANISCHEN BÜRGERKRIEGS

Während sich Mallorca und Ibiza nach dem Militäraufstand von 1936 schnell auf die Seite der nationalspanischen Partei stellten, blieb Menorca der Republik bis zur Besetzung durch die Franco-Truppen im Februar 1939 treu. Während der Jahre des spanischen Bürgerkriegs war Menorca isoliert und wartete auf einen möglichen Vormarsch der gegnerischen Seite von der Nachbarinsel und war somit praktisch auf die eigenen Ressourcen beschränkt. In den Kriegsjahren wurde ein völlig neues Verteidigungssystem eingeführt, das auf Überwachung, Kommunikation und umfassender Kontrolle der gesamten Küstenlinie der Insel und insbesondere des westlichen Teils, der Mallorca am nächsten liegt, basiert. Entlang der gesamten Küste wurden Blockhäuser, Gräben und Maschinengewehrnestern gebaut. Auf dem Platz, auf dem sich der Turm Sant Nicolau befindet, sind Überreste einiger dieser Verteidigungselemente zu sehen.

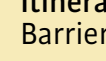


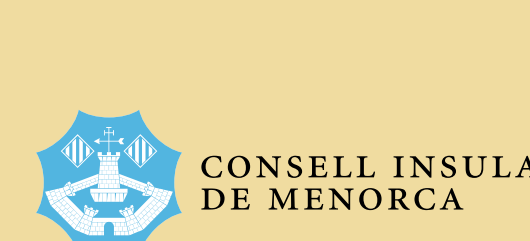


### Plus d'informations

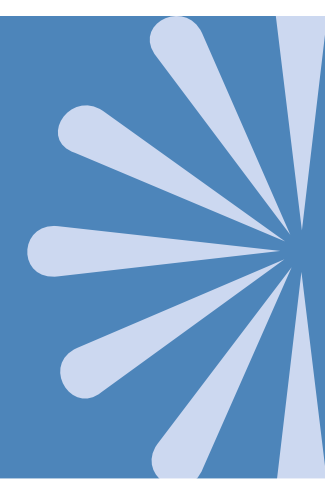
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

#### Symboles / Simboli / Symbole

|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>À pied ou à vélo</b><br>A piedi o in bicicletta<br>Zu Fuß oder mit dem Fahrrad                                                                           |  <b>Informations</b><br>Informazioni<br>Information                 |  <b>Église</b><br>Chiesa<br>Kirche                                                                             |  <b>Vue panoramique</b><br>Vista panoramica<br>Panoramablick                                                                             |
|  <b>Itinéraire accessible aux personnes à mobilité réduite</b><br>Itinerario adattato ai disabili<br>Barrierefreie Route                                     |  <b>Station de taxis / borne-taxis</b><br>Fermata taxi<br>Taxistand |  <b>Bar-restaurant</b><br>Bar-Ristorante<br>Bar-Restaurant                                                     |  <b>Transats et parasols</b><br>Sedie a sdraio e ombrelloni<br>Sonnenliegen und Sonnenschirme                                            |
|  <b>Itinéraire alternatif non accessible aux personnes à mobilité réduite</b><br>Percorso alternativo non adattato<br>Alternative, nicht barrierefreie Route |  <b>Arrêt de bus</b><br>Fermata autobus<br>Bushaltestelle           |  <b>Pique-nique</b><br>Picnic<br>Picknick                                                                      |  <b>Plage accessible aux personnes à mobilité réduite</b><br>Spiaggia adatta per disabili<br>Behindertengerechter, barrierefreier Strand |
|  <b>Panneaux d'information</b><br>Pannelli informativi<br>Informationstafeln                                                                                 |  <b>Toilettes</b><br>Toilette<br>Toiletten                          |  <b>Aire de jeux pour les enfants / espace vert</b><br>Parco giochi / Area verde<br>Kinderspielfeld / Grünzone |  <b>Service de surveillance</b><br>Servizio di vigilanza<br>Badeaufsicht                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                   |  <b>Douches</b><br>Docce<br>Duschen                                 |  <b>Pharmacie</b><br>Farmacia<br>Apotheke                                                                      |  <b>Parking public</b><br>Parcheggio pubblico<br>Öffentlicher Parkplatz                                                                  |







 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez sur un point de la côte dans la principale zone urbaine de Ciutadella. Le Passeig Marítim et le Camí de Baix longent la côte depuis la vieille ville jusqu'à la Cala des Degollador. Cet itinéraire vous permet d'admirer des vues intéressantes sur le vieux port, la rive méridionale, l'embouchure du port et la Cala des Degollador, ainsi que de vastes vues panoramiques du littoral de la baie de Ciutadella et de majestueux couchers de soleil avec la silhouette de l'île voisine de Majorque en arrière-plan. Au nord, se trouvent les lotissements de Cala en Blanes et Torre del Ram, et au sud, ceux de Sa Caleta, Santandria et Cala Blanca. Devant vous, le dock du nouveau port commercial de Son Blanc. L'îlot de Sa Galera vous indique que vous vous trouvez à l'embouchure de la Cala des Degollador.



### A TOUR DE SANT NICOLAU

La tour de l'embouchure du port de Ciutadella se dresse à l'endroit même où s'élevait autrefois une autre tour de l'époque médiévale, son nom provient du fait qu'elle se trouvait à proximité d'un oratoire consacré à saint Nicolas, démoli à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Cette tour fut construite à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle pour protéger le port et les criques entourant Ciutadella et empêcher le débarquement de navires ennemis. Les plans encore conservés appartiennent aux ingénieurs Joseph Castellón et Blas Zapinno, de 1680 et 1782 respectivement, par la suite la tour subit cependant diverses interventions pour l'adapter aux exigences de l'artillerie de chaque époque. Elle perdit sa fonction défensive au XIX<sup>e</sup> siècle, en la récupérant néanmoins pendant la guerre civile espagnole (1936-1939). Les éléments disparus ont été reconstruits lors de la dernière restauration, retrouvant ainsi la conception originale de la construction.

### B SA CETÀRIA

Carrière dont on extrayait à la main des pierres de taille pour la construction. Certains auteurs assurent que les pierres extraites des carrières côtières minorquines, entre autres celle de Sa Cetària, étaient chargées sur des navires pour leur exportation vers l'Algérie, où elles seraient utilisées pour construire les maisons des Minorquins qui migrèrent suite à la crise économique que l'île subit dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Tout semble indiquer que le nom populaire vient du mot *cetario*, autrement dit une frayère, une zone de reproduction de certaines espèces marines. Il semble qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, profitant du fait que les carrières étaient tombées en désuétude, on y construisit un vivier. C'est aujourd'hui un site très populaire parmi les habitants de Ciutadella pour la baignade en été.

### C ÎLOT DE SA GALERA ET LE CANAL DE MINORQUE

Le canal de Minorque, un grand corridor marin situé entre Majorque et Minorque inscrit sur la liste des Sites d'Importance Communautaire (SIC) du réseau Natura 2000 pour sa valeur écologique et sa grande biodiversité. Parmi ses habitats les plus remarquables, se trouvent les récifs, c'est-à-dire, les substrats rocheux qui dépassent du fond marin et abritent d'importantes communautés d'espèces animales et d'algues, les prairies de posidonies qui protègent la ligne côtière de l'érosion et offrent nourriture et refuge à de nombreuses espèces et les bancs de sable, recouverts ou non de végétation, qui constituent des abris pour une faune diversifiée. Dans le canal de Minorque, il existe également des populations de différentes espèces de cétacés, de tortues marines et, pour ce qui est des oiseaux, de puffins.

### D PUNTA PRIMA ET LE PORT COMMERCIAL DE SON BLANC

Les *rissagues* (ou ressacs) sont des oscillations extraordinaires et soudaines du niveau de la mer qui se produisent dans le port de Ciutadella, et qui, lors des épisodes les plus extrêmes, peuvent atteindre plusieurs mètres et avoir des conséquences catastrophiques. Le danger de ce phénomène, la fermeture fréquente du vieux port en raison du risque dû à ces oscillations et les limitations de ce petit port, entre autres, ont favorisé la construction d'un dock extérieur à Son Blanc pour le transport maritime de passagers et de marchandises entre les îles et la Péninsule, afin de destiner le vieux port à l'amarrage de bateaux de pêche et de plaisance. Le port commercial de Son Blanc fut construit à l'initiative du Govern des Îles Baléares, en collaboration avec le Consell Insular de Minorque et la municipalité de Ciutadella, et entra en service en 2011.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate in un punto costiero del centro urbano principale di Ciutadella. Il Passeig Marítim (lungomare) e il Camí de Baix costeggiano il litorale dal centro storico fino a Cala des Degollador. Il percorso ci permette di godere di interessanti viste del porto vecchio, della riva meridionale e dell'imboccatura del porto, e di Cala des Degollador, nonché di ampie panoramiche del litorale della baia di Ciutadella e di maestosi tramonti con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo. A nord vedremo i complessi urbani di Cala en Blanes e Torre del Ram, mentre a sud quelli di Sa Caleta, Santandria e Cala Blanca. Davanti a voi si trova il molo del nuovo porto commerciale di Son Blanc. L'isolotto di Sa Galera indica che ci troviamo all'imboccatura di Cala des Degollador.



### A TORRE DI SANT NICOLAU

La torre all'imboccatura del porto di Ciutadella sorge nello stesso punto in cui si trovava un'altra torre di epoca medievale, e prende il nome dalla sua vicinanza a un oratorio dedicato a San Nicola, demolito alla fine del XVIII secolo. Questa torre fu costruita alla fine del XVII secolo per proteggere il porto e le cale vicine a Ciutadella e impedire lo sbarco delle navi nemiche. I progetti che si conservano appartengono agli ingegneri Joseph Castellón e Blas Zapinno, rispettivamente del 1680 e del 1782, anche se la torre ha subito diversi interventi successivi per adattarla alle esigenze di artiglieria dei vari periodi. Perse la sua funzione difensiva nel XIX secolo, recuperandola però durante la Guerra Civile spagnola (1936-1939). In occasione dell'ultimo restauro, sono stati ricostruiti gli elementi scomparsi, recuperando la concezione originaria della costruzione.

### B SA CETÀRIA

Cava da cui sono stati estratti manualmente concii di pietra dura per la costruzione. Alcuni autori sostengono che dalle cave costiere minorchine, tra cui Sa Cetària, venivano estratte e caricate su navi pietre per l'esportazione in Algeria, dove sarebbero state utilizzate per costruire le case dei minorchini emigrati in seguito alla crisi economica che l'isola subì nella prima metà del XIX secolo. Tutto sembra indicare che il nome popolare derivi dalla parola *cetario*, ovvero un luogo dove alcune specie marine partoriscono e si riproducono. Sembra che alla fine del XIX secolo, approfittando del fatto che le cave erano già in disuso, sia stato costruito al loro interno un vivaio di pesci. Oggi è un luogo molto popolare tra gli abitanti di Ciutadella per il mare in estate.

### C ISOLOTTO DI SA GALERA E IL CANALE DE MINORCA

Il Canale di Minorca è un grande corridoio marino situato tra Maiorca e Minorca, incluso nell'elenco dei luoghi di importanza comunitaria (LIC) della Rete Natura 2000 per il suo valore ecologico e la sua grande biodiversità. Tra i suoi habitat più importanti si trovano le scogliere, ovvero i substrati rocciosi che sporgono dal fondale marino e che ospitano importanti comunità di specie animali e alghe, le praterie di posidonie, che proteggono la costa dall'erosione e forniscono cibo e riparo a numerose specie, e, infine, i banchi di sabbia, coperti o meno dalla vegetazione, rifugio di una variegata fauna. Nel Canale di Minorca si trovano anche popolazioni di diverse specie di cetacei, tartarughe marine e di uccelli come le berte.

### D PUNTA PRIMA E IL PORTO COMMERCIALE DI SON BLANC

I *rissagues* (o risacche) sono straordinarie e improvvise fluttuazioni del livello del mare che si verificano nel porto di Ciutadella e che, nei casi più estremi, possono essere alte anche diversi metri e avere conseguenze catastrofiche. Il pericolo del fenomeno, la frequente chiusura del vecchio porto a causa del rischio di tali fluttuazioni e le limitazioni di questo piccolo porto hanno portato alla costruzione di una banchina esterna a Son Blanc per il trasporto marittimo di passeggeri e merci tra le isole e la terraferma, al fine di utilizzare il vecchio porto come luogo di ormeggio per la pesca e le imbarcazioni da diporto. Il porto commerciale di Son Blanc fu costruito su iniziativa del Governo delle Isole Baleari, in collaborazione con il Consell Insular de Menorca e il Municipio di Ciutadella, e divenne operativo nel 2011.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich an einem Küstenabschnitt des Stadtkerns von Ciutadella. Der Camí de Baix und der Strandpromenade verlaufen entlang der Küste von der Altstadt bis zur Cala des Degollador. Die Tour ermöglicht interessante Ausblicke auf den alten Hafen, das Südufer und die Mündung des Hafens sowie einen weiten Panoramablick auf die Küste der Bucht von Ciutadella und die majestätischen Sonnenuntergänge mit der Silhouette der Nachbarinsel Mallorca als Kulisse. Im Norden sind die Wohnsiedlungen Cala en Blanes und Torre del Ram, im Süden der neue Handelshafen Son Blanc und die Wohnsiedlungen Sa Caleta, Son Carrió, Santandria und Cala Blanca zu sehen. Die Felseninsel Sa Galera zeigt an, dass sich hier die Flussmündung der Cala des Degollador befindet.



### A DER SANT NICOLAU-TURM

Der Turm an der schmalen Hafeneinfahrt von Ciutadella befindet sich an derselben Stelle, an der sich schon im Mittelalter ein Turm befand. Er erhielt seinen Namen aufgrund seiner Nähe zu einer Betkapelle, die dem Heiligen Nikolaus gewidmet war und Ende des 18. Jahrhunderts abgerissen wurde. Dieser Turm wurde Ende des 17. Jahrhunderts errichtet, um den Hafen und die Buchten in der Nähe von Ciutadella zu schützen und die Anlandung feindlicher Schiffe zu verhindern. Die noch erhaltenen Baupläne stammen von den Ingenieuren Joseph Castellón und Blas Zapinno aus den Jahren 1680 bzw. 1782, jedoch wurde der Turm später noch verschiedenen Umbauten unterzogen, um ihn an die artilleristischen Anforderungen der jeweiligen Zeit anzupassen. Im 19. Jahrhundert verlor er seine Verteidigungsfunktion, erlangte sie aber während des spanischen Bürgerkriegs (1936-1939) wieder. Elemente, die bei der letzten Restaurierung verschwunden waren, wurden rekonstruiert, womit der ursprüngliche Bauentwurf der Struktur wiederhergestellt wurde.

### B SA CETÀRIA

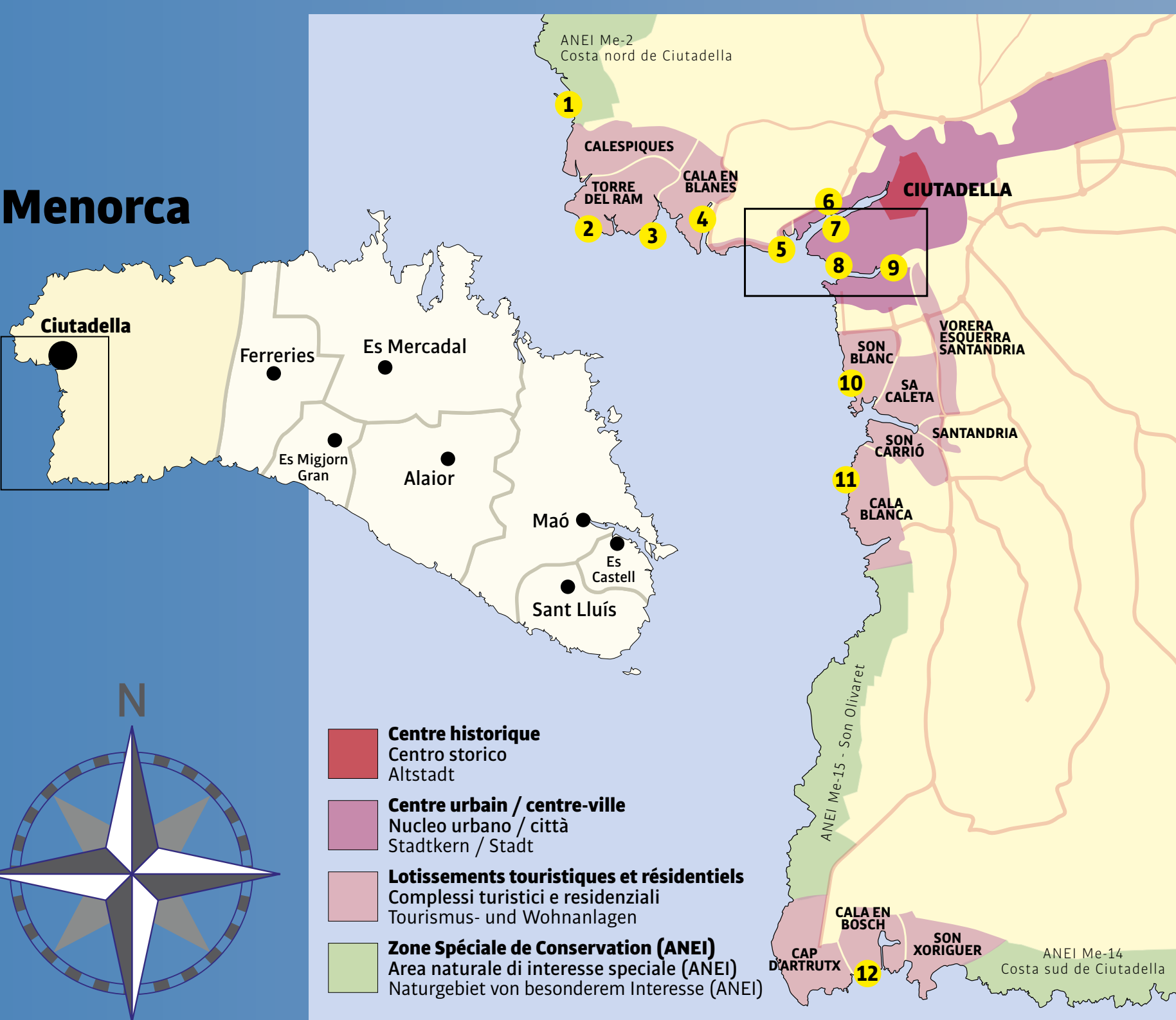
Ein Steinbruch, in dem von Hand Steinquader für den Bau gewonnen wurden. Einige Autoren versichern, dass Steine, die aus den Steinbrüchen an der Küste von Menorca, einschließlich dem Steinbruch Sa Cetària stammten, für den Export nach Algerien auf Schiffe verladen wurden, wo sie zum Bau der Häuser jener Menorquiner verwendet wurden, die infolge der Wirtschaftskrise, unter der die Insel in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts litt, ausgewandert waren. Alles scheint darauf hinzudeuten, dass der volkstümliche Name vom Wort *cetario* stammt, d.h. einem Ort, an dem sich bestimmte Meerestiere paaren und brüten. Weiterhin gibt es auch Anzeichen dafür, dass Ende des 19. Jahrhunderts, als die Steinbrüche bereits nicht mehr als solche genutzt wurden, hier eine Fischzucht angelegt worden war. Heute ist er im Sommer ein sehr beliebter Badeort für die Bewohner von Ciutadella.

### C DIE FELSENINSEL SA GALERA UND DER KANAL VON MENORCA

Der Kanal von Menorca ist ein großer Seekorridor zwischen Mallorca und Menorca, der aufgrund seines ökologischen Werts und seiner großen Artenvielfalt in die Liste der Gebiete von gemeinschaftlicher Bedeutung (GGB) des Netzwerkes Natura 2000 aufgenommen wurde. Zu den herausragendsten Lebensräumen zählen die Riffe, d.h. jene felsigen Substrate, die aus dem Meeresboden herausragen und wichtige Gemeinschaften von Tier- und Algenarten beherbergen. Hierzu gehören die Posidonia-Wiesen, welche die Küste vor Erosion schützen und zahlreichen Arten Nahrung und Zuflucht bieten sowie bewachsene als auch unbewachsene Sandbänke, die ein Zufluchtsort für die vielfältige Fauna sind. Im Kanal von Menorca trifft man zudem auf Bestände verschiedener Wal- und Meeresschildkrötenarten sowie Sturmtaucher bei den Vögeln.

### D PUNTA PRIMA UND DER HANDELSHAFFEN SON BLANC

Die *Rissagues* (oder Rückströmungen) sind außergewöhnliche und plötzliche Schwankungen des Meeresspiegels, die im Hafen von Ciutadella auftreten und in den extremsten Fällen mehrere Meter hoch sein und katastrophale Folgen haben können. Die Gefahren dieses Phänomens, die häufige Schließung des alten Hafens aufgrund der Gefahr solcher Schwankungen und die Einschränkungen dieses kleinen Hafens führten neben anderen Gründen zum Bau der vorgelagerten Hafenanlage in Son Blanc zur Beförderung von Fahrgästen und Gütern im Seeverkehr zwischen den Inseln der Balearen und dem spanischen Festland, um so den alten Hafen als Liegeplatz für Fischer- und Freizeitboote zu nutzen. Der Handelshafen Son Blanc wurde auf Initiative der Landesregierung der Balearen in Zusammenarbeit mit dem Inselrat von Menorca und dem Stadtrat von Ciutadella gebaut und 2011 in Betrieb genommen.



Plus d'informations  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

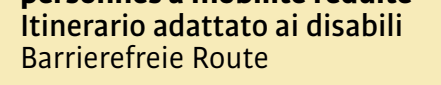
#### Symboles / Simboli / Symbole



À pied ou à vélo  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder  
mit dem Fahrrad



Itinéraire accessible aux  
personnes à mobilité réduite  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route



Itinéraire alternatif non accessible  
aux personnes à mobilité réduite  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route



Panneaux d'information  
Pannelli informativi  
Informationstafeln



Informations  
Informazioni  
Information



Station de taxis /  
borne-taxis  
Fermata taxi  
Taxistand



Arrêt de bus  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



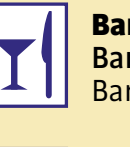
Toilettes  
Toilette  
Toiletten



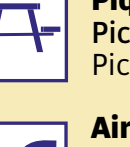
Douches  
Docce  
Duschen



Église  
Chiesa  
Kirche



Bar-restaurant  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



Pique-nique  
Picnic  
Picknick



Aire de jeux pour  
les enfants / espace vert  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



Pharmacie  
Farmacia  
Apotheke



Vue panoramique  
Vista panoramica  
Panoramablick



Transats et parasols  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



Plage accessible aux  
personnes à mobilité réduite  
Spiaggia adatta per disabili  
Behindertengerechter,  
barrierefreier Strand



Service de surveillance  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht



Parking public  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz





# 9 Cala des Degollador



CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER  
CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Le point où vous vous trouvez, sur le Passeig Marítim (promenade maritime) de Ciutadella, est situé sur la rive septentrionale de la crique étroite et profonde de Cala des Degollador, divisée en deux criques, Sa Platja Petita et Sa Platja Gran. Devant vous, se trouve Sa Platja Petita. Sa Platja Gran dispose de services touristiques en été et de transports en commun toute l'année. De fait, elle est considérée comme la crique urbaine par excellence de Ciutadella. En arrière-plan, vous pouvez apercevoir le Canal Salat, le plus grand espace vert de la ville. Les bâtiments de la rive sud font partie du quartier résidentiel de Son Oleo, une extension de la zone urbaine. Plus au sud, se trouvent les lotissements touristiques et résidentiels de Son Blanc, Sa Caleta, Santandria, Son Carrió et Cala Blanca.



## A LE SENTIER CÔTIER DE SA PLATJA GRAN

Le chemin qui partait de la Plaça des Born et du Camí de Baix longeait la côte, arrivait à Cala des Degollador, en passant devant la tour de Sant Nicolau, et prenait la direction du centre historique par l'actuelle rue du Camí des Degollador, a été très dévalorisé par l'urbanisation de la zone et la construction de la promenade maritime qui longe actuellement la côte. Ce chemin, dont certains tronçons sont encore conservés, était l'un des itinéraires de promenade préférés des habitants de Ciutadella au XIX<sup>e</sup> siècle. Nous le devons à l'évêque Mgr Pedro Antonio Juano (1744-1814), successeur d'Antonio Vila Camps (1749-1798), premier évêque après la restauration du diocèse minorquin en 1795, à la fin d'un siècle marqué par les dominations étrangères de l'île.

## B SA PLATJA PETITA ET SA CADIRA DEL BISBE

Le petit chemin côtier promu par Pedro Antonio Juano, évêque de Minorque entre 1803 et 1814, borde une petite crique de sable blanc aux eaux cristallines connue sous le nom de Sa Platja Petita (la petite plage). À courte distance et sur le bord du chemin, une sorte de siège populairement appelé *Sa Cadira del Bisbe* (la chaise de l'évêque) est taillé dans la roche. On raconte que, le voyant toujours se reposer au même endroit lorsqu'il se promenait sur ce chemin qu'il avait promu, les habitants ont creusé ce siège avec dossier et bras pour que Mgr Juano puisse s'asseoir plus confortablement. On raconte également qu'il y passait de longues journées à profiter du paysage et de la tranquillité du lieu en s'entretenant avec les prélats de son entourage.

## C SA PLATJA GRAN DE LA CALA DES DEGOLLADOR

La Cala des Degollador est une crique avec deux criques de sable en arrière-plan : Sa Platja Gran (la grande plage) et Sa Platja Petita (la petite plage). Dans les années qui suivirent la guerre civile espagnole, lorsque la coutume de se baigner dans la mer s'est généralisée, la première était réservée aux femmes et la seconde aux hommes. En été, au plus fort de la chaleur et de l'affluence de baigneurs, un policier municipal se plaçait dans un lieu stratégique entre les deux criques pour surveiller le strict respect de l'interdiction pour les hommes et les femmes de nager ensemble. S'il s'apercevait que quelqu'un tentait de franchir la ligne imaginaire qui séparait les deux criques, il sifflait furieusement pour avertir de l'interdiction. La Cala des Degollador est toujours aujourd'hui une zone de baignade très populaire, avec des plates-formes pour les baigns de soleil ou plonger dans l'eau. Elle dispose de tous les services d'une plage urbaine.

## D CANAL SALAT

Petit ravin qui débouche sur la Cala des Degollador et l'un des plus grands espaces verts urbains de la commune. Si l'on observe le canal en détail, on peut voir des cavités creusées dans les rochers les plus proches de la crique. Ce sont les vestiges d'une petite nécropole d'hypogées ou de grottes artificielles utilisées par les habitants de l'île au cours des derniers siècles de la préhistoire de Minorque, il y a entre deux mille et deux mille cinq cent ans. La Cala des Degollador et le Canal Salat sont également le chemin qu'empruntèrent, en juillet 1558, des milliers de soldats turcs commandés par Piali Pacha, amiral du sultan Soliman, en direction des murailles de Ciutadella pour la piller, puis capturer une bonne partie de la population pour la conduire à Constantinople, où elle serait asservie.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Il punto in cui vi trovate, sul Passeig Marítim (lungomare) di Ciutadella, si trova sulla riva settentrionale della stretta e profonda insenatura di Cala des Degollador, che si divide in due cale, Sa Platja Petita e Sa Platja Gran. Davanti a voi si trova Sa Platja Petita. Sa Platja Gran dispone di servizi turistici in estate e di trasporti pubblici tutto l'anno. Infatti, è considerata la cala urbana per eccellenza di Ciutadella. Sullo sfondo si trova il Canal Salat, la più grande area verde della città. Gli edifici della riva sud fanno parte del quartiere residenziale di Son Oleo, un'estensione del centro città. Più a sud troveremo i complessi turistici e residenziali di Son Blanc, Sa Caleta, Santandria, Son Carrió e Cala Blanca.



## A SENTIERO COSTIERO DI SA PLATJA GRAN

Il sentiero che da Plaça des Born e il Camí de Baix si estendeva lungo la costa e raggiungeva Cala des Degollador, passando davanti alla torre di Sant Nicolau, e prendeva la direzione del cuore del centro storico lungo l'attuale via Camí des Degollador, è stato fortemente modificato dall'urbanizzazione della zona e dalla configurazione del Passeig Marítim (lungomare) che attualmente si sviluppa lungo la costa. Questo sentiero, di cui sono rimasti alcuni tratti, era uno dei percorsi preferiti dai cittadini del XIX secolo. Lo dobbiamo al vescovo Pedro Antonio Juano (1744-1814), successore di Antonio Vila Camps (1749-1798), primo vescovo dopo la restaurazione della diocesi minorchina nel 1795, al termine di un secolo segnato dalla dominazione straniera dell'isola.

## B SA PLATJA PETITA E SA CADIRA DEL BISBE

Il sentiero costiero promosso da Pedro Antonio Juano, vescovo di Minorca tra il 1803 e il 1814, confina con una piccola cala di sabbia bianca e acque cristalline conosciuta come Sa Platja Petita (la spiaggia piccola). A poca distanza, e proprio accanto al sentiero, si trova scavato nella roccia una sorta di sedile, popolarmente conosciuto come *Sa Cadira del Bisbe* (la Sedia del Vescovo). Si racconta che, vedendo il vescovo Juano sempre riposare nello stesso posto quando camminava lungo il sentiero da lui stesso promosso, gli abbiano scavato questo sedile con schienale e poggiatesta in modo che potesse sedersi più comodamente. Si dice anche che vi abbia trascorso lunghe giornate godendosi il paesaggio e la tranquillità del luogo, mentre si occupava di affari con i relati di sua fiducia.

## C SA PLATJA GRAN A CALA DES DEGOLLADOR

Cala des Degollador è un'insenatura con due calette dal fondo di sabbia: Sa Platja Gran (spiaggia grande) e Sa Platja Petita (spiaggia piccola). Negli anni successivi alla Guerra Civile spagnola, quando si affermò l'abitudine di farsi il bagno in mare, la prima era riservata alle donne, mentre la seconda agli uomini. In estate, durante le ore più calde della giornata e di maggiore affluenza di bagnanti, un poliziotto municipale si posizionava strategicamente tra le due cale per monitorare il rigoroso rispetto del divieto per uomini e donne di nuotare insieme. Se si accorgeva che qualcuno cercava di attraversare la linea immaginaria che separava le due calette, emetteva un furioso fischio come avvertimento del divieto. Cala des Degollador è ancora oggi una zona balneare molto popolare, con piattaforme per sdraiarsi al sole o fare tuffi in acqua. È dotata dei servizi di una spiaggia urbana.

## D CANAL SALAT

Una piccola gola che porta a Cala des Degollador e una delle più grandi aree verdi urbane del comune. Se osserviamo il canale nel dettaglio, vedremo sulle rupi più vicine alla cala delle cavità scavate nella roccia. Sono i resti visibili di una piccola necropoli di ipogei o grotte artificiali utilizzate dagli abitanti dell'isola negli ultimi secoli della preistoria di Minorca, cioè tra duemila e duemilacinquecento anni fa. Cala des Degollador e il Canal Salat furono anche gli scenari del sentiero sul quale, nel luglio 1558, si incamminarono migliaia di soldati turchi comandati da Piali Bassà, ammiraglio del sultano Solimano, in direzione delle mura di Ciutadella per saccheggiarla e, in seguito, far gran parte della popolazione prigioniera per condurla a Costantinopoli, dove sarebbe stata resa schiava.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich an einer Stelle auf der Promenade von Ciutadella am Nordufer der tiefen, schmalen Bucht Cala des Degollador, die sich wiederum in zwei Buchten teilt: Sa Platja Petita und Sa Platja Gran. Direkt vor Ihnen befindet sich Sa Platja Petita. Sa Platja Gran bietet im Sommer Fremdenverkehrsdienstleistungen und verfügt ganzjährig über öffentliche Verkehrsmittel. In der Tat gilt sie als der Inbegriff der Stadtbucht von Ciutadella. An ihrem Ende befindet sich Canal Salat, die größte Grünfläche der Stadt. Die Gebäude am Südufer sind Teil des Wohnviertels Son Oleo, eine Erweiterung der Innenstadt. Weiter südlich trifft man auf die Touristen- und Wohnanlagen Son Blanc, Sa Caleta, Santandria, Son Carrió und Cala Blanca.



## A DER KÜSTENWEG DER SA PLATJA GRAN

Der Weg, der früher am Turm Sant Nicolau vorbei von der Plaça des Born und dem Camí de Baix entlang der Küste bis zur Cala des Degollador und in Richtung des Altstadtzentrums auf dem heutigen Camí des Degollador verlief, wurde durch die Bebauung dieses Gebietes und die Gestaltung der heutzutage entlang der Küste verlaufenden Strandpromenade abgewertet. Dieser Weg, von dem noch einige Abschnitte erhalten sind, war im 19. Jahrhundert einer der beliebtesten Spazierwege der Bewohner von Ciutadella. Er ist Bischof Pedro Antonio Juano (1744-1814), dem Nachfolger von Antonio Vila Camps (1749-1798) und ersten Bischof nach der Wiederherstellung der Diözese Menorca im Jahr 1795, am Ende eines von Fremdherrschaft der Insel geprägten Jahrhunderts zu verdanken.

## B SA PLATJA PETITA UND SA CADIRA DEL BISBE

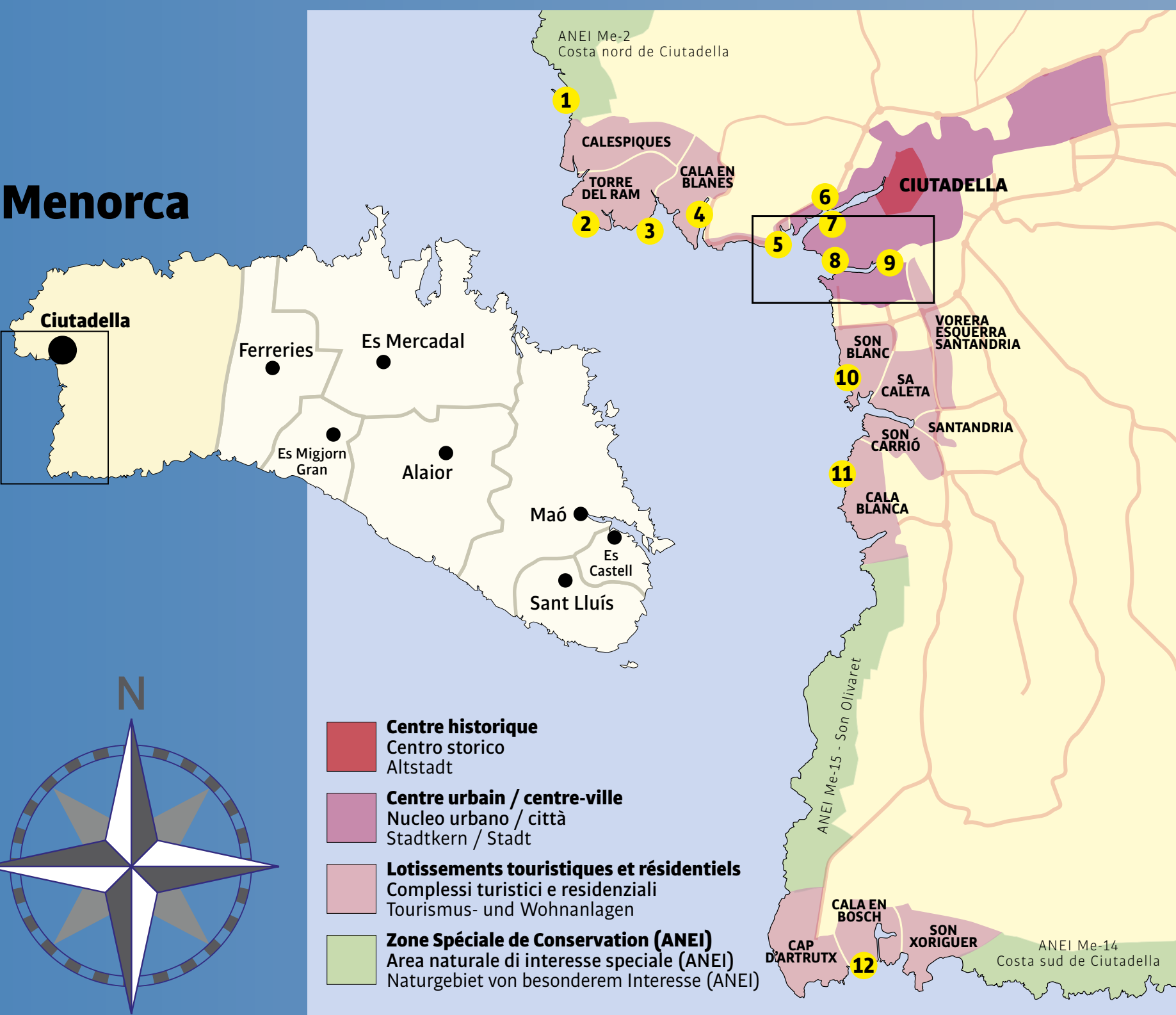
Der kleine Küstenpfad, für den sich der zwischen 1803 und 1814 als Bischof von Menorca designierte Pedro Antonio Juano einsetzte, verläuft entlang einer als Sa Platja Petita (der kleine Strand) bekannten kleinen Bucht mit weißem Sand und kristallklarem Wasser. In geringer Entfernung hiervon befindet sich direkt neben dem Weg eine aus dem Felsen gehauene Art Sitzgelegenheit, die im Volksmund *Sa Cadira del Bisbe* (der Bischofsstuhl) genannt wird. Man sagt, dass dieser Sitzplatz mit Rücken- und Armlehnen für Bischof Juano aus dem Felsen gehauen wurde, damit er bequemer saß, da man beobachtet hatte, dass er sich immer an der gleichen Stelle ausruhte, wenn er diesen von ihm selbst ins Leben gerufenen Weg entlangging. Es heißt auch, dass er lange Tage dort verbracht habe, um die Landschaft und die Ruhe des Ortes zu genießen, während er sich mit den Prälaten seines Vertrauens beriet.

## C SA PLATJA GRAN IN CALA DES DEGOLLADOR

La Cala des Degollador ist eine Bucht mit zwei Sandbuchten am Ende: Sa Platja Gran (großer Strand) und Sa Platja Petita (kleiner Strand). In den Nachkriegsjahren, als Baden im Meer zu einer gängigen Gewohnheit wurde, war der erste den Frauen und der zweite den Männern vorbehalten. Im Sommer, während der heißesten Zeiten und dem größten Andrang an Badegästen, stellte sich ein Mitglied der Stadtpolizei in eine strategische Position zwischen beide Buchten, um die strikte Einhaltung des Verbotes gemeinsamen Schwimmens von Männern und Frauen zu überwachen. Wenn er bemerkte, dass jemand versuchte, die imaginäre Linie zwischen den beiden Buchten zu überschreiten, piffte er wütend, um auf das Verbot hinzuweisen. Die Cala des Degollador ist bis heute ein sehr beliebtes Badegebiet mit Plattformen zum Sonnenbaden oder ins Wasser zu tauchen. Sie bietet alle Serviceleistungen eines Stadtstrandes.

## D CANAL SALAT

Diese kleine Schlucht, die an der Cala des Degollador endet, ist eine der größten städtischen Grünflächen der Gemeinde. Wenn man den Kanal genau betrachtet, erkennt man in den der Bucht am nächsten liegenden Klippen aus dem Stein gehauene Höhlen. Sie sind die sichtbaren Überreste einer kleinen Nekropole aus Hypogäen oder künstlichen Höhlen, die von den Bewohnern der Insel in den letzten Jahrhunderten der Vorgeschichte Menorcas, etwa vor zweitausend bis zweitausendfünfhundert Jahren, benutzt wurden. Die Cala des Degollador und der Canal Salat waren auch Schauplätze jenes Weges, den im Juli 1558 Tausende von Piali Pascha, dem Admiral des Sultans Soliman angeführte türkische Soldaten in Richtung der Stadtmauern von Ciutadella nahmen, um die Stadt zu plündern und später einen großen Teil der Bevölkerung gefangen zu nehmen und nach Konstantinopel zu bringen, wo sie versklavt wurden.



Plus d'informations  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

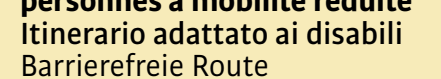
### Symboles / Simboli / Symbole



À pied ou à vélo  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder mit dem Fahrrad



Itinéraire accessible aux personnes à mobilité réduite  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route



Itinéraire alternatif non accessible aux personnes à mobilité réduite  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route



Panneaux d'information  
Pannelli informativi  
Informationstafeln



Informations  
Informazioni  
Information



Station de taxis / borne-taxis  
Fermata taxi  
Taxistand



Arrêt de bus  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



Toilettes  
Toilette  
Toiletten



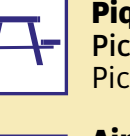
Douches  
Docce  
Duschen



Église  
Chiesa  
Kirche



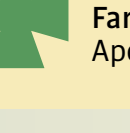
Bar-restaurant  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



Pique-nique  
Picnic  
Picknick



Aire de jeux pour les enfants / espace vert  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



Pharmacie  
Farmacia  
Apotheke



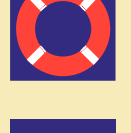
Vue panoramique  
Vista panoramica  
Panoramablick



Transats et parasols  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



Plage accessible aux personnes à mobilité réduite  
Spiaggia adatta per disabili  
Behindertengerechter, barrierefreier Strand



Service de surveillance  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht



Parking public  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz





# 10 Sa Cova de ses Tres Boques



## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez au belvédère Sa Cova de ses Tres Boques, un point côtier du lotissement touristique et résidentiel de Son Blanc. Ce lotissement avec ceux de Santandria, Son Carrió, Cala Blanca et Sa Caleta forment la zone urbaine située au sud de la principale zone urbaine de Ciutadella, sur la côte ouest de la commune. C'est dans ces cinq lotissements que se situent les plages de Caleta d'en Gorries, Cala Santandria et Cala Blanca, qui proposent des services touristiques en été et des transports en commun toute l'année. De la côte du lotissement de Son Blanc, on peut admirer une vue panoramique du littoral de la baie de Ciutadella et de majestueux couchers de soleil avec la silhouette de l'île voisine de Majorque en arrière-plan.



### A ES CASTELLAR DE SA CALETA (OU TOUR DE SANTANDRIA)

Tour de défense côtière construite en 1799, lors de la dernière domination britannique de l'île (1798-1802). Les tours britanniques de Minorque étaient destinées à empêcher l'ancrage des escadrons ennemis qui tenteraient de débarquer, d'assiéger et de soumettre l'île. Elles devaient abriter une petite garnison militaire et résister à l'attaque des canons ennemis. Cette tour est intéressante car c'est l'une des plus innovantes de l'ingénierie militaire britannique de l'époque dans l'île, c'est un exemple de la mise en œuvre de quelques vieilles idées de défense face à l'apparition d'armes de plus en plus puissantes. Avec les autres tours côtières britanniques de l'île, c'est le témoignage que Minorque a servi de terrain d'essais pour le programme de défense britannique du XIX<sup>e</sup> siècle.

### B SA CALETA D'EN GORRIES

Petite crique dominée par la tour de défense construite à l'époque du général Charles Stuart, gouverneur de Minorque entre 1798 et 1800. Cette petite crique est précédée d'un espace vert disposant de tous les services. Sa proximité avec la ville, son accès facile, la tranquillité et la transparence de ses eaux en ont fait, bien avant le boom touristique qui a commencé dans les années 60, un endroit très prisé des habitants de Ciutadella pour nager et se rafraîchir lors des chaudes journées d'été. Malgré la présence de quelques vieilles maisons de vacances face à la mer, la petite crique n'a subi la pression urbanistique que jusque dans les années 70. Depuis lors, les lotissements touristiques et résidentiels de Son Blanc et Sa Caleta ont été construits autour d'elle.

### C PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE ET MILITAIRE DE LA CALA SANTANDRIA

La côte de la crique Santandria est peu élevée et la végétation peu développée. En y regardant de près, on peut apercevoir quelques petites grottes creusées dans la roche. Curieusement, il s'agit d'hypogées préhistoriques que les habitants de l'île, il y a plus de deux mille ans, utilisèrent comme tombes collectives. Les cavités dans la roche devant l'arrêt de bus font également partie de cette nécropole. Certaines d'entre elles ont été transformées en tranchées ou en nid de mitrailleuses pendant la guerre civile espagnole. Il faut rappeler que Minorque resta fidèle à la République jusqu'à l'occupation du camp nationaliste en février 1939, et que pendant les années de guerre, la défense de la côte était une priorité. L'utilisation des ressources existantes, en l'occurrence des tombes post-talayotiques, permettait de dissimuler la présence de ces positions.

### D CALA SANTANDRIA

Suite à la guerre de Sept Ans entre la France et la Grande-Bretagne, en 1756, un escadron français commandé par le Duc de Richelieu débarqua à Santandria pour conquérir Minorque, à l'époque sous domination britannique. De là, il occupa toute l'île et assiégea le château de San Felipe de Mahon, qui se rendit peu après. L'occupation française de Minorque dura jusqu'en 1763. Il n'est donc pas surprenant qu'avec le retour de la souveraineté britannique sur l'île, une tour de défense ait été construite à l'entrée de cette crique abritée. Ce fut de tout temps l'une des criques les plus fréquentées et les plus appréciées par les habitants de Ciutadella. Ce fut également l'endroit choisi pour la construction du premier hôtel touristique de Ciutadella : Ses Voltes. En été, la crique, accessible aux personnes à mobilité réduite, dispose de tous les services, ainsi que de transports en commun toute l'année.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate al belvedere di Sa Cova de ses Tres Boques, punto costiero del complesso turistico e residenziale di Son Blanc. Insieme a Sa Caleta, Santandria, Son Carrió e Cala Blanca, forma un'area urbana a sud del principale centro urbano di Ciutadella, sulla costa occidentale del comune. In questi cinque complessi urbani si trovano le spiagge di Caleta d'en Gorries, Cala Santandria e Cala Blanca, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Dalla costa del complesso urbano di Son Blanc si può godere di ampie vedute del litorale della baia di Ciutadella e di maestosi tramonti con la sagoma della vicina isola di Maiorca sullo sfondo.



### A ES CASTELLAR DE SA CALETA (O TORRE DE SANTANDRIA)

Torre di difesa costiera costruita nel 1799, durante l'ultima dominazione britannica dell'isola (1798-1802). L'obiettivo delle torri britanniche a Minorca era quello di impedire l'ancoraggio delle squadre nemiche che tentavano di sbarcare, assediare e sottomettere l'isola. Dovevano ospitare una piccola guarnigione militare e resistere agli attacchi dei cannoni nemici. L'interesse per questa torre risiede nel fatto che è una delle più innovative dell'ingegneria militare britannica dell'epoca sull'isola, nonché un esempio di come le nuove idee di difesa venivano implementate in vista di armamenti sempre più potenti. Insieme al resto delle torri britanniche costiere dell'isola, è la testimonianza che Minorca fu un banco di prova per il programma di difesa britannico nel XIX secolo.

### B SA CALETA D'EN GORRIES

Caletta dominata da una torre di difesa costruita ai tempi del generale Charles Stuart, governatore di Minorca tra il 1798 e il 1800. È una piccola cala preceduta da un'area verde dotata di tutti i servizi. La sua vicinanza alla città, il suo facile accesso, la tranquillità e la trasparenza delle sue acque ne hanno fatto, molto prima del boom turistico iniziato negli anni '60, un luogo molto frequentato dai cittadini di Ciutadella per nuotare e rinfrescarsi nelle calde giornate estive. Nonostante la presenza di alcune vecchie case estive affacciate sul mare, la cala non ha subito la pressione urbanistica fino agli anni '70. Da allora, attorno ad essa si sono costruiti i complessi turistici e residenziali di Son Blanc e Sa Caleta.

### C PATRIMONIO ARCHEOLOGICO E MILITARE A CALA SANTANDRIA

Cala Santandria ha una costa bassa con poca vegetazione. Se la osserviamo con attenzione, vedremo alcune piccole grotte scavate nella roccia. Sono, curiosamente, ipogei preistorici che gli abitanti dell'isola più di duemila anni fa usarono come tombe collettive. Anche le cavità nella roccia davanti alla fermata degli autobus fanno parte di questa necropoli. Alcune di queste furono convertite in trincee o casematte offensive durante la Guerra Civile spagnola. Va ricordato che Minorca rimase fedele alla Repubblica fino all'occupazione della fazione nazionale nel febbraio del 1939, e negli anni in cui durò la guerra, la difesa della costa fu una priorità. L'uso delle risorse esistenti, in questo caso le tombe postalaitiche, nascondeva la presenza di queste posizioni.

### D CALA SANTANDRIA

Come conseguenza della guerra dei Sette Anni tra Francia e Gran Bretagna, nel 1756 una squadriglia francese, comandata dal Duca di Richelieu, arrivò a Santandria per conquistare Minorca, allora sotto il dominio britannico. Da qui occupò tutta l'isola e pose l'assedio al castello di San Felipe de Maó, che si arrese poco dopo. L'occupazione francese di Minorca durò fino al 1763. Non sorprende, quindi, che con il ritorno dell'isola alla sovranità britannica sia stata costruita una torre di difesa all'imboccatura di questa cala protetta. È una delle cale più frequentate e amate dai cittadini di Ciutadella, nonché il luogo scelto per costruire il primo hotel turistico di Ciutadella: Ses Voltes. La cala in estate dispone tutti i servizi, è adattata e può essere raggiunta con i mezzi pubblici tutto l'anno.



 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am Aussichtspunkt Sa Cova de ses Tres Boques, einem Ort an der Küste in der Touristen- und Wohnsiedlung Son Blanc. Zusammen mit Sa Caleta bilden Santandria, Son Carrió und Cala Blanca das Stadtgebiet südlich des Stadtkerns von Ciutadella an der Westküste der Gemeinde. In diesen fünf Wohnsiedlungen befinden sich die Strände Caleta d'en Gorries, Cala Santandria und Cala Blanca, die im Sommer Tourismusdienstleistungen und das ganze Jahr über öffentliche Verkehrsmittel anbieten. Von der Küste der Wohnanlage Son Blanc hat man einen weiten Blick auf die Küste der Bucht von Ciutadella und kann majestätische Sonnenuntergänge mit der Silhouette der Nachbarinsel Mallorca als Kulisse genießen.



### A ES CASTELLAR DE SA CALETA (ODER TORRE DE SANTANDRIA)

Dieser Wehrturm an der Küste wurde im Jahr 1799 während der letzten Zeit britischer Herrschaft über die Insel (1798-1802) errichtet. Die britischen Türme auf Menorca dienten dazu, das Ankeren feindlicher Truppen zu verhindern, die auf der Insel an Land gehen, sie belagern und sie zur Kapitulation zwingen wollten. Sie sollten eine kleine militärische Garnison einquartieren und dem Angriff feindlicher Kanonen standhalten. Interessant an diesem Turm ist, dass er einer der innovativsten britischen Militäringenieurleistungen seiner Zeit auf der Insel ist und ein Beispiel dafür, wie neue Verteidigungsideen angesichts des Auftretens immer mächtigerer Waffen umgesetzt wurden. Zusammen mit den übrigen britischen Küstenwehrtürmen auf der Insel ist er ein Beweis dafür, dass Menorca als Testgelände für das britische Verteidigungsprogramm des 19. Jahrhunderts diente.

### B SA CALETA D'EN GORRIES

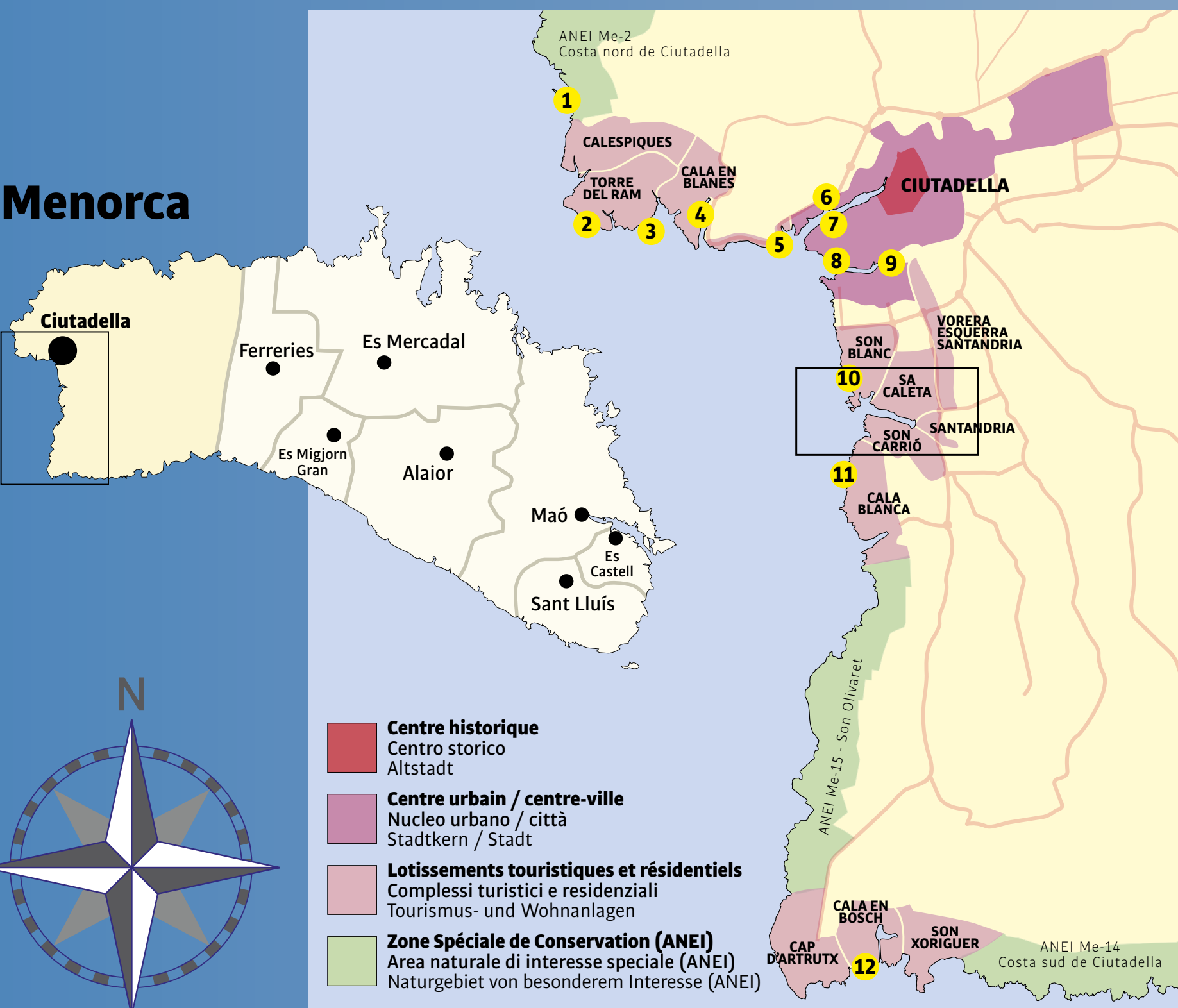
Eine kleine, vom Wehrturm überragte Bucht, der in der Zeit von General Charles Stuart, dem Gouverneur von Menorca zwischen 1798 und 1800, errichtet wurde. Diese kleine Bucht mit ihrer vorgelagerten Grünfläche verfügt über alle Serviceleistungen. Ihre Stadtnähe, der einfache Zugang und die Ruhe und Transparenz des Wassers haben sie lange vor dem Touristenboom der 1960er Jahre an heißen Sommertagen zu einem äußerst beliebten Ort zum Schwimmen und Abkühlen für die Bewohner von Ciutadella gemacht. Trotz einiger alter Sommerhäuschen mit Blick auf das Meer entging die Bucht bis in die späten 1970er Jahre dem Druck der fortschreitenden Urbanisierung. Seither sind hier die Tourismus- und Wohnanlagen Son Blanc und Sa Caleta entstanden.

### C DAS ARCHÄOLOGISCHE UND MILITÄRISCHE ERBE IN CALA SANTANDRIA

Cala Santandria hat eine tief liegende Küste mit wenig Vegetation. Wenn man genau hinsieht, kann man einige kleine Höhlen erkennen, die aus dem Felsen gehauen wurden. Hierbei handelt es sich um prähistorische Hypogäen, die die Bewohner der Insel vor mehr als zweitausend Jahren als Gemeinschaftsgräber benutzten. Zu dieser Nekropole gehören auch die Felshöhlen gegenüber der Bushaltestelle. Einige von ihnen wurden während des spanischen Bürgerkriegs in Schützengräben oder Maschinengewehrnesten verwandelt. Man darf nicht vergessen, dass Menorca der Republik bis zur Besetzung durch Francos Streitkräfte im Februar 1939 treu blieb und während der Dauer des Krieges die Verteidigung der Küste Priorität hatte. Die Nutzung der vorhandenen Ressourcen, in diesem Fall einiger posttalayotischer Gräber, verbargen diese Positionen.

### D CALA SANTANDRIA

1756 kam im Rahmen des Siebenjährigen Krieges zwischen Frankreich und Großbritannien ein von Herzog von Richelieu befehligtes französisches Geschwader nach Santandria, um Menorca zu erobern, das zu dieser Zeit unter britischer Herrschaft stand. Von hier aus besetzte er die gesamte Insel und belagerte die Burg Sant Felip in Maó, die sich bald darauf ergab. Die französische Besetzung Menorcas dauerte bis 1763. Es ist daher nicht verwunderlich, dass mit der Rückkehr der Insel unter britische Herrschaft am Eingang dieser geschützten Bucht ein Wehrturm errichtet wurde. Sie war und ist eine der bei den Bewohnern von Ciutadella am häufigsten besuchten und beliebtesten Buchten und der Ort, an dem das erste Touristenhotel in Ciutadella gebaut wurde: Ses Voltes. Die Bucht verfügt im Sommer über alle Dienstleistungen, ist behindertengerecht und kann das ganze Jahr über mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreicht werden.

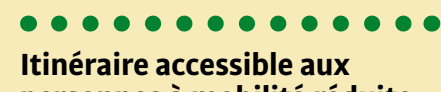


Plus d'informations  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

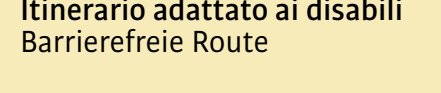
#### Symboles / Simboli / Symbole



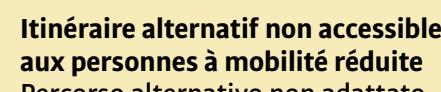
À pied ou à vélo  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder  
mit dem Fahrrad



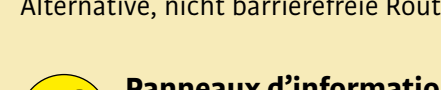
Itinéraire accessible aux  
personnes à mobilité réduite  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route



Arrêt de bus  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



Itinéraire alternatif non accessible  
aux personnes à mobilité réduite  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route



Panneaux d'information  
Pannelli informativi  
Informationstafeln



Église  
Chiesa  
Kirche



Bar-restaurant  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



Pique-nique  
Picnic  
Picknick



Aire de jeux pour  
les enfants / espace vert  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



Pharmacie  
Farmacia  
Apotheke



Vue panoramique  
Vista panoramica  
Panoramablick



Transats et parasols  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



Plage accessible aux  
personnes à mobilité réduite  
Spiaggia adatta per disabili  
Behindertengerechter,  
barrierefreier Strand



Service de surveillance  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht

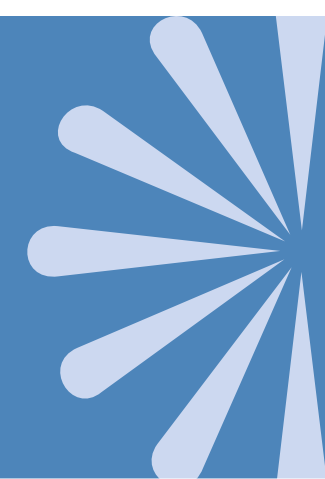


Parking public  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz





# 11 Punta Rafalera



## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez au belvédère de Punta Rafalera, un site sur la côte du lotissement touristique et résidentiel de Cala Blanca. Ce lotissement avec ceux de Santandria, Son Carrió, Son Blanc et Sa Caleta forment la zone urbaine située au sud de la principale zone urbaine de Ciutadella, sur la côte occidentale de la commune. C'est dans ces cinq lotissements que se trouvent les plages de Caleta d'en Gorries, Cala Santandria et Cala Blanca, qui offrent des services touristiques en été et des transports en commun toute l'année. Le lotissement de Cala Blanca limite au sud avec une zone côtière déclarée Zone Spéciale de Conservation (ANEI Me-16 Son Olivaret), que traverse le Camí de Cavalls (GR-223), un sentier côtier convenablement balisé et accessible au public.



### A GROTTES DE PERELLA

Les vastes lotissements touristiques et résidentiels de Cala Blanca et Son Carrió se sont développés autour des plages de Cala Blanca et Santandria. Il s'agit d'une zone faisant partie de la plate-forme de calcarénites miocènes qui constituent la zone géologique du sud de l'île et qui présente un sous-sol très riche en formations karstiques, c'est-à-dire des cavités creusées par l'érosion de l'eau. On sait que certaines grottes étaient fréquentées à l'époque de la préhistoire et qu'elles furent régulièrement visitées tout au long de l'histoire. Aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, les grottes de Perella, comme on les appelle, étaient des lieux incontournables pour leur beauté géologique. De nos jours, elles ne sont plus ouvertes au public, mais l'administration insulaire envisage de les aménager pour en faire une attraction touristique supplémentaire dans la région.

### B NAVETA DE CALA BLANCA

Sur un côté de la crique, se trouvent les vestiges, assez détériorés par l'urbanisation, d'une maison construite il y a plus de trois mille ans, à l'époque naviforme, entre 1600 et 1000 av. J.-C. environ. Ce type de construction, connu sous le nom de naveta d'habitation ou naviforme, avait un plan en fer à cheval allongé, des murs en pierre et une toiture végétale. Les naviformes étaient probablement des maisons unifamiliales. Leurs habitants travaillaient et cuisinaient dans la partie avant, alors que la partie intérieure était destinée au repos et au stockage de la nourriture et des ustensiles ménagers. À cette époque, les habitants de l'île vivaient de l'agriculture et de l'élevage, et consommaient très peu de poisson et de fruits de mer. Il s'agissait d'une société autosuffisante, peu ou pas du tout hiérarchisée.

### C CALA BLANCA

Dans la cartographie française du XVIII<sup>e</sup> siècle, cette petite plage apparaît sous le nom de Cala Fontaine, en raison d'une source d'eau douce qui jaillit du rocher pour se mêler à l'eau de la crique. La fraîcheur de l'eau douce qui émerge des entrailles de la roche de la rive septentrionale est clairement perceptible lorsque l'on plonge dans la mer. Le toponyme de Cala Blanca provient du blanc neigeux de son sable et de l'important système de dunes qui l'entourait autrefois. L'urbanisation des terrains adjacents et les points de vente, ou chargées sur des navires pour l'exportation. De ce point, en longeant la côte au-delà du lotissement, on pénètre dans une Zone Spéciale de Conservation (ANEI), que l'on peut explorer à pied en suivant le Camí de Cavalls. Après quelques kilomètres, on arrive aux lotissements de Cap d'Artrux, Cala en Bosc et Son Xoriguer, sur la côte sud.

### D CAP DE SA PARET ET PUNTA DE S'AIGUA DOLÇA

C'est l'endroit idéal pour profiter de magnifiques couchers de soleil sur le canal de Minorque, avec la silhouette de l'île de Majorque en arrière-plan. Pendant la période musulmane de Minorque (du X<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle), ce terrain rocaillieux sur la côte était une carrière dont on extrayait les pierres de moulin manuel pour la production domestique de farine de céréales ou de légumineuses, ainsi que pour faire des couvercles de silos. De là, ces pierres étaient transportées dans les criques adjacentes et les points de vente, ou chargées sur des navires pour l'exportation. De ce point, en longeant la côte au-delà du lotissement, on pénètre dans une Zone Spéciale de Conservation (ANEI), que l'on peut explorer à pied en suivant le Camí de Cavalls. Après quelques kilomètres, on arrive aux lotissements de Cap d'Artrux, Cala en Bosc et Son Xoriguer, sur la côte sud.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate al belvedere di Punta Rafalera, punto costiero del complesso turistico e residenziale di Cala Blanca. Insieme a Son Blanc, Sa Caleta, Santandria e Son Carrió, forma un'area urbana a sud del principale centro urbano di Ciutadella, sulla costa occidentale del comune. In questi cinque complessi urbani si trovano le spiagge di Caleta d'en Gorries, Cala Santandria e Cala Blanca, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Il complesso residenziale di Cala Blanca è delimitato a sud da un sito costiero dichiarato area naturale di interesse speciale (ANEI Me-16 Son Olivaret), lungo il quale si snoda il Camí de Cavalls (GR-223), un sentiero costiero opportunamente segnalato e con accesso pubblico.



### A LE GROTTES DI PERELLA

Gli estesi complessi turistici e residenziali di Cala Blanca e Son Carrió si sviluppano intorno alle spiagge di Cala Blanca e Santandria. È una zona che fa parte della piattaforma delle calcareniti mioceniche che costituiscono l'area geologica del sud dell'isola e presenta un sottosuolo molto ricco di formazioni carsiche, cioè con cavità prodotte dall'azione erosiva dell'acqua. È noto che alcune delle grotte furono frequentate in epoca preistorica e visitate regolarmente nel corso della storia. Nel XVIII<sup>e</sup> e XIX<sup>e</sup> secolo le grotte di Perella, nome con cui le si conoscono, furono una tappa turistica obbligata per via della loro bellezza geologica. Attualmente non sono aperte al pubblico, anche se l'Amministrazione dell'isola prevede di integrarle come ulteriore attrazione turistica della zona.

### B NAVETA DI CALA BLANCA

Su un lato della cala si trovano i resti, abbastanza deteriorati dall'urbanizzazione, di una casa costruita più di tremila anni fa, nel periodo Naviforme, tra il 1600 e il 1000 a.C. circa. Questo tipo di costruzione è conosciuta come naviforme. Aveva una pianta a ferro di cavallo allungata, mura in pietra e tetto in materiale vegetale. Un naviforme era forse una casa unifamiliare. Nella parte anteriore si lavorava e cucinava, mentre l'interno era destinato al riposo e alla conservazione del cibo e degli utensili domestici. L'economia degli abitanti dell'isola a quel tempo si basava sull'agricoltura e sull'allevamento e non si consumava quasi mai pesce o molluschi. Era una società autosufficiente con poca o nessuna gerarchia.

### C CALA BLANCA

Nella cartografia francese del XVIII<sup>e</sup> secolo questa piccola spiaggia appare con il nome di Cala Fontaine, dal nome di una fontana di acqua dolce che sgorgava dalla roccia all'acqua della cala. La freschezza dell'acqua dolce che emerge dalle viscere della roccia della riva settentrionale è chiaramente percepibile quando ci si immerge in mare. Il toponimo di Cala Blanca si deve al bianco candido della sua sabbia e all'importante sistema dunare che un tempo la circondava. Ovviamente queste dune furono notevolmente ridotte dall'urbanizzazione dei terreni circostanti. Dispone di stabilimenti e servizi alberghieri e di ristorazione durante la stagione turistica, da maggio a ottobre. Nella pineta c'è un'area verde con un parco giochi, accessibile tutto l'anno con i mezzi pubblici.

### D CAP DE SA PARET E PUNTA DE S'AIGUA DOLÇA

Qui possiamo godere di fantastici tramonti sul Canale di Minorca, con la sagoma dell'isola di Maiorca sullo sfondo. Questa zona rocciosa costiera fu una cava durante il periodo musulmano di Minorca (dal X al XIII secolo) da cui si estraevano pietre per mulini manuali per ottenere farina di cereali o legumi per uso domestico, oltre a coperture per silos. Da qui sarebbero state spostate nelle cale adiacenti e nei luoghi di vendita, o caricate sulle barche per l'esportazione. Da questo punto, costeggiando il litorale oltre il complesso urbano, entreremo in un'area naturale di interesse speciale (ANEI), che potremo percorrere a piedi seguendo il Camí de Cavalls. Dopo pochi chilometri raggiungeremo i complessi urbani di Cap d'Artrux, Cala en Bosc e Son Xoriguer, sulla costa meridionale.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am Aussichtspunkt Punta Rafalera, einem Ort an der Küste in der Touristen- und Wohnsiedlung Cala Blanca. Zusammen mit Son Blanc bilden Santandria, Son Carrió und Cala Blanca das Stadtgebiet südlich des Stadtkerns von Ciutadella an der Westküste der Gemeinde. In diesen fünf Wohnsiedlungen befinden sich die Strände Caleta d'en Gorries, Cala Santandria und Cala Blanca, die im Sommer über Tourismusdienstleistungen und ganzjährig über öffentliche Verkehrsmittel verfügen. Die Wohnanlage Cala Blanca grenzt im Süden an ein Küstengebiet, das zu einem Naturgebiet von besonderem Interesse erklärt wurde (ANEI Me-16 Son Olivaret), durch das der Camí de Cavalls (GR-223) verläuft, ein gut ausgeschilderter Küstenweg, der für die Öffentlichkeit zugänglich ist.



### A DIE PERELLA-HÖHLEN

Die weitläufigen Touristen- und Wohnsiedlungen Cala Blanca und Son Carrió sind rund um die Strände Cala Blanca und Santandria entstanden. Dieses Gebiet ist Teil der miozänen Calcarenit-Plattform, die das geologische Gebiet im Süden der Insel bildet und einen an Karstformationen sehr reichen Untergrund aufweist mit Hohlräumen, die durch die erosive Wirkung des Wassers entstanden sind. Es ist bekannt, dass einige der Höhlen in prähistorischer Zeit frequentiert und im Laufe der Geschichte regelmäßig besucht wurden. Im 18. und 19. Jahrhundert waren die sogenannten Perella-Höhlen wegen ihrer geologischen Schönheit ein Muss für jeden Besucher. Heutzutage sind sie der Öffentlichkeit nicht mehr zugänglich, jedoch plant die Inselverwaltung, sie als eine weitere Touristenattraktion der Region herzurichten.

### B NAVETA IN CALA BLANCA

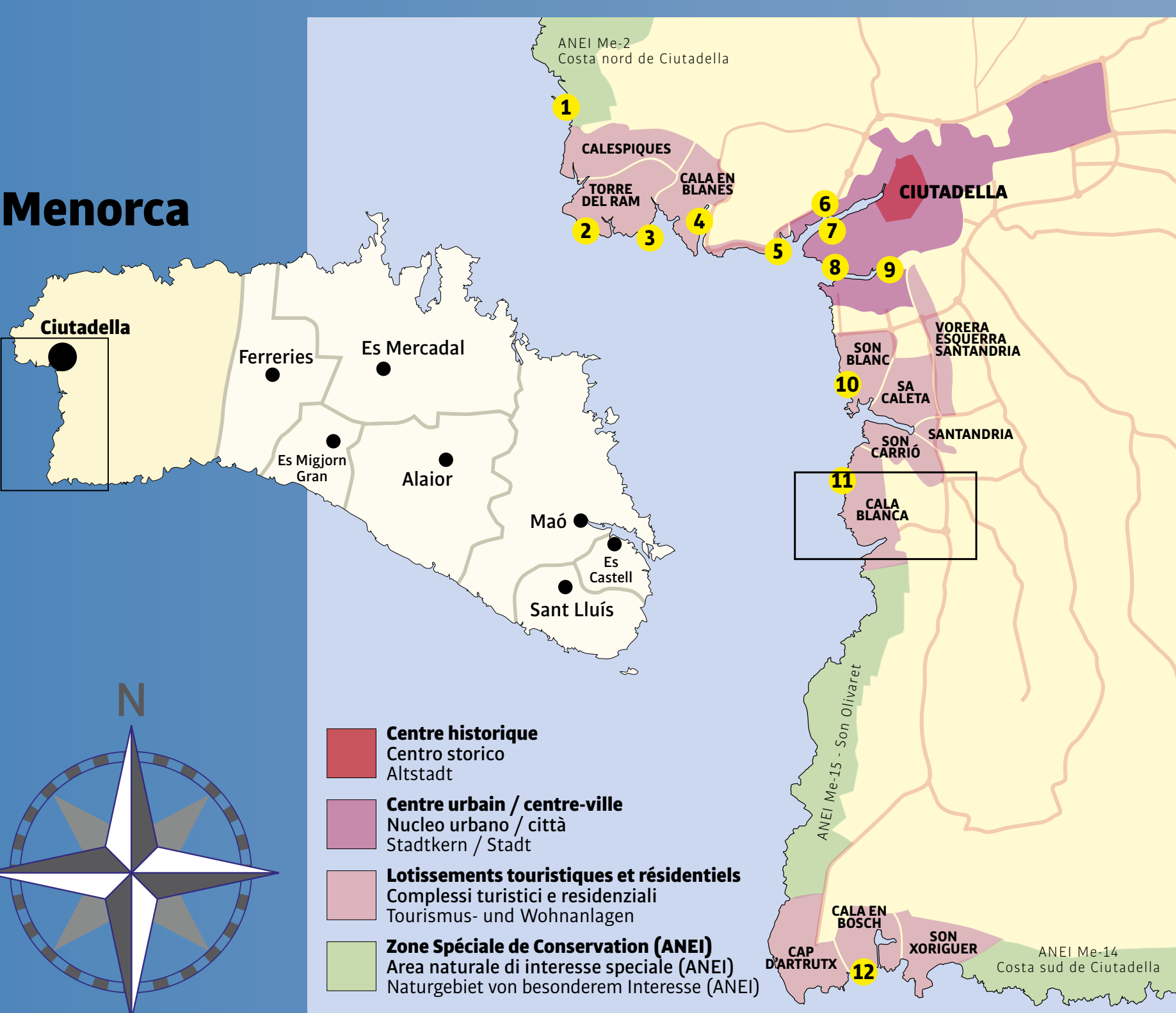
Auf einer Seite der Bucht befinden sich die durch die Urbanisierung stark beschädigten Überreste eines Hauses, das vor mehr als dreitausend Jahren, ungefähr in der Zeit der Naviformen zwischen 1600 und 1000 v. Chr. erbaut wurde. Diese Art von Gebäuden mit ihrem länglichen Grundriss in Form eines Hufeisens, Steinmauern und einem Dach aus Pflanzenmaterial sind als Naveta oder Naviforme bekannt. Die Naviformen waren möglicherweise „Einfamilienhäuser“. Im vorderen Teil wurde gearbeitet und gekocht, während der Innenraum zum Schlafen und Lagern von Lebensmitteln und Haushaltsgegenständen diente. Die Wirtschaft der damaligen Inselbewohner basierte auf der Landwirtschaft und Viehzucht, sie konsumierten kaum Fisch oder Schalentiere. Es war eine autarke, nur geringfügig oder gar nicht hierarchisch strukturierte Gesellschaft.

### C CALA BLANCA

In der französischen Kartographie des 18. Jahrhunderts erscheint dieser kleine Strand mit dem Namen Cala Fontaine aufgrund der Süßwasserquelle, die aus dem Felsen in das Wasser der Bucht fließt. Die Kühle des Süßwassers, das aus den Tiefen des Felsens am Nordufer austritt, ist deutlich zu spüren, wenn man im Meer badet. Den Ortsnamen Cala Blanca verdankt sie dem schneeweißen Sand und dem wichtigen Dünsystem, das sie einst umgab. Ganz offensichtlich sind diese Dünen mit der Bebauung des umliegenden Landes erheblich zurückgewichen. Die Bucht verfügt während der Touristensaison von Mai bis Oktober über Serviceleistungen sowie Hotels und Restaurants. Im Pinienhain gibt es eine Grünfläche mit einem Spielplatz, der das ganze Jahr über mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar ist.

### D CAP SA PARET UND PUNTA S'AIGUA DOLÇA

Hier kann man mit der Silhouette der Insel Mallorca als Kulisse fantastische Sonnenuntergänge am Kanal von Menorca genießen. Während der Zeit der Mauren herrschte auf Menorca (10. bis 13. Jahrhundert) war dieser felsige Teil der Küste ein Steinbruch, aus dem Steine für Handmühlen für die heimische Herstellung von Mehl aus Getreide oder Hülsenfrüchten sowie Abdeckungen für Silos gewonnen wurden. Von hier aus wurden sie in die angrenzenden Buchten und zu den Orten gebracht, an denen sie verkauft oder für den Export auf Schiffe verladen wurden. Von diesem Punkt aus gelangt man, wenn man an der Küste jenseits der Wohnsiedlung entlang geht, in ein Naturgebiet von besonderem Interesse (ANEI), das man auf dem Camí de Cavalls zu Fuß erkunden kann. Nach wenigen Kilometern erreicht man die Wohnsiedlungen Cap d'Artrux, Cala en Bosc und Son Xoriguer an der Südküste.

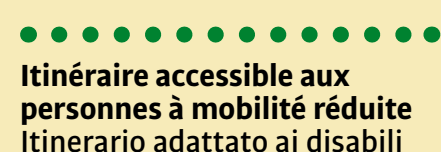


Plus d'informations  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen

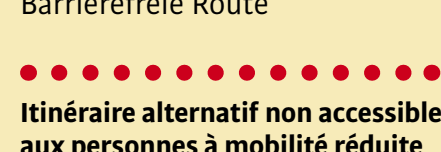
### Symboles / Simboli / Symbole



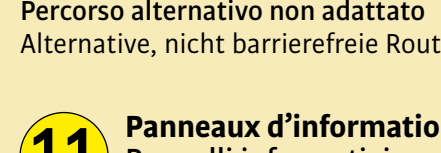
À pied ou à vélo  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder mit dem Fahrrad



Itinéraire accessible aux personnes à mobilité réduite  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route



Itinéraire alternatif non accessible aux personnes à mobilité réduite  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route



Panneaux d'information  
Pannelli informativi  
Informationstafeln



Informations  
Informazioni  
Information



Station de taxis / borne-taxis  
Fermata taxi  
Taxistand



Arrêt de bus  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



Toilettes  
Toilette  
Toiletten



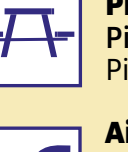
Douches  
Docce  
Duschen



Église  
Chiesa  
Kirche



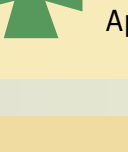
Bar-restaurant  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



Pique-nique  
Picnic  
Picknick



Aire de jeux pour les enfants / espace vert  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielplatz / Grünzone



Pharmacie  
Farmacia  
Apotheke



Vue panoramique  
Vista panoramica  
Panoramablick



Transats et parasols  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



Plage accessible aux personnes à mobilité réduite  
Spiaggia adatta per disabili  
Behindertengerechter, barrierefreier Strand



Service de surveillance  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht



Parking public  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz





# 12 Dormidor de ses Barques



## CIUTADELLA TOURNÉE VERS LA MER CIUTADELLA GUARDA IL MARE • CIUTADELLA MIT BLICK AUF DAS MEER

 D'une superficie d'un peu plus de 700 km<sup>2</sup>, Minorque est la deuxième plus grande île de l'archipel des Baléares. Elle est divisée en huit communes, Ciutadella étant la plus étendue, environ 186 km<sup>2</sup>. L'agglomération comprend quatorze lotissements touristiques et résidentiels sur la côte, en dehors de la principale zone urbaine, où se trouve la vieille ville, sur la rive méridionale du vieux port de Ciutadella.

Vous vous trouvez au Dormidor de ses Barques, un site sur la côte du lotissement touristique et résidentiel de Cap d'Artrutx. Ce lotissement et ceux de Cala en Bosc et Son Xoriguer forment la zone urbaine située à l'extrémité la plus occidentale de la côte sud de Ciutadella et de l'île. C'est dans ces lotissements que se trouvent les plages de Cala en Bosc et Son Xoriguer qui disposent de services touristiques en été et de transports en commun toute l'année. Le lotissement de Son Xoriguer limite à l'est avec une zone côtière déclarée Zone Spéciale de Conservation (ANEI Me-14 Costa Sud de Ciutadella), que traverse le Camí de Cavalls (GR-223), un sentier côtier convenablement balisé et accessible au public.



### A PHARE D'ES CAP D'ARTRUTX

Construit lors de la mise en œuvre du plan d'éclairage maritime des côtes et des ports d'Espagne établi à l'époque d'Isabelle II et approuvé en 1847, il entra en service en 1859. Il avait pour fonction d'aider les navires à passer le canal de Minorque en indiquant la présence du cap appelé d'Artrutx. L'appareil optique a été changé à plusieurs reprises, et finalement électrifié en 1968, année où la tour a été agrandie pour atteindre les trente-quatre mètres qu'elle a actuellement afin d'accroître sa portée géographique. Sa lumière croise celle du phare de Capdepera à Majorque, balisant ainsi l'espace qui sépare les deux îles dans sa partie la plus étroite. Il est actuellement automatisé et la lumière émise par son appareil optique a une portée allant jusqu'à 18 milles marins. De nos jours, la maison du gardien de phare accueille un restaurant.

### B MARINA DE CALA EN BOSCH

La marina du lotissement touristique et résidentiel de Cala en Bosc était à l'origine une zone humide près de la mer connue sous le nom de S'Estany de Son Xoriguer. Au début des années 70, lors de la construction du lotissement de Cala en Bosc, elle est artificiellement reliée à la mer et des quais d'amarrage sont aménagés pour les bateaux de plaisance naviguant en été sur la côte sud de la commune. Depuis lors, on l'appelle El Lago. Un pont piétonnier permet de traverser le canal tout en limitant les dimensions des bateaux qui y sont amarrés, car le fond de la marina est peu profond. Elle est entourée d'appartements touristiques, de bars, de restaurants et de magasins qui concentrent leur activité pendant les mois de la saison touristique.

### C CALA EN BOSCH

C'est entre le Dormidor de ses Barques et la Punta de sa Guarda que se trouve Cala en Bosc, la plage la plus occidentale de la côte méridionale de l'île. Cette crique urbaine est la plus grande de la commune et se démarque par la blancheur de son sable et la propreté de ses eaux. Elle est également connu par les Minorquins sous le nom de la plage du *Fil de Ferro* (en français, fil de fer), car c'est là que se trouve l'entrée du câble électrique sous-marin qui relie Minorque à Majorque et qui assure l'alimentation électrique de l'île en cas de défaillance de la centrale électrique de Maó. La crique dispose de tous les services, mais uniquement pendant les mois de la saison touristique. En longeant la côte vers l'est, on arrive à la plage de Son Xoriguer, également appelée Es Platjals, pleine de recoins où profiter de ses eaux cristallines.

### D LA ZONE SPÉCIALE DE CONSERVATION SUR LA CÔTE SUD DE CIUTADELLA

Après la crique de Son Xoriguer et le lotissement du même nom, on entre dans une zone spéciale de conservation que l'on peut parcourir à pied le long de la côte en empruntant le Camí de Cavalls pour arriver, quelques kilomètres après, au lotissement de Serpentona de Cala Galdana. L'itinéraire se déroule dans un site d'une valeur naturelle et paysagère extraordinaire, au relief plat et aux falaises hautes et abruptes uniquement interrompues par de petits ravins qui débouchent dans des criques de sable blanc aux eaux turquoise : Son Saura, Es Talaier, Cala en Turqueta, Macarella et Macarelleta. En chemin, on trouve des zones humides intéressantes, les forêts les plus étendues de l'île et, principalement, un environnement naturel qui se distingue par sa riche biodiversité.

 Con poco più di 700 km<sup>2</sup>, Minorca è la seconda isola più grande dell'arcipelago delle Isole Baleari. L'isola è suddivisa in otto comuni, di cui Ciutadella è il più grande, con un'estensione di circa 186 km<sup>2</sup>. Nel comune sono presenti quattordici complessi turistici e residenziali costieri, oltre alla principale area urbana, al centro della quale si trova il centro storico, sulla riva meridionale del vecchio porto di Ciutadella.

Vi trovate al Dormidor de ses Barques, punto costiero del complesso turistico e residenziale di Cap d'Artrutx. Con Cala en Bosc e Son Xoriguer, forma l'area urbana situata all'estremità più occidentale della costa meridionale di Ciutadella e dell'isola. In questi complessi urbani si trovano le spiagge di Cala en Bosc e Son Xoriguer, dotate di servizi turistici in estate e trasporti pubblici tutto l'anno. Il complesso residenziale di Son Xoriguer è delimitato da un sito costiero dichiarato area naturale di interesse speciale (ANEI Me-14 Costa Sud de Ciutadella), lungo il quale si snoda il Camí de Cavalls (GR-223), un sentiero costiero opportunamente segnalato e con accesso pubblico.



### A FARO DI ES CAP D'ARTRUTX

Costruito come parte del progetto di illuminazione marittima delle coste e dei porti spagnoli stabilito al tempo di Isabella II e approvato nel 1847, entrò in servizio nel 1859. La sua funzione era quella di aiutare le navi ad attraversare il Canale di Minorca e scorgere la presenza del promontorio chiamato d'Artrutx. Il dispositivo ottico è stato più volte modificato, per poi essere elettrificato nel 1968, quando la torre è stata ampliata fino all'attuale altezza di trentaquattro metri per raggiungere una maggiore portata geografica. La sua luce si incrocia con quella del faro di Capdepera a Maiorca, segnando così lo spazio che separa le due isole nel loro punto più stretto. Attualmente è automatizzato e il suo dispositivo ottico emette una luce con una portata di fino a 18 miglia nautiche. La casa del guardiano del faro ospita ora un ristorante.

### B PORTICCILO DI CALA EN BOSCH

Il porticciolo del complesso turistico e residenziale di Cala en Bosc era in origine una zona umida vicino al mare conosciuto come S'Estany de Son Xoriguer. Agli inizi degli anni '70, con la configurazione del complesso urbano di Cala en Bosc, è stato collegato artificialmente al mare e sono stati creati i pontili di ormeggio per le imbarcazioni da diporto che d'estate navigavano lungo la costa meridionale del comune. Da allora, si conosce come El Lago. Un ponte pedonale attraversa il canale e limita le dimensioni delle imbarcazioni che ospita, in quanto il porticciolo è poco profondo. È circondato da appartamenti turistici, bar, ristoranti e negozi, che concentrano la loro attività durante i mesi della stagione turistica.

### C CALA EN BOSCH

Tra Dormidor de ses Barques e Punta de sa Guarda si trova Cala en Bosc, la spiaggia più occidentale della costa meridionale dell'isola. È la più grande cala urbana del comune e si distingue per il candore della sua sabbia e la limpidezza delle sue acque. È anche conosciuta dai minorchini come spiaggia del Fil de Ferro (in italiano, *Fildiferro*), perché è qui che entra il cavo elettrico sottomarino che collega Minorca a Maiorca e che garantisce l'approvvigionamento elettrico dell'isola in caso di guasto della centrale elettrica di Maó. La cala è dotata di tutti i servizi, ma solo durante i mesi della stagione turistica. Se costeggiamo il litorale verso est raggiungeremo la spiaggia di Son Xoriguer, chiamata anche Es Platjals, ricca di angoli in cui poter godere delle sue cristalline acque.

### D L'AREA NATURALE DI INTERESSE SPECIALE DELLA COSTA MERIDIONALE DI CIUTADELLA

Dopo la cala di Son Xoriguer e l'omonimo complesso urbano, ci addentriamo in un'area naturale di interesse speciale che potremo percorrere a piedi lungo la costa attraverso il Camí de Cavalls per raggiungere, dopo alcuni chilometri, il complesso urbano di Serpentona de Cala Galdana. Il percorso attraversa un sito di straordinario valore naturalistico e paesaggistico, con un rilievo pianeggiante e scogliere alte e ripide interrotte solo da piccole gole che terminano in cale di sabbia bianca e acque turchesi: Son Saura, Es Talaier, Cala en Turqueta, Macarella e Macarelleta. Lungo il percorso troveremo interessanti zone umide, le masse forestali più estese dell'isola e, soprattutto, un ambiente naturale che si distingue per la sua ricca biodiversità.

 Mit etwas mehr als 700 km<sup>2</sup> ist Menorca die zweitgrößte Insel der Balearen. Sie ist in acht Gemeinden unterteilt, von denen Ciutadella mit rund 186 km<sup>2</sup> die größte ist. Im Gemeindebezirk gibt es neben dem Stadtkern, der sich auf die Altstadt am Südufer des alten Hafens von Ciutadella konzentriert, vierzehn Tourismus- und Wohnanlagen an der Küste.

Sie befinden sich am Dormidor de ses Barques, einem Ort an der Küste in der Touristen- und Wohnsiedlung Cap d'Artrutx. Zusammen mit Cala en Bosc und Son Xoriguer bilden sie das Stadtgebiet am westlichsten Punkt der Südküste von Ciutadella und der Insel. In diesen Wohnsiedlungen befinden sich die Strände Cala en Bosc und Son Xoriguer, die im Sommer über Tourismusdienstleistungen und ganzjährig über öffentliche Verkehrsmittel verfügen. Die Wohnanlage Son Xoriguer grenzt im Osten an ein zu einem Naturgebiet von besonderem Interesse erklärten Küstengebiet (ANEI Me-14 Costa Sud de Ciutadella), durch das der Camí de Cavalls (GR-223) verläuft, ein gut ausgeschilderter Küstenweg, der für die Öffentlichkeit zugänglich ist.



### A DER LEUCHTTURM ES CAP D'ARTRUTX

Der im Rahmen des unter Isabell II verordneten und 1847 verabschiedeten Generalplans zur Befeuierung der spanischen Küsten errichtete Leuchtturm nahm 1859 seinen Dienst auf. Seine Aufgabe bestand darin, Schiffen beim Passieren des Kanals von Menorca zu helfen und das sogenannt Cap d'Artrutx sichtbar zu machen. Das optische Gerät wurde mehrmals gewechselt und schließlich 1968 elektrifiziert, dem Jahr, in dem der Turm auf seine derzeit vierunddreißig Meter aufgestockt wurde, damit sein Licht über größere Entfernungen gesehen werden konnte. Sein Strahl kreuzt den des Leuchtturms Capdepera auf Mallorca und markiert so den engsten Bereich zwischen den beiden Inseln. Heutzutage funktioniert er automatisch und sein optisches Gerät sendet Licht mit einer Reichweite von bis zu 18 Seemeilen aus. Im Haus des Leuchtturmwächters befindet sich heute ein Restaurant.

### B DER YACHTHAFEN IN CALA EN BOSCH

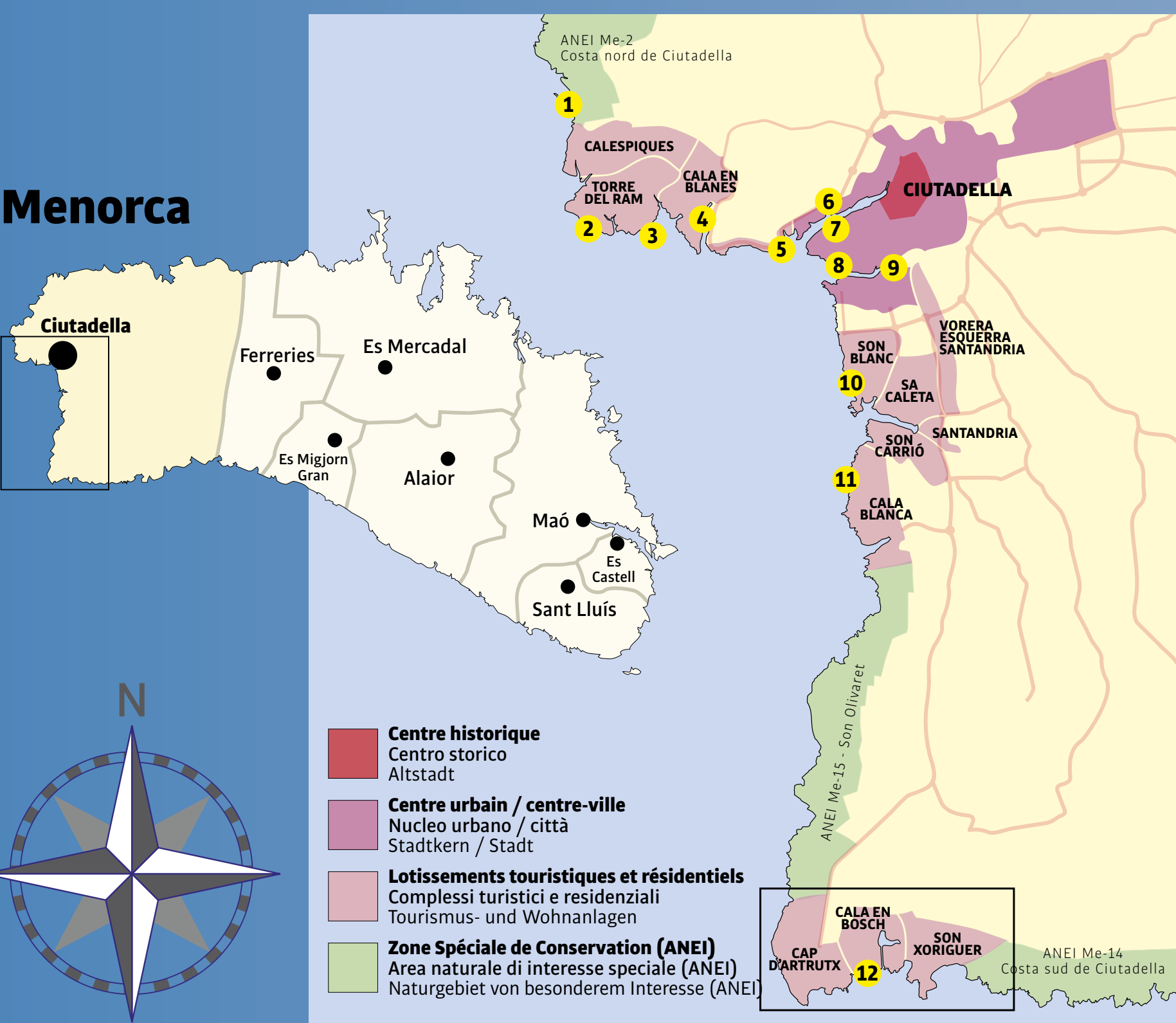
Der Yachthafen der Touristen- und Wohnanlage Cala en Bosc war ursprünglich ein als S'Estany de Son Xoriguer bekanntes Feuchtgebiet in der Nähe des Meeres. Anfang der 1970er Jahre, mit der Entstehung der Wohnsiedlung Cala en Bosc, wurde es künstlich mit dem Meer verbunden und Anlegestellen für Sportboote geschaffen, die im Sommer die Südküste der Gemeinde befahren. Seitdem ist es als El Lago bekannt. Eine Fußgängerbrücke überquert den Kanal und begrenzt aufgrund seiner geringen Tiefe die Größe der Schiffe, die dort Schutz suchen können. Er liegt inmitten von Touristenwohnungen, Bars, Restaurants und Geschäften, deren Aktivitäten sich auf die Monate der Touristensaison konzentrieren.

### C CALA EN BOSCH

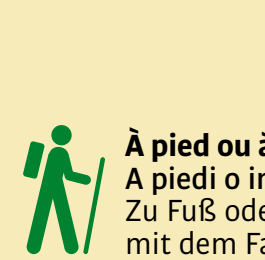
Zwischen dem Dormidor de ses Barques und Punta de sa Guarda liegt Cala en Bosc, der westlichste Strand an der Südküste der Insel. Hierbei handelt es sich um die größte städtische Bucht des Gemeindegebietes, die sich durch das besondere Weiß des Sandes und die Sauberkeit des Wassers auszeichnet. Die Menorquiner nennen ihn auch den „Fil de Ferro“-Strand (auf Deutsch „Draht“), da hier das elektrische Unterwasser-Stromkabel, das Menorca mit Mallorca verbindet und die Stromversorgung der Insel im Falle eines Ausfalls des Kraftwerks in Maó garantiert, an Land kommt. Die Bucht bietet alle Serviceleistungen, allerdings nur während der Touristensaison. Wenn man entlang der Küste weiter in östlicher Richtung geht, erreicht man den auch Es Platjals genannten Strand Son Xoriguer mit seinen versteckten Ecken und Winkeln, in denen Sie das kristallklare Wasser genießen können.

### D DAS NATURGEBIET VON BESONDEREM INTERESSE AN DER SÜDKÜSTE VON CIUTADELLA

Oberhalb der Bucht Son Xoriguer und der gleichnamigen Wohnsiedlung betritt man ein Naturgebiet von besonderem Interesse, durch das man auf dem Camí de Cavalls entlang der Küste wandern kann, um nach mehreren Kilometern die Wohnsiedlung Serpentona in Cala Galdana zu erreichen. Die Route führt durch einen Bereich von außergewöhnlichem Natur- und Landschaftswert mit flachen Ebenen und hohen, abrupten Klippen, die nur von schmalen Schluchten mit weißen Sandbuchten und türkisfarbenem Wasser unterbrochen werden: Son Saura, Es Talaier, Cala en Turqueta, Macarella und Macarelleta. Auf diesem Weg findet man interessante Feuchtgebiete, die größten Waldgebiete der Insel und vor allem einen Naturraum, der sich durch seine reiche Artenvielfalt auszeichnet.



**Plus d'informations**  
Ulteriori informazioni  
Weitere Informationen



**À pied ou à vélo**  
A piedi o in bicicletta  
Zu Fuß oder mit dem Fahrrad

**Itinéraire accessible aux personnes à mobilité réduite**  
Itinerario adattato ai disabili  
Barrierefreie Route

**Itinéraire alternatif non accessible aux personnes à mobilité réduite**  
Percorso alternativo non adattato  
Alternative, nicht barrierefreie Route

**Panneaux d'information**  
Pannelli informativi  
Informationstafeln

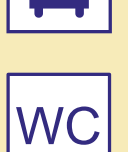
### Symboles / Simboli / Symbole



**Informations**  
Informazioni  
Information



**Station de taxis / borne-taxis**  
Fermata taxi  
Taxistand



**Arrêt de bus**  
Fermata autobus  
Bushaltestelle



**Toilettes**  
Toilette  
Toiletten



**Douches**  
Docce  
Duschen



**Église**  
Chiesa  
Kirche



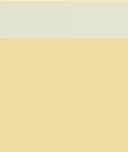
**Bar-restaurant**  
Bar-Ristorante  
Bar-Restaurant



**Pique-nique**  
Picnic  
Picknick



**Aire de jeux pour les enfants / espace vert**  
Parco giochi / Area verde  
Kinderspielfeld / Grünzone



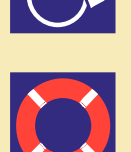
**Pharmacie**  
Farmacia  
Apotheke



**Vue panoramique**  
Vista panoramica  
Panoramablick



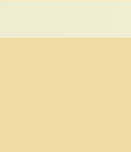
**Transats et parasols**  
Sedie a sdraio e ombrelloni  
Sonnenliegen und Sonnenschirme



**Plage accessible aux personnes à mobilité réduite**  
Spiaggia adatta per disabili  
Behindertengerechter, barrierefreier Strand



**Service de surveillance**  
Servizio di vigilanza  
Badeaufsicht



**Parking public**  
Parcheggio pubblico  
Öffentlicher Parkplatz



CONSELL INSULAR DE MENORCA